

الألف
كتاب
الشاف

٢٠٢

زخات ماركو بولو

الجزء الثاني

ترجمة إلى العربية: وليام مارسلين

ترجمة إلى العربية: عبد العزيز جاويد



بيت الحكمة العامة للكتاب

رحلات مارکو پولو

الألف كتاب الثاني

الإشراف العام
و. سمير سرحان
رئيس مجلس البحوث

رئيس التحرير
لمسنى المطيعى

مدير التحرير
أحمد صليحة

الإشراف الفني
محمد قطب

الإخراج الفني
لمياء محرم

مكتبة
شيخ التوحيد
عبد العزيز توفيق جاويد

رحلات ماركو بولو

ترجمها إلى الإنجليزية
وليم مارسدن

ترجمها إلى العربية
عبد العزيز جاويد

الجزء الثاني



الهيئة العامة للتعليم والتقنية

١٩٩٦

الفهرس

الصفحة	الموضوع
١١	الفصل الأول
١٨	الفصل الثاني
٢١	الفصل الثالث
٢٢	الفصل الرابع
٢٦	الفصل الخامس
٢٧	الفصل السادس
٣٢	الفصل السابع
٣٦	الفصل الثامن
٤٢	الفصل التاسع
٤٣	الفصل العاشر
٤٧	الفصل الحادي عشر
٤٩	الفصل الثاني عشر
٥٢	الفصل الثالث عشر
٥٣	الفصل الرابع عشر
٥٤	الفصل الخامس عشر
٥٦	الفصل السادس عشر
٦٢	الفصل السابع عشر
٦٤	الفصل الثامن عشر
٦٧	الفصل التاسع عشر
٦٩	الفصل العشرون
٧٥	الفصل الحادي والعشرون
٧٧	الفصل الثاني والعشرون

٧٨	• • • • •	المجلد الثالث والعشرون
٨٠	• • • • •	الفصل الرابع والعشرون
٨٢	• • • • •	الفصل الخامس والعشرون
٨٤	• • • • •	الفصل السادس والعشرون
٨٧	• • • • •	الفصل السابع والعشرون
٨٩	• • • • •	الفصل الثامن والعشرون
٩١	• • • • •	الفصل التاسع والعشرون
٩٢	• • • • •	الفصل الثلاثون
٩٣	• • • • •	الفصل الحادي والثلاثون
٩٥	• • • • •	الفصل الثاني والثلاثون
٩٦	• • • • •	الفصل الثالث والثلاثون
٩٧	• • • • •	الفصل الرابع والثلاثون
٩٩	• • • • •	الفصل الخامس والثلاثون
١٠١	• • • • •	الفصل السادس والثلاثون
١٠٤	• • • • •	الفصل السابع والثلاثون
١٠٩	• • • • •	الفصل الثامن والثلاثون
١١٢	• • • • •	الفصل التاسع والثلاثون
١١٥	• • • • •	الفصل الأربعون
١١٩	• • • • •	الفصل الحادي والأربعون
١٢٤	• • • • •	الفصل الثاني والأربعون
١٣٠	• • • • •	الفصل الثالث والأربعون
١٣١	• • • • •	الفصل الرابع والأربعون
١٣٣	• • • • •	الفصل الخامس والأربعون
١٣٤	• • • • •	الفصل السادس والأربعون
١٣٥	• • • • •	الفصل السابع والأربعون
١٣٦	• • • • •	الفصل الثامن والأربعون
١٣٧	• • • • •	الفصل التاسع والأربعون
١٤٠	• • • • •	الفصل الخمسون

١٤١	• • • • •	الفصل الحادى والخمسون
١٤٢	• • • • •	الفصل الثانى والخمسون
١٤٤	• • • • •	الفصل الثالث والخمسون
١٤٦	• • • • •	الفصل الرابع والخمسون
١٤٨	• • • • •	الفصل الخامس والخمسون
١٥٢	• • • • •	الفصل السادس والخمسون
١٥٣	• • • • •	الفصل السابع والخمسون
١٥٤	• • • • •	الفصل الثامن والخمسون
١٥٥	• • • • •	الفصل التاسع والخمسون
١٥٦	• • • • •	الفصل الستون
١٥٧	• • • • •	الفصل الحادى والستون
١٥٨	• • • • •	الفصل الثانى والستون
١٦٠	• • • • •	الفصل الثالث والستون
١٦٢	• • • • •	الفصل الرابع والستون
١٦٣	• • • • •	الفصل الخامس والستون
١٦٤	• • • • •	الفصل السادس والستون
١٦٦	• • • • •	الفصل السابع والستون
١٦٨	• • • • •	الفصل الثامن والستون
١٨٨	• • • • •	الفصل التاسع والستون
١٩٠	• • • • •	الفصل السبعون
١٩١	• • • • •	الفصل الحادى والسبعون
١٩٢	• • • • •	الفصل الثانى والسبعون
١٩٣	• • • • •	الفصل الثالث والسبعون
١٩٥	• • • • •	الفصل الرابع والسبعون
١٩٦	• • • • •	الفصل الخامس والسبعون
١٩٧	• • • • •	الفصل السادس والسبعون
١٩٩	• • • • •	الفصل السابع والسبعون

٢٥٩	• • • • •	حوامش الفصل الثامن والعشرين
٢٦١	• • • • •	حوامش الفصل التاسع والعشرين
٢٦٢	• • • • •	حوامش الفصل الثلاثين
٢٦٣	• • • • •	حوامش الفصل الحادى والثلاثين
٢٦٥	• • • • •	حوامش الفصل الثانى والثلاثين
٢٦٦	• • • • •	حوامش الفصل الثالث والثلاثين
٢٦٧	• • • • •	حوامش الفصل الرابع والثلاثين
٢٦٨	• • • • •	حوامش الفصل الخامس والثلاثين
٢٦٩	• • • • •	حوامش الفصل السادس والثلاثين
٢٧١	• • • • •	حوامش الفصل السابع والثلاثين
٢٧٤	• • • • •	حوامش الفصل الثامن والثلاثين
٢٧٦	• • • • •	حوامش الفصل التاسع والثلاثين
٢٧٩	• • • • •	حوامش الفصل الأربعين
٢٨١	• • • • •	حوامش الفصل الحادى والأربعين
٢٨٣	• • • • •	حوامش الفصل الثانى والأربعين
٢٨٤	• • • • •	حوامش الفصل الثالث والأربعين
٢٨٦	• • • • •	حوامش الفصل الرابع والأربعين
٢٨٨	• • • • •	حوامش الفصل الخامس والأربعين
٢٩٠	• • • • •	حوامش الفصل السادس والأربعين
٢٩١	• • • • •	حوامش الفصل السابع والأربعين
٢٩٢	• • • • •	حوامش الفصل الثامن والأربعين
٢٩٢	• • • • •	حوامش الفصل التاسع والأربعين
٢٩٧	• • • • •	حوامش الفصل الخمسين
٢٩٨	• • • • •	حوامش الفصل الحادى والخمسين
٢٩٩	• • • • •	حوامش الفصل الثانى والخمسين
٣٠٠	• • • • •	حوامش الفصل الثالث والخمسين
٣٠٢	• • • • •	حوامش الفصل الرابع والخمسين
٣٠٣	• • • • •	حوامش الفصل الخامس والخمسين

٣٠٦	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السادس والخمسين
٣٠٧	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السابع والخمسين
٣٠٨	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثامن والخمسين
٣٠٩	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل التاسع والخمسين
٣١٠	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الستين
٣١١	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الحادي الستين
٣١٢	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثاني والستين
٣١٤	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثالث والستين
٣١٦	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الرابع والستين
٣١٧	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الخامس والستين
٣١٨	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السادس والستين
٣١٩	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السابع والستين
٣٢١	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثامن والستين
٣٢٣	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل التاسع والستين
٣٢٤	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السبعين
٣٢٥	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الحادي والسبعين
٣٢٦	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثاني والسبعين
٣٣٧	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الثالث والسبعين
٣٣٨	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الرابع والسبعين
٣٣٩	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل الخامس والسبعين
٣٤٠	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السادس والسبعين
٣٤١	• • • • •	•	هو؟ مش الفصل السابع والسبعين

الفصل الأول

عن الأعمال العجيبة لقيلاى
خا آن ، الامبراطور المتربع الآن فى
الحكم - وعن الحركة التى خاضها
على نايفن عمه - وعن النصر الذى
احرزه .

خطبنا فى هذا الكتاب آن نعالج جميع المنجزات العظيمة
الآن فى دست الأحكام ، والذي يدعى قيبلاى كآن سسده
وتنطوى الكلمة الأخيرة فى لغتنا ضمنا على معنى أمير
الجديرة بالاحجاب التى أنجزها الخان الأعظم الذى يتربع
الأمراء (١) ، وهو لقبه يضاف الى اسمه مع مزيد الجدارة
وذلك لأنه من حيث عدد الرعايا ، واتساع الممتلكات ،
ومقدار الدخل ، يفوق كل ملك ظهر حتى الآن أو يعيش
اليوم فى هذه الدنيا ، وكذلك لم يخدم أى واحد آخر خلافه
يمثل الطاعة التامة التى يكنها له من يحكمهم وسيتضح ذلك
وضوحا يالفا فى سياق عملنا هذا ، بحيث يقطع كل انسان
بصدق ما نقرره .

وينبغى أن يكون مفهوما أن قيبلاى كآن ، هو السليل
الشرعى المنعذر من صلب جنجيزخان الامبراطور الأول ، كما
أنه عاقل التتار الشرعى . وهو الخان السادس فى
الترتيب (٢) ، وبدأ حكمه فى عام ١٢٥٦ (٣) فحصل على
العاهلية بما أبداء من شجاعة لاحت لها وما تعلى به من فضائل
وحكمة ، فى معارضته لخطط اخوته ، بتأييد كثير من كبار

الضباط وأعضاء أسرهم . ولكن توليه العرش كان حثا
 شرعيا له (٤) . واتقضت اثنتان واربعون سنة منذ ان بدأ
 حكمه الى عامنا هذا ، ١٢٨٨ ، وسنة الآن خمس وساتون
 سنة كاملة . وقد عمل متطوعا في الجيش قبل توليه العرش ،
 وحاول ان يكون له نصيب من كل مغامرة . ذلك أنه لم يكن
 فحسب شجاعا مقداما في القتال ، ولكنه كان يعد في شئون
 الحكمة والمدالة والمهارة العسكرية ، أكفا وأنجح قائد قاد
 التتار - الدهر كله - في معركة - ومع هذا ، فانه كف منذ
 نبت المدة عن خوض غمار القتال بنفسه (٥) وودخل قيادة
 حملاته الى أبنائه وقواده ، الا في حالة واحدة ، جاءت
 متاسبتها على النحو التالي : فان أميرا معيننا اسمه نايان ، كان
 من أقرباء قبلاي (٦) وورث وان لم يتجاوز الثلاثين من عمره
 السيادة على مدن وولايات كثيرة وهو أمر مكنه من أن يبرز
 الى ميدان القتال جيشا عدته أربعمائة ألف فارس . ومع هذا
 فان أسلافه كانوا ، شجاعا اقطاعيين للخان الأعظم (٧) ودفنوه
 غرور الشباب منذ وجد نفسه على رأس هذه القوة الجبارة ،
 فأخذ يدبر في نفسه في عام ١٢٨٦ خطة نبذ ولائه لمليكه
 واغتصاب الملك - وتمشيا مع هذه الخطة أرسل رسلة سرا الى
 قايidu ، وهو أمير قوى آخر ، كانت ممتلكاته تقع بجوار
 تركيا الكبرى (٨) - ومع أنه ابن أخ للخان الأعظم الا أنه
 كان في تمرد عليه ويحمل له في نفسه ضغنا مقيما ، يرجع
 الى خوفه من عقوبته على جرائم سابقة اقترفها . ومن ثم فان
 مقترحات نايان كانت مرضية الى أقصى حد لقايidu ، ووفقا
 لذلك وعد أن يقدم مساعدة له ، جيشا مؤلفا من مائة ألف
 فارس - وعلى الفور شرع الأميران كلاهما يجمعان قواتهما ،
 ولكن ذلك أمر لم يكن في الامكان تنفيذه سرا بحيث لا يصل
 الى علم قبلاي الذي لم يضع وقتا عند سماعه بتجهيزاتهما
 وسارع الى احتلال جميع الممرات المؤدية الى اقليم نايان
 وقايidu ، لكي يمنعهما من الحصول على أية معلومات تتعلق
 بالاجراءات التي كان يتخذها هو نفسه . ثم أصدر الأوامر

بأن تحشد بأقصى سرعة ، جميع القوات الموجودة على مسيرة عشرة أيام من مدينة كامبالو . وبلغت عدة هذه القوة ثلاثمائة وستين ألف فارس ، أضيف إليها جيش من المشاة عدته مائة ألف راجل ، يتألف ممن كانوا في العادة يحيطون بشخصه ، وبخاصة متصرفيه وخدمه (٩) ولم تنقض عشرون يوما حتى كان الجميع في استعداد تام . ولو أنه حشد الجيوش المعدة للحماية الدائمة لمختلف ولايات كاثاي ، لاقتضاء ذلك بالضرورة ثلاثين أو أربعين يوما ، وهي مدة كانت كفيلا بتمسك انتباه استعداداته إلى العدو ، وتمكين الأميرين من إجراء الاتصال بين قواتهما ، واحتلال المواقع الحصينة التي تلائم خططهما . وكان هدفه ، أن يتمكن بسرعة المبادرة ، التي هي على الدوام قرين النصر المبين ، من أن يحبط مقدما تجهيزات تايان ، حتى إذا تم له الانقضاض عليه وهو بمنزلة ، دمر قوته بيقين وتأثير أشد مما كان يحدث بعد انضمام قايبدو إليه .

وربما كان من الصواب هنا أن نلاحظ ، ونحن نتحدث في موضوع جيوش الخان الأعظم ، أنه كان يوجد هناك في كل ولاية من ولايات كاثاي ومانجى (١٠) ، فضلا أن أجزاء أخرى في مملكته ، أشخاص كثيرون عرفوا بالخيسانة والتخريض على الفتنة ، ممن كانوا على استعداد في جميع الأحوال للانشقاق عن مولاهم الملك (١١) ووفقا لذلك أصبح من الضروري الاحتفاظ بالجيوش بكل ولاية تحتوى مدنا كبيرة وعددا ضخما من السكان ، تعسكر على مبعدة أربعة أو خمسة أميال من تلك المدن وتستطيع دخولها متى تشاء . وقد جرت عادة الخان الأعظم بأن يغير هذه الجيوش سنة بعد أخرى ، وكذلك كان يفعل بالضباط الذين يتودونها . ويفضل هذه الاحتياطات ، الوقائية ، يرغم الناس على التزام النضوج والهدوء ، ولا يمكن محاولة أى تحريك أو تحديد مهما كان نوعه ولا يتفق على الجيوش

فحسب من الأعطيات التي يتلقونها من الإيرادات الامبراطورية
للولاية ، وانما ايضا من الماشية ولبنتها ، وهي أنعام يملكونها
شخصيا ، ويرسلونها الى المدن لتباع ، ليزودوا في مقابل
ذلك بما يحتاجون اليه من سلع (١٢) . وبهذه الطريقة
يوزعون في البلاد ، بأماكن مختلفة ، على مسافة مسيرة ثلاثين
يوما أو أربعين بل حتى ستين يوما . فلو أنه تيسر حثثد ،
حتى نصف هذه القيات بمكان واحد ، فان بيان عددها
سيبدو مثيرا للدهشة لا يمكن تصديقه .

قسم ٢ - حتى اذا شكل الخان الأعظم جيشه على الشاكلة
الموصوفة آنفا ، تعمد نحو مستلكات نايان ، وتمحن بالزحف
الشاق المتواصل ليلا ونهارا ، من بلوغها بعد انقضاء خمسة
وعشرين يوما . وبلغ من احكام تدبير الحملة ، في الحين
نفسه ، ببالغ الحصافة ، أن لم يتنبه اليها ذلك الأمير ولا أى
واحد من أتباعه ، حيث جرت حراسة الطرقات جميعا بطريقة
جعلت كل شخص يحاول المرور لا يفلت من الامر . وعند
الوصول الى سلسلة تلال معينة ، يقع في الجانب الآخر منها
السهل الذي يعسكر فيه جيش نايان ، أوقف قبلاى جيوشه
ومنها يومين للراحة . وفي أثناء تلك المدة دعا منجميه
ليؤكد له بواسطة قنهم ، وليعلموا بحضرة الجيش كله ، أى
الفريقين سيكون النصر حليفه . فأعلنوا أن النصر سيكون
من نصيب قبلاى وكان من دأب الغارات العظام على الدوام ،
الاستماعة بالنبوءات يقصد بث روح عالية في رجالهم والآن
وقد أيقنوا بالنجاح ، فانهم صعدوا التل بسرعة في اليوم
التالى ووقفوا وجها لوجه أمام جيش نايان ، الذى وجدوه
متخذين موقفا يتجلى فيه الالهال ، مجردا من قوات متقدمة أو
استطلاعية ، بينما كان الأمير نفسه نائما في خيمته تصحبه
أحدى زوجاته . فلما استيقظ ، سارع الى تشكيل جنوده على
أحسن وجه أمكن أن تسمح به الظروف ، وهو يتفجع من أن
اتصاله بقايدو لم يتم قبل ذلك . واتخذ قبلاى موقعه في

قلعة خشبية ، محمولة فوق ظهور أربعة أفيال (١٣) ، تحمي
 أجسامها أغشية من الجلد الغليظ الذي أكسب الصلابة
 بالنار ، والذي أسبلت عليه أستار من قماش الذهب . وكانت
 القلعة تضم كثيراً من حملة القوس والنشاب ورماة السهام .
 وقد رفع على قممها العلم الأميراطوري ، المحلى بصور الشمس
 والقمر . أما جيشه الذي يتألف من ثلاثين كتيبة من
 الفرسان ، تحوى كل كتيبة عشرة آلاف رجل ، مسلحة بالقيش
 لانه نظمه في ثلاث فرق لجبة (خضعة) ، فأما الفرقتان
 اللتان شكلتا الجناحين الأيمن والأيسر ، فإنه يسهلها
 بطريقته تخذلها من الالتفاف حول جيش نايان . وجعل إمام
 كل كتيبة من الفرسان ، خمس مائة من جنود المشاة ، مسلحين
 بالمزاريق القصار والسيوف ، وهم قوم دريوا على الركوب
 وراء الخيالة ومرافقتهم كلما شرعوا في القتال ، ثم يترجلون
 ثانية حيث يعودون إلى الهجوم ويقتلون يسارهم حيث
 الأعداء . وما أن تمت ترتيبات المعركة حتى انفخ حتى عبيد
 لا يحصى من آلات النفخ من كافة الأنواع ، وأعقبها إنشاد
 الأناشيد ، وفق عادة القتار قبل خوض القتال الذي يبدأ عند
 صدور الإشارة من الصنوج والطبول ، وكان من ذق الصنوج
 والطبول ، ومن الغناء ما يدهش المرء لسماعة . ويأمر
 النخاع الأعظم ، إعطيت تلك الإشارة لإولا الجناحين الأيمن
 والأيسر ، وعندئذ بدأ قتال عنيف ودموي . فامتلا الجو على
 الفور بنماعة من السهام تساقطت منهمة في كل ناحية ،
 وشوهت أعداد هولة من الرجال والخيول تسقط صرعى إلى
 الأرض . وبلغ من شدة ارتفاع صيحات الرجال وصرخاتهم ،
 ومما جلبة الخيل واصطكاك الأسلحة ، أن بثت العرب في
 قلوب من سمعوها فلما أن أطلقت جميع نهاتهم ، التفتك
 الجمعان المتعاديان في قتال متلاحم يمزاريقهم ولبسهم
 ودبابيسهم ، (وهى القضبان ذات الرغوس الحديدية) وبلغ
 من هول المذبحة ، ومن ضخامة أكوام جثث الرجال ، وجثث
 الخيول بوجه أخص ، في الميدان ، أن صار من المحال أن

تخرجت أية وحدة من الطائفتين على الأخرى • وهكذا ظل مضرب اليوم غير معلوم الى زمن طويل ، وترجع التصريين الفريقين المتقاتلين منذ الصباح حتى الظهيرة ، اذ بلغ من حمية شعب نايان واخلاصهم لقضية مولاها ، الذي كان مفرط الكرم والتسامح معهم ، ان كانوا جميعا يفضلون لقاء الموت على ادارة ظهورهم للأعداء • واذا أدرك نايان في النهاية مع ذلك ، أنه أصبح محاصرا تقريبا ، فإنه حاول النجاة بنفسه بالفرار ، ولكنه أخذ على الفور أسيرا ، واقتيد الى حضرة قبلاى ، فأمر باعدامه (١٤) • وتم تنفيذ ذلك بوضعه بين يساطين ، لم يزالوا ينفضونهما حتى فارقت روحه بدننه ، وكان الدافع الى هذا الحكم المجيب ، هو انه لم يكن يجوز للشمس ولا الهوام في عرف التتار أن يشهدا سفك دم فرد ينتمى الى الأسرة الامبراطورية (١٥) فأما من تبقى من جنده على قيد الحياة بعد المعركة ، فقد حضروا لتقديم خضوعهم وحلف يمين الولاء لقبلاى • وكانوا من سكان الولايات الفاخرة الاربع ، تشورزا وكارلى وبارسكول وسيتنجوى (١٦) •

ورأى نايان ، الذى تم له سرا مرسوم التعميد ، وان لم يملن تنصره على الملأ أبدا ، أن من الصواب فى هذه المناسبة ، أن يرفع علامة الصليب على راياته ، وكان بين جنده عدد جم من مسيحيين ، الذين سقط منهم كثيرون قتلى • وعندما شهد اليهود (١٧) والمسلمون أن راية الصليب قد غلبت ، عبروا السكان المسيحيين بذلك قائلين : « انظروا الى الحالة التى تنحدر اليها راياتكم (التى بها تفخرون) ، والرجال الذين يتبعونها ! » وبنار على هذه السخرية ، اضطر المسيحيون الى تقديم شكواهم الى الخان الأعظم ، فأمرهم بمشول المسلمين واليهود بين يديه وعنفهم تمثيفا حادا • قال :

« لكن لم يعد صليب المسيح بالفائدة على حزب نايمان ،
 فان هذه العاقبة توافقت والعقل والعدالة ، من حيث انه كان
 ثائرا متمردا وخائنا لمولاه ، ولم يكن الصليب ليتمكنه أن
 يشمل بحمايته مثل هؤلاء الحقراء الأقسام - وبناء على هذا
 لا يجوز لأي فرد أن يجزم أن يتهم رب المسيحيين بالظلم ،
 الذي هو في حد ذاته غاية كمال الصلاح والعدل » -

الفصل الثانى

عن عودة الخان الأعظم الى مدينة
كانبالو بعد نصره - وعن التشريف
الذى حبا به النصارى واليهود
والمسلمين والوثنيين ، كل فى عيده -
وعن السبب الذى قلعه تبريرا لعظم
اعتقاله المسيحية .

بعد أن أحرز الخان الأعظم هذا النصر المبين ، عاد الى
مدينة كانبالو العظيمة بموكبه نصر فخم . وحدث هذا فى
شهر نوفمبر ، وظل مقيما بها شهرى فبراير ومارس ، الذى
جرت فيه أعياد الفصح (القيامة) عندنا . ولما كان على بينة
من أن هذا العيد من أهم أحداثنا المهمة ، أمر جميع المسيحيين
بالمثول بين يديه وأن يحملوا معهم « كتابهم » الذى يحتوى
على الأناجيل الأربعة للرسل الانجيليين - فأمر بتعطيره
تمطيرا مكررا بالبخور بأية رسمية ، ثم قبله بخشوع ، وأشار
بأن يحتذى حذوه جميع نبلائه الحاضرين . وكانت هذه
هى عادته التى جرى عليها فى كل عيد من الأعياد المسيحية
الكبيرة ، كعيد الفصح (القيامة) وعيد الميلاد كما انه كان
يفعل نفس ذلك الشئ فى أعياد المسلمين واليهود
والوثنيين (١) . ولما أن سئل عما دفعه الى هذا السلوك قال :
« هناك أنبياء أربعة عظام ، توقرهم وتعبدهم مختلف طبقات
الجنس البشرى » فالمسيحيون يعدون يسوع المسيح ربا لهم ،
والمسلمون محمدا (. . كذا ١٩٠-٢٠٠) واليهود موسى (٢) ،
والوثنيون سوجو مبارر كان (٣) ، الذى هو أسمى
أصنامهم . وانى لأقدم التكريم وأظهر الاحترام للأربعة

جميعا ، وأدعو لنجدتي أيهم كان في السماء هو الأعلى حقا .
 ولكن يتجلى من الطريقة التي كان جلالته يتصرف بها معهم ،
 أنه كان يمد عقيدة المسيحيين (صدقهم واحسنهم ، وقد
 لاحظ : انه ما من شيء يفرض على معتنقيها الا كان متروحا
 بالفضيلة والقداسة . ومع هذا فانه لم يقبل أية حال
 السماح لهم بحمل الصليب أمامهم في مواكبهم ، اذ عليه ،
 عذبت شخصية سامية كالمسيح وأذيق كأس الموت ، (بطريقة
 غير كريمة) . وربما دار بخلد بعض الناس أن يتساءل :
 لماذا - اذا كان أيدي مثل هذا التفضيل لديانة المسيح - لم
 يتبعها ويصبح مسيحيا ؟ وكان السبب في عدم فعله ذلك ،
 ما أوضحه لنيقولا ومافيو بولو ، عندما تجاسرا ، حين
 أرسلهما سفراء له الى البابا ، على توجيه بضع كلمات اليه
 في موضوع المسيحية . قال : « هل ينبغي لي أن أصبح
 مسيحيا ؟ انكم لا بد أن تدركوا بأنفسكم أن مسيحي هذه
 الأقطار قوم جهلاء عديمو الكفاءة ، لا يملكون القدرة على
 أداء أى شيء (مجزئ) ، بينما ترون أنتم أنفسكم أن الوثنيين
 يستطيعون أن يفعلوا أى شيء يريدونه . فعندما أجلس الى
 المائدة تأتيني الكؤوس الموضوعة في وسط القاعة ممتلئة
 بالخمر وغيره من المشروبات ، تلقائيا وبدون أن تلمسها يد
 بقرية ، فأشرب منها . ولديهم القدرة على التحكم في الجور
 الرديء واجباره على الرجوع الى أى جزء من أجزاء السماء ،
 مع هبات عجيبة أخرى كثيرة من ذلك النوع . وقد شهدت
 كيف أن لأوثانهم ملكة الكلام ، وانها تثبتا لهم بكل ما يلزم .
 ولو انى اعتنقت دين المسيح وأعلنت نفسي مسيحيا ، لسألني
 نيلام بلاطى وقرهم من الأشخاص ، الذين لا يميلون الى ذلك .
 الدين أن أورد لهم الدوافع الكافية التي حملتني على تلقي
 المعمودية واعتناق المسيحية . وسيقولون : « ما هي تلك
 القدرات الخارقة وما هي تلك المعجزات التي أظهرها
 قساوستها ؟ وذلك بينما يعلن الوثنيون أن ما يظهره يتم
 عن طريق قداسهم وتأثير أوثانهم » . ولن أستطيع أن أحيـ

جواباً على هذا ، وسيرون انى اعمل تحت خطاً جسيماً ، ذلك
بينما الوثنيون الذين يمكنهم بواسطة فتهم العميق اتيان
تلك العجائب ، يستطيعون بغير صموية الاجهاز على حياتى .
ولكن عليكم بالعودة الى حيرهم الاعظم ، وان تسالوه باسمى ،
ان يرسل الى هنا مائة شخص ، ممن حذقوا شريعتم . حتى
اذا واجههم الوثنيون كانت لديهم القدرة على اكرامهم وردهم
مبهوتين ، واذا يظهرون أنهم هم أنفسهم قد وهبوا فنونا
ماتلة لفنونهم ، وان امتنعوا عن ممارستها ، لأنها تستمد
من طريق استخدام الأرواح الشريرة ، فسيجبرونهم على
الامتناع عن اتيان ممارسات من ذلك القبيل يحضرتهم . فان
انا شهدت ذلك ، وضمتهم وديانتهم تحت الخطر ، وسمحت
لنفسى بأن أعمد . واحتذاء بى سيقبل كل نبلاى بالمثل على
تلقى التعميد ، ثم يأتى الوقت الذى يقلدهم فيه رعاياى
بوجه عام ، بحيث يزيد عدد المسيحيين بهذه الأصقاع ، على
عدد من يسكنون بلادكم . وينبغى أن يتضح من هذا
الحديث ، أنه لو أن البابا أرسل أشخاصاً ذوي قدرة وافية
على التبشير بالانجيل ، لاعتنق الخان الأعظم المسيحية ، التى
من المعروف بالتأكيد أنه يعمل اليها ميلاً قوياً . على أننا ،
لكى نعود الى موضوعنا ، سنتحدث الآن عن الجوائز وآيات
التشريف التى يحبونها كل من يبرز معيذا نفسه بالشجاعة
والإقدام فى معترك القتال .

الفصل الثالث

عن نوع المكافآت التي تمنح لمن
يلون الأبرار الحسن في القتال وعن
اللوحات الذهبية التي يتلقونها .

ويعين الخان الأعظم اثني عشر من أذكي نبلائه ،
يتولون التعرف على سلوك ضباط جيشه وجنده ، وبخاصة
أثناء الحملات وفي المعارك ، وتقديم تقاريرهم اليه (١) ، حتى
إذا أبلغ عن جدارة كل منهم ، رقاهم في خدمته ، رافعا من
يقود مائة رجل (يوزباشي) ، الى قيادة ألف (بكباشي) ،
ويهدى الى الكثيرين منهم أوعية من فضة ، فضلا عن مألوف
اللوحات أو التفويضات الخاصة بالقيادة والحكم (٢) ،
واللوحات (أو البرامات) التي تعطى لقادة المائة رجل
مصنوعة من الفضة ، والتي تعطى لقواد الألف تصنع من
الذهب أو من الفضة المذهبة ، كما أن من يقودون عشرة
ألف يتلقون لوحات من الذهب ، تحمل رأس أسد (٣) ،
ووزن الأوليين مائة وعشرون « ساجي » (٤) ، والتي
تعمل رأس الأسد مائتان وعشرون . وتقع في أعلى نقوش
البراة جملة مفادها التالي : « بحول الله العظيم وقوته ،
وبفضل النعمة التي يسوغها لامبراطوريتنا ، ليتبارك اسم
الكان ، وليتجرع كل من يعصى (كل ما هو موضح هنا)
كأس الموت وليدمر تدميرا » . وللضباط الذين يحملون هاته
البرامات امتيازات ترتبط بها ، كما أن النقوش تجسده
الواجبات وسلطات قياداتهم . فمن كان على رأس مائة ألف
رجل ، أو من هو قائد عام لجيش أعظم ، فله لوحة ذهبية

زنتها ثلاثمائة ساجى ، وعليها النص سالف الذكر ، وقد
تقش في أسفلها شكل اسد ، مع صور تمثل الشمس والقمر .
وهو يمارس أيضا امتيازات قيادته العليا ، كما هو موضح
في هذه اللوحة الفاخرة . وحيثما ركب أمام الملاء ، رفعت
فوق رأسه مظلة ، تدل على الرتبة والسلطة التي يتولاها (٥)
وإذا هو جلس كان جلوسه دوما على كرسى من الفضة . وينمم
الخان الأعظم ، كذلك أيضا ، على بعض نبلائه ببراعة
(لوحات) ، رسمت عليها أشكال السفن (٦) ، يخول لهم أيضا
بفضلها ، أن يصطحبوا معهم ، كحرس شرف ، الجيش الكامل
لأى أمير كبير . وفي امكانهم كذلك استخدام خيول الاسطبل
الامبراطورى حسبما يهون ، كما يستطيعون وضع أيديهم
على خيول أى ضابط يقل عنهم فى الرتبة .

الفصل الرابع

عن شطحي الخان الأعظم وفاته
- وعن زوجاته الرئيسيات الأربع -
وعن اختيار الفتيات في كل عام من
أجله بولاية أنجوت .

ان قبلاي الذي يلقب بالخان الأعظم أو أمير الأمراء ، ذو قامة متوسطة ، فهو ليس بالطويل ولا بالقصير ، وأطرافه حسنة التكوين ، كما ان شخصه بأكمله متناسب تناسباً مضبوطاً وبشرته شقراء ، مشرقة بين فينة وأخرى يحمره تشابه الحمرة الزاهية للورد ، وهو أمر يزيد طلعته بهام وجالاً . وعيناه سوداوان وجميلتان ، وأنفه جميل الشكل أشم . وله أربع زوجات يحتزن بالمكانة الأولى (١) ويمتبرن شرعيات ويتولى العرش أكبر أبناء أية واحدة فيهن ، بعد وفاة الخان الأعظم (٢) . وكلهن تحمل بالتبادل لقب الامبراطورة ، ولكل واحدة منهن بلاطها الخاص . وليس لدى كل واحدة منهن أقل من ثلاثمائة شابة أنثى ذات جمال باهر ، بالإضافة الى عدد جم من الفلمان الذين يتولون الخدمة ، وغيرهم من الخصيان ، فضلاً عن وصيفات غرفة النوم ، بحيث يبلغ عدد الأفراد الملحقين ببلاط كل واحدة منهن عشرة آلاف (٣) .

وعندما يرغب جلالته في صحبة إحدى امبراطوراته ، فإنه إما أن يرسل في طلبها ، أو يذهب بنفسه الى قصرها . وفضلاً عن أولئك فإن لديه سراري كثيرات ، قد أعددن لاستعماله الخاص ، وأحضرن من ولاية بجلاد التتار اسمها

انجوت • وهى ولاية فيها مدينة بذلك الاسم ، يمتاز سكانها
 بوسامة الملامح وشقرة البشرة • (٤) • والى ذلك الاقليم يرسل
 الخان الأعظم موظفيه ستة بعد أخرى ، أو أدنى من ذلك ،
 حسبما تهوى مشيخته ، فيجمعون له ما تبلغ عدته أربعمائة
 أو خمسمائة من أملح الشواب فتنة وفق تقدير الجمال المبلغ
 اليهم فيما لديهم من تعليمات • واليكم طريقة تقويمهم للفتاة
 من هؤلاء : فتند وصول هؤلاء المبعوثين يصدر من الأوامر
 بتشجيع جميع فتيات السولاية ، ويمينون قوما ذوى اهلية
 لفحصهن ، فيقرمون بتفقدن تفقدا دقيقا كلا على حدة ،
 بمعنى أنهم يتفقدون الشعر واللامح والمواجب والضم
 والشفاه وغير ذلك من القسما وكذا سيمتريه هذه كلها
 بعضها مع بعض ، ويقدرن قيمتهن بستة عشر
 قراطا أو سبعة عشر أو ثمانية عشر أو عشرين قراطا ،
 حسب ما يتحلى به من درجة أكبر أو أصغر من الجمال (٥) -
 وعندئذ يجرى اختيار المدة الذى يحتاج اليه
 الخان الأعظم ، ربما على معدلات عشرين أو واحد
 وعشرين قراطا ، التى حددت عليها مهمتهم ، ثم يحلن بعد
 ذلك الى بلاطه • وعند وصولهن الى حضرته ، يأمر بإجراء
 فحص جديد لهن على يد مجموعة أخرى من المفتشين ، فيجرون
 اختيارا آخر بينهم ، حيث يحتفظ لمغدهه الخاص بثلاثين أو
 أربعين أو ستين تقديرا أعلى - ويمهد هؤلاء « ابتداء » وكلا
 على حدة ، الى عناية زوجات بعض النبلاء ، اللواتى يتعين
 عليهن مراقبتهم بفاية الانتباه ، أثناء الليل ، للتحقق من انه
 ليس بهن أية نقائص مستورة ، وأنهن ينمن نوما هادئا
 ولا يحدثن شخيرا أثناء النوم ، وأن أنفاسهن عطرة وأنهن
 خاليات من الروائح الكريهة فى أى جزء من أجزاء الجسم •
 حتى اذا مر بهن هذا الفحص القامى ، قسمن الى جماعات من
 خمس ، تتولى كل جماعة منهن أثناء ثلاث ليال وثلاثة أيام
 الخدمة فى جناح جلالتة الداخلى ، حيث عليهن أن يقمن بكل
 خدمة تطلب منهن ، ثم انه يفصل بهن ما يشاء • فاذا تمت

هذه الدورة ، حلت محلهن جماعة أخرى ، ولا يزال الأمر على ذلك بالتعاقب حتى يأخذ الممد كله دوره ، حيث تعاود الخمس الأولى عملها في الخدمة . ولكن بينما تقوم جماعة بعملها في المخدع الجواني ، تكون جماعة أخرى متخذة مكانها في الجناح الخارجى المجاور ، حتى اذا احتاج جلالتة الى شيء ، كالشراب أو الطعام ، أشارت الجماعة الأولى بأوامره الى الجماعة الثانية ، فتتولى على الفور الحصول على المادة المطلوبة : وهكذا تتم خدمة شخص جلالتة على نحو قاطع على يد هؤلاء الأتنيات الثوابات دون غيرهن (٦) فأما بقية البنات اللواتي حصلن على تقدير منخفض ، فانهن يوكلفن الى مختلف نبلات القصر ، فيعطونهن التعليم والارشاد فى شئون الطبخ، وصنع الثياب ، وغير ذلك من الأعمال المناسبة ، كما يخصصن لائى شخص يمت الى البلاط ويعبر عن رغبته فى اتخاذ زوجة ، فينعم عليه الخان الأعظم بواحدة من هؤلاء الأوانس ، ومعهما بائنة سنية . ويهذه الطريقة يتكفل بهن جميعا بين أفراد نبلائه . وربما دار بخلدنا أن نسأل : ألم يكن أهل تلك الولاية يشعرون بمضض لأخذ الملك بناتهم متهم فصيلة هكذا ؟ - كلا بكل تأكيد ، اذ أنهم . على العكس ، كانوا يعدون ذلك فضلا وتشريفا لهم ، ومن كانوا آباء لأطفال حسان ، كانوا يشعرون بالرضا التام لتنازله باختيار بناتهم . فهم يقولون : « ان ولدت اينتى تحت نجم سعيد الطالع وفي يمن من الحظ ، فان جلالتة خير من يستطيع تنفيذ قسبتها على خير وجه يتزويجها من نبيل ، وهو أمر ليس فى مكنتى أن أفعله » . فان حدث أن أساءت البنت السلوك ، أو وقع لها أى اذى (تفقد به أهليتها) ، نسب الوالد ما أصابها من خيبة أمل الى سوء طالعها .

الفصل الخامس

عن ولاد الخان الأعظم من زوجاته
الأربع ، الذين يجعلهم ملوكا على
مختلف الولايات - وعن تشينجيز
ولده البكر - وكذلك عن أبنائه من
سرايره ، الذين يجعلهم نوابا .

رزق الخان الأعظم اثنين وعشرين ابنا من زوجاته
الأربع الشرعيات ، وتقرر أن يكون أكبرهم ، واسمه
تشينجيز (١) ، وريثا لمرتبة الخان الأعظم ، مع تولى الحكم
في الامبراطورية ، وتأكد له هذا التعيين أثناء حياة والده
على أنه لم يقدر له أن يعيش بعده ، ولكنه إذ خلف ابنا اسمه
ثيمور ، فإنه كممثل لأبيه سيتولى السلطان (٢) . ويتولى
هذا الأمير كريمة ، كما أنه وهب الحكمة والشجاعة ، وقدم
الآيات الدالة على شجاعته بمماركته المظفرة العديدة . فضلا
عن هؤلاء فإن جلالتة رزق خمسة وعشرين ابنا من سرايره
المحظيات . وكلهم جنود شجعان ، وذلك لاشتغالهم على الدوام
بالمهام العسكرية . وقد منحهم جميعا رتب النبلاء . ويتولى
سبعة من أبنائه الشرعيين رئاسة ولايات وممالك مترامية
الأطراف (٣) يحكمونها بحكمة وحسن تدبير ، كما هو المفتقر
من أبناء من لم يبرز صفاته العظيمة ، حسب التقدير العام
للناس جميعا ، أحد من أبناء الجنس التتري .

الفصل السادس

عن القصر العظيم الأضلاع للخان
الأعظم ، قرب مدينة كابلو .

جرت عادة الخان الأعظم أن يقضى ثلاثة أشهر من السنة ، هي ديسمبر ويناير وفبراير ، بمدينة كابابلو العظيمة ، الواقعة قرب الطرف الشمالى الشرقى لولاية كاثائى (١) وهنا ، فى الجانب الجنوبى للمدينة الجديدة ، يوجد موقع قصره الهائل ، واليكم وصفا لشكله وإبعاده : فأولا يوجد هناك مربع محوط بسور وخنق عظيم ، وطول كل ضلع فى المربع ثمانية أميال (٢) ، وله على مسافة متساوية من كل طرف بوابة دخول ، ليعتشد هنا الناس اللاجئون من كل صوب وحذب ، وفى داخل هذا التسوير من الجوانب الأربعة ، يوجد فضاء براح عرضه ميل تمسك فيه الأجناد (٣) ، وهذا يحلده سور آخر يحوط مربعا ذا ستة أميال (٤) له ثلاث بوابات فى الجانب الجنوبى وثلاث فى الشمالى ، البوابة الوسطى منها أكبر من الأخريات ، ولا تبرح مغلقة على الدوام الا فى مناسبات دخول الامبراطور أو خروجه .

فأما البايان الجانبيان فيظلان مفتوحين دائما يستخدمهما السابلة الماديون (٥) ويقف فى وسط كل قسم من هذه الأسوار بناء جميل ورحيب ، ونتيجة لهذا فإنه يوجد فى داخل التسوير أو التحويطة ثمانية من مثل هذا البناء ، تودع فيها المخزونات العسكرية الملكية ، حيث يخصص مبنى واحد لاستقبال كل صنف من أصناف المخزونات .

وهكذا يحدث مثلا أن اللحم والسروج والركابات وغيرها من لوازم تجهيز الخيالة ، تشغل مخزنا واحدا ، بينما تشغل القسي ، والأوتار والكنانات والسهام وجميع الأدوات الأخرى التي تخص النشاية (الرماة) ، مخزنا آخر ، هذا الى أن الدروع والزرود وغيرها من أنواع المجنات المصنعة من الجلد ، تشغل مخزنا ثالثا ، وهكذا دواليك .

وتوجد أيضا داخل هذه التحويلة المسورة أخرى ذات سماكة عظيمة يبلغ ارتفاعها خمسة وعشرين قدما كاملة .

فأما المزاغل أو حواجز الشرفات المستنة (وهي الفتحات الموجودة بأعلى الأسوار) فكلها بيضاء - وهذا بدوره يشكل مريبا امتداده أربعة أميال ، كل جانب فيه ميل واحد ، كما أن له ست هويات ، تستخدم بنفس شاكلة التحويلة السابقة (٦) - وهو يضم بالمثل ثمانية مبان ضخمة ، نظمت بنفس الطريقة ، وخصصت لخزائن ملايس الامبراطور (٧) -

وتزدان الفضامات الممتدة بين أحد الأسوار والذي يليه بأشجار كثيرة يامقة ، كما تحتوى على مروج تحفظ فيها أنواع مختلفة من البهائم ، كالوعول ، والحيوانات التي تغرز المسك ، والأياثل ، والأياثل السمرام وأصناف أخرى من نفس الفصيلة - وكل فراغ بين الأسوار ، لا تشغله مبان ، يملأ بالحيوان على هذا النحو ، فالمرامى تحوى الكلا الوفير - والطرق التي تمر فيها تجعل جسرا يرتفع ثلاثة أقدام عن مستوى المرامى ، كما انها مرصوفة فلا يتجمع عليها وحل ، ولا تستقر عليها مياه مطر ، وانما هي على العكس تسيل وتساعد على تحسين حال النبات - وفي أحضان هذه الأسوار ، التي تؤلف حدا طوله أربعة أميال ، ثقف سرائى الحان الأعظم ، وهي تعد أرحب قصر عرف حتى اليوم - وهو يمتد من السور الشمالى الى السور الجنوبي ، غير تارك الا فضاء خاليا (أو فناء) ، يمر فيه ذهابا وعودة أشخاص ذوو مكانة والعرض العسكري -

وليس له ملايق علوى ، وإن كان سقفه مرتفعاً جداً (٨) والأساس المرصوف (أو الطوار) الذى تقف عليه السراى ، يرتفع عشرة أشبار انجليزية - أى سبعة أقدام ونصف فوق مستوى الأرض ، وقد بنى حوله من جميع الجهات حائط من الرخام ، عرضه خطوتان ، الى مستوى هذا الطوار ، الذى شيدت السراى داخل حدوده ، بحيث ان الحائط الممتد وراء التصميم الأرضى ، والمحيط بالمبنى كله ، تكون شرفة ، كل من مشى عليها يبدو للعيان من الخارج ، وأقيم على امتداد الحافة الخارجية للحائط « درابزين » جميل ، له أعمدة ، يسمح للناس بالاقتراب منه (٩) وقد زينت جوانب القاعات الكبيرة والأجنحة أشكال الأفعوانات المحفورة والمموهة بالذهب ، مع أشكال المحاريب والطيور والبهائم ، وكذا الصور الممثلة للمعارك .

وقد تغتن مضموا السقف بحيث جعلوه لا يبدو منه للعين من الداخل الا كل ما هو مموه بالذهب أو مطلى بالألوان (١٠) وتوجد عند كل جانب من جوانب القصر الأربعة مجموعة فخمة من السلالم الرخامية ، تصعد بها من مستوى الأرض الى الحائط الرخامى الذى يحيط بالمبنى ، والذى يشكل الطريق المؤدى الى القصر مئنه والقاعة الكبرى مفرطة الطول والعرض وتسمح بإقامة الولائم بها لأعداد هائلة من الناس . ويحتوى القصر على عدد من الغرف المنفصلة ، وكلها بالغة الجمال نفذت بطريقة مثيرة للاعجاب حتى ليبدو من المستحيل اقتراح امخال أى تحسين على نسق تنظيمها .

وقد زين السقف من الخارج باللوان شتى ، ما بين أحمر وأخضر ولازوردى ويتفسجى كما أن نوع عجينة الطلاء هو من القوة بحيث يدوم عدة سنوات (١١) والزجاج المركب بالتوافد من جودة الصنع والرقعة بحيث يحوى شقوقية البلور (١٢) وتقوم فى مؤخرة جسم السراى نفسها مبان

ضخمة تحتوي على عدة أجنحة ، تسود فيها أشياء الملك
الخصوصية أو ما يكتنزه من سيائك الذهب والفضة والاحجار
الخرينة واللآلئ ، وكذلك اوعيته المكونة من صحاف الذهب
والفضة (١٣) .

وهنا توجد أيضا أجنحة زوجاته ومحظياته الأثيرات ،
وأنه في هذا الموقع الهادئ المنعزل ليتصرف في الشؤون
على راحته ، اذ يخلو تماما من كل نوع من أنواع الازعاج
وعلى الجانب المقابل للقصر الكبير ، وفي مواجهة القصر الذي
يقيم فيه الامبراطور ، يوجد قصر آخر ، يماثله من جميع
الاجه وقد خصص لاقامة تشنجيز (Chingiz) ابنه الأثير ،
وتراعى في يلامه جميع المراسم المرعية في يلام آبيه ، وذلك
يوصفه الأمير الذي سيخلف آباء في حكم الامبراطورية (١٤)
وهناك ، غير بعيد من القصر في الجانب الشمالي ، وعلى
مرمى السهم تقريبا من السور المحاط ، جبيل تراسى
مصطنع ، ارتفاعه مائة خطوة أو تزيد ، ومحيطه عند
القاعدة يقارب الميل .

وهو منطلي يتجمل ما ترى الأعين من الأشجار دائمة
الخضرة ، وذلك أن جلالة كلما تلقى معلومات عن شجرة
جميلة تنمو بأى مكان ، أمر بها فاقتلعت بكل جذورها والتربة
المحيطة بها ، ومهما بلغت ضخامتها وثقل وزنها ، أمر بها
فنقلت بواسطة القيلة الى هذا الجبيل وإساقها الى المجموعة
الخضراء . ومن ههنا الخضرة الدائبة اكتسب اسم « الجبيل
الأخضر » (أو - - الجبلية الخضراء) .

واقیم على قمته جوسق زخرفى ، أخضر اللون كذلك من
أوله لآخره . ويشكل المنظر العام مجموعة : الجبيل نفسه ،
والأشجار والمبنى ، بشهدا بهيجا وعجيبا فى الوقت نفسه .
وتوجد فى القسم الشمالى كذلك ، وأيضا داخل حدود
المدينة ، حفرة ضخمة وعميقة ، كونت بحكمة ، حيث اتخذت

التربة المأخوذة منها المادة اللازمة لاقامة الجبلية (١٥) .
وتزود الحفرة بالماء من نهر صغير يجرى إليها ، ولها مظهر
بركة السمك ، وإن قصر استعمالها على سقى الماشية .

ومن ذلك المكان يمر ماء النهر على امتداد سقاية مياه
(أى مجرى عيون) عند سفح « الجبل الأخضر » متطابقا
ليملا حفرة أخرى كبيرة وشديدة العمق ، احتفرت بين القصر
الخصوصي للإمبراطور وبين قصر ابنته تشنچيز ويأمتل ساعدت
التربة التي احتفرت من هنا على زيادة ارتفاع الجبل .

وفي هذا الحوض الأخير مقدار ضخم ومتنوع الأصناف
من السمك ، تزود منه مائدة جلالتة يأية كمية قد يحتاج
الأمر إليها . ويصب النهر مياهه فى النهاية المقابلة للمستطع
المائى ، وتتخذ الاحتياطات للحيلولة دون هرب السمك بوضع
شبكات النحاس أو الحديد عند مدخلها ومخرجها . وهو
زأخر أيضا باليجع وغيره من الطيور المائية . ويتم الاتصال
بين هذا القصر وذاك بواسطة معبر ملقى عبر الميناء . تلك
هى صفة هذا القصر العظيم . وسنتحدث الآن عن موقع مدينته
تأى دو وظروفها .

الفصل السابع

عن مدينة تسمى ذو الجديدة ،
المسجلة قرب مدينة كانبالو - وعن
قاعدة مرعية تتعلق بتسليحة السفراء -
وعن الشرطة النيلية بالمدينة .

تقع مدينة كانبالو قرب نهر كبير ، في ولاية كاثاي ،
وكانت في الزمان الغالي باذخة الفخامة ملكية - وينطوى
الاسم نفسه ضمنا على معنى مدينة الملك (١) ، على أن جلالة
وقد استقى رأيا من المنجمين مفاده أنها مقدور عليها أن
تتعمد على سلطانه ، عول على ابتناء عاصمة أخرى ، على
الضفة المقابلة من النهر ، التي تقوم فيها القصور السابق
وصفها : بحيث تنفصل المدينتان ، الجديدة والقديمة ،
أحدهما عن الأخرى بواسطة النهر الذي يفيض بينهما ليس
في (٢) - وأطلق على المدينة الحديثة البناء اسم تاي دو (٣) ،
وإضطر جميع الكاثائيين ، أي جميع السكان الذين هم من
أهل كاثاي ، إلى الجلاء عن المدينة القديمة ، والسكن
بالجديدة - ومع هذا فإن بعض السكان ، الذين لم يخافوه
هك في ولائهم ، سمح لهم بالكث ، وذلك بوجه خاص ، لأن
المدينة الثانية ، وإن بنيت على أبعاد ، ستوضحها من فورنا ،
لم تكن قادرة على استيعاب نفس العدد الذي تتسع له الأولى ،
وهي مدينة ذات سمعة مترامية (٤) .

وشكل هذه المدينة الجديدة مربع تماما ، وامتدادها
أربعة وعشرين ميلا ، حيث لا يزيد ولا يقل كل ضلع من

اضلاعها عن ستة اميال (٥) وهي محوطة بأسوار من الثرى (٦) ، سمىها عند القاعدة يعارب عشر خطوات ، ولئنه يسدس تدريجيا كلما اقترب من القمة بحيث لا تزيد التخلانة عن ثلاث خطوات والمزاغل (٧) (Battlements) (اي الفتحات المفرجة) بالسور بجميع الاجزاء بيضاء اللون . وقد جرى تخطيط الخريطة الكاملة للمدينة برسمها بطريقة منتظمة ، فصارت الشوارع على وجه الجملة ، تبعا لذلك ، من بالغ الاستقامة ، بحيث انه متى صعد انسان الى السور فوق احدى البوابات ، ونظرا امامه راسا ، لامكنه ان يرى البوابة المقابلة له في الجانب الآخر من المدينة (٨) ، وتقوم على كلا الجانبين في الشوارع العامة الأكشاك والدكاكين من جميع الأصناف والأوصاف (٩) .

وكانت جميع قطع الأرض التي شيدت عليها المساكن بكل أرجاء المدينة ، مربعة ومحاذية بعضها البعض على استقامة خط واحد بالضبط ، وكانت كل قطعة رحية بالقدر الكافي لإقامة المباني الجميلة ، مع كل ما يتعلق بها من أفنية وحدائق . وكانت تخصص قطعة لكل رأس عائلة بمعنى أن شخصا ما من قبيلة ما كان يختص بمربع من الأرض ، وكذلك شأن الباقيين جميعا . ثم ما لبثت الملكية بعد ذلك أن انتقلت من يد الى يد . وبهذه الطريقة صار داخل المدينة يأجمعه مقسما الى مربعات ، تماثل لوحة الشطرنج ، ومخططا بدرجة من الدقة والجمال لا سبيل الى وصفها . ولسور المدينة اثنتا عشرة بوابة ، لكل ضلع من أضلاع المربع منها ثلاث ، ويقوم فوق كل بوابة ومقصورة في السور ببناء جميل ، بحيث أنه توجد في كل ضلع من أضلاع المربع خمسة من تلك الأبنية ، يحتوى كل على غرف واسعة تودع بها أسلحة الرجال الذين يشكلون حامية المدينة (١٠) ، حيث يحرس كل بوابة ألف رجل (١١) . وينبغى ألا يفهم من هذا أن هذه القوة تمسك هناك نتيجة الخوف من خطر أية قوة معادية ، ولكن بوصفها

محرسا مناسبا لهيئة العاهل وشرقه • ومع هذا ينبغي ان يدخل
 في حسابنا ان اعلان المنجمين قد اتار من عمده درجه ما من
 للتنبهات المتعلقة بالكاتائين • ويوجد بوسط المدينة جرس
 كبير ، معلق في بناء مرتفع ، يدفونه كل ليلة ، ولا يجرؤ
 انسان بعد الدقة الثالثة ان يتواجد في الشوارع (١٢)
 الا ان يحزن مضطرا تحت دافع ملح ، كطلب النجدة لامرأة
 في المخاض ، أو رجل فاجأ المرض ، بل انه حتى في هذه
 الأحوال نفسها يلزم الشخص يحمل نور في يده (١٣) -

وتوجد في الجانب الخارجى من كل بوابة ضاحية ،
 هي من الاتساع بحيث تمتد الى الضاحيتين الواقفتين عند
 أقرب بوابتين منها على كل من الجانبين وتتحد بها ، كما انها
 تمتد في الطول الى مسافة ثلاثة أميال أو أربعة ، بحيث ان
 عدد السكان في هذه الضواحي يفوق عدد سكان المدينة
 ذاتها • وتوجد داخل كل ضاحية ، وعلى مسافات متفرقة ،
 ربما بلغت الواحدة منها ميلا في البعد عن المدينة ، كثير من
 الفنادق أو المسافرخانات — (Caravanserais) ، التي ينزل
 بها (١٤) التجار الوافدون من مختلف الأرجاء ويخصص لكل
 صنف من أصناف الناس بناء منفصل ، أو كما قد تقول ،
 واحد للمباردين ، وآخر للجرمان ، وثالث للفرنسيين •

ويبلغ عدد العاهرات اللائي يتجرن بأعراضهن مقابل
 المال ، مع احتساب من يقمن بالمدينة الجديدة ، فضلا عن
 من بضواحي القديمة ، خمسة وعشرين ألف بفى (١٥) •
 وقد جعل على كل مائة وكل ألف من هؤلاء البنايا ضباط
 مشرقون ياتمرون بأوامر قائد عام ، ومرد وضعهم تحت مثل
 هذه القيادة هو التالي : عندما يصل سفراء مكلفون بأى عمل ،
 يتصل بمصالح الخان الأعظم ، فقد جرت العادة بالنفقة عليهم
 على حساب جلالته ، ولكي يعاملوا بأبلغ تكريم يؤمر القائد
 بتزويد كل فرد من أفراد السفارة كل ليلة بأحدى هؤلاء
 العاهرات • التي يجرى تغييرها بالمثل كل ليلة ، وهى خدمة

لا يتقاضين عليها أى أجر نظرا لأنها تعد شبه اتاوة عبيهن
أداؤها للمعاهل *

ويواصل حراس يؤلفون مجموعات من ثلاثين أو أربعين
رجلا السير فى دوريه بشوارع المدينة طوال الليل منه ،
ويعومون بالبحث جددا عن المراد قد يكونون خارج بيوتهم
فى ساعة غير مناسبة ، أى بعد الدقة النافذة للجرس المبر .
فإذا التقوا بأى واحد منهم فى تلك الظروف ، القوا القبض
عليه فوراً وحبسوه ، وأخذوه فى الصباح لاستجوابه ، أمام
ضباط معينين لهذا الغرض (١٦) ، يحكمون عليه طبقاً
لطبيعة المخالفة التى ارتكبها ، متى ثبتت عليه أية جريمة ،
بعقوبة الضرب على القدمين ضرباً شديداً أو خفيفاً ، وهو
أمر قد يترتب عليه مع ذلك موته أحياناً . وبهذه الطريقة
يجرى عادة انزال العقوبة على الجريمة بين هؤلاء الناس ،
نتيجة المزوق عن سفك الدم ، الذى هو شئ علمهم
منجموهم العلماء (Bakht) تجنبه (١٧) *

والآن وقد وصفنا داخل مدينة تاي دو ، فأننا سنتحدث
الآن من جنوب مكانها من أهل كائى الى المصيان *

الفصل الثامن

عن الأوصال الفائرة التي تستخدم
للحج مدينة كانباليو الى الصين ،
وعن اعتقال من لهم شأن بذلك
وعقابهم •

سنشير فيما بعد اشارة خاصة الى تأليف مجلس من اثني
عشر شخصا ، لهم سلطات التصرف كما يشتهون ، في الأراضي
والحكومات وكل شيء يتبع الدولة •

وكان من بين هؤلاء عربي اسمه اتشمتك (١) ، وهو رجل
ماكر وجريء ، فاق نفوذه عند الخان الأعظم نفوذ الأعضاء
الآخرين • وبلغ من افتتان مولاه به أن سمح له بالانغماس
في كل تخط للقواعد والأصول • حقا انه تم بعد وفاته ،
اكتشاف ، أنه تمكن بواسطة الرقي ، من أن يفتن لب جلالتة ،
حتى اضطره الى منحه اذنه وثقته في أي شيء خيله له ،
ويمكن بهذه الوسيلة من التصرف في جميع الأمور طبقا
لارادته التصفية الخاصة •

وكان يهب لمن يشاء الحكومات والوظائف العامة ،
ويصدر الأحكام على جميع المدنيين ، وعندما يحس ميلا الى
التضحية بأي رجل يحمل له في نفسه ضمنا ، لم يكن عليه
الا أن يتوجه الى الامبراطور ويقول له : « ان هذا الشخص
ارتكب ذنبا في حق جلالتك يستحق عليه الموت » • وهو أمر
اعتاد الامبراطور أن يجيب عنه بقوله : « افعل ما يحلو لك » ،
فيأمر به على الفور قيعدم • وكانت الأدلة على السلطة التي

يملكها ، وعلى ايمان جلالته المطلق بما يعرضه عليه من
الوضوح بحيث ان أحدا من الناس لم يكن لديه الجراءة على
مناقضته فى أى شئ ، كما أن شخصا ، مهما علت رتبته أو
منصبه لم يكن الا أن يعيش فى رهبة منه . فان هو اتهم أى
انسان بارتكاب جريمة قتل فانه مهما بلغ من اهتمامه بتبرئة
نفسه ، لم يكن ليملك الوسيلة لتفنيد التهمة الموجهة اليه .
لأنه ما كان يستطيع الحصول على محام . اذ لا يجزؤ أحد
على معارضة ارادة اتشمك ، وبهذه الوسائل تمكن من انزال
الموت ظلما بكثير من الناس .

وفوق هذا ، فان أية أنثى حسناء تصبح غرضا لشهوانيته
لم يكن مقرر من ان يتعایل على اقتنائها ، اما باتخاذها زوجة
ان كانت غير متزوجة ، والا فانه يجبرها على الخضوع
لرغباته .

وكان اذا بلغه أن لأى رجل ابنة جميلة ، أرسل رسلة
الى والد الفتاة وزودهم بالتعليمات بأن يقولوا له : « ماذا
تنوى أن تفعل بابنتك الجميلة هذه ؟ لن تجد سييلا أحسن من
تزوجها من نائب الملك أو وكيله » (٢) أى من اتشمك .
وذلك لأنهم هكذا كانوا يسمونه ، للدلالة على أنه (ممثل
جلالته) . « سنتوسط لديه حتى نقنعه بأن يعينك حاكما
على كذا أو قى وظيفة كذا مدة ثلاث سنوات » . فاذا سأل
لعابه وتم اغراؤه على هذا التحورضى أن يفارق طفليته ،
فاذا بلغ تدبير الأمر الى هذا المدى ، انقلب اتشمك الى
الامبراطور وأبلغ جلالته أن هناك وظيفة حاكم معينة
شاغرة ، أو أن المدة التى يشغلها فيها شاغلها ستنتهى فى
يوم كيت ويرشح والد الفتاة مركزيا اياه بأنه شخص له
كل المؤهلات اللازمة لتولى ذلك المنصب فيوافق جلالته على
ذلك وينفذ على الفور . وبمثل هذه الوسائل تمكن ، اما عن
طريق الطمع فى الحصول على الوظائف الكبيرة . أو الخوف

من سلطانه وبطشه ، من الوصول الى التضحية له بأجمل
الشابات ، اما باسم الزوجية واما بوصفهن رقيق شهواته •

وكان له أولاد بلغ عددهم خمسة وعشرين ، كانوا
يشغلون أعلى المناصب في الدولة واستغل بعضهم ، سلطان
أبيهم ، فأتشاورا علاقات زنا أثيمة وارتكبوا أعمالا كثيرة أخرى
فظيعة ومحرمة • وجمع أتشمك كذلك ثروة عظيمة ، وذلك
لأن كل من شام تعيينا في وظيفة وجد من الضروري له أن
يقدم اليه هدية فاخرة •

وظل أثناء مدة اثنين وعشرين عاما يمارس هذا السلطان
المطلق (٣) • وأخيرا لم يمد مكان البلاد ، أي الكاثائيون ،
قادرين على تحمل أعماله الظالمة المتضاعفة ولا الشرور
الصارخة التي كانت ترتكب ضد عائلاتهم ، فمقدوا
الاجتماعات لتدبير الوسائل لقتله ورفع لواء العصيان على
الحكومة •

وكان بين الأفراد المشتغلين بوجه رئيسي في هذه
المؤامرة كاثائي يدعى تشن كو ، وهو كبير على ستة آلاف
رجل ، كان يتحرق حنقا على ما أصابه من اغتصاب لأمه
وزوجته وابنته ، فرسم الخطة لأحد مواطنيه ، وهو يدعى
فان كو ، وكان على رأس عشرة آلاف رجل (٤) ، وأوصى بان
يكون التنفيذ في اللحظة التي يرحل فيها الخان الأعظم ، بعد
اتمامه مدة الشهور الثلاثة التي يقيمها بكانيالو ، الى قصره
بشان دو (٥) ، وبعد أن ينسحب ابنته تشنجيز أيضا للاستجمام
في المكان الذي اعتاد أن يرتاده في ذلك الفصل حيث يعهد
بالمدينة الى أتشمك ، فيبلغ الى مولاى كل ما يجد من أمور
أثناء غيابيه ، ويحصل مقابل ذلك على آيات مرضاته • فلما
أن أتم فان كو وتشن كو عقد هذا التشاور معا ، أبلغنا
خطتهما الى بعض الشخصيات القائدة بين الكاثائيين ، فأبلغوها
بدورهم الى أصدقائهم بكثير من المدن الأخرى •

ومن ثم تم الاتفاق بينهم على أنه ، فى يوم معدد ، فور رؤيتهم اشارة بشكل نار ، ينبغى لهم أن يهيبوا ويقتلوا كل ذى لحية ، مع مد الاشارة الى أماكن اخرى ، حتى يتم تنفيذ نفس الشيء بكل أرجاء البلاد .

وكان معنى التمييز فيما يتعلق باللحى هو انالى ، انه بينما الكاثائيون أنفسهم عديمو اللحى بالطبيعة ، فان التتار والمسلمين والمسيحيين يرغون لحاهم (٦) ، وينبغى ان يفهم ان الخان الأعظم نظرا لأنه لم يحصل على السيادة فى كاتاي بأى حق قانونى ، ولكن بحد السيف وحده ، كان عديم الثقة بالسكان ، ومن ثم فانه أسلم جميع وظائف الحكم بالولايات وجميع الرياسات للتتار والمسلمين والمسيحيين وغيرهم من الأجانب ، ممن يدينون بالولاء والانتماء لأمرته وقصره ، وهم من يمكنه أن يثق فيهم .

ونتيجة لهذا امتلأت قلوب السكان كافة بالكراهية لحكومته ، خاصة وقد وجدوا انفسهم يعاملون معاملة الرقيق من هؤلاء التتار ويلقون من المسلمين معاملة أسوأ وأسوأ (٧) !

حتى اذا تم لهما ترتيب خططهما على هذا النحو ، تحايل غان كو وتشن كو على الدخول الى القصر ليلا ، وامر الاول وقد اتخذ مجلسه على أحد المقاعد الملكية ، بإضاءة أنوار الجناح جميعا ، وأرسل الى أتشمك رسولا ، وكان يسكن فى المدينة القديمة ، يطلب حضوره فورا لمقابلة تشنجزى ، ابن الامبراطور ، الذى (يجب على الرسول أن يقول) وصل على غير انتظار فى تلك الليلة . ودهش أتشمك كثيرا لهذا الخبر ، ولكن نظرا لشدة خوفه من الأمير ، لم يحسمه الا أن يطيع على الفور (٨) .

وعند مروره من بوابة المدينة (الجديدة) ، التقى بضابط تترى يسمى كوفاتائى ، وهو قائد حرس عدتهم اثنا عشر ألفا ، فسأله الى أين هو ذاهب فى تلك الساعة المتأخرة .

فأجابه بأنه ذاهب ليكون في حضرة تشنجيز وخدمته ،
الذى سمح بتقديمه من قوره .

فقال الضابط : « كيف يمكن ان يكون وصل بمنزل هذه
السرية الشديدة ، بحيث لم اعلم بوصوله في وقته لخي امر
كوكبة من حرسه يمرافقته ؟ (٩) » وفي الحين نفسه تأكد
الكاثائيان أنهما لو نجحا فقط في قتل اتشمك ، فلن يخافا
شيئا بعد ذلك . وعند دخوله القصر ورؤيته الانوار الخيرة
المضاءة ، خر ساجدا على الأرض أمام فان كو ، ظانا انه
الامير ، وهنا فصل تشن كو ، وقد وقف هناك شاهرا سيفه .
رأسه عن جسده .

وكان كوغاتاي توقف عند الباب ، ولكنه عندما شاهد
ما جرى ، صاح بأن هناك خيانة ، ثم أرسل على الفور سهما
الى فان كو وهو جالس على العرش فارداه قتيلا . وعندئذ
دعا رجاله ، فالتقوا القبض على تشن كو ، وأصدر أمرا الى
المدينة باعدام كل من وجد خارج البيوت قورا . على أن
الكاثائيين ، وقد أدركوا أن التتار اكتشفوا المؤامرة ، وقد
حرموا أيضا من زعيمهم ، اللذين قتل أحدهما وأودع الآخر
السجن ، لزموا ببيوتهم ، ولم يتمكنوا من عمل الاشارات الى
المدن الأخرى ، على ما جرى عليه الاتفاق .

وعلى الفور أرسل كوغاتاي رسلا الى الخان الأعظم . مع
سرد مفصل لكل ما حدث ، فجاءه الرد توجيهها بأن يقوم
بتحقيق دقيق في الخيانة وأن يعاقبه كل من وجده مشتركا
في الجريمة على قدر اشتراكه فيها .

وفي اليوم التالي استجوب كوغاتاي جميع الكاثائيين ،
وأنزل على المتمردين الرئيسيين عقوبة الاعدام . وتم مثل
ذلك بالنسبة للمدن الأخرى التي عرف انها اشتركت في
الجريمة .

ولما أن عاد الخان الأعظم الى كاتبالو ، ابدى رغبة في معرفة أسباب ما حدث ، وعقدت علم أن آتشمك - سبي السير هو وسبمة من أولاده (ان لم يكونوا جميعا مذبذبين بالمثل) اقتفوا تلك الكباثر الشنيعة التي سبق وصفها * فأصدر اوامره بنقل الثروة التي جمعها المتوفى اكداسا لا يصدقها عقل ، من مقر اقامته في المدينة القديمة الى الجديدة حيث أودعت خزائنه الخاصة - ثم وجه كذلك أمرا بأن تنبش جثته من قبره ، وتلقى في الشارع لكي تنهشها الكلاب وتمزقها اربا (١٠) *

فاما الأبناء الذين حذوا حذو أبيهم فيما اقترف من آثام ، فامر بهم فسلخوا أحياء - واذا أنعم التفكير أيضا في مبادئ طائفة المسلمين الملمونة (كذا !! ؟؟) ، التي تتسامح واياهم في ارتكاب كل جريمة وتسمح لهم بقتل كل من يختلف عنهم في العقيدة (كذا !! ؟؟) ، بحيث انه حتى آتشمك البغيض ، نفسه هو وأبناؤه لربما ظنوا أنفسهم أبرياء مطهرى الأيدي من كل اثم ، فانه وضمهم موضع الاحتقار والمقت الشديد * وتبعما لذلك ، فانه استدعى هؤلاء القوم للمثول بين يديه ، وحرّم عليهم مواصلة أداء كثير من الأعمال التي تفرضها عليهم شريعتهم (١١) ، وأصدر أمره اليهم بأن يكون زواجهم مستقبلا وفق نظم التتار وعرفهم ، وأنه بدلا من طريقة قتل الحيوانات لتؤكل بذبحها من حلقها، ينبغي عليهم أن يبقروا بطونها * وفي الوقت الذي حدثت فيه هذه الأحداث كان ماركو بولو موجودا من قرب *

والآن سننتقل الى كل ما يتصل بتأسيس البلاط الذي يشيخه الخان الأعظم *

الفصل التاسع

عن الحرس الخاص للخان الأعظم .

يتألف الحرس الخاص للخان الأعظم ، كما هو معلوم للجميع ، من اثني عشر ألف فارس ، يطلق عليه اسم كاسيتان « Kasitan » ومعناها « الجند المخلصون لسيدهم » (١) ومع هذا ، فليس مرد احاطته بحرسه أن هناك اى مخاوف تساوره ، ولكن ذلك بعد مسألة أبهة رسمية - وهؤلاء الجند الاثنا عشر ألفا يقودهم أربعة ضباط عظام ، كل واحد منهم على رأس ثلاثة آلاف ، وكل ثلاثة آلاف منهم تقوم بأعمال مستديمة فى القصر ، لمدة ثلاثة أيام متعاقبة بلياليها ، فإذا انتهت المدة حل محلهم فريق آخر - فإذا أتمت الفرق الأربع أداء واجبها ، عاد الدور على الأولى مرة ثانية - وفى أثناء النهار ، لا يفادر القصر التهمة آلاف الذين ليست عليهم توبة الحراسة ، مع ذلك الامتى كانوا يعملون فى خدمة جلالتهم ، أو كان أفرادها يستدعون ليمض شئونهم المنزلية . وفى تلك الحالة ينبغي لهم الحصول على اذن بالتفريب من العمل من ضابطهم المتولى الامرة ، وإذا حدث ، نتيجة لآى حادث خطير ، كان يكون والد له أو أخ أو أى قريب دانى القريبى مشرفا على الموت ، مما يعرض هودتهم للتأخر ، وجب أن يتقدموا بالتماس الى جلالتهم لمد اجازتهم . ولكن فى أثناء الليل يأوى هؤلاء الاثنا عشر ألفا الى ثكناتهم .

الفصل العاشر

عن الطريقة التي يعقد بها الخان
الأعظم مجلسه العامة ، ويجلس على
القائمة مع جميع نوابه - وعن
الطريقة التي يجري بها في القاعة
استخدام أوعية الشراب المصنوعة من
الذهب والفضة ، والمملوءة بلبن
الأفراس والنوق - وعن المراسم التي
تحدث عندما يشرب *

عندما يعقد جلالاته مجلس بلاط فخيم وعلني ، يجلس من
يحضرونه على الترتيب التالي : توضع مائدة الملك أمام عرشه
المرتفع ، ويتخذ مجلسه في الجانب الشمالي ووجهه متجه
نحو الجنوب ، وتليه عن يساره الامبراطورة ، وعن يمينه
على مقاعد أخفض قليلا أبناءه وأحفاده وأشخاص آخرون
يعتقون اليه بأصرة الدم ، أي أنهم ممن يتحدرون من نفس
الأرومة الامبراطورية ومع ذلك فإن مقعد تشنجيز ، ابنه
الأكبر ، يرتفع قليلا عن مقاعد أبنائه الآخرين ، الذين
تكون رؤوسهم تقريبا عند مستوى قدمي الخان الأعظم .
فأما الأمراء الآخرون والنبلاء فاماكنهم الى متناصف أخفض
أكثر ، وتجري مراعاة نفس القواعد فيما يتعلق بالاناث (١) ،
حيث تجلس زوجات أبناء الخان الأعظم وأحفاده وأقربائه
الآخرين ، إلى اليسار على مواضع أخفض بالمثل تدريجيا ، ثم
تجئ زوجات النبلاء والضباط العسكريين : حيث أن كلا
منهم يجلس طبقا لرتبته ومنزلته في المكان المخصص له ،
والذي هو أهل له . وترتب المناصب بطريقة تتيج للخان

الأعظم وقد جلس على عرشه المرتفع الاطلال على الجمع كله .
على انه لا يجوز ان يفهم ان جميع من يجتمعون في هذه
المناسبات ، يمكن اجلاسهم الى موائد - اذ على محس ذلك ،
تتناول الغالبية الكبرى من الضباط (أو الموظفين) ، بل حتى
من النبلاء ، طعامها جلوسا على بسط مدت في القاعة ، كما
يقف في خارجها ، جمع غفير من الأشخاص الذين يفسدون
من أقطار مختلفة ، ويجلبون معهم كثيرا من الأشياء النادرة
والمجبية - ويمض هؤلاء مقطعون : (أصحاب اقطاعيات)
يرغبون في اعادتهم الى ممتلكات سحبت منهم ، ويظهرون
دائما في الأيام المخصصة للاحتفالات العامة ، أو مناسبات
الزيجات الملكية (٢) .

وتوجد وسط القاعة التي يجلس فيها الامبراطور الى
مائتته ، قطعة فاخرة من الأثاث ، جعلت في شكل خزانة
مربعة ، طول كل جانب فيها ثلاث خطوات . وقد حفرت
عليها حفرا أنيقا أشكال الحيوانات ، وموهت بالذهب .
وهي مجوفة من الداخل ، ليودع بها زهرية ضخمة قد صورت
بشكل جرة ، وصنعت من مواد نفيسة ، وحسب لها أن تتسع
لما يقارب يرميلا كاملا ، وقد ملئت بالخمر (٣) . ويقف على
كل جانب من جوانبها الأربعة وعام أصغر ، تقارب سمته
البرميل الكبير ، وأحدها مملوء بلبن الأفراس وآخر بلبن
النياق وهكذا دواليك بالنسبة للآخرين حسب أنواع الشراب
المستعمل (٤) .

وتوضع في هذا الصوان (البوفيه) أيضا الأقداح أو
القناني الخاصة بجلالته ، والتي يقدم فيها الشراب . ومنها
ما هو مصنوع من الصفائح المذهبة الجميلة (٥) - وحجمها
من الكبر بحيث انها حين تملا بالنبيذ أو غيره من الأشربة ،
يصبح ما فيها كافيا لثمانية رجال أو عشرة .

وتوضع واحدة من هذه القناني (٦) أمام كل شخصين
من لهم مقاعد على الموائد ، مع ضرب من المفرقة صنع بشكل

فنجان له يد ، وهو أيضا مصنوع من صفائح المعدن النفيس ، لكي تستخدم لا في اخراج النبيذ من القنينة فقط ، ولكن في رفعه الى الرأس . ويراعى هذا فيما يتعلق بالتسام مثلما يراعى بالنسبة للرجال أيضا . وما يملكه جلالتهم من أدوات المائدة المصنوعة من نفيس المعدن شيء لا يصدق عقل من حيث المقدار والتناسق (٧) . ويمين أيضا مسئولين لهم مكانتهم ، يتعين عليهم التحقق من ان جميع القرباء الذين يتصادف وصولهم ساعة الحفل ، والذين يجهلون آداب اللياقة (الايتيكيت) المتبعة في البلاط ، قد حصلوا على أماكن مناسبة . كما ان هؤلاء المشرفين على الموائد يواصلون على الدوام المرور بكل جزء من أجزاء القاعة ، ليسألوا الضيوف عما اذا كانوا لم يقدم اليهم شيء ما ، أو عما اذا كان أى واحد فيهم يرغب فى شيء من الخمر أو اللبن أو اللحم أو غيرها من الأشياء ، وفى تلك الحالة يقدم اليهم الخدم الشيء المطلوب فوراً (٨) .

ويقف عند كل باب من أبواب القاعة الكبرى ، أو أى جزء آخر يتصادف وجود الخان الأعظم بداخله ضابطان . ضخما الجثة ، واحد على كل جانب من جانبي الباب ، وقد أشهراً هراوتيهما ، يقصد منع أى شخص من أن يمر بقدمه عتبة الباب وارغامه على الابتعاد عنها . فان حدث بمحض الصدفة أن وقع انسان فى هذا الجرم ، جرده هذان الحاجبان من ثوبه ، وقبحتم عليه أن يسترده بالمال ، واذا هما لم يأخذا الرداء ، أنزلا به عددا من الضربات بقدر ما لهما الحق فى انزاله . ولكن ، لما كان من الممكن ألا يعرف الغرباء نأ هذا الخطر ، فقد عين بعض الضباط لادخالهم ، ومنهم يتلقون التحذير من فعل ذلك ، ويعتقد هذا الاحتياط لأن مس العتبة يعتبر هناك فال سوء (٩) . على أنه قد يحدث أثناء مغادرة الحضور القاعة العامة أن يكون بعضهم متأثرا بالشراب ليستحيل عندئذ التحرز من تلك الحادثة وعندئذ لا يتم

تنفيذ الأمر بدقة (١٠) . ويتحتم على الأفراد الكثيرين الذين يتولون الخدمة عن خوان جلالته ، والذين يقدمون اليه الطعام والشراب ، أن يغطوا أنوفهم وأفواههم باقنعه جميلة أو غلالات من الحرير المشفول ، مخافة أن تتأثر أطعمته أو تبيذه بأنفاسهم . فإذا طلب جلالته الشراب وقدمه اليه الوصيف المنوط ، تأخر ثلاث خطوات ثم ركع ، وعند ذلك ينطرح على الأرض منبطحين مثله رجال البلاط والحاضرون جميعا وفي نفس اللحظة ، تشرع في المزف جميع الآلات الموسيقية التي تعملها فرقة كثيرة العدد ، ولا تبرح تعزف حتى يخلص جلالته عن الشراب ، وهنا يعود الجمع كله الى الوضع السوى ، وتكرر هذه التحية المترعة بالتبجيل كلما شرب جلالته قدحا (١١) ولا حاجة بنا أن نتحدث عن الأطعمة، لأنه من الممكن تماما أن نتصور أن وفرتها مقرطة جدا . فإذا انتهت الوليمة ، ورفعت الموائد ، دخل القاعة أشخاص مختلفو الأوصاف ، بينهم فرقة من الكوميديين واللاميين على آلات مختلفة ، كما يدخلها كذلك البهلوانات والحواة الذين يمرضون مهارتهم بحضرة الخان الأعظم ، ويحظون بسرور المشاهدين العظيم ومرحساتهم (١٢) . فإذا انتهت تلك الألعاب ، تفرق الناس ، وعاد كل الى بيته .

الفصل العاشر عشر

عن العيد الذي يقام بجميع ممتلكاته
الخان الأعظم في اليوم الثامن والعشرين
من سبتمبر ، وهو يوم عيد ميلاده .

يحتفل جميع رعايا الخان الأعظم من تزار وغيرهم
بيوم ميلاد جلالته عيداً ، وهو اليوم الثامن والعشرون من
سبتمبر (١) ، وهذا هو أعظم أعيادهم ، بعد استثناء العيد
الذي يقام في رأس السنة ، وسيجيء وصفه فيما بعد .
وفي يوم هذا العيد السنوي يبرز الخان الأعظم أمام الناس
في ثوب فاخر من قماش الذهب ، وفي نفس المناسبة يلبس
عشرين ألفاً كاملة من التيلام وضباط الجيش بأكسية تماثل
كسائه من حيث اللون والشكل ، وإن لم تكن المواد المصنوعة
منها الأكسية تعادل ما للملك في الفخامة . ومع هذا فهي من
خالص الحرير المصبغ بلون الذهب الابيض (٢) ، ثم انهم
يتلقون مع الأردية ، أيضاً نطاقاً من جلد الأروى (الشنواء)
مشغولاً شغلاً مجيباً بخيوط الذهب والفضة ، وكذلك زوجاً
من الأحذية (٣) . وبعض الأكسية مزينة بقدر من الأحجار
الكريمة والدرر (اللايم) ، تصل قيمته الى ألف بينزنت من
الذهب ، كما انها ينعم بها على قرب التيلام الى شخص
الامبراطور ، حسب درجة الثقة بهم في المهام التي تكل اليهم
ويسمى كويستار (٤) ، ويتمن أن ترتدى هذه الأكسية في
الاحتفالات المهمة الثلاثة عشر التي تقام في الشهور القمرية
الثلاثة عشر في السنة (٥) ، حين يظهر من يرتدونها بمظهر
ملكي حقاً . وعندما يتخذ جلالته أي رداء بعينه ، يرتدى

نبلاء بلاطه اردية مقابلة لرداء الامبراطور ، وان تكن اقل نقطة ، وهى جاهزة على الدوام (٦) والسياب لا تجدد كل عام ، ولكنها يعكس ذلك تصنع بحيث تدوم عشر سنوات . ومن هذا الاستعراض يمكننا ان تكونوا فكرة عن ابهة الخان الأعظم وفخامته ، التى لا تضارعها فخامة أى ماهر فى العالم كله .

وفى مناسبة هذا الاحتفال بعيد ميلاد الخان الأعظم ، يرسل اليه جميع رعاياه من التتار ، وكذا شعب كل مملكة وولاية فى طول محتلكاته وعرضها ، هدايا نفيسة ، طبقا لعادة مرعية مقررة . وكذلك أيضا يقدم الهدايا كثير من الأفراد الذين يتوافدون الى البلاط، التماسا لامارات يدعون فيها بعض الحقوق ، وتبعا لذلك يعطى جلالته التوجيهات الى محكمة الاثنى عشر ، الذين أوتوا الدراية بتلك الأمور ، بأن يمهّد اليهم بما تراه مناسبا من ولاية الأقاليم والحكومات (٧) ، وفى هذا اليوم أيضا ، يرفع جميع النصارى والوثنيين والمسلمين ، ومعهم بقية الناس من جميع الأصناف والأوصاف ، الصلوات الحارة الصادقة كل الى ربه أو وثنه ، أن يبارك المليك ويهبه طول العمر والعافية والرفاهية . وما أبلغ الابتهاجات والتفاريح بعودة عيد ميلاد جلالته !! . . . وسنحدثك الآن عن عيد آخر ، يسمى بالعيد الأبيض ، الذى يقام عند بداية السنة .

الفصل الثانى عشر

عن العيد الأبيض ، الذى يقام فى
أول أيام شهر فبراير ، لأنه رأس
السنة عندهم - وعن عيد الهدايا
الذى تقام عنده - وعن للرأسم التى
تحدث عند خاتمة نقش عليها اسم
الغنى الأعظم .

من المؤكد تماما أن العتار يؤرخون بداية سنتهم بأول
فبراير (١) ، ولهذه المناسبة جرت عادة الخان ، وكذا كل
رعاياه ، بمختلف بلادهم ، أن يرتدوا البياض ، الذى هو
حسب معتقداتهم علامة الحظ السعيد (٢) ، كما أنهم
يرتدون هذا اللون عند بداية السنة ، على أمل أنه على طول
مدى تلك السنة ، لا يحدث لهم الا كل ما هو سعيد وأن
يحفظوا بالمسرة والراحة .

وفى هذا اليوم يبادر سكان جميع الولايات والممالك
الذين يملكون الأراضى أو حقوق الاختصاص الادارية أو
القضائية تحت ولاية الخان الأعظم ، بإرسال الهدايا الثمينة
من الذهب والفضة والأصجار الكريمة ، ومعها قطع كثيرة من
القماش الأبيض ، التى يضيفونها الى الهدايا ، بنية أن يحظى
جلالته على طول السنة بأكملها بسعادة لا تنقطع ، وأن يملك
من الكثور ما يكفى لنفقاته كلها . ويتفلس هذه النظرة
بإبدال النبل والامراء وجميع مراثب المجتمع هدايا مماثلة
من مواد بيضاء يمتاز لهم ، حيث يتفانتون بين مظاهر القرخ
والإبتهاج والتمديد وقولهم (كما جرت عادتنا نحن أنفسنا

فعل ذلك) ، « نرجو ان يلازمك الحظ السعيد طوال السنة المقبلة ، وان ينجح كل ما تقوم به من اعمال حسبما تتمنى » (٢) . وفى هذه المناسبة تهنئ الى الخان الأعظم أعداد كبيرة من الخيول البيضاء ، فان لم تكن تامة البياض فانه يكون على الأقل هو اللون السائد فيها والخيول البيضاء ليست شيئا غير شائع بهذه البلاد .

وفوق هذه فقد جرت العادة فى تقديم الهدايا الى الخان الأعظم ، لمن فى طوقهم تقديمها ان يقدموا تسما مضروبة فى تسع من المادة التى تتألف منها الهدية . وهكذا ، لو فرض مثلا ، ان ولاية أرسلت هدية ، فان الرعيل - يعوى تسما فى تسع ، أى واحدا وثمانين رأسا ، وهكذا أيضا شان الذهب ، أو القماش ، حيث يقدمون قطعاً عدتها تسما فى تسع (٤) . وبهذه الوسيلة يتلقى جلالتة فى هذا الانتقال ما لا يقل عن مائة ألف حصان . وفى هذا اليوم تعرض فيلته التى تبلغ الخمسة آلاف عدا فى موكب طويل وعليها أغطية من القماش ، مشغولة شغلا بديما وثقيل بالذهب والحريز ، يمثل صور الطير والوحش (٥) . ويحمل كل فيل منها على كتفيه خزانتيين معلومتين بأنية الذهب والفضة وغيرها من الأجهزة اللازمة لاستخدام البلاط ، ثم يجرى قطار من الابل ، محمل بالمثل بمختلف قطع الأثاث اللازمة (٦) . فاذا تم تنظيمها نظاما حسنا ، مرت فى موكب استعراض أمام جلالتة وشكلت منظرا سارا للناظرين .

وفى صباح الاحتفال ، وقبل مد المناشد ، يدخل الى القاعة الكبرى أمام الامبراطور ، جميع الأمراء والنبلاء على اختلاف مراتبهم (٧) ، والفرسان والمنجمون ، والأطباء ، ومندريو الصقور مع كثيرين غيرهم ممن يتولون الوظائف العامة ، والنظار الذين يتولون شئون الناس وشئون الأرض (٨) ، فضلا عن ضباط الجيش . فمن لم يستطع الحصول على مكان فى الداخل ، وقف خارج المبنى ، فى موقع

يكون فيه تحت بصر المليك ، وينظم الحشد بالطريقة التالية : فتخصص الأماكن الأولى لأبناء جلالته وأبعاده وجميع أفراد الأسرة الإمبراطورية . ويلى هؤلاء ملوك الأقاليم (٩) ونبل الإمبراطورية ، حسب درجاتهم العديدة فى تعاقب منتظم . فإذا حل كل امرئ فى المكان المخصص له ، ينهض شخص ذو مكانة عالية ، أو كما قد تقول . مطران عظيم (١٠) ويقول بصوت عال : « انحنوا وقدموا النجيل » . منحنى الجميع توا يحيى تلميس جباههم الأرض . وللمرة الثانية يصبح المطران : « ثيبارك الله مولانا وليحفظه طويلا مستمتعا بالسعادة ! » فيجيبه الناس قائلين : « اللهم استجب » . ويعود المطران فيقول مرة أخرى : « فليزد الله إمبراطوريته عظيمة ورفاهية ، وليحفظ كل من هم له رعايا رافلين فى بركات السلام والرضا ، وليعم الخير الوفير كل أراضيهم ! » فيجيب الناس ثانية : « اللهم استجب ! » . وعندئذ ينطرحون على الأرض سجدا أربع مرات (١١) . فإذا تم هذا تقدم المطران الى مذبح ، مزين أجمل زينة ، قد وضعت عليه لوحة حمراء خط عليها اسم الخان الأعظم . وتقوم الى جوار هذا المذبح مبخرة يحرق فيها البخور ، ويمطر بها المطران بالأصالة من كل الحاضرين ، اللوحة والمذبح بطريقة ملوها بالاجلال ، وعندئذ يخر كل الموجودين ساجدين يخضوع أمام اللوحة (١٢) . فإذا تم هذا الرسم ، عادوا الى أماكنهم ، ثم قدم كل هديته ، على الوجه الذى سلف ذكره . وبعد أن يعمل عرض لهذه الهدايا ، ويلقى الخان الأعظم نظرة عليها ، تعد الموائد للوليمة ، ويرتب الحضور ، رجالا ونساء ، أنفسهم هناك على الوجه الذى ورد وصفه بفصل سابق . وعند رفع الأطعمة ، يتقدم الموسيقيون والممثلون المسرحيون بعروضهم لتسلية البلاط ، على الصورة التى رويت آنفا .

ولكن فى هذه المناسبة يقاد أسد الى حضرة جلالته ، هو من بالغ الاستئناس بحيث يصبح مدريا على أن يرقد عند قدميه (١٣) ومتى تمت هذه الألعاب انصرف كل الى وطنه .

الفصل الثالث عشر

عن مقدار الصيد الذى يصاد
ويعمل فى البلاط أثناء شهور
الشتاء *

يصدر الخان الأعظم ، أثناء الموسم الذى يسكن فيه
بباصمة كائى ، أى أثناء شهور ديسمبر ويناير وفبراير ،
وهو الوقت الذى يشتد فيه زمهرير البرد ، وأمره بخروج
جماعات القنص بصفة عامة للصيد بجميع الأقاليم الواقعة
على أربعين مرحلة من البلاط ، ويطلب حكام التواحي أن
يرسلوا إلى المقر الامبراطورى جميع أنواع الصيد فى أكبر
أحجامها ، مثل الخنازير البرية والظباء والأيتل السمرام ،
والوعول والذئبة ، التى تصاد بالطريقة التالية : يعكف كل
الأشخاص الذين يمتلكون أرضا بالولاية ، على الأماكن التى
توجد بها هذه الحيوانات ، فيطوقونها داخل دائرة ، ثم
يقتلونها ، بعضها بواسطة الكلاب ولكن فى الأقلب برميها
بالنبال (١) . فما استقروا على إرساله إلى جلالته تنزع
أحشاؤه أولا لهذا الغرض ، ثم يرسله على هريات بكميات
كبيرة من يقيمون فى حدود ثلاثين مرحلة من العاصمة . فاما
من يبعدون أربعين مرحلة فانهم فى الواقع لا يرسلون جثث
الصيد ، بسبب بعد الشقة ، ولكن يرسلون جلوده فقط ،
بعد تجهيز بعضه دينا وترك البعض الآخر ادماخا (جلدا) ،
لكى يستخدم فى أغراض الجيش حسبما يقدره جلالته
ويراه صالحا *

الفصل الرابع عشر

عن الفهود والأوشاق المستطمة في
صيد الغزلان - وعن الأسود المعودة
على مطاردة مختلف الحيوانات - وعن
الأسود التي تلعب على شمسالة
الذئاب .

يوجد لدى الخان الأعظم كثير من الفهود التي يحتفظ بها
يقصد مطاردة الغزلان فضلا عن كثير من الأسود التي تكبر
في حجمها الأسود البابلية ، ولها غلاف حسن كما أنها تمتاز
بلونها الجميل لأنها مخططة ملوليا بخطوط بيضاء وسوداء
وحمرات . وهي بالغة النشاط في صيد الغنازير البرية ،
وثيران وحمر الوحش ، والديبة والايائل والوعول ، وغيرها
من البهائم التي تتخذ صيدا . وانه لمنظر رائع ، ذلك الذي
يتجلى . عندما يطلق الأسد ليقمب الحيوان ، وحين يشاهد
التلف الوحشي والسرعة الخاطفة التي يدركه بها .

ويامر جلالتة بنقلها لهذا الغرض في أقفاص توضع
فوق عربات (١) قد حبس فيها معها كلب صغير ، تكونت
بينه وبين الأسد ألفة . ويرجع حبسها على هذا النحو الى أنها
إذا لم تحبس تصبح متوتبة وهائجة لدى رؤيتها القنائص
بحيث يستحيل السيطرة عليها بالكبح الضروري والأصوب
أن تحمل في اتجاه مضاد للرياح ، حتى لا تشمها القنائص ،
فتفر هاربة على الفور ولا تتيج فرصة للصيد . ويملك
جلالتة أيضا تسورا دربت على الانقضاض على الذئاب ،
وهي من الضخامة والقوة بحيث لا يستطيع ذئب مهما بلغت
ضخامته الفرار من برائتها .

الفصل الخامس عشر

عن أخوين هما الموظفان الرئيسيان
المستولان عن الصيد عند الحان الأعظم .

يوجد في خدمة جلالتة شخصان ، هما اخوان شقيقان
لاب وام ، ويسمى أحدهما بيان (١) والآخر متجان ، ويعملان
في وظيفة تسمى بلفة التتار تشيفتشى (٢) (Chuvichi) أى
« معاون الصيد » ، وهما الموظفان يكلاب الصيد السريع
منها والبطل ، وبالدرواس : (التى هى كلاب حراسه
ضخمة الجثة) .

وكان تحت أمر كل من هذين الرجلين جماعة من
الصيادين مؤلفة من عشرة آلاف رجل ، وكان مع هم تحت
أمره أحد الأخوين يرتدون بدلة رسمية حمراء ، ومن هم
تحت أمره الآخر ، بدلة زرقاء سماوية ، كلما كانوا في
الخدمة . ولا يقل عدد الكلاب ، على اختلاف أوصافها التى
تصحبهم الى الميدان ، عن خمسة آلاف كلب (٣) . وكان أحد
الأخوين مع فريقه ينزل الى الساحة عن يمين الامبراطور ،
وينزل الآخر مع فريقه عن يساره ، ويتقدم كل منهما
بترتيب منتظم حتى يحيطا قطعة من الأرض فرعا مسيرة
يوم كامل . وبهذه الوسيلة لا تقلت منهم بهيمة . وانه لمنظر
جميل بهيج أن تشهد جهود الصائدين وذكام الكلاب ، بينما
الامبراطور داخل الدائرة ، منشغل بالصيد ، وعندما
يشاهدون وهم يتمتعون (مع الكلاب) الأيائل والذئب
وفيرما من حيوان ، فى كل اتجاه .

والأخوان ملزمان بتزويد البلاط يوميا منذ بداية
أكتوبر حتى نهاية مارس بآلف قطعة من الصيد ، لا تدخل
فيها السماني ، وكذلك تزويده بالأسماك التي لا بد من تقديم
أكبر قدر ممكن منها ، مع تقدير السمكة التي يمكن ثلاثة
رجال تناولها بقيعة قطعة واحدة من الصيد .

الفصل السادس عشر

عن شقوق الطان الأعظم الى
حلبة الصيد مع سناقره وصقوره
- وعن مدرسى صقوره - وعن خيلاه *

عندما يقيم جلالتة الفترة المعتادة في العاصمة ، ثم
يفادها في شهر مارس يتقدم في اتجاه شمالي شرقي ، حتى
يصبح على مسيرة يومين من المحيط (١) ، وبصحبه عشرة
الاف يالتمام من مدرسي الصقور ، الذين يحملون معهم عددا
هائلا من السناقر ، والبيزة الجواله والصقور ، فضلا عن
كثير من النسر ، وذلك بقصد ملاحقة الصيد على امتداد
ضفاف النهر. (٢) *

وينبغي أن يكون مفهوما أنه لا يحتفظ بهذا الحشد من
الرجال ، في مكان واحد ، ولكنه يقسمهم الى مجاميع كثيرة
تتكون كل منها من مائة أو مائتين أو أكثر ، يتولون مطاردة
القناص في اتجاهات مختلفة فيجلبون الشطر الأعظم مما
يصيدون الى جلالتة *

وهو يصحب معه أيضا عشرة آلاف رجل من يسمون
تاسكاؤل (٣) ، وهي كلمة تدل على أن يقوموا بالحراسة
والمراقبة ، وهم ، من أجل ذلك ، مقسمون الى جماعات صغيرة
مؤلفة من رجلين أو ثلاثة بمواقف لا يبعد الواحد منها من
الأخر كثيرا بطريقة يحيطون بها بقعة ضخمة من الأرض *
وقد زود كل منهم بأداة لمحاكاة صوت الطريدة وطرطور ،

يتمخضون بهما عند الضرورة من محاكاة اصوات الطيور
وامساكها .

ومتى صدرت الاوامر فتطير الصقور ، لم يخن من
يطيرونها ملزمين بمتابعتها ، لأن الآخرين المكلفين بالمتابعة ،
يتربصون ببالح الانتباه حتى لا تتجه الطيور في طيرانها الى
آية جهة لا يمكن الحصول عليها فيها ، أو المبادرة لمساعدتها
فورا متى دعت الظروف الى ذلك . ولكل طائر تابع لجلالته
أو لأى فرد من نبلائه ، بطاقة فضية مثبتة قى ساقه ، قد نقش
عليها اسم صاحبه وكذلك اسم حارسه .

ونتيجة لهذا الاحتياط فان الصقر بمجرد أن يعود .
يعرف على الفور اسم صاحبه ويماد اليه تبعا لذلك . وإذا
حدث أن ظهر الاسم ولم يكن صاحبه معروفا شخصيا لأول
وهلة لدى من عثر على الصقر ، حمل فى تلك الحالة الى موظف
يسمونه « البولانجازى » (٤) ، وهو موظف يدل لقبه على
أنه : « الحارس على الممتلكات التى لا يطالب بها أربابها » .
وبناء على هذا ، فعلى عثر رجل على حصان أو سيف أو طائر
أو أية سلعة أخرى ، ولم يستطع الوصول الى صاحبه ، حمله
مباشرة الى ذلك الموظف ، فيضمه الى عهدته ويحافظ عليه
بعناية . وإذا حدث ، من ناحية أخرى ، ان وجد شيئا
مفقودا ، ولم يحمله الى المستودع المخصص لذلك ، عد لصا .

ومن ضاع منه شيء يتقدم بطلبه الى الموظف ، فيرده اليه .
وهم يحملون موقعه على الدوام فى أعلى مكان فى المعسكر ،
ويميزونه براية خاصة ، حتى ييسروا على من يشاؤون التقدم
بطلباتهم اليه مهمة العثور عليه بسرعة أكثر . ونتيجة لهذه
التعليمات لا تفقد الأشياء نهائيا بأية حال .

وعندما يقوم جلالته بجولته على هذا النحو ، ميمما
شواطئ المحيط ، تحيط كثير من الأحداث المسلية بهذه

الرياضة ، حتى ليتمكن هذا القول بأن شيئاً من التسلية لا يفوقها في أى جزء من أجزاء المعمورة (٥) -

ونظراً لضيق المرات في بعض اجزاء التقليم الذى يتابع فيه الخان الاعظم الصيد ، فانه يحمل على فيلين فقط أو حتى على غيل واحد فى بعض الأحيان ، حيث يكون ذلك أكثر ملاءمة من عدد أكبر من الأفيال ، ولكن جلالتة فى ظروف أخرى يستخدم أربعة من الفيلة ، يوضع على ظهورها جوسق أو هودج من الخشب ، قد حفر حفراً بديماً (٦) ، وقد يطن داخله بقماش الذهب وغطى ظاهره بجلود الأسود (٧) ، وهى وسيلة حمل ضرورية له أثناء رحلات صيده حتمتها اصابتة بالفتقرس ، الذى يكابد منه . وهو يحمل معه على الدوام فى هودجه اثني عشر من خيرة سناقره ، مع اثني عشر ضابطاً من بين المقرين لكى يؤنسوه ويسمروا معه . ويخطر من يمتطون خيولهم الى جواره باقتراب الكراكى أو غيرها من الطيور ، فيرفع ستار الهودج ، حتى اذا شاهد القنينة أصدر تعليماته بإطلاق السناقر التى تمسك بالكراكى ثم تتغلب عليها بعد صراع طويل ، ويجلب مرأى هذه الرياضة على قواد جلالتة ، وهو متكئ على تمرقته ، (٨) ومادته) مسرة عظيمة ، كما تسعد الضباط الذين يرافقونه والخيالة الذين يحيطون به . فاذا استمتع جلالتة على هذا النحو بهذه التسلية ، آمد بضع ساعات ، أوى الى مكان يسمى «كاكزارمودين» (٨) قد أقيمت فيه فساطيط وخيام أنبائه وكذلك نبلائه ، وحرسه الخاص (٩) ومدربى المصقور ، وهم يتجاوزون العشرة آلاف عدا ، ولهم منظر يسر الناظرين .

فأما خيمة جلالتة ، التى يجرى فيها مقابلاته ، فهى من بالغ الطول والعرض بحيث يمكن أن يصطف فيها عشرة آلاف جندي مع ترك متسع للضباط العظام وغيرهم من ذوى المكانة العالية (١٠) ويواجه مدخلها الجنوب ، كما أنه توجد فى

جانبيها الشرقى خيمة أخرى متصلة بها ، تؤلف سالونا
 فسيحا ، يشغله الامبراطور عادة . مع عبيد قليل من نبلاته ،
 وعندما يرى من السحاب ان يتحدث الى اشخاص اخرين .
 فانهم يدخلونهم عليه في ذلك الجناح . ويوجد في مؤخرة
 هذا الجناح مخدع ضخم وجميل ، يتام فيه ، وهناك أيضا
 خيام وأجنحة كثيرة أخرى (خصصت لمختلف فروع خاصته) ،
 وأهل بيته ، ولكنها لا ترتبط ارتباطا مباشرا بالخيمة
 الكبرى . وتقام هذه الردهات والمخادع جميعا كما تؤثت
 كذلك على الطريقة التالية : فكل واحدة منها تدعمها ثلاثة
 أعمدة خشبية ، محفورة حفرا جميلا ومموها بالذهب .
 وقد غشيت الخيام من الخارج بجلود الأسود ، المخططة
 بالسواد والبياض والحمرة ، كما أنها من جودة الالتصام
 بعضها ببعض بحيث لا تستطيع اختراقها ريح ولا مطر .

وهي من الداخل مبطنة بفراء القاقم (الارمين)
 والسمور ، وهي أعلى أنواع الفراء كلها ثمنًا ، وذلك لأن
 فراء السمور اذا كان مداه يكفى لصنع ثوب ، لبلغ ثمنه
 القى بيزنطى من الذهب ، شريطة أن يكون مبرا من كل
 عيب ، فان لم يكن كذلك ما تجاوز ثمنه ألفا واحدة . ويقال
 به التتار ويمدونه ملك الفراء (١١) . والحيوان الذى
 يسمونه بلفتهم روندز (١٢) يقارب حجمه حجم فارة الخيل .
 ويهذين النوعين من الجلود تقسم القاعات وكذا غرف النوم
 تقسيما جميلا الى مقاصير صغيرة ، تؤثت وتنظم قى شئ كثير
 من الذوق والمهارة . وطئب الخيام أى جبالها ، التى يشدونها
 بها مصنوعة كلها من الحرير .

وعلى مقربة من الخيمة الكبرى لجلالته توجد خيام
 نسائه ، وكلها جميلة الصنع فاخرة . ولنديهن بالمثل سناقرهن
 وصقورهن وغيرها من الطيور والبهائم التى يشتركن
 بواسطتها فى متعة اللهو (١٣) ولا يكاد عقل يصدق عدد

الأشخاص الذين يجمعون في هذه المخيمات ، وإن المشاهد قد يتصور نفسه موجودا داخل مدينة أهلة بالسكان ، فما أثير ذلك الجميع المتقاطر من كل فج من الامبراطورية ، ويحيط بالخان الأعظم في تلك المناسبة جميع أفراد أسرته وبخاصته وأهل بيته ، وأمنى بذلك أطباؤه وفلكييه ومدبري صقوره ، وجميع ما عدا ذلك من أصناف الموظفين (١٤) .

ويظل بهذه الأسقاع حتى المشية الأولى لعيد القيامة (١٥) عندنا ، وهو لا يكف أثناء تلك الفترة عن ارتياح البحيرات والأنهار ، حيث يصطاد اللقلق والجمع ومالك الحزين وأنواعا كثيرة من الطيور الأخرى . ونظرا لأن رجاله كانوا يوزعون على أماكن مختلفة كثيرة . فانهم كانوا يحصلون على مقادير ضخمة من القنائن . وبهذه الطريقة كان يستمتع ، أثناء فصل لهوه ، بمتع لا يتصورها شخص لم يرها رأى العين ، إذ أن عظمة وضخامة الرياضة والطراد كانت أعظم من كل بيان . ويحرم القانون تحريما تاما على كل تاجر أو حرفي أو ميكانيكي أو مزارع ، بكل ممتلكات جللته ، الاحتفاظ بتمسك ، أو سقر ، أو أي طير آخر يستخدم في مطاردة الصيد ، ولا أي كلب للطراد ، ولا كان يجوز لأي نبيل ولا فارس أن يجروا على مطاردة بهيمة أو طائر بمكان يجاور المكان الذي يحل فيه جللته (حيث تحدد المسافة بخمسة أميال ، مثلا في جانب ، وعشرة في جانب آخر ، بل ربما خمسة عشر ميلا في اتجاه ثالث) ، ما لم يدرج اسمه في قائمة يحتفظ بها كبير مدبري الصقور ، أو مالم يكن له امتياز خاص ينص على ذلك على أن الصيد مباح خارج تلك الحدود . على أن هناك مع ذلك أمرا ، يحظر على كل شخص بكل أرجاء البلاد الخاضعة للخان الأعظم ، سواء أكان أميرا أم نبيلًا أم فلاحا ، أن يتجاسر على قتل الأراانب والوعول والأياكل ، والظباء أو أي

حيوان من هذا القبيل ولا أى طيور كبيرة فى المدة بين شهرى مارس وأكتوبر ، وذلك بغية نموها وتكاثرها ، ولما كانت متخلفة هذا الأمر ، تقابل بعقوبة ، فان الصيد بجميع أوصاله يتزايد تزايداً هائلاً . فاذا انقضت الفترة المعتادة ، عاد جلالته الى العاصمة ، بنفس الطريق الذى جاء منه ، مراصلاً رياضة الصيد أثناء الرحلة كلها .

الفصل السابع عشر.

من الجبهة الغربية من الأشخاص
الذين لا يلتون يؤمون مدينة كانبالو
ويقادونها - وعن تجارة هذا المكان .

يمتد الخان الأعظم عند عودته الى عاصمته ، جلسة
عظيمة وفخمة للبلاط ، تستمر ثلاثة أيام يادب أثناءها المآدب ،
أو يقدم الملهيات والتسلية الى كل من يحيط به . والعق
أن ملهيات هذه الأيام الثلاثة جديرة بالاعجاب . ولست
أغال ان قلت ان وفرة السكان ، وعدد المنازل بالمدينة فضلا
عن الضواحي خارج المدينة (وعددها اثنا عشر ، تتقابل
والاثنى عشرة يواية) ، شيء يتجاوز ما تدركه الألباب . بل
الواقع ان الضواحي أكثر سكانا من المدينة نفسها ، وبها
ينزل التجار وغيرهم ممن تدفعهم أعمالهم الى العاصمة ،
والذين يأوون في أعداد غفيرة بسبب كونها مقر البلاط ،
والحق انه حيثما عقد جلسته بلاطه ، تقاطر هنالك هؤلاء
الناس من كل صوب وحذب ، كل يجرى وراء هدفه . ويوجد
بالضواحي أيضا مثل ما بالمدينة من الدور الرشيقة والمباني
القخمة ، باستثناء قصر الخان الأعظم وحده .

ولا يجوز دفن أية جثة داخل حدود المدينة (١) ، كما أن
جثث الوثنيين ، الذين من عاداتهم احراق موتاهم ، تحمّل
الى البقعة المعينة خارج الضواحي (٢) ، وهناك أيضا تنفذ
جميع أحكام الاعدام العلنية . ولا تجسر النساء اللاتي
يحترفن البغاء ابتغاء المال ، على ممارسة مهنتهن في المدينة .

الا ان يكون ذلك خفية ، اذ يتحتم عليهم ان يقتصرن على المكث في الضواحي ، التي يقيم بها منهن ، كما اسلفنا اليك ، ما يربو على خمس وعشرين الفا ، على ان هذا العدد لا يتجاوز القدر الضروري وجوده ، لهذا الحشد الهائل من التجار وغيرهم من القرباء ، الذين اذ يجتذبهم البلاط ، لا يبرحون يصلون الى المدينة ، ويفادرونها بلا انقطاع ، فالى هذه المدينة يوجه كل ما هو نادر وقيم بكل ارجام العالم ، وهذا ينطبق على الهند بوجه اخص ، التي تورد الاحجار الكريمة واللآلئ ومختلف انواع العقاقير والافاوية .

ومن ولايات كاثاي نفسها وكذا من الولايات الأخرى للإمبراطورية ، يحصل الى هناك ما خلا ثمغه لموافاة هذه الجماهير الفخيرة بمطالبها ، وهم الذين تحلبهم ظروفهم على الإقامة قرب البلاط .

هذا الى أن مقادير البضائع التي تباع هناك تفوق أيضا تجارة أى مكان آخر ، وذلك لأنه لا يقل عدد المريات وخيول التحميل ، المحملة بالحرير الخام ، التي تدخلها يوميا ، عن ألف ، كما أن نسبة الذهب والعراثر المختلفة الأنواع تصنع بوفرة هائلة (٣) . وتوجد بالمناطق المجاورة للعاصمة مدن كثيرة مسورة وغير مسورة ، يعيش سكانها بوجه رئيسي على البلاط ، ويحصلون من هناك مقابل ذلك على ما يحتاجون اليه .

الفصل الثامن عشر

عن نوع العملة الورقية التي
اصدرها الملك الأعظم ، وأمر بتحويلها
بكل الوجه مملكته .

توجد بمدينة كانبالا هذه دار سك النقود التابعة للمكان
الأعظم ، الذي يمكن أن يقال عنه حقا انه يمتلك سر صنعة
الكيميائي القديم !! وبذلك يمتلك فن انتاج النقود باتباع
الطريقة القالية (١) : فانه يأمر بنزع اللحم من أشجار
التوت ، التي تستخدم أوراقها لتغذية دودة القز ، ويأخذ منها
تلك القشرة الداخلية الرقيقة التي تقع بين اللحم اليابس
الأخضر وخشب الشجرة . فتتقع تلك القشرة ثم تدق بعد
ذلك في هاون ، حتى تتحول الى عجينة ، يصنع منها
الورق (٢) ، الذي يماثل (في مادته) الورق الذي يصنع من
القطن ، ولكنه أسود تماما .

فاذا أصبح معدا للاستعمال ، أمر به فقطع ليكون نقدا
ذا أحجام مختلفة ، وهو مربع تقريبا ، ولكن طوله أطول
قليلا من عرضه . وأصغر هذه العملات يعد معادلا للدنير
الفرنوازي (نسبة الى مدينة تور الفرنسية) ، ويمادل الحجم
التالي غروتا Grosz فضيا بندقيا ، وتمادل أخرى غروتين
وخمسة وعشرة ، وثمة أخرى تعدل بيزنطيا واحدا من
الذهب واثنين وثلاثة وما يصل الى عشرة (٣) .

وتعطى هذه العملة الورقية شرعيتها بكل وقايات
الشكل والمراسم كأنما هي مصنوعة من خالص الذهب أو

الفضة ، وذلك أنه في كل عملة منها كان عدد من الموظفين ،
المخصصين ، لا يقتصرون فقط على وضع أسمائهم ، بل
يمهرونها بأختامهم أيضا ، فإذا صدرت هذه العملية منهم
جميعا على المنوال المتبع ، يتولى كبيرهم ، المفوض من جلالته ،
وقد غمس في صباغ الزنجفر القرمزي الخاتم الملكي الموضوع
في حيازته ، ختم قطعة الورق به ، بحيث يبقى شكل الخاتم
المصبوغ بالزنجفر مطبوعا عليها (٤) ، وبهذا تكتسب صفة
الشرعية التامة للعملة متداولة ، ويعد تزويرها جريمة كبرى
عقوبتها الاعدام (٥) .

فإذا تم سك هذه العملة الورقية هكذا في مقادير كبيرة ،
تدولت بكل جزء من أجزاء دولة الخان الأعظم ، كما
لا يجرؤ أى انسان - والا عرض حياته للموت - على رفض
قبولها عملة للدفع .

ومن ثم فإن كل رعاياه يتقبلونها بغير تردد ، وذلك لأنهم
يستطيعون التصرف فيها ، باستخدامها ثانية في شراء
البضائع ، التي قد يحتاجون إليها ، مثل اللآلئ أو الجواهر
أو الذهب أو الفضة وخلاصة القول ، ان فى الامكان الحصول
بها على كل سلعة (٦) .

ويحدث عدة مرات على مدار السنة أن تصل قروانات
(قوافل) ضخمة من التجار ، تحمل السلع الوارد ذكرها تواء ،
ومعها المنسوجات الذهبية فيضمونها بين يدى الخان الأعظم
وعندئذ يستدعى اثنى عشر شخصا من ذوى الخبرة والمهارة ،
يختارون لهذا الغرض ، فيأمرهم بفحص السلع ببالغ
العناية ، وتحديد القيمة التي ينبغي أن تباع بها . ثم يسمح
بتكسب معقول يضاف الى المبلغ الذى قدرت به البضاعة على
هذا النحو من الضمير الحى ، ثم يدفع لهم الثمن على الفور
بهذا الورق ، وهو أمر لا يستطيع أن يمترض عليه أصحاب
البضاعة ، لأن هذا ، يتجاوب وأهداف انفاقاتهم
ومصروفاتهم .

ومع انهم قد يكونون من سكان اقليم ، لا يتعامل فيه بهذا النوع من النقود ، فانهم كانوا يستثمرون المبلغ في سلع تجارية أخرى تناسب أسواقهم الخاصة (٧) .

وعندما يتصادف أن يمتلك أى شخص نقودا ورقية بليت من طول الاستعمال ، فانه يحملها الى دار الضرب ، حيث يستطيع الحصول على أوراق جديدة بدلا منها مقابل دفع ثلاثة في المائة فقط (٨) . فان شام أى امرئ الحصول على الذهب أو الفضة بقصد تصنيفها ، مثل صياغتها كزوسا للشراب ، أو نطاقات (أحزمة) ، أو أية أشياء أخرى تصنع من هذه المعادن ، وجب عليه بالمثل التقدم بطلبه الى دار الضرب ، حيث يحصل فى مقابل ما بيده من عملة ورقية ، على ما يحتاج اليه من سبائك (٩) وتصرف أعطيات جيوش جلالتة كلها بهذه العملة الورقية ، التى تعد عندهم على نفس قيمة الذهب أو الفضة وعلى هذه الأسس يمكن التأكيد حقا ، ان الخان الأعظم يملك فى حوزته قدرا من الأموال والكنوز يفوق كل ما يملكه أى عامل آخر على وجه البسيطة .

الفصل التاسع عشر

عن مجلس الضباط الاثنى عشر
المعظم ، المعينين للاشراف على شئون
الجيش - وعن اثنى عشر الخسرين
يتولون الشئون العامة للامبراطورية •

يختار الخان الأعظم اثنى عشر نبيلًا من ذوى المكانة
الرفيعة والخطر (كما سبق ذكره) ، ويناط بهم الفصل فى
كل أمر يتعلق بالجيش ، كنقل الجند من موقع الى آخر ،
وتغيير الضباط الذين يقودونهم ، واستخدام قوة من القوات
متى دعت الضرورة الى ذلك ، وتحديد الأعداد التى يستصوب
اقرارها لأية خدمة معينة ، حسب درجة أهمية تلك الخدمة •

وفضلا عن هذه الأقراض ، فإن من واجبه التمييز بين
الضباط الذين قدموا آيات شجاعتهم فى ميدان القتال ، وبين
من أظهروا فيه الخسة والجبن ، حتى يرقوا الأوائل ويخفضوا
رتب الآخرين وهكذا متى ظهر أن قائد ألف (بكباشى) سلك
سلوكا مشينا ، تنخفض هذه المحكمة رتبته الى قائد مئة
(يورباشى) ، اذ تعده غير جدير بالرتبة التى يحملها ، أو ،
لو أنه على عكس هذا ، أبدى من الصفات ما يؤهله للترقية ،
مينوه قائدا لعشرة آلاف (فرقة) • على أن هذا كله يتم
بإلم جلالتة ولا بد من مصادقته عليه ، اذ يبلغونه تقريرًا عن
جدارة الضابط أو عدم جدارته ، فإن هو صادق على قرارهم ،
منح من رقى الى قيادة عشرة آلاف رجل (مثلا) ، اللوحة أو
البراعة المتعلقة برتبته ، على ما وصفنا آنفا ، كما أنه يتم

عليه بهدايا كبيرة ، ليستثير فيه على العمل على استحقاق
نفس المكافآت .

وتسمى المحكمة المؤلفة من هؤلاء النبلاء الاثنى عشر ،
باسم ثائى ^١ ، ومعناها المحكمة العليا ، وذلك لأنها غير
مستولة الا أمام الملك (١) وحده فضلا عن هذه المحكمة فان
هناك محكمة أخرى تتألف بالمثل من اثنى عشر نبيلًا ، يعينون
للاشراف على كل شئ يتعلق بحكومة الولايات الأربع
والثلاثين فى الامبراطورية . ولهؤلاء فى كانبالوقصر ضخم
منيف أو محكمة يعوى كثيرا من العرفات والقاعات .

ويتولى شئون كل ولاية هناك رئيس قانونى ، يتبعه
عدة كتية ، ولهم اجنحتهم الخاصة فى المحكمة ، وفيها
يبرمون أى عمل ينبغي عمله للولاية التى اليها ينتسبون ،
وفق التوجيهات التى يتلقونها من محكمة الاثنى عشر .

ويملك هؤلاء سلطة اختيار الأفراد الواجب تعيينهم
حكما فى الولايات العديدة ، والذين تقدم أسماءهم الى
الخان الأعظم للتصديق على تعييناتهم وتسلميهم لوجات الذهب
أو القضة حسبما تقتضيه مراتبهم .

ومن سلطاتهم أيضا الاشراف على كل موضوع يتعلق
بجباية الضرائب من كل من الأراضى والجمارك ، فضلا عن
التصرف فيها ، كما أن فى يدهم الهيمنة على كل مصلحة
(هيئة) أخرى من مصالح الدولة ، باستثناء واحد فقط هو
ما يتصل بالجيش من أمور (٢) .

وتسمى هذه المحكمة سبتج وهى كلمة تدل على أنها
محكمة عليا ثانية (٣) ، وأنها مثل الأخرى مسئولة فقط
أمام الخان الأعظم وحده ، على أن المحكمة الأولى المسماة ثائى ،
والتي تتولى ادارة الشئون العسكرية ، تعد أعلى فى المرتبة
والكرامة من الثانية (٤) .

الفصل العشرون

من الأماكن البتشة على جميع
الطرق الكبرى لتقديم خيول البريد -
وعن السعاة الساعين على الدمام -
وعن الطريقة التي تطلع بها
النفقات *

تمتد من مدينة كانبالو طرق كثيرة تؤدي الى مختلف
الولايات ، وتوجد على كل من هذه ، أعنى على كل طريق
سلطاني كبير ، على مسافة خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا ،
حسبما اتفق أن وجدت مدينة ، محطات بها دور لراحة
المسافرين وتسمى يامب Yamb أو دور البريد (١) *
وهي مبان ضخمة وجميلة ، بها أجنحة كثيرة جيدة التأثيث ،
معلقة بها الأستار الحريرية ، ومزودة بكل ما يناسب راحة
ذوي المكانة من الناس * حتى لقد يستطيع الملوك أنفسهم
النزول بهذه المحطات بطريقة لائقة (٢) ، وذلك لأن كل
سلمة يحتاج اليها الأمر يمكن الحصول عليها من المدن والمعاقل
الحصينة الموجودة في المنطقة المجاورة ، كما أن البلاط
يزود بعضها بانتظام بما يلزم *

ويحتفظ بكل محطة بأربعمائة من جياد الخيل ، كلها
في حالة استعداد مستمر ، حتى يتمكن جميع الرسل الذاهبين
والفادين في خدمة الخان الأعظم وأعماله ، وجميع السفراء ،
من الحصول على أبدال ويزودوا ، إذ يتركون خيولهم
المكدودة ، يخول مستريحة (٣) *

وحتى المناطق الجبلية ، النائية عن الطرق السلطانية الكبرى ، حيث لا وجود لقرى وحيث تتباعد المدن كثيرا مضى عنها بعض ، أمر جلالتهم أيضا بأن تبنى بها بالمثل ابنية من نفس هذا النوع ، وأن تزود بكل ما يلزم ، وبالطاقم المألوف من الخيل .

ويرسل جلالتهم اتاما ليسكنوا في البقعة نفسها ، لكي يررعوا الارض ، ويمنوا بخدمه البريد ، وبهذه الوسيلة تشغل قرى كبيرة - ونتيجة لهذه التنظيمات ، يذهب السمرام الواعدون الى البلاط ، والرسل الملكيون ، ويمودون من خلل كل ولاية ومملكة بالامبراطورية مستمتعين بنفاية الجسام واليسر (٤) - وفي ذلك كله يظهر الخان الأعظم امتيازاً وتفوقاً على كل امبراطور ، وكل ملك أو كل مخلوق بشري آخر - وبهذا لا يقل عدد الخيل المستخدمة في ممتلكاته في دائرة البريد عن مائتي ألف حصان ، وعدد المياني عن عشرة آلاف مبنى مزودة بالأثاث المناسب (٥) .

وهو نظام مدهش بالغ العجب ، كما أنه فعال في عمله الى حد ، لا يخاد يستطيع نعه وصفه - فان تسام امرؤ متشككا ، كيف يستطيع سكان البلاد تقديم الأعداد الكافية لأداء هذه الواجبات - وبأية وسيلة يمكن تزويدهم بالطعام ، صح لنا أن نجيب ، بأن جميع الوثنيين وكذلك المسلمين ، يحتفظون بست نساء أو ثمانية أو عشرة ، كل حسب ظروفه ، ويولد لهم متهم عدد هائل من الأطفال (٦) ، حتى ليبلغ أولاد بعضهم الثلاثين من الأبناء ، القادرين على متابعة آياتهم بأسلحتهم ، بينما الرجل عندنا ليس له الا زوجة واحدة ، وحتى لو ظهر أنها عاقر ، فإنه مجبر أن يقضى حياته معها ، فيحرم بذلك من فرصة تكوين عائلة - ومن هنا يجيء أن عدد السكان عندنا أقل كثيرا من عدده عندهم - أما فيما يتعلق بالطعام ، فلا نقص فيه ، فهؤلاء الناس ، وبخاصة الغفار والكاثائيين وسكان ولاية مانجى (أو بلاد الصين الجنوبية) ، يعتمدون في معظم شأنهم على الأرض طعاما ،

والجائورس والدخن وهذه الحبوب الثلاثة تغل في أرضهم ،
مائة حبة لكل واحدة (٧) -

والحق ان القمح يغل مثل هذه الزيادة ، ونظرا لانهم
لا يتناولون الخبز ، فان القمح لا يؤكل الا بشد سوريه او
فدس - وهم يعملون الحبوب الأولى في اللبن او يطبخونها
باللحم - وهم لا يتركون بوصة واحدة من الأرض يمكن
زراعتها بغير زراعة ، كما ان ماشيتهم على اختلاف انواعها
تتكاثر تكاثرا وفيرا ، بحيث انهم عندما يخرجون للقتال ،
لا يكاد يوجد فرد فيهم لا يأخذ معه ستة خيول أو ثمانية أو
أكثر لاستخدامه الشخصي -

من اجل ذلك كله يمكن أن تتبين أسباب وفرة عددهم
البالغة والظروف التي تمكنهم من توفير الطعام اللازم لهم
بهذه الوفرة الكثيرة -

وهناك قرى صغيرة في المسافات التي تقع بين دور
البريد ، وكلها مسكونة وتقع على مسافات قدر كل منها
ثلاثة أميال ، وقد تحوى الواحدة منها على وجه العموم حوالي
اربعين كوخا ، وينزل بهذه القرى سعاة الاقدام المشاة الذين
يعملون هم أيضا في خدمة جلالتهم (٨) وهم يلبسون أحزمة
حول أوساطهم ، قد علفت بها عدة أجراس صغيرة ، حتى
يحس الكل بقربهم من مسافة بعيدة ، ونظرا لأنهم لا يجرون
الا ثلاثة أميال فقط ، أعنى من إحدى محطات سعاة القوم
هذه الى التالية المجاورة ، فان الجلجلة تساعد على التنبيه
باقترايهم ، وتبعاً لذلك يتم اعداد ساع آخر (مستويح)
ليواصل المضى بالرسائل ، فور وصول الأول (٩) وبهذا تنقل
الرسائل بفاية السرعة من محطة الى أخرى ، بحيث ان جلالتهم
يتلقى في مدى يومين وليلتين أخبارا بمدينة الشقة ، لم يكن
من الممكن الحصول عليها بالطريقة العادية الا في مدى
عشرة أيام (١٠) ، وكثيرا ما يحدث ، في موسم الفواكه أن

ما يجمع فى الصباح بكائبالو ، يحمل الى الخان الأعظم فى
شان دو ، مساء اليوم التالى ، وان قدرت المسافة عادة بأنها
مسيرة عشرة أيام .

ويوجد بكل من محطات الثلاثة أميال هذه ، كاتب مهمته
تدوين اليوم والساعة اللذين يصل فيهما أحد السعاة ويرحل
آخر ، وهو ما يتم بالمثل بجميع دور البريد . وفضلا عن هذا
يوجه ضباط : (موظفون) للقيام بزيارات شهرية لكل
محطة ، ليفحصوا عن طريقة العمل والادارة ، ويعاقبوا
السعاة الذين أهملوا فى بذل النشاط الواجب .

وهؤلاء السعاة جميعا ، ليسوا معفين فقط من ضريبة
(الرؤوس) ، بل هم يتقاضون من جلالته جميعا جمولا
صالحة . ولا تتفق على الخيل المستخدمة فى هذه الخدمة أية
نفقات مباشرة ، فان المدن والبلدان والقرى الموجودة بجوار
المحطات تلزم بتقديمها وكذلك باطعامها .

ويكلف حكام البلدان بأمر جلالته رجالا ذوى علم وخبرة
واسعة يفحص الأوضاع وتعدد عدد الخيل التى فى مستطاع
السكان فردا فردا أن يقدموها .

ويجبرى نفس الشيء فيما يتعلق بالمدن والقرى ،
وتفرض الطلبات واللوازم عليها تبعا لقدرتها المالية ، حيث
يؤدى من على جانبي المحطة نصيبهم المقروض عليهم . ثم
تنضم البلدان نفقات اطعام الخيول من الضرائب الواجب
دفعها للخان الأعظم ، وذلك نظرا لأن المبلغ الواجب الدفع
على كل ساكن ، يستبدل بمعادلة من الخيل أو من نصيب أو
سهم من الخيل يتولى امالتها واطعامها بأقرب محطة
مجاورة (١١) .

ومع هذا فينبغى أن يكون واضحا للافهام ، أن مجموع
الأربعمائة حصان لم يكن على الدوام قائما بالخدمة بالمحطة .

وانما عددها مائتان فقط ، تحجز هناك مدة شهر ، تكون فيه بقية الخيل بالمراعى : حتى اذا بدأ شهر جديد تؤخذ هذه الاخرى بدورها لتقوم بالعمل ، حتى تاخذ المجموعة الاولى الزمن الكافى لاسترداد لحمها وشحمها ، وهكذا تعمل كل من المجموعتين بالتناوب محل الأخرى - فان تصادف ان كان هناك نهر أو بحيرة ، يضطر سعاة القدم أو سعاة الخيل الى العبور ، ألزمت البلدان المجاورة بتخصيص ثلاثة أو أربعة زوارق فى حالة استعداد مستمر لهذا الغرض ، واذا كانت هناك صحراء يستعزم عبورها عدة أيام ، ولا تتيح إقامة أية مساكن ، ألزمت المدينة الواقعة على حافاتها بأن تزود بالحيوان الأفراد الذين هم من الصحراء ، فى ذهابهم وايابهم من البساط واليه ، حتى يتمكنوا من عبور الصحراء ، وأن يزودوهم كذلك بالمواد الغذائية ، هم وحاشيتهم ، على أن البلدان التى لها مثل هذه الظروف تتلقى من جلالته تعويضاً من المعونات .

واذا كانت محطات البريد واقعة على بعد من الطريق السلطانى الأعظم ، كانت بعض الخيول ملكاً لجلالته ، ولم تقسم بلدان المنطقة ومدنها الا بتقديم جزء منها .

ومتى دعت الضرورة أن يمضى الرسل (السعاة) بسرعة غير عادية ، كما هو الحال فى الإبلاغ من وقوع اضطرابات بأى جزء من أجزاء البلاد ، أو عن تمرد أحد الرؤساء ، أو ما مائل ذلك من أمور عامة ، قطعوا راكبين مائتى ميل فى يوم واحد أو حتى مائتين وخمسين أحياناً .

وفى هذه الأحوال يحملون معهم لوحات السنقر ، أية على هجنتهم والباح مهمتهم والحاجة الى سرعة المبادرة - فان كانا رسولين اثنين انطلقا من المكان نفسه معاً ، محتطين جوادين نجيبين سريعين ، وشدا جسميهما بنطاقين محزومين ، وقد عصبا رأسيهما برباط من قماش ، ودعما حصانيهما الى أقصى سرعة ممكنة .

• ولا يزالان كذلك حتى يبلغا دار البريد الثانية ، اننى
تقع على مسافة خمسة وعشرين ميلا (١٢) ، وهناك يجدان
خصائين آخرين ، مستريحين تماما ومستعدين للعمل ، فيسبان
عليهما . يغير ثانية واحدة من الراحة ، ويظلان ههنا يغيران
الخيال بنمس الطريقة عند كل رحلة حتى ينتهى النهار ،
وهذا يقومان برحلة مقدارها مائتان وخمسون من الاميال •

وفى حالة الضرورة الملحة ، يواصلان مسيرتهما بليل
أيضا ، فان كانت الليلة مظلمة يموزها القمر ، صحبهما الى
المحطة التالية قوم مشاة ، يجرون امامهم المشاعل ، وعندئذ
لا يمشون بطبيعة الحال بنفس السرعة التى يطرون بها
نهارا ، نظرا لأن حملة المشاعل لا يستطيعون تجاوز سرعة
معينة • ويلقى الرسل الذين لهم الأهلية لتحمل مثل هذه
الدرجة الخارقة من التعب أعظم التقدير والاكبار • والآن
نترك هذا الموضوع وسأحدثكم بعمل خيرى عظيم يقوم به
الخان الأعظم مرتين كل عام •

الفصل العاشر والعشرون

عن المولت التي تبرع بها الخان
الاعظم لجميع ولايات امپراطوريته
ابان للجنات ونلوق الماشية *

فى كل عام ، يرسل الخان الاعظم مندوبيه للتحقق مما
اذا كان اى فرد من رعاياه آلت بمحاصيل قمحه ملمة بسبب
الجو غير المناسب أو بسبب العواصف أو الأمطار العنيفة أو
نتيجة للجراد أو الديدان أو أى نوع آخر من الآفات ، كما
أنه لا يعتمد فقط فى مثل هذه الأحوال الى الامتناع عن قرض
الجزية المعتادة لتلك السنة ، بل يزودهم من مخازن الحبوب
عنده بالقدر الوفير من القمح الكافى لاماشتهم ، وبالبذرة
اللازمة لأراضهم أيضا - وعملا بهذا الرأى ، يأمر أيام
الوفرة والخير بشراء مقادير ضخمة من أنواع الحبوب التي
تعود عليهم بأكبر النفع ، فتخزن فى مخازن حبوب أعدت
لهذا الغرض بمختلف الولايات ، كما أنها تعالج بعناية تامة
تكفل الاحتفاظ بالمخزون لمدة ثلاث أو أربع سنوات بغير أن
يلزم به فساد (١) *

واقترضت ارادته اصدار أمره ، بأن تظل هذه المخازن
مملوءة على الدوام ، لكى تمول البلاد ابان أزمان القحط ،
وعندما يتصرف ، فى مثل هذه الأحوال ، فى الحبوب لقاء
التقود ، ألا يطالب فى أربعة مكاييل الا بنفس الثمن الذى
يسفقه المشتري فى مكيال واحد بالسوق - وقياسا على هذا ،
فانه عندما تنفق الماشية بأية ناحية ، يموض المنكوبين عن

خسارتهم من الماشية التي يملكها ، والتي تلقاها عشورا
للانتاج في ولايات أخرى • والحق ان جميع أفكاره موجهة
الى الهدف المهم ألا وهو مساعدة الناس الذين يحكمهم ، حتى
يستطيعوا العيش بعملهم وكدهم ويصلحوا أحوالهم (٢) •

ويتبقى ألا تفوتنا ملاحظة خصوصية اختص بها الخان
الأعظم ، وهي أنه كلما أصاب البرق والصواعق قطيعا من
الماشية أو مربا من الأقتام ، أو أية حيوانات مستأنسة ،
سواء أكانت ملكا لقرد أو أكثر ، ومهما بلغ من عظم القطيع ،
لم يطالب بمشر ما زاد على هذه الماشية من نتاج لمدة ثلاث
سنوات ، وهكذا الشأن أيضا لو أن سفينة محملة بالبضائع
مسها البرق ، فإنه لا يجبي منها أية عائدات أو جمارك
ولا نصيبا في حمولتها معتبرا العادة فال سوء • فهو يقول :
لقد أظهر الله سخطه على رب هذه البضاعة ، ولذا فإنه لا يريد
أن تدخل خزائنه سلع تحمل ميسم القضب الالهي (٣) •

الفصل الثانى والعشرون

عن الأشجار التى يامر بزراعتها على
جوانب الطرق ، وعن شربيب الذى
تصان عليه .

هناك تنظيم آخر يتبعه الخان الأعظم ، يجمع بين الزينة
والمففعة بدرجه سواء . فانه يامر بفرض الاشجار على جانبى
الطرق العامة ، وهى من النوع الذى ينمو فيصبح ضحبا
وجاسقا ، ونظرا لانه يقارب ما بينها فيجعل المسافه خطوتين
فقط ، فانها تساعد (فضلا عما تمده من ظل فى الصيف) ،
على توضيح الطرق للسارى (عندما تكتسى الأرض بالجليد) ،
وهو امر يساعد المسافرين مساعده كبرى ويقدم اليهم الشئ
الكثير من اليسر والراحة (١) . ويجرى تنفيذ هذا على امتداد
الطرق السلطانية الكبرى جميعا ، حيث تسمح طبيعة التربة
يقرس الشجر ، ولكن متى مر الطريق من خلال صحراوات
وملية أو فوق جبال صخرية ، حيث من المستحيل غرس
الشجر ، أمر جلالتة فوضعت على جانبى الطرق أحجار وأقيمت
أعمدة لتكون بمثابة صوى (علامات) لهدايا المسافرين .
وهو يعين أيضا ضباطا عظاما . عملهم هو التحقق من أن
هذه الأمور جميعا قد رتبت على الوجه الصحيح وأن أوضاع
الطرق فى حالة طيبة على الدوام . وبالإضافة الى الدوافع
التي حددت سببا لغرس هذه الأشجار ، يمكن القول بأن
الخان الأعظم زاد ميلا الى القيام بذلك ، نظرا لأن عرافيه
ومتجميه أعلتوا أن من يزرعون الأشجار يكافون بطول
البقاء .

الفصل الثالث والعشرون

عن نوع الخمر الذى يصنع بولاية
كاناي - وعن الأحجار التى تستخدم
هناك للحرق على طريقة القضم
النباتى .

تشرب غالبية سكان ولاية كاناي نوعا من الخمر يصنع
من الأرز المخلوط بتنوع من التوابل والعقاقير . وهذه
الشراب - أو الخمر كما يمكن تسميته بذلك ، من الجودة
وطيب التكهة بحيث لا يرغب أحد فى شراب أفضل منه .
فهو شراب رائق ، مشرق اللون ، لذيق الطعم ، ونظرا لانهم
يتناولونه ساخنا جدا فإن له خاصية بث السكر فى الأوصال
أكثر من أى شراب آخر .

ويوجد بكل أرجاء هذه الولاية ضرب من الحجر الأسود
يستخرجونه من الجبال ، التى يحتد فيها عروقا . فاذا أشعل
أحرق كالفحم النباتى ، واحتفظ بالنار أفضل كثيرا من
الخشب ، حتى يمكن أن يظل متقددا طوال الليل ثم اذا هو
فى الصباح لا يزال مشتعلا . وهذه الأحجار لا تصدر الا قليلا
من اللهب أول ما تشعل ، ولكنها فى أثناء اشتعالها ترسل
حرارة قوية جدا . أجل ان الخشب ليس قليلا بالبلاد ، ولكن
وفرة السكان هائلة ، كما أن مواقدهم وحماماتهم التى
لا يبرحون يسخونها كثيرة موفورة العدد ، بحيث لا تستطيع
مقادير الخشب أن تكفى حاجة السكان ، وذلك لأنه ليس
بالبلاد انسان لا يرتاد الحمام الساخن ثلاث مرات أسبوعيا

على الأثل ، كما يترددون عليه في الشتاء يوميا ، ان كان
ذلك في امكانهم - ولكل انسان عظيم المقام او الثراء حمام
خاص في بيته لاستعماله الخاص ، ومن ثم فان مقادير الخشب
لا بد ان يتجلى سريما عدم كفايتها للقيام بمثل هذه
الاستهلاك ، وذلك بينما يمكن الحصول على هذه الأحجار
بأكبر وقرة ، ويسمر رخيص (١) .

الفصل الرابع والعشرون

عن السطة الكبير والمعجب الذي
يتخذه الخسان الأعظم تلقاه فقراء
كانبالو ، وغيرهم من الناس الذين
يلتمسون المعونات في قصره .

سبق أن ذكرنا أن الخان الأعظم يوزع مقادير ضخمة من
الحبوب على رعاياه (بالولايات) . وسنحدث الآن عن
اجسانه العظيم الى الفقراء ورعايته الحكيمة لهم في مدينة
كانبالو . فمتى أبلغ نبأ عائلة كريمة ، كانت تعيش في
بحبوحة من العيش ، ثم أخنى عليها الدهر بتوازله فافتقرت ،
أو لم تعد قادرة لما حل بها من اصابات على العمل لاكتساب
القوت أو على زراعة ما يلزمها من أى نوع من أنواع الحبوب ،
خالى أية أسرة في مثل هذا الموقف يقدم جلالة ما يلزمها
للاستهلاك في عامها ، وعليهم في الموعد المعتاد أن يقدموا
أنفسهم للموظفين الذين يتولون ادارة نفقات جلالة ،
والذين يقيمون في قصر تدار منه تلك الشئون ، فيقدمون
اليهم بيانا مكتوبا بالمقادير التي زودوا بها في السنة
السابقة ، وبمقتضاء يتم الصرف اليهم أيضا عن السنة
الحاضرة .

ثم انه يتكفل بنفس الطريقة بنفقات كسوتهم ، التي
لديه الموارد اللازمة لها مما يجبى من مشور من الصوف
والحرير والقنب .

وتنسج هذه المواد بأمره إلى مختلف أنواع منسوجاتها وقماشاتها بدار أقيمت لهذا الغرض ، يجبر فيها كل صانع ماهر على العمل يوما واحدا في الأسبوع في خدمة جلالتـه بأن توزع الثياب المصنوعة من المنسوجات التي تم عملها بهذه الطريقة ، على العائلات الفقيرة الوارد تحتها أملاء ، على ما تحتاجها في كسوتها الشتوية والصيفية . ثم انه يأمر أيضا بتجهيز الثياب لجيوشه ، ويخصص على كل مدينة كمية من قماش الصوف تنسجها ، وتتقاضى أثمانها خصما من مقدار المشور التي تجبى من نقص المكان (١) .

وينبغي أن يكون معلوما أن التتار عندما كانوا يتبعون عاداتهم الأصلية ، وقبل أن يتخذوا ديانة الوثنيين ، ما كان إعطاء الصدقات من شيعهم ، وإذا التمس منهم المعونة معوز واقع في ضيق . ردوه مشيعا بأقذع العبارات قائلين : « اذهب إلى حيث أقيت بشكواك عن الموسم المجنب الذي أرسله إليك الله ، فلو أنه أحبك ، كما يبدو انه يعننى ، لعشت مثلى فى رغد من العيش » . ولكن منذ أن أوضح لجلالتـه حكماء الوثنيين وبخاصة منهم الباكشية Bakshi (أى كهنة بودا) ، الآنك ذكرهم ، ان تزويد الفقراء بما يحتاجون إليه ، عمل عظيم تتقبله ألـهتهم وترضاه إلى أقصى حد ، فإنه يفرج عنهم كربتهم بالطريقة المبينة ، كما أن بلاطه لا يمنع عنم يجيء ليطلبه . فلا يكاد يمضى يوم لا يسوزع فيه الضباط النظاميون عشرين ألف وعام من الأرز والدخن والجاورس (٢) .

ونتيجة لهذه الأريحية الرائعة المدهشة ، التي يشيعها الحان الأعظم حيال الفقراء ، يعيده التماس جميعا رباً لهم (٣) .

الفصل الخامس والعشرون

عن المنجمين بمدينة كانايالو *

يوجد بمدينة كانايالو ، بين المسيحيين والمسلمين والكانائيين ، عدد من المنجمين والمرايين (١) يقارب خمسة الآلاف ، يتولى الخان الأعظم إمدادهم بالطعام والكساء بنفس الطريقة التي يعمل بها المثلثات الفقيرة آنفة الذكر ، وهم قوم لا يبرحون يمارسون فنهم على الدوام * ولديهم الأسطرلاب الذي تصور عليه علامات الكواكب ، والساعات (التي تمر فيها بخط الزوال) ، وهيئاتها المختلفة على مدار السنة *

ويقوم المنجمون (أو واضعو التقويم) لكل طائفة من هؤلاء في حل عام يفحص جداولهم ، ليبحثوا منها عن مسالك الأجرام السماوية ومواقعها بالنسبة لكل شهر قمري * وكل يكتشف فيها ما سيكون عليه حال الجو استنتاجا من سرورات الكواكب وأوضاعها النسبية في مختلف العلامات ؛ ومن ذلك كله يتنبأون بالطواهر الخاصة لكل شهر . - بمعنى أنه سيكون في هذا الشهر مثلا زهد وهواصف ، وفي ذاك زلزال وفي آخر صواعق وأمطار عنيفة ، وفي آخر تنتشر الأمراض والوفيات والخروب والخلافات والمؤامرات - فكما يجدون الحال في أسطرلاباتهم يعلنون أنه سيحدث ، مضيفين إلى ذلك ، أن الله ، حسب مشيئته الكريمة ، قد يفعل أكثر أو أقل مما دونوه * وهم يكتبون تنبؤاتهم عن السنة داخل مربعات صغيرة بعينها يسمونها « تكويني » Takwini * ويبيعون هذه المربعات بفروت واحد لكل ، لأي شخص ، يرب

فى أن يحتلس نظرة الى ما غيب له فى المستقبل • فمن ظهر
ان تنبؤاتهم كانت على الجملة اصح التنبؤات ، اعتبروا اكمل
وأعظم أساتذة فنههم ، ووضعوا تبعاً لذلك موضع أعظم
التقدير (٢) •

وعندما يشرح أى شخص فى القيام بعمل كبير ، ويرغب
فى معرفة مدى النجاح الذى يحصل ان يصاحب ذلك العمل ،
يلجأ الى أحد هؤلاء المنجمين ، واذا يبلغه انه يتقوى الميام
بهذا أو ذاك من المشروعات ، يسأله عما يبدو فى السموات
من اتجاه فى ذلك الحين •

وعندئذ يخبره صاحبه ، أنه قبل أن يستطيع الاجابة ،
ينبغى ان يعلم السنة والشهر والساعة التى ولد فيها ، وانه
مضى علم بهذه التفاصيل ، أمكنه بعد ذلك المضى فى سبيل
التحقق من الأوجه والاعتبارات التى يتقابل فيها البرج
(مجموعة الكواكب) الذى كان فى صعود ساعة ميلاده مع
هيئة الأجرام السماوية فى لحظة عمل الاستعلام •

وعلى هذه المقارنة يؤسس تنبؤه من خاتمة المقامرة
المراة اموائمة هى أم غير موائمة (٣) •

وينبغى لنا أن نلاحظ أن التتار يحسبون الزمن عندهم
بدورة قوامها اثنا عشر عاماً ، يطلقون على العام الأول منها
اسم عام الأسد ، وعلى الثانى اسم عام الثور ، وعلى الثالث
عام الثنين ، وعلى الرابع عام الكلب ، وهكذا على الباقى حتى
تنتهى الاثنا عشر كلها • فاذا سئل أحدهم اذن ، عن السنة
التي ولد فيها ، اجاب فى خلال عام الأسد ، فى يوم كذا فى
ساعة ودقيقة كذا ، وذلك كله دونه والداه بكل عناية فى
كتاب • وعند انتهاء الأعوام الاثنى عشر للدورة ، يعودون
الى العام الأول ولا يبرحون باستمرار يكررون نفس
المجموعة (٤) •

الفصل السادس والعشرون .

عن دين التتار - وعما يعتقدون
من آراء حول الروح - وعن بعض
عاداتهم -

ان هؤلاء القوم ، كما قلنا آنفا ، من الوثنيين ، ولكل
شخص رب يتخذ من لوحة مثبتة في جزء مرتفع من حائط
حرفته ، كتب عليها اسم يدل على الاله السماوى الرفيع ،
والى هذه اللوحة يقدمون عباداتهم اليومية مع حرق
البخور (١) . واذا يرفعون أيديهم ثم يضربون بوجوههم
الارض ثلاث مرات (٢) ، فانهم يلتمسون منه برحمن ،
سلامة العقل وصحة البدن ، دون ان يزدوا على التماسهم
ذاك شيئا . ولديهم فى أسفل هذه اللوحة على الارض تمثال
يسمونه « ناتيجاي » Nattigai ، ويعبدونه رب جميع الاشياء
الأرضية أو أى شيء ينتج من الأرض . وهم يجعلون له زوجا
وأولادا (٣) ، ويعبدونه بطريقة مماثلة حارقين له البخور ،
وراسين له أيديهم ومتحنين الى الأرض . واليه يصلون
ملتجئين الجو المعتدل والمحاصيل الوفيرة ، والزيادة فى افراد
المائلة ، وما الى ذلك . وهم يعتقدون أن الروح خالدة
بمعنى أنها ، بمجرد وفاة رجل ، تدخل جسما آخر ، وأنه
تبعا لمسلك الفضيلة أو الشر الذى اتبعه أثناء حياته ، ستكون
حالته المستقبلية باطراد أفضل أو أسوأ (٤) . فان كان الرجل
فقيرا ، وحسنت سيرته ، تعاد ولادته ، كبداية جديدة من رحم
سيدة كريمة وأصبح هو نفسه سيدا كريما ، ثم يولد من
رحم سيدة نبيلة ويصبح نبيلًا ، وهكذا يتصاعد على الدوام

فى معراج الوجود ، حتى يتعد والاله • ولكنه لو أنه على
المكس • وقد كان ايناسيد كريم - آسام السلوك ، لأصبح
فى حالته التالية فلاحا حتى يتناهى به الأمر أن يصبح كلبا ،
اذ يهبط على الدوام الى حال أدنا من سابقتها (٥) •

وأسلوبهم فى الحديث حافل بالمائة والكياسة ، فانهم
يحيون بعضهم بعضا باذب ، وقد علت وجوههم بسسمة
الرضا (٦) ، ويدأ عليهم جو من حسن التربية ، كما انهم
يتناولون طعامهم بنظافة فريدة • وهم يبدون نحو والديهم
أعظم درجات التقدير ، ولكن لو تصادف أن عامل طفل والديه
بغير احترام ، أو أهمل فى مساعدتهما وقت حاجتهما ، فإن
له محكمة عامة ، واجبها الأساسى الخاص أن تعاقب بقسوة
جريمة العقوق البنى ، متى بلغ الأمر مسامعها (٧) وقاعلو
النشر المقترفون لأنواع مختلفة من الجرائم ، والذين يعتقلون
ويلقى بهم فى السجون يعدمون شنقا ، ولكن الذين يبقون
حتى تنتقضى عليهم سنوات ثلاث ، وهو الموعد الذى يحدده
جلالته لاخلام السجون اخلام عاما بمحاكمة من فيها ، ثم يخل
مراحهم ترسم علامة على أحد خديهم ، حتى يعرفهم الناس
جميعا (٨) •

وحرم الخان الأعظم العالى كل أنواع الميسر وغيره من
طرق الفش : التى يولع بها سكان هذا القطر أكثر من أى
أقوام أخرى فى الأرض ، وهو يقول لهم (فى مرسومه) على
سبيل الحجة المقامة لصرفهم عن تلك الممارسة : « اتى
أخضعتكم بحد سيفى ، ونتيجة لهذا فإن كل ما تملكونه ملك
يميتى شرما : فإن أنتم قامتم فأنتم اذن تعيثون بما أملك » -
على أنه مع ذلك لا يأخذ شيئا قسبا بحكم هذا الحق الشرعى •

وينبئنى ألا يفوتنا أن نذكر الترتيب والنظام اللذين
يرعاهما جميع الناس على اختلاف مراتبهم عندما يمثلون
أمام جلالته • فانهم متى اقتربوا وأصبحوا على نصف ميل

من مكان يتصادف وجوده فيه ، يظهر أن احترامهم لسمو خلقه باتخاذ مظهر وتصرف متواضع ، ساكن وهادئ ، بحيث لا يسمع أدنى ضجيج ، ولا صوت أى شخص يصيح ، ولا حتى يتحدث بصوت مرتفع (٩) -

ويحمل كل ذى مرتبة رفيعة من الرجال وعام صغيرا ، يبتسق فيه ، مادام موجودا فى قاعة الاستقبال ، حيث لا يجرؤ أحد أن يبصق على الأرض (١٠) فإذا تم هذا أعاد المطام مكانه وسلم معظما - واعتادوا كذلك أن يأخذوا معهم أحذية بوشكان Buskins رشيقة من الجلد الأبيض (مما يرتديه ممثلو التراجيديا اليونانية بأوروبا) ، وعندما يصلون الى القصر ، ولكن قبل الدخول الى القاعة (حيث ينتظرون الاذن من الخان الأعظم) ، يلبسون أحذية البوشكان البيضاء هذه ، ويسلمون الأحذية التى كانوا يلبسونها الى الخدم -

وتتخذ هذه الممارسة لكى لا يلوثوا البسط الجميلة ، المتنوعة صنما عجيبا والمزخرفة بالحرير والذهب ، والتى تتجلى فيها مجموعة متنوعة من زاهى الألوان (١١) -

الفصل السابع والعشرون

عن النهر يسمى بوليسانجان ،
وعن القنطرة المقامة قوله .

الآن وقد آتممنا الحديث عن حكومة وشرطة ولاية كاثاي
ومدينة كانبالو . وأنقضا في ذكر ما عليه الخان الأعظم من
فخامة . فأننا سنتحول الآن الى الحديث عن أجزاء أخرى من
الامبراطورية وينبغي أن تعلموا اذن أن الخان الأعظم أرسل
ماركو سفيرا له الى الغرب ، فلما أن خادر كانبالو سافر غربا
لمدة أربعة أشهر كاملة ، وسعدتلك الآن عن كل ما شهده
بعين رأيه غاديا ورائعا .

فأنت عندما تغادر العاصمة وتسير عشرة أميال (١) ،
تصل الى نهر يسمى بوليسانجان ، يصب مياهه في المحيط ،
وتتمخره سفن كثيرة تلجه من هناك ، محملة بمقادير جسيمة
من البضائع (٣) وتقوم فوق هذا النهر قنطرة جميلة جدا من
الحجر ، ربما لم تضارحها قنطرة أخرى بكل أرجاء العالم
قاطبة . وحولها ثلاثمائة خطوة وعرضها ثمانى خطوات ،
بحيث يستطيع عشرة رجال على ظهور الخيل المرور من فوقها
سفا واحدا (أى جنباً الى جنب) بكل يسر وراحة (٣) .
وللقنطرة أربع وعشرون باكية (مقعد) تدعها خمس
وعشرون دعامة (بخلّة) مبنية في الماء ، وكلها من حجو
الحية (٤) ، ومشيدة بمهارة فائقة .

ويقوم على جانبي القنطرة ومن بدايتها الى نهايتها
حاجز جميل ، مكون من لوحات الرخام وعمدانه قد رصت
بأسلوب بارع ممتاز .

وجعلت القنطرة عند بداية مطلعها أوسع قليلا منها عن
القمة ، ولكن الجوانب ابتداء من الجزء الذي ينتهي عنده
المطلع ، تجرى في خطوط مستقيمة ومتوازية (٥) .

ويوجد عند المستوى الأعلى عمود ضخمة وباسق ، يستقر
على سلحفاة من رخام ، وله قرب قاعدته تمثال كبير لأسد ،
مع أسد آخر على القمة أيضا (٦) ويوجد قرب منحدر القنطرة
عمود رشيق آخر ، وله أيضا أسد ، وهو على بعد خطوة ونصف
من الأول ، وقد ملئت جميع الفراغات بين كل عمود وآخر ،
على امتداد طول القنطرة بأكملها ، بشرائح من الرخام ، قد
حفرت حفرا يديما ويبتت في العمدان التالية المجاورة .
التي تبعد بالمثل خطوة ونصف ، بعضها عن بعض . كما أنها
أيضا تعلوها الأسود (٧) ، مشكلة بمجموعها منظرا جميلا .
وتحول هذه الحواجز أو الدرابزينات دون حدوث الحوادث
التي ربما حدثت - لولا وجودها - لسابري القنطرة .
وينطبق ما ذكرناه على منزل القنطرة انطباقه على مطلعها (٨) .

الفصل الثامن والعشرون

عن مدينة جوزا .

بعد عبورك هذه القنطرة ، وتقدمك ثلاثين ميلا في
تجاه الغرب ، في إقليم حافل بالمباني الرشيقة بين هساتين
الكروم والأراضي الكثيرة الزروع والخصيب ، تصل إلى مدينته
ضخمة وجميلة ، تسمى جوزا (١) ، تقوم بها أديرة كثيرة
للوثنيين . ويميش السكان على الجملة على التجارة والحرف
الميدوية - ولديهم صناعات الأنسجة الذهبية وأرق أنواع
الشاش (الفزى Gauze) وتكثر هناك الحانات التي يأوى
إليها المسافرين (٢) . وعلى مسافة ميل واحد بعد هذا المكان
تتشعب الطرق ، فيتجه أحدها إلى الغرب ويتجه الآخر إلى
الجنوب الشرقي ، حيث يغترق الأول ولايات كاثائ إلى مملكة
تا ان فو (٤) ، وفيها تمر على مدن يديمة ومواقع حصينة
كثيرة . تزدهر فيها الصناعات والتجارة ، وفيها ترى كثيرة
من هساتين الكروم وكثيرا من الأراضي ذات الزروع ، ومن
هناك يحمل العنب إلى داخلية كاثائ ، التي لا تنمو بها
الكروم - وتكثر أشجار التوت كذلك ، وبفضل أوراقها
يتحكن السكان من إنتاج مقادير ضخمة من الحرير . وتعم
جميع سكان هذا القطر درجة لا بأس بها من الحضارة ،
نتيجة لكثرة اختلاطهم بالمدن ، وهي هنا عديدة لا تتباعد
إلا قليلا بعضها من بعض - وإلى هذه المدن يقبل التجار على
الدوام ، حاملين بضائهم من مدينة إلى أخرى وذلك لأن
الأسواق تعتمد كل منها على التعاقب . وعند نهاية رحلة
خمس أيام بعد المشرة السالف ذكرها يقال إن هناك مدينته

أخرى أكبر كذلك وأكثر جمالا (من تا ان فو) • تسمى
 اشبالوتش (Aschbaluch) (5) • وتمتد اليها حدود أراضي
 الصيد الخاصة بجلالته • ولا يجزؤ انسان على الصيد
 داخلها ، عدا أمراء أسرته وعدا من سجلت أسماؤهم بقائمة
 كبير مدربي الصقور ، فأما خارج هذه الحدود فإن في إمكان
 جميع الافراد الذين تؤهلهم مرتبتهم مطاردة جميع القنائص
 بكل حرية - على أنه يحدث مع هذا ان الخان الأعظم ينسدر
 أن يمارس تسلية الصيد في هذا الجانب من البلاد (٦) •
 ونتيجة لهذا ، فإن الحيوانات البرية وبخاصة الأرانب تتكاثر
 بدرجة فتسبب في تدمير القمح والحبوب النامية بالولاية •
 فلما أن بلغ هذا مسامع الخان الأعظم ، دلف الى هناك بكامل
 هيئة بلاطه ، فصادوا أعدادا لا تحصى من هذه الحيوانات •

الفصل التاسع والعشرون

من مملكة تا ان فو .

عند نهاية رحلة عشرة أيام من مدينة جوزا نعل (كما ذكرنا آنفا) الى مملكة تا ان فو ، التي تحمل مدينتها الكبرى ، وهي عاصمة الولاية ، نفس الاسم . وهي من أكبر المدن وقعة وأكثرها جمالا (١) ، وتدور هنا تجارة ضخمة ، كما تصنع مجموعة متنوعة من السلع ، وبخاصة الأسلحة واللوازم العسكرية الأخرى التي يعد موقعها في هذا المكان مناسباً جداً لخدمة جيوش الخان الأعظم . وتكثر هناك يساتين الكروم ، التي تجمع منها مقادير موفورة من الأعتاب . ومع أنه لا توجد داخل دائرة اختصاص تا ان فو بأكملها كروم هذا تلك المنتجة بالناحية المحيطة بالعاصمة مباشرة ، فإن هناك مع ذلك مقادير كافية للولاية بأكملها (٢) . وتنمو هنا أيضاً فواكه أخرى بوفرة كبيرة . وذلك كنفل شجرة التوت وممها الديدان التي تنتج الحرير .

الفصل الثلاثون

عن مدينة بي أن فو *

عند مفادرك مدينة تا إن فو ، وسفرك غويا في رحلة
سبعة أيام ، مخترقا اقليما يديما توجد به مدن وأماكن متبعة
كثيرة تنتشر فيها التجارة وأنواع الحرف ، ويعصل التجار
المسافرون في مختلف أرجاء الاقليم ، على مكاسيب وفيرة ،
تصل الى مدينة تسمى بي أن فو ، وهي مدينة ذات ضخامة
وشهرة واسعة (١) * وهي تشمل بالمثل عددا جما من التجار
والصناع * وينتج الحرير هنا بمقادير كبيرة - ولن تزيدك
حديثا عن هذه الأماكن ، ولكننا سنتحول الى الحديث عن
مدينة كاتشان فو الممتازة ، وذلك بعد أن نتجه يصرنا أولا
الى حصن منيع باذخ يسمى حصن ثاي جن -

الفصل العاشر والثلاثون

عن حصن تاي جن أو تاي جن .

هناك في اتجاه شرقي من بي أن فو حصن جميل وضخم يسمى تاي جن (١) ، يقال انه بني منذ زمن سحيق ، بناء ملك يسمى دور (٢) ويقوم داخل اسوار الحصن قصر رحيب يديع الزخارف ، تحتوى قاعدته على صور ملونه لجميع الامراء المشاهير الذين ظلوا يحكمون بهذا المكان منذ ازمان سحيقة ، مكنونة باجتماعها معرضا رائعا . وستقص عليك الآن ظرفا عجيبا مر في حياة هذا الملك دور . فانه كان اميرا قويا ، اتخذ لنفسه أبهة كبيرة ، تقوم على خدمته شابات أوتين جمالا يأوما ، كان يحتفظ بعدد كبير منهن في قصره .

وكان عندما يخرج في أرجاء الحصن التماسا للترويح من النفس ، تجر عربته هؤلاء الأوانس ، وهو أمر كن يمكنهم عمله بسهولة تامة ، نظرا لصغر حجمها . وكن مخلصات لشخصه وخدمته يؤدين كل عمل يدعو الى ارتياحه أو تسليته على أنه لم يكن في شئون الحكم لتعوزه القوة والعنفوان . كما أنه كان يحكم البلاد بهيبة وعدل . وكانت تحصينات قلعه قوية لا نظير لها في القوة ، على رواية سكان البلاد .

ومع هذا فانه كان تابعا اقطاعيا لأون خان ، الذي كان يعرف كما ذكرنا آنفا باسم بريسترجون ، ولكن نزعتهم الكبرياء فثار عليه . فلما بلغ هذا مسامع القس يوحنا (أو اليريمسترجون) داخله حزن شديد ، لاحساسه بأن من العيب ، الزحف على القلعة لحصانة موقعها ، أو حتى القيام

بأي عمل عداثي عليها • وظلت الأمور على تلك الحال رعدة من الزمان، حتى مثل بين يديه ذات يوم سبعة فرسان من رجال حاشيته ، وأعلنوا تصميمهم على محاولة اعتقال شخص الملك دور واحضاره حيا الى جلالته • وشجعهم على ذلك وعد بمكافأة سنوية • وطبقا لذلك انطلقوا الى حيث يقيم الأمير ، وتظاهروا بأنهم جاءوا من بلاد بعيدة وعرضوا عليه أن يكونوا في خدمته •

وأدوا وجباتهم في خدمته ببالغ القدرة والنشاط، حتى اكتسبوا تقدير سيدهم الجديد ، الذي قهرهم بمظيم العطية والرعاية ، الى حد أنه حينما كان يخرج للهو بالصيد ، كان يصحبهم على الدوام معه •

وَدَات يوم ، وقد شغل الملك بالطراد ، وعبر نهرا فصل ما بينه وبين بغية حاشيته ، الذين بقوا على الضفة المعاكسة ، أدرك هؤلاء الصرمان أن الفرصه سنحت لهم انثد لتنفيذ خمتهم • فاستلوا سيوفهم ، واحاطوا بالملك واقتادوه بالقوة نحو بلاد القس يوحنا (بريسترجون) ، دون أن يتهيا له الحصول على اية مساعدة من رجاله • حتى اذا بلغوا قصر ذلك العامل ، أمر فألبس أسيره أحقر الثياب ، وأمر به قصدا الى اذلاله بالمهانة ، فجعل راعيا لقطماته ، قفل في هذا الحال التمس سنتين ، واتخذت احتياطات دقيقة للخيوله دون قراره • وعند نهاية تلك المدة أمر به البريسترجون فأحضر بين يديه ثانية ، وهو يرتجف من خوفه من أنهم سيعذبونه • على أن البريسترجون عمد ، على العكس من ذلك ، بمد انه وجه اليه أشد النصيح وأقصى اللائمة ، حذره من أن تدفعه مكايده الكبرياء والصلف الى الانحراف عن الولاة له مستقبلا ، ثم منحه المفتو ، وأمر به فألبس الثياب الملكية • وإعادته الى امارته مصحوبا بحرس شرف كريم • واحتفظ الأمير منذ تلك اللحظة على الدوام بولائه ، وعاش في صداقة ووفاق مع القس يوحنا • والذي أوردته هو ما قصه على الناس في موضوع الملك دور (٣) •

الفصل الثاني والثلاثون

عن النهر العظيم الفخر المسمى
كاراموران *

إذا أنت غادرت حصن ثاي جن ، وسرت حوالي عشرين
ميلا ، بلغت نهرا يسمى نهر كاراموران (١) ، وهو بانيغ
الضخامة ، من حيث كل من اتساعه وعمقه ، بحيث لا يمدن
إقامة قنطرة صلبة عليه . وهو يقرغ مياهه في المحيط ، كما
ستبين ذلك فيما بعد بتفصيل أوفى (٢) - وتقوم على ضفتيه
مدن وقلاع كثيرة ، يسكن فيها عدد من التجار المشتغلين
بالتجارة ، على نطاق واسع - وتنتج المناطق المحيطة به
الزنجبيل ، كما تنتج الحرير أيضا بمقادير ضخمة - أما
طيورها فكثرتها لا تصدق ، وبخاصة التدرج الفزان
Pheasant (٣) وهي تباع بسعر ثلاثة طيور لكل قروت
بندقي - وهنا ينمو أيضا نوع من القصب بوفرة لا نهاية
لها ، وبعضها يبلغ محيطه قدما وبعضها الآخر قدما ونصفنا ،
ويستخدمه السكان في أنواع مختلفة من الاستخدامات
النافعة (٤) *

الفصل الثالث والثلاثون

عن مدينة كاتشان فو .

بعد أن تعبر هذا النهر وتفيض في رحلتك مدة ثلاثة أيام تبلغ مدينة تسمى كاتشان فو (١) ، سكانها من عبدة الأوثان . وهم يقومون بتجارة جسيمة ، ويعملون في عدد كثير من الصناعات . وينتج الاقليم وفرة هائلة كلاً من الحرير والزنجبيل ، والخلنجان (٢) ، وستيل الطيب ، وكثير من العقاقير التي يكاد يجهلونها في هذا الجزء من العالم (يعنى أوربا) . وهنا ينسج الناس الأنسجة الذهبية ، فضلاً عن كل أنواع القماش الحريري . وسنتحدث في المكان التالي عن كن زان فو ، الفاخرة الدائعة الصيت ، بالملكة التي تحمل نفس الاسم .

الفصل الرابع والثلاثون

عن مدينة كن زان فو .

عند مغادرتك كاتشان فو ، ومضيك في رحلة ثمانية أيام في اتجاه هريبي ، تلتقي على الدوام مع بلدان ومدن تجارية ، وتمر من خلال حدائق كثيرة وأراض ذات زرع ، مع وفرة التوت وهو الشجرة التي تسهم في إنتاج الحرير . والسكان على وجه الجملة يعبدون الأصنام ، على أنه يوجد هنا أيضا مسيحيون نسطوريون (١) ، وتركمان (٢) ، ومسلمون . وتوفر ضواري ذلك الاقليم صيدا ممتازا لمن شام الصيد ، كما أن أحريا كثيرة من الطير تصاد أيضا .

وعند نهاية تلك المراحل الثماني تصل الى مدينة كن زان فو (٣) ، التي كانت في قديم الزمان عاصمة لمملكة ضخمة ومتراصة الأطراف وقوية وكانت مقرا لعدد كبير من الملوك ، ذوى الأصل النبيل والامتياز في القتال (٤) . ويحكمها في الزمن الحاضر ، ابن من أبناء الغان الأعظم ، يسمى مانجالو ، أنعم عليه أبوه بالملوكية (٥) . وهي قطر ذو تجارة عظيمة يمتاز بمصنوعاته . وينتج به الحرير الخام بمقادير ضخمة وتنسج أنسجة الذهب وجميع أنواع الأقمشة الأخرى .

وبهذا المكان أيضا يعدون لكل الممدات اللازمة لتجهيز جيش . وجميع أنواع المواد التموينية موجودة بوفرة ويمكن الحصول عليها بسعر معتدل .

والسكان على الجملة يعبدون الأوثان ، على أن بها بعض
التصاري والتركمان والمسلمين (٦) . وهناك في سهل
منبسطة يبعد قرابة خمسة أميال من المدينة ، يقوم قصر
جميل ، هو قصر الملك مانجالو ، الذي زين بكثير من
النافورات والنهيرات ، داخل المبانى وخارجها على حد سواء -

وهناك أيضا حديقة أنيقة يحيط بها سور مرتفع ، به
مزاغل (مطلات ذات فتحات) ، وهو يحيط متسما ذرعه
خمس أميال ، يحفظون فيه للهو والرياضة جميع أنواع
الحيوانات المتوحشة ، ما بين بهيمة وطيور . ويقوم في وسعه
هذا القصر المسيح الذي لا يمكن أن يفوقه قصر آخر في
السيمتية والجمال . وهو يحوى كثيرا من القاعات
والقرفات ، المزدانة بتصاوير من الذهب وأبدع اللازورد ،
كما أنه محلى بوفرة عظيمة من الرخام . وتأسيا بسنة والده ،
يحكم مانجالو البلاد بالقسطاس المستقيم ، وهو موضع محبة
شعبه . كما أنه شديد الشغف بالقنص والتصقر .

الفصل الخامس والثلاثون

من حدود كانكي ومانجي .

إذا واصلت رحلتك ثلاثة أيام غربا من مقر الحكم في مانجالو ، فانك لا تفتأ تجد مدنا وقلاعا ، يعيش سكانها على التجارة والصناعة وفيها كثرة موفرة من الحرير ، ولكنك تدخل عند نهاية هذه المراحل الثلاث الى منطقة مكونة من جبال ووديان تقع داخل ولاية كن كن - Kun-Kin (١١) .

ومع ذلك ، فان هذه الشقة لا يمرزها السكان ، وهم من عبدة الاوتان ويزرعون الارض . وهم يعيشون ايضا على الصيد والقنص ، وذلك لان الارض خيرة الاجام . وفيها توجد كثير من الحيوانات الضارية ، كالاسود (الببور) واندبيه والوشق والأيل الأسمر والظبي والوعل وغيرها كثير ، وكلها يستفيدون منها ايما افادة .

وتمتد هذه المنطقة الى مسافة رحلة عشرين يوما ، يعتد فيها الطريق بأكمله فوق جبال وعبير وديان وغابات ، ولدى تناثر فيه على الدوام المدن التي يجد فيها المسافرين كل وسائل الراحة . حتى اذا انتهت رحلة العشرين يوما هذه نحو الغرب ، وصلت الى مكان يسمى آتش بالوتش مانجي ، ومعناها المدينة البيضاء (٢) على حدود مانجي ، وهناك تصبح أرض المنطقة مستوية وتكون شديدة الازدحام بالسكان . ويعيش السكان من التجارة والفنون اليدوية .

وتنتج البلاد مقادير ضخمة من الزنجبيل الذي يحمل
من خلال جميع نواحي ولاية كاثاي ، مدرا على التجار مكاسب
عظيمة (٣) * وينمو بالاقليم القمح والأرز وغيرها من
الحبوب بوفرة وبمعدل انتاج معقول ، ويستمر هذا السهل
المفعلى بالقدر الكثيف من المساكن لمدة مرحلتين ، لا تلبث
بعدها حتى تصل الى جبال عالية ووديان وقايات * فإذا
رحلت بعد ذلك عشرين يوما معمنا في المسيرة غربا ، لقيت
باستمرار بلادا يسكنها قوم يعبدون الأوثان ، ويعيشون على
ما تفتج أرضهم وعلى ما يقنصون من صيد أيضا .

وهنا أيضا تجدون بجانب الحيوانات البرية التي عددت
أعلاه ، أعدادا غفيرة من ذلك النوع الذي ينتج المسك .

الفصل السادس والثلاثون

عن ولاية سن دن فو ، وعن نهر
كيان العظيم .

بعد أن تقطع هذه المراحل العشرين مارا خلال منطقة
جبلية ، تصل إلى سهل على حدود مانجى ، توجد به ناحية
تسمى سن دن فو ، وهو الاسم الذى تتسمى به أيضا المدينة
العظيمة الفاخرة وهى العاصمة التى كانت فى سالف الأوان
مقرا لحكم كثير من الملوك الأثرياء والأقويام (١) . ومحيط
المدينة عشرون ميلا ، ولكنها فى الزمن الحاضر مقسمة
بسبب الظروف التالية : كان للملك المراحل المجوز ثلاثة
أبنام ، ولما كانت رغبته أن يتولى كل منهم الحكم بعد وفاته ،
فأنه قسم المدينة بينهم ، وفصل كل قسم منها عن الأجزاء
الأخرى بأسوار ، وان ظلت فى مجموعها محوطة بتحويلة
عامة . وتبعا لذلك أصبح هؤلاء الاخوة الثلاثة ملوكا ،
وأخذ كل منهم نصيبا له ، شقة ضخمة من الأراضى ، وذلك
نظرا لشدة اتساع مستلكات أبيهم وواسع ثرائها . ولكن
الغان الأعظم لما فتح المدينة قضى على هؤلاء الأمراء الثلاثة
واحتول على ميراثهم (٢) .

وتستعد المدينة المياه من أنهار ضخمة كثيرة ، تنزل من
الجبال البعيدة فتحيط بها وتمر من خلالها فى اتجاهات
متعددة . وبعض هذه الأنهار قد يبلغ نصف ميل عرضا ،
وبعضها الآخر مائتى خطوة ، كما أنها شديدة العمق وقد
ينبت فوقها بعض القناطر الجبرية ، وكلها ضخم وجميل

الشكل وعرضها ثمانى خطوات ، بينما طولها يتراوح عظما
وصفرا حسب اتساع النهر .

ويقوم على كل من جانبيها من أولها الى آخرها صف
من العمدان الرخامية تدعم السقف ، وذلك لان القناطر لها
هنا أسقف بالفة الرشاقة مبنية من الخشب المحلى بطلاءات
وتصاوير باللون الاحمر ومنطاة بالقرميد . وتوجد على
طول القنطرة بأكمله أجنحة ودكاكين أنيقة ، تدور فيها جميع
أنواع التجارة (٣) . وهناك مبنى أكبر من المباني الأخرى ،
يحتله الموظفون الذين يجمعون الرسوم المفروضة على المواد
التموينية والسلع التجارية ، فضلا عن قرضه على الأفراد
الذين يعبرون القنطرة .

ويقال ان جلالتة يحصل ، بهذه الطريقة ، يوميا على
مبلغ مائة بيزنطى من الذهب (٤) . وهذه الأنهار اذ توجد
مجارياها أسفل المدينة تساهم فى تكوين النهر الجبار المسمى
كيان (٥) ، الذى يمتد مجراه حتى يصب ماءه فى المحيط
مسافة تماثل مسيرة مائة يوم (٦) ، وستنتهل فرصة تالية
للمحديث عن خواصه فى قسم تال من هذا الكتاب .

وتقع على هذه الأنهار والأجزاء المجاورة لها مدن كثيرة
ومواقع حصينة ، كما أن السفن هناك كثيرة ، وتنقل فيها
مقادير ضخمة من التجارة من المدينة واليهما . وسكان الولاية
من عبدة الأوثان . فاذا أنت رحلت من هناك سافرت خمس
مراحل ، منها جزم على امتداد سهل ، وجزم آخر مخترقا
أودية ، حيث ترى كثيرا من القصور المنيفة والقلاع والمدن
الصغيرة . ويعيش السكان بما يدرهون من زراعة ، كما
توجد فى المدينة صناعات ، أخض بالذكر منها الأتسجة

الرليمة ولا سيما الكريب أو الشاش الغزى (٧) • وتميـث
فى هذا القطر ، شأن النواحي التى سبق ذكرها ، ضوار منها
الأسد (البير) ، والذب وغيره من الحيوانات المتوحشة •
وعند نهاية رحلة هذه الأيام الخمسة تبلغ اقليم التبت
الباب المقفر •

الفصل السابع والثلاثون

حول ولاية التبت *

نزل الخراب المطبق بالولاية المسماة بالثبت (١) في الأوتة التي دفع فيها مانكوخان جيوشه الى تلك البلاد . فانت تمضي مسافة رحلة عشرين يوما ، وتشهد مالا حصر له من المدن والقلاع في حالة خراب ، وكانت نتيجة شدة النقص في السكان ، أن تكاثرت الحيوانات الضارية . وبخاصة الببور الى حد جعل التجار وغيرهم في خطر كبير أثناء فترة الليل *

واذن فليسوا فحسب مضطرين الى حمل زادهم معهم . بل انهم ليجبرون عند وصولهم الى محطات التوقف الى استخدام صنوف العذر ، وعمل الاحتياطات التالية حتى لا تلتهم الضواري احصنتهم *

ويوجد القصب (الخيزران) بهذه المنطقة وبخاصة الى جوار الأنهار ويبلغ طوله عشر خطوات ومحيطه ثلاث راحات (أشبار) وثلاثة أشبار كذلك في المسافة بين كل عقدة (أو مفصل) وأخرى - ويربط المسافرون عندما يقترب المساء العديد من هذا الخيزران وهو في حالته الخضراء ويضعونها على مسافة معينة من مستقراتهم ، ويوقدون حولها نارا ، حتى تنفجر بفعل الحرارة محدثة دوبا هائلا (٢) - ويبلغ من شدة الدوى أن يسمع على بعدة ميلين ، وهو أمر يبعث الذعر في الحيوانات الضارية ويدفعها الى الفرار من الجزيرة كلها *

ويزود التجار أنفسهم بأصناف من حديد ، - ليربطوا خيولهم ، والا قطعت شكلها وفُرت لا تلوى على شيء ، ان لم تربط بهذه الوسيلة ، اذا أفرقتها الفرقة ، والحق انه حدث ، نتيجة لاهمال هذا الاحتياط ، أن كثيرا من أصحاب الخيل فقدوا خيولهم .

وهكذا تمضى في رحلته عشرين يوما مخترقا أرضا قفرا مهجورة من السكان ، دون أن تجد خانا ولا مؤونة ، اللهم الا ربما واحدة في مدى ثلاثة أو أربعة أيام ، وعندما تنتهي الفرصة لتستكمل النقص فيما تحتفظ به من ضروريات وعند نهاية تلك المدة تشرع في استكشاف قلة قليلة من القلاع والمدن الحصينة ، بنيت على مرتفعات صخرية ، أو على قمم الجبال وتدخل بالتدريج في منطقة مأهولة ومنزوعة ، لا يعود يتبقى بها أي خطر من الضواري المفترسة .

وهناك عادة مغزية ، لا يمكن أن تصدر الا عن حساية الوثنية ، وتنتشر بين شعب هذه المناطق ، الذين يكرهون الزواج من الشابات ما دمن عذراوات ، ولكن يشترطون ، على عكس ذلك ، أن تكون لهن علاقات سابقة مع كثير من أفراد الجنس الآخر ، وهم يؤكدون أن ذلك مما يسر آلهتهم . وأن المرأة التي لم تحظ بصحبة الرجال امرأة عديمة القيمة (٣) .

وتبعاً لذلك فانه عند وصول احدى قوافل (٤) التجار ، وبمجرد أن يقيموا خيامهم لقضاء الليل ، تحمل الإناث ذوات البنات اللاتي يلغن سن الزواج ، بناتهن الى ذلك المكان ، وتقوم كل واحدة منهن ، في كفاحها في سبيل الحصول على الايثار والتفضيل ، بالتوسل الى الغرباء بقبول ابنتها والاستمتاع بصحبتها لأي منهم مادام موجودا في المنطقة المجاورة (٥) .

فمن كانت منهن ذات جمال يزكيها ، وقع عليها الاختيار
 بطبيعتها الحال ، فاما الباقيات فيعدن الى منازلهن مخيبات
 المسعى محزونات ، بينما تواصل الأولى الجميلة مكثها مع
 الرحابة ، حتى يحين موعد رحيلهم • وعند ذلك يعيدونهن
 الى امهاتهن • ولا يحاولون البتة اخذهن معهم • على انه
 ينتظر من التجار مع هذا ان يهدوا اليهن هدايا من حلوى
 صغيرة او خواتم او غيرها من وسائل التحيير عن التقدير
 والمجاملة لتأخذها الفتيات الى بيوتهن • ومتى أعددن بعد
 ذلك للزواج ، ليسن كل هذه الحلى حول أعناقهن أو غيرها من
 أجزاء أجسامهن ، وهنا تعد من تبين أكبر عدد من هذه
 الحلى أنها استلفتت انتباه أكبر عدد من الرجال ، فهي على
 هذا الأساس موضع أعلى تقدير عند الشبان الذين ينشدون
 زوجات ، ثم انها لا تستطيع أن تجلب لزوجها بائنة أعظم
 قبولا قى نفسه من مجموعة الهدايا •

وعند الاحتفال بالمراسم الشرعية لزواجهما ، تعرض
 طبقا لذلك هذه الهدايا على الحشد المجتمع ، فاما الزوج
 فيعد الهدايا أية على ان الاصنام جعلتها فاتنة فى اعين
 الرجال • ومثذ تلك الساعة لا يجرؤ انسان على التدخل فى
 شئونها كامرأة أصبحت زوجا لرجل آخر ، وهى قاعدة
 لا يكسرها انسان أبدا • وهؤلاء الناس الوثنيون هادرون
 قساة الأكباد ، اذ لا يمدون السرقة جريمة أو معرة ، فانهم
 أكبر لصوص فى العالم (٦) • وهم يعيشون على مطاردة
 القنائص وحيد الطيور • وكذا على ما تنتج الأرض من
 ثمار •

وهنا توجد الحيوانات التى تنتج المسك ، وتكثر
 حقاديره كثرة تجعل رياه تفوح بكل أرجاء القطر • اذ يحدث
 مرة كل شهر أن يفرز الافراز ويشكل نفسه ، كما أوضحنا
 آنفا ، فى صورة خراج أو بشرة مملوءة بالدم ، قرب السرة ،
 فيصيرح الدم الذى يخرج بهذه الطريقة ، نتيجة للامتلاء

المفرط هو المسك (٧) - ويكثر الحيوان بكل أرجاء هذا الإقليم ، وتنفق الرائحة وتعمه عادة - ويسمى الحيوان بلغة الأهالي هناك جودرى Goudry (٨) ، ويصاد بواسطة الكلاب - ولا يستخدم هؤلاء القوم عملة مسكوكة ، ولا حتى عملة الخان الأعظم الورقية ولكنهم يستخدمون المرجان عملة لهم (٩) وثيابهم خشنة متواضعة ، اذ تصنع من الجلد المدبوغ أو الأدم (الجلد) الخام أو الخيش -

وليس لهم لغة خاصة بولاية التبت ، التي تتاخم مانجى - وكانت هذه فى الماضى اقليما بلغ من عظمه وأهميته أن تقسم الى ثمانى ممالك ، تحوى الكثير من القلاع - وأنهارها وبحيراتها وجبالها كثيرة العدد -

وفى الأنهار ، يوجد التبر بمقادير ضخمة جدا (١٠) ولا يقتصر الأمر على استخدام المرجان ، صالقه الذكر ، عملة فقط ، بل ان النساء يستعملنه أيضا عقودا لأعناقهم وبه يزينون أصنامهم (١١) وتقوم صناعات الخملة (القطيفة) وأقمشة الذهب ، كما أن البلاد تنتج كثيرا من العقاقير التى لم تجلب الى بلادنا وهؤلاء القوم سحرة ، ويستطيعون بواسطة فنهم الجهنمى القيام بأفانين سحرية خارقة وخادعة الى أقصى حد مما لم يسمع الناس بمثله أو يروه أبدا -

وهم يجعلون المواسف تهب مصحوبة بوميض البرق والصواعق ، ويتتجون آثارا أخرى معجزية كثيرة - وهم فى مجموعهم شعب تحيط به الأحوال السيئة -

ولديهم كلاب بحجم الحمير (١٢) وهى من القوة بحيث تستطيع اصطياد جميع أنواع الحيوانات الوحشية ، وبخاصة الثيران التى تسمى « بياميتى » (١٣) ، وهى شديدة

الضخامة بالغة الشراسة • وترى هنا بعض من خيرة أنسواع
صقور الحر وكذلك الصقور وهي سريعة الطيران جدا ،
ويستمتع الأهالي بواسطتها برياضة قنص طيبة ، وولاية
التبت هذه خاضعة للخان الأعظم ، هي وجميع الممالك
والولايات التي ورد ذكرها من قبل - وتعقب هذه الولاية
ولاية كاين دو -

الفصل الثامن والثلاثون

عن ولاية كاين دو .

ان كاين دو ولاية غربية ، كانت خاضعة فيما مضى
لأمراءها الوطنيين ، ولكنها منذ أن ضمت الى أملاك الخان
الاعظم ، أصبحت يحكمها الحكام الذين يعينهم - على انه
لا يجوز لنا مع ذلك أن نفهم أنها تقع في الجزء الغربي
(من آسيا) ، وإنما هي فقط تقع موقعا غربيا بالنسبة
لاتجاه طريقنا من القسم الشمالي الشرقي . وسكانها عباد
أوثان ، وهي تشمل كثيرا من المدن والقلاع ، كما أن المدينة
العاصمة التي تقع عند بداية الولاية تسمى أيضا :
كاين دو (١) .

وتوجد بالقرب منها بحيرة كبيرة مالحة ، يوجد بها الكثير
المفطور من لآلي ذات لون أبيض ، تشير أنها ليست
بالمستديرة (٢) .

ويبلغ من عظم الكمية الموجودة فعلا ، أنه لو أن جلالتة
سمح لكل فرد بالبحث عن اللؤلؤ ، لأصبحت قيمته زهيدة ،
ولكن صيده محرم على كل من لم يحصل على ترخيص منه .
والجبل الموجود بالمنطقة ينتج حجر التركواز (أي الفيروز) ،
الذي لا يمكن تشفير مناجمه الا بنفسه الاذن .

وَأَلْفَ سَكَّانٍ هَذِهِ الْمُنْطَقَةَ تِلْكَ الْمَادَّةُ الشَّائِنَةُ الْمُخْجَلَةُ مِنْ
أَنَّهُمْ لَا يَمْدُونُ مِنَ الْمَسَامُحِ بِالشَّرَفِ فِي شَيْءٍ أَنْ يَسْمَحُوا أَنْ

يمرون مسافرين من خلال بلادهم بالاتصال بزوجاتهم او بناتهم او اخواتهم ، ولكنهم على العكس من ذلك ، عند وصول الغريام ، يحاول كل صاحب دار أن يصطحب أحدهم الى بيته ، ثم بعد أن يسلمه جميع اناث العائلة يتركه في موقف سيد البيت ، وينصرف . ومادام الفسويب في البيت يرفع اشارة في النافذة ، كقيمته أو أي شيء آخر ، ومادامت هذه الاشارة مرفوعة في البيت يظل الزوج غائبا عنه . وتنتشر هذه العادة بكل أرجاء الولاية . وهم يفعلون ذلك تكريما لأوثانهم ، معتقدين أنهم بهذا الترفق وكرم الضيافة اللذين يقدمان للرحالة ، تحصل البركة ، وأنهم سيكافأون على ذلك بقدر موفور من ثمار الأرض .

واليكم الطريقة التي تصنع بها النقود أو العملة التي يستخدمونها : فانهم يصوغون ذهبهم قضباناً صغيرة ، وود (تقطع القضبان أطوالاً معينة) فانها تتداول طبعاً لوزنها ، بدون أي دمج (٣) . وتلك هي عملتهم الكبرى - فاما الصغرى فانها على النحو التالي : توجد بهذا القطر يتايغ مالمعة ، يستخرجون منها الملح يخلو الماء في أوعية صغيرة (٤) ، فاذا مضت ساعة على الماء وهو يخلو ، أصبح نوعاً من العجينة . تشكل في صورة أقراص ، قيمة كل قرص منها بنسان .

وهذه الأقراص وهي مسطحة من أسفل ومحدودية في جانبها الأعلى - توضع على قراميد ساخنة قرب نار مشتعلة ، حتى تجف وتصلب . وعلى هذا النوع الأخير من النقود يوضع خاتم الخان الأعظم ، ولا يجوز أن يعبه انسان أجير هذا موظفيه . وتعد كل ثمانين من هذه الأقراص معادلة لساجيو Saggio من الذهب (٥) .

ولكن عندما يحمل التجرون المتسبيون الصغار هذه الأقراص الى ديار سكان الجبال ، والمناطق الأخرى يقل تردد الناس عليها ، يحصلون على ساجيو من الذهب مقابل -

او خمسين او حتى أربعين من أقراص الملح ، على صورة تناسب وما يجدون عليه الأهل من قلة التحضر وسدة البعد من المدن ومدى تعودهم على المكث في مكان واحد ، وذلك نظرا لان من تحيط بهم ظروف كهذه ، لا يستطيعون على الدوام الحصول على سوق لذهبهم ومسكهم وغيرهما من السلع . ومع هذا فاته حتى بهذا السعر يحصل على رزق طيب ، كل من يجمع تهر الذهب من قيعان الأنهار كما ذكرنا آنفا .

ويسافر نفس هؤلاء التجار على هذا التغر عنه في الأجزاء الجبلية وغير الجبلية من بلاد التبت ، التي سبق ذكرها ، حيث تكون لتقود الملح عملة تعادله . وهم يحصلون على مكاسب عظيمة ، وذلك لأن هؤلاء الريفيين يستهلكون الملح في طعامهم ويمدونه شيئا ضروريا لا يستغنى عنه ، وذلك بينما يقتصر سكان المدن في نفس الغرض على استخدام الأجزاء المكسرة من الأقراص مستخدمين الأقراص الصحيحة نقودا متداولة . وهنا أيضا تقتصر أعداد كبيرة من الحيوان المسمى بالبودري ، الذي ينتج المسك ، كما أن تلك السلعة وفيرة نسبيا (٦) . وتصاد من البحيرة أسماك كثيرة ذات أنواع ممتازة . وتوجد بالبلاد بوز وديبة وغزلان ووعول وظباء . وهناك كثرة عظيمة من الطيور المختلفة الأنواع . ولا تصنع (الخمر) بها من العنب بل من القمح والأرز ، مع مزجها بخليط من الثوابل ، وهو شراب ممتاز .

وتنتج هذه الولاية أيضا القرنفل . وشجرته قصيرة وتضيق أغصانها وأوراقها مثيلاتها من القار ، ولكنها أطول قليلا وأضيق . وأزهارها صغيرة بيضاء ، شأن القرنفل نفسه ، لكنها عندما تتضيق يسمر لونها . وينمو هناك الزنجبيل وكذلك القرفة الصينية أو الدار صيني بوفرة .

غضلا من كثير من العقاقير الأخرى ، التي لا ينتل منها شيء
البتة إلى أوروبا .

وعند مغادرة مدينة كاين دو ، تمتد الرحلة خمسة
عشر (٨) يوما حتى التخم المقابل من الولاية ، تلتقي في
أثنائها بمساكن مهياة لأعراض الطراد وصيد الطيور .
ويتبع الأهل الأعراف والمادات التي أسلفنا اليك صفتها .

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة عشر ، تصل إلى نهر
بريوس الكبير الذي يعد الولاية والذي توجد فيه مقادير
كبيرة من التبر (٩) . وهو يصب مياهه في المحيط . وسنترك
الآن هذا النهر ، إذ ليس لدينا مزيد عنه تجدر ملاحظته ،
ثم نمضي إلى الحديث عن ولاية كارايان .

الفصل التاسع والثلاثون

عن ولاية كارايران العظيمة وعن
ياتشى قصبته ومدينتها الكبرى .

بعد عبور النهر سالف الذكر ، تدخل ولاية كارايران ،
وهي من بالغ المسعة والتراعى بحيث قسمت الى سبع
حكومات (١) . وهي تقع ناحية الغرب ، والسكان هناك
يعبدون الأوثان ، كما أنها خاضعة لسلطان الخان الأعظم ،
الذى أجلس عليها ملكا ، ابنه المسمى سن تيمور ، وهو أمير
ثرى قوى جليل وهب ما لا أخسر له من الحكمة والفضيلة ،
وعلى يديه تحكم الملكة بعدالة عظيمة (٢) . وعند الابتعاد
عن هذا النهر بمسيرة خمسة أيام ، فى اتجاه الغرب ، تمر
من خلال اقليم أهل بالسكان تماما ، وترى كثيرا من القلاع .
ويعيش السكان على تناول اللحم بأنواعه وعلى ما تثمر
الأرض من ثمار . وهم يتحدثون بلغة خاصة بهم ، من
المستعرب على الغريب أن يتعلمها . وتربى أحسن الخيل بهذه
الولاية (٣) .

وعند نهاية هذه الأيام الخمسة تصل الى قصبته التى
تسمى ياتشى ، والتى هي مدينة ضخمة وفاخرة (٤) . وبها
يوجد التجار والصناع مع سكان مخططين ، يتكونون من
الوثنيين (من الأهالى) ، والنساطرة المسيحيين ، والمسلمين
أو العرب ، ولكن الطبقة الأولى هي أكثر هؤلاء عددا .
والأرض خصبة يكثر بها انتاج الأرز والقمح ومع هذا فإن
الناس لا يستخدمون خبز القمح ، الذى يمتقنون أنه غير

صحي ، ولكنهم يأكلون الارز بدلا منه ، كما يصنعون من القمح ، بعد اضافة التوابل اليه ، خمرا صافية فاتحة اللون ، لذيذ المذاق جدا (٥) -

وهم يستخدمون بدلا من النقود ، المحار الخزفي أو الودع الأبيض ، الذي يوجد في البحر ، كما أنهم يلبسون هذا الصدف أو المحار نفسه زينة حول أعناقهم (٦) - وكل ثمانين محارة تعادل في القيمة ساجيو واحدا من الفضة أو غروتين بندقين ، كما تعادل ثمانية ساجيو من الفضة الخالصة ، ساجيو واحدا من الذهب النقي (٧) - وتوجد في هذا الاقليم أيضا ينابيع ملحة ، ينتج منها جميع الملح الذي يستخدمه السكان - والرسوم التي تجبى على هذا الملح تدر دخلا ضخما على الملك -

ولا يعد الأهالي أنهم أضيروا ، اذا اتصل رجال آخرون بزوجاتهم ، شريطة أن يكون الفعل بإرادة المرأة - وهنا توجد بحيرة يقارب محيطها مائة ميل ، تصادفها مقادير ضخمة من أنواع مختلفة من السمك ، منه ما هو كبير الحجم -

وجرت عادة النامس بتناول لحم الطيور (الدواجن) والفم والثيران والجاموس نيئا غير مطهو ، ولكنه معالج بالطريقة التالية : فهم يقسمون اللحم الى جزئيات صغيرة جدا ، ثم يضعونه في خليط من الماء والملح ، مع اضافة كثير من توابلهم - وهم على هذا النحو - يعدونه لأفراد الطبقة العليا ، ولكن الطبقات الفقيرة تنقعه ، بعد الفرغ ، في صلصة الثوم ثم يأكلونه كأنما هو مطبوخ -

الفصل الأربعون

عن الولاية المسماة كارازان .

إذا أنت غادرت مدينة ياتشى ، وسافرت عشرة أيام فى اتجاه الغرب ، وصلت الى ولاية كارازان ، وهو أيضا اسم عاصمتها (١) . والسكان هنا عباد أوثان - والبلاد تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، ويتولى المهام الملكية فيه ابته المدعو كوجاتن (٢) . ويوجد الذهب فى الأنهار ، على شكل جزئيات تير صغيرة أو كتل ، كما أن منه عروقا فى الجبال .

وكانت نتيجة المقدار الكبير الذى يحصل عليه منه ، أن صاروا يقدمون ساجيو من الذهب بستة ساجيو من الفضة . وهم يستخدمون بالمثل الصدف مالف الذكر نقودا ، وهو لا يوجد ، مع هذا ، فى هذا الجزء من العالم ، ولكنه يستجلب من بلاد الهند . وكما أسلفت اليك فإن هؤلاء القوم لا يشغنون من العذارى زوجات بناتنا .

وهنا تشاهد ثعابين هولة ، طول الواحد منها عشر خطوات ، ومحيط الجسم منها عشرة أشبار . ولها فى مقدم جسمها قرب الرأس قدمان قصيرتان ، بهما ثلاثة مخالب كمخالب النمر ، وهيتان أكبر من رغييف الأربعة بنسبات (Poue da quattro denari) وهما تحملقان يبريق حاد وفكاه من عظم السعة بنحيت تبتلعان انسانا ، وأسنانه كبيرة وحادة ، كما أن شكلها بمجموعه رهيب ، بحيث لا يستطيع انسان ولا حيوان الاقتراب منها دون أن يموت زهبا (٣) . وقد

تلتقى ببعض منها له حجم صغير طوله ثمانى خطوات أو ست
أو خمس ، واليكم الطريقة التى تقتنص بها : ففى النهار
تتوارى بسبب شدة الحيف فى الكهوف ، ثم تخرج منها
ليلا ، بحثا عن الطعام ، فأىما بهيمة التقت بها واستطاعت
الامساك بها ، بيرا كانت أم ذئبا أم أى حيوان آخر ،
التهمتها ، وبعددها تسحب نفسها الى احدى البحيرات أو أحد
ينابيع الماء أو الأنهار لتشرب . وتحدث بحركتها على هذا
التحو على امتداد الشاطئ ، وثقلها الفاحش ، حزا عميقا
فى الأرض كأنما سحب على الرمال عرق ثقيل من الخشب .
فمن كانوا يعيشون من صيدها ، ما عليهم الا قص الأثر الذى
اعتادت تركه فى أغلب الأوقات فى روحتها وقنواتها ،
فيشتون فى الأرض قطعا كثيرة من الخشب ، مسلحة بخوازيق
حادة من الحديد ، يغلونها بالرمل بطريقة توارىها عن
الأنظار . فاذا اتخذت الحيوانات طريقها نحو الأماكن التى
ترتادها عادة ، جرحتها هذه الخوازيق الحادة وأودت بحياتها
مريقتا (٤) .

وما أن تدرك الغربان أنه مات حتى تشرع فى النعيق ،
فيكون ذلك إشارة الى الصائدين ، فيتقدمون الى حيث هو
ليسلخ جلده ، مبدئين حرصا فوريا على الحصول على الصقراء ،
التي هى موضع أعلى التقدير فى الطب . فهى تستخدم فى
حالة عضه كلب (مسعور) يدهن موضع العضة بما
يمادل وزن ينس منها مذابا فى التبيد : وهى نافعة أيضا
فى التعجيل بالمخاض عندما تهاجم الأم الطلق النساء .

وتدهن بمقدار صغير منها ، الجمرات أو البثور
وغيرها من أنواع الطفح الجلدى ، فتتبدد على الفور ، وهى
نافعة أيضا فى أنواع أخرى كثيرة من الشكايات (الأمراض) ،
فأما لجم الحيوان فيباع أيضا بسعر غال ، لاعتقاد الناس بأن
له نكهة أطيب من أنواع اللحم الأخرى ، كما أنه يعد عند
جميع الأفراد وجبة شهية (٥) .

وخيول هذه الولاية ذات حجم كبير ، وتحمل صغيرة إلى الهند لتباع هناك . ومن عاداتهم حرمانها من عقلة من ذيلها ، لمنعها من تطويحه من جانب إلى آخر ، وأرغامها أن تظل الذبول مدلاة ، وذلك لأن تطويح الذيل أثناء الركوب يبدو لهم عادة قبيحة (٦) .

ويركب هؤلاء القوم خيلهم بركابات طويلة ، كما يفعل الفرنسيون في جهتنا هذه من العالم ، وذلك بينما يجعلها التتار وجميع الشعوب الأخرى تقريبا قصيرة ، لكي يتاح لهم استخدام القوس على نحو أيسر ، وذلك لأنهم ينهضون في ركابهم على سهوات الخيل عندما يطلقون سهامهم . ولديهم جنة (دروع) كاملة من جلد الجاموس ، ويحملون معهم الرماح والتروس والقوس والنشاب . وجميع سهامهم مسمومة وقد أكد لي بعضهم على أنها حقيقة أكيدة ، أن كثيرا من الأشخاص ، وبخاصة من يضمرون الشر للناس ، يحملون معهم السم ، على الدوام ، ويقصد ابتلاعه ، في حالة اعتقالهم لأية جريمة يرتكبونها وتعرضهم للتعذيب ، بحيث يمكنهم القضاء على أنفسهم بيدهم بدل مكابذته . بيد أن حكامهم الذين هم على بيئة من هذه الممارسة ، مزودون دائما بروث الكلاب ، الذي يلزمون المتهم بابتلاعه فور تناوله السم ، وذلك لأنه يتسبب في أن يبقى السم (٧) ، وهكذا يصبح ترياقا جاهزا لعمل ضد تفانين هؤلاء المناكيد . وكان هذا الشعب قبل دخوله في طاعة الخان الأعظم ، مولعا بالمادة الوحشية التالية : فإنه متى تصادف أن قريبا ذا صفات ممتازة : يجمع بين جمال الشخص والشجاعة الممتازة ، تزل ضيفا بمنزل أحدهم ، قتلوه أثناء الليل ، لا من أجل ماله ، ولكن بغية أن تظل روح المتوفى ، بما وهبت من مهارات وذكاء ، مقيمة بين ظهراني المائلة ، وأنه يفضل مفعول هذا الكسب

البحر ، نزلوا جميع شئونهم ، ومن ثم فقد كان يعد سميد
الحظ كل فرد امتلك بهذه الطريقة روح آية شخصية نبيلة ،
كما أن كثيرين فقدوا حياتهم نتيجة لذلك العرف ، ولكن
منذ أن شرع جلالته بحكم البلاد ، اتخذ الاجراءات اللازمة
للقضاء على هذه الممارسة البضعة ، ونتيجة لآثر العقوبات
المقاسية التي كانت تنزل بمقتربها ، توقفت تماما .

الفصل العادى والأربعون

عن ولاية كارادندان ومدينة
فوتشانج . .

لو أفضنا من كارازان فى رحلة خمسة أيام باتجاه الغرب ، نبلغ ولاية كارادندان ، وهى تابعة لممتلكات الخان الأعظم ، وتسمى قصبتها فوتشانج (١) . وعملة هذا الاقليم هى الذهب موزونا ، وكذلك الأصداق (البورسولين) .

وتتم مبادلة أوقية من الذهب على خمس أوقيات من الفضة ، والساجيو الواحد من الذهب على خمسة ساجيو من الفضة ، حيث لا توجد مناجم للفضة بتلك البلاد ولكن بها الكثير من الذهب ، ونتيجة لهذا فان التجار الذين يستوردون الفضة يحصلون على مكاسب باعظمة .

واعتاد نساء هذه الولاية ورجالها ، تغطية أسنانهم بصفائح رقيقة من الذهب تشكل يدقة وأناقة وفق شكل الأسنان ، وتظل على الأسنان دائما . ويشكل الرجال أيضا خطوطا أو أشرطة قاتمة حول أذرعهم وأرجلهم ، وذلك يورخها على الوجه التالى : فهم يربطون خمس أهر معا ، ولا يزالون يصفعلونها فى اللحم حتى يخرج الدم ، وعندئذ يدعكون الثقوب بمادة سوداء ملونة ، تترك فى الجلد أثرا لا يمضى .

وتعد هذه الأشرطة القاتمة من حلية الزينة ودلائل الامتياز المشرف (٢) . وهم لا يعيرون بالا لئى شيء عدا

الروسية ورياضات الطراد ، وكل ما انتمى الى استخدام الأسلحة والحياة العسكرية • تاركين لزوجاتهم ادارة شئونهم المنزلية كافة ، يساعدن فى أعمالهن الرقيق ، الذى اما ان يشتري أو يؤخذ أسيرا فى الحرب •

وآلف هؤلاء الناس هذه الممارسة العجيبة التالية : فما ان تضع امرأة طفلا وتنهض من الفراش ، وتحمل طفلها بالماء وتلفه بالأقمطة ، حتى يشعل زوجها المكان الذى غادرته ، ويأمر بوضع الطفل الى جانبه ، ثم يتولى رعايته أربعين يوما • وفى الوقت نفسه ، يقوم أقارب العائلة ، وأصدقائها بزيارته لتهنئته ، بينما تتولى المرأة شئون البيت ، وتعمل الى الزوج فى فراشه الأظعمة والشراب ، وترضع الوليد الى جواره ، وياكل هؤلاء القوم اللحم نيئا ، أو مجهزا بالطريقه التى سلف وصفها ، وياكلون معه الأرز • وخمرهم مصنوعة من الأرز ، مع خلطها بمزيج من التوابل ، كما أنه مشروب طيب •

وليس للقوم فى هذه المنطقة معابد ولا أوثان ، ولكنهم يقدسون عبادتهم لكبير العائلة أو سلفها الأول ، الذى هم فيما يقولون - نظرا لاستمدادهم وجودهم منه - مدينون له بكل ما يمتلكون (٣) •

وليست لديهم أية معرفة أيا كان نوعها بالكتابة ، كما أن هذا شيء لا عجب فيه ، اذا وضعت فى الاعتبار الطبيعة الغليظة للبلاد ، وهى شقة جبلية منطاة بالكثف الغايات •

وفى أثناء فصل الصيف يكون الجو كثيبا وغير صحى الى حد أن يضطر التجار وغيرهم من الغريام الى مغادرة الناحية للتجاء بأنفسهم من الموت (٤) •

وعندما تدور بين الأهالى صفقات تجارية وأشغال مما يستلزم منهم تنفيذ أى التزام بقيمة دين أو ائتمان ، فإن

كبيرهم يتناول قطعة مربعة من الخشب ، ويقسمها الى قسمين .

وعندئذ تحز فيها حروز ، تدل على المبلغ ، موضع الالتزام ، ويتلقى كل فريق قطعة من القطعتين المتقابلتين على النحو الذى يمارس فى عصا الحساب عندنا . وعند انتهاء مدة المداينة ، ودفع المدين لدينه يسلم الدائن قطعه ، ليظل الجميع راضين .

ولا يمكن العثور فى هذه الولاية ولا فى مدن كاين دو أو فوتشانج أو ياتشى ، على أشخاص يتعاطون فن التطبيب . فمتى أصيب شخص ذو حيثة بمرض ، ترسل عائلته فى طلب أولئك المشعوذين الذين يقدمون الذبائح للأصنام ، واليهم يقدم المريض بيانا بطبيعة شكايته .

وعندها يعطى المشعوذون التعليمات بحضور أشخاص يقومون بالدق على أنواع مختلفة من الآلات المدوية ، حتى يرقصوا ويفنوا الترانيم تكريما لأصنامهم وثناء عليها ، ولا يزالون يفعلون ذلك حتى تستولى الروح الشريرة على أحدهم ، فيكفون عما يبذلونه من جهود موسيقية .

وعندئذ يسألون الشخص المستولى عليه عن سبب علة الرجل ، والوسيلة التى يتبغى أن تستخدم للبلوغ به الى بر الشفاء . فتجيب الروح الشريرة على فم من دخلت فى جسمه ، بأن سبب المرض هو جورة ارتكبت فى حق واحد معين من الآلهة . فعندئذ يوجه المشعوذون صلواتهم الى ذلك الآله ، ضارعين اليه العفو عن الخطيء ، شريطة أن يقدم عندما يشفى تضحية من دمه .

ولكن لو أدرك الشيطان أن لا احتمال للشفاء ، أعلن أن الآله غاضب غضبا شديدا بحيث لا يمكن تسكين غضبه

بأنى قربان • فإن حدث ، بضد ذلك ، انه قدر أن من المحتمل أن يحدث شفاء ، أمر بتقديم قربان يعدد ما من الفتم تكون رؤوسها سوداء ، ويتجمع عدد ما من المشعوذين مع زوجاتهم وأن يتم تقديم التضحية على أيديهم ، وهذه الوسيلة فيما يقول ، يمكن استرضاء عطف الاله • فيذعن الأقارب فوراً لكل ما طلب منهم ، فتذبح الفتم ، يرش دمها نحو السماء ، ويوقد المشعوذون (ذكرانا واناثا) النار ويعطرون بالبحور بيت المريض كله منتجين دخاناً كثيفاً بنخشب الصبر • ويرشون في الهواء المرق الذي أعلى فيه اللحم ، ومعه بعض الشراب المخمر مع التوابل ، ثم يروحون يضحكون ويفنون ويوقصون بأرجاء المكان ، بفكرة تقديم التكريم لوثنهم أو الالههم •

وبعد هذا يستفسرون من المسوس بالشیطان هل تم ارضاء الوثن بالأضحية التي قربت ، أم أن أمره هو أن يقرب لقربان آخر • فإذا جاء الجواب بأن الاسترضاء كان مقنعاً ومرضياً ، عمد المشعوذون من الجنسين ، ولم يكنوا أهانهم بعد ، الى الجلوس الى الموائد ، وشرعوا في تناول اللحم الذي قدم في القربان واحتساء الشراب المزوج بالتوابل ، بعد أن تجرى به اراقة مرسمية ، مشفوعة بعلامات المرح العظيم •

فإذا هم فرغوا من طعامهم ، وقبضوا أجرهم ، عادوا الى بيوتهم ، وإذا تم بعناية الله شفاء المريض ، نسبوا شفاؤه الى « البد » الذي قدمت له التضحية ، ولكن لو تصادف أنه مات ، أعلنوا عند ذلك أن المناسك ضاع أثرها بسبب من جهزوا الأطعمة حيث تجرموا على تذوقها قبل تقديم نصيب البد : (الوثن) اليه • ويثبني أن يكون مفهوماً أن المراسم الاحتفالية من هذا النوع لا تمارس عند أصاية كل قره

بالمرض ، وإنما تعارس فقط مرة أو اثنتين في مدى شهر
من أجل الشخصيات النبيلة أو الثرية .

ومع ذلك فإنها شائعة بين جميع السكان الوثنيين بجميع
ولايات كاثاي وماتجى ، الذين يكون الطبيب شخصية نادرة
الوجود بينهم . وهكذا تلعب الشياطين بعماية هؤلاء القوم
المضللين (الجمعاء (5) .

الفصل الثانى والأربعون

عن الطريقة التى آتم بها الخان
الأعظم فتح مملكتى مين وبانجالا .

قبل مضيئنا لتقديم المزيد (من وصف الاقليم) ،
ستتحدث عن معركة جديدة بالذكر دارت رحاها بمملكة
فوتشانج (أو أونتشانج أو يونتشانج) .

فقد حدث أنه فى عام ١٢٧٢ أرسل الخان الأعظم جيشا
دخل أقاليم فوتشانج وكرازان ، بقصد وقايتها والدفاع
منها ضد أى هجوم ربما حاول القيام به الأجانب (١) ،
وذلك لأنه لم يكن حتى هذه الساعة عين أولاده فى ولاية
الحكم ، وهى السياسة التى جرى عليها فيما بعد ، كما هو
الحال مع سن تيمور ، الذى شكلت له من هذه الأماكن امارة .

عندما علم ملك مين (١) وبانجالا (٢) ، بالهند ، وهو
ملك قوى يوفرة عدد رعاياه . وتراسى مملكته ، وعريض
ثرائه أن جيشا من التتار وصل الى فوتشانج ، قطع على نفسه
حزما على التقدم قورا لمهاجمته ، حتى يعيق تقدمه اياه ،
الخان الأعظم من تكرار محاولة وضع قوة عسكرية على تخوم
ممتلكاته . فجمع من أجل ذلك الغرض جيشا عرمرما ، يشمل
مجموعة ضخمة من الفيلة (وهو حيوان يكثر وجوده ببلاده) ،
ووضعت على ظهورها مزاغل أو قلاع من الخشب ، تستطيع
كل منها احتواء اثنى عشر رجلا أو ستة عشر .

وبهذه وبجيش كثير العدد من الراكبة والراجلة ، سلك الطريق المؤدى الى فوتشانج ، حيث كان ينزل جيش الخان الأعظم ، فمسكر غير بعيد منها وانتوى أن يعطى جنده راحة لبضعة أيام . ولكن ما كاد نبأ اقتراب ملك ميين ، بهذه القوة الجرارة ، يبلغ مسامع نستردين (٤) ، الذى كان يقود جند الخان الأعظم ، حتى أحس بانزعاج شديد وان كان ضابطا شجاعا ومقتدرا ، اذ لم تكن تحت امرته الا اثنا عشر ألفا من الرجال (وان كانوا بالفعل من محنكة الجند وشجعانها) ، بينما كانت عدة العدو مئتين ألفا ، وذلك الى الفيلة المسلحة على الوجه أنف الوصف . على أنه لم يبد ، رغم ذلك أية دلالة على الخوف ، ولكنه بعد أن هبط سهل فوتشانج (٥) ، اتخذ موقعا كان جناحه فيه محميا بغابة كثيفة من الأشجار الكبيرة ، التى يستطيع جنده أن يأووا اليها لو هاجمتهم الفيلة هجوما عنيفا ، قد لا تستطيع جنده تحمله والوقوف فى وجهه ، ومن هناك يستطيعون ، وهم فى امان ، مضايقتها بسهامهم . فدعا أكابر ضباط جيشه الى اجتماع ، حثهم فيه على عدم ايداع شجاعة أقل فى هذه المناسبة مما أبدوه فى جميع لقاءاتهم السابقة بالاعداء ، مذكرا اياهم أن النصر لا يتوقف على عدد الرجال وانما على الشجاعة وحسن النظام .

واخذ يخيل لهم أن جند ملك ميين وينجالا (البنغال) كانوا أعمارا غير مجريين ولا متدربين على ممارسة القتال ، لم تتح لهم فرص اكتساب الخبرة التى كانت من نصيبهم وتحققت لهم ، وأنه بدلا من أن يبتسمهم تفوق العدو عليهم فى العدد ، ينبغى لهم أن يكونوا على ثقة باقدامهم الذى طالما وضع موضع التجربة ، وان اسمهم وحده موضع الرعب ، لا للعدو المائل أمامهم وحده ، بل للعالم كله أيضا ، وختم أقواله بأن وعدهم أن يقودهم الى نصر أكيد . وعندما علم ملك ميين أن التتار هبطوا الى السهل ، دفع جيشه على الفور الى التحرك واتخذ مواقعه على بعد ميل تقريبا من العدو ،

وقام بتوزيع قواته ، جاعلا الفيلة في المقدمة ، والخيالة والمشاة ، في جناحين معتمدين خلف الفيلة ، مع ترك مسافة ضخمة بينهما .

وهنا اتخذ موقعه الخاص ، وتقدم لبحث الحمية في رجاله وتشجيعهم ليقاتلوا بأقدام وشجاعة ، مؤكدا لهم أن النصر حليفهم ، نتيجة لتفوقهم العددي حيث كان أربعة لواحد ، وكذا لما لديهم من هيئة جبارة من الفيلة المسلحة ، التي لن يستطيع العدو ، الذي لم يشتبك قط مع مقاتلة من هذا النوع تحمل صدمتها ولا مقاومتها بأية حال .

ثم أصدر اوامره بإطلاق أصوات عدد رهيب من آلات الحرب ، وتقدم بجرأة بكامل جيشه ، نحو جيش التتار ، الذي ثبت في مكانه ولم يتزحزح قيد أنملة ، وان سمح لهم بالاقتراب من خنادقه .

ثم انطلقوا بعد ذلك خارجين منها بروح عالية وبأشد التوق الى الاشتباك ، ولكن سرعان ما تجلى أن خيول التتار ، التي لم تمتد رؤية هذه الحيوانات البالغة الضخامة بما حصلت من قلاع ، قد فزعت واستدارت محاولة الفرار ، ولم يستطع راكبوها كبجها بأي جهد بذلوه ، بينما الملك مع كامل قواته كان يكتسب أرضا جديدة في كل لحظة .

وما كاد القائد الحصيف يدرك هذا الاضطراب غير المتوقع ، حتى أقدم ، دون أن يفقد حضور ذهنه ، فاثخن على الفور اجراء سريما بأمره رجاله بالترجل عن خيلها وسحب الخيل الى الغابة حيث ربطت الى الشجر .

فلما أن ترجل الرجال تقدموا على أقدامهم بغير اضاءة وقت نحو خط الفيلة وبدموا اطلاقا سريما للسهم ، بينما من كان ، في الجانب الآخر ، ممن وضعوا في القلاع ، وسائر

جيش الملك كانوا يرشقونهم بالآلاف النبال فى مقابل ذلك بأعظم همة ونشاط .

بيد أن سهامهم لم يكن لها نفس وقع سهام التتار ، الذين كانوا يشدون على قسيهم بأذرع أقوى منهم .

وكانت طلقات الفريق الثانى من الاستمرار وعدم الانقطاع ، كما انه بلغ من تركيز أسلحتهم كلها () تبعا لتعليمات قائدهم (على الفيلة ، أن أصبحت هذه الحيوانات منطاة بالسهام بسرعة ، واذ انهارت تلك الحيوانات فجأة ، فانها استدارت تدوس أصحابها فى المؤخرة ، قيثت فى صفوفهم الفوضى والاضطراب .

وسرعان ما أصبح من المحال على سائقها موسها ، لا بالقوة ولا ببراعة التوجيه . فأما الفيلة ، وقد برحت بها آلام جراحها ، وامتلات رعبا من أصوات مهاجميها ، فخرجت عن كل قياد ، ثم أخذت تجرى بغير توجيه ولا تحكم من أحد فى كل اتجاه ، حتى اضطرها بالغ الهياج والخوف الى الاندفاع الى جزء من الغابة لا يحتله التتار .

وكانت عاقبة ذلك أنه نظرا لتقارب غصون الأشجار الضخمة ، فانها كسرت بدوى هائل المزاغل أو القلاع المعمولة على ظهورها ، فأضافت الى قائمة التدمير كل من كان جالسا على ظهورها .

وعندما رأى التتار هزيمة الفيلة المنكورة وتشهتها ، اكتسبوا شجاعة جديدة ، حتى اذا اصطفوا قصائل وتشكيلات ، فى نظام كامل وترتيب مطلق ، عادوا الى خيولهم فامتطوها ، وانضموا الى فرقهم المختلفة ، وعندئذ تجدد القتال دمويا رهيبا .

ولم تعوز الشجاعة جند الملك ، وكان هو بنفسه يمضى بين الصفوف متوسلا اليهم أن يثبتوا فى أماكنهم ولا ينزعجوا بالحادثة التى نزلت بالفيلة . ولكن التتار ، بما أوتوا من مهارة فائقة فى الرماية ، كانوا أقوى منهم وأشد بأسا ، وأنزلوا بهم بلاء ورهقا الى أبعد حد ، نظرا لعدم تزودهم بالدروع والجنن التى استتر وراءها التتار . حتى اذا استنفدت السهام عند كل من الجانبين ، هرع الرجال الى سيوفهم وديابيسهم الحديدية وتلاقوا بعنف شديد . وفى لحظة واحدة انبجست جراح رهيبة وانبرت أطراف ، وسقطت على الأرض الآلاف مشوهين معقورين ومحتضرين ، مع اراقة يالغة فى الدماء تقشعر لها الأبدان . وكذلك كان اصطكاك الأسلحة رهيبا ، وكانت الصيحات والصرخات مفزعة ، حتى ليغيل اليك أن الضجيج كان يبلغ عنان السماء .

وتصرف ملك ميين ، على أنسب وجه يتفق وشهامة ملك شجاع ، فكان يتواجد حيثما ظهر أكبر الخطر ، مشجعا جنده ، ومتضرعا اليهم الصمود فى مواقعهم يعزم . وأمر كتائب جديدة من الاحتياطى بالتقدم لمساندة من بلغ بهم الأعياء ، ولكنه عندما أدرك فى النهاية أنه أصبح من المحال مواصلة الكفاح ولا تحمل اندفاع التتار وتهورهم ، بعد أن لقى الشطر الأكبر من جنده مصرعهم أو جرحوا ، وأمسى أليدان كله مغطى بجثث الرجال والخيول ، بينما أخذ من بقوا على قيد الحياة فى الانهيار ، فانه وجد نفسه أيضا مضطرا الى الفرار مع حطام جيشه ، الذين لم تنج أعداد غفيرة منهم بعد ذلك من الدبح أثناء الملاحقة .

وكانت خسائر هذه الموقعة ، التى دامت من الصباح الى الظهيرة ، فاجحة على الطرفين كليهما ولكن انتهى الأمر بانتصار التتار ، وهى نتيجة نسبت بقوة ، الى عدم ارتداد

جند ملك ميين وبنجالا الدروع شان التتار ، والى ان قيلتهم
وبخاصه فيه الصف الاول ، تجردت هى ايضا من ذلك النوع
من اسباب الدفاع ، والدعى كان يمكنهم من تحمل أول طلقات
سهام العدو ، وبذلك يتيح لهم دسر صفوفه وايقاع التشعبه
بينها .

، - وثمة نقطة ذات أهمية أكبر ، هى أنه ما كان ينبغي
لملك القيام بهجومه على التتار فى موقف تساند فيه غايه
جناحه ، وانما كان الأولى به أن يحاول جرهم الى منطقة
مفتوحة ، حيث لم يكن يمكنهم مقاومة الهجمة المندفعة الأولى
للأفيال المدرعة ، بينما كان يمكنه هناك بمد خيالة جناحيه
أن يلتفت حولهم .

وبعد أن جمع التتار شتات قوتهم بعد الذبح الذى
أصلوه فى العدو ، عادوا الى الغاية التى فرت اليها الأفيال
التماسا للنجاة ، ليستولوا عليها ، فوجدوا الرجال الذين
نجوا من الهزيمة فى المعركة ، مشغولين بقطع الأشجار ووضع
التاريس فى الممرات ، بقصد الدفاع عن أنفسهم . ولكن
مرحان ما حطم التتار تحصيناتهم ، وذبحوا كثيرا منهم ،
واستطاعوا بالاستماتة بأشخاص لهم خبرة بشئون قياد
الفيلة ، أن يستولوا على عدد منها بلغ مائتين أو أكثر .

ومنذ تلك المعركة ، أثر الخان الأعظم على الدوام
استخدام الأفيال فى جيوشه ، وهو أمر لم يفعله قط قبل تلك
اللحظة . وكانت نتائج ذلك النصر ، أنه استولى على جميع
ممتلكات ملك بنجالا ومييين ، وضمها لممتلكاته .

الفصل الثالث والأربعون

عن منطقة غير مسكونة ، وعن
مملكة ميين .

إذا أنت غادرت ولاية كارداندان ، دخلت في منحدر هائل ، تسافر فيه بلا انقطاع ولا تغيير مدة يومين ونصف ، لا تجد أثناها أثرا لدار . ثم تصل بعد ذلك إلى سهل (أ) متراعى الأملق يجتمع فيه ثلاث مرات في الأسبوع ، عدد من المتجرين ، يهبط كثير منهم من الجبال المجاورة ، جالبين معهم ذهبيهم ليبادلوا به على الفضة ، التي يجلبها معهم لتلك الغاية التجار الذين يغدون إلى هناك مع أقطار بميدة (٢) ، ويقدم ساجيو واحد من الذهب مقابل خمسة من الفضة .

ولا يسمح للأهالي بأن يكونوا هم المصدرين لما يملكون من ذهب ، بل ينبغي أن يسلموه إلى التجار ، الذين يزودونهم بما يحتاجون إليه من سلع ، ولما كان أحد ، عدا الأهالي أنفسهم ، لا يستطيع الدخول إلى مناطق سكناهم ، نظرا لشدة ارتفاع مواقعها ومنعتها ، وهذه عسر الاقتراب منها ، فانه من أجل ذلك تتم الصفقات التجارية في منبسطة السهل . ووراء هذه المنطقة باتجاه جنوبي نحو تخوم الهند تقع مدينة ميين (٣) . وتستغرق الرحلة خمسة عشر يوما ، في منطقة هجرها سكانها إلى حد كبير ، وغابات مملئة بالأفيال والخراتيت ، وغيرها من الحيوانات الضارية وليس بها أثر لأي دار سكنى .

الفصل الرابع والأربعون

من مدينة ميين ، وعن قبر ضخم
ملكها .

بعد سفرة الأيام الخمسة عشر الأتف ذكرها ، تبلغ مدينة ميين ، وهي المدينة الواسعة الفخمة وحاضرة المملكة (١) . والسكان بها من عبدة الأوثان ، ولهم لغة خاصة بهم وحدهم . ويروى انه كان يتولى الحكم بهذه البلاد ملك غنى وقوى ، أصدر أوامره ، وقد اقترنت منيته ، ببناء برجين هرميين من خالص الرخام فى مكان دفنه ، أحدهما عند رأس قبره والآخر عند قدميه بارتفاع عشر خطوات ، ولهما ضخامة مناسبة ، وينتهى كل منهما بكرة (٢) . وكان أحد هذين الهرمين مغطى بطبقة من الذهب سمكها بوصة ، بحيث لا يبدو منه شيء عدا الذهب ، كما غطى الهرم الثانى بطبقة من الفضة ، بنفس السمك ، وقد حلفت حول الكرتين أجرام صغيرة من الذهب والفضة ، تحدث رتيباً كلما حركتها الريح (٣) . وكان النصب بمجموعة يؤلف شيئاً فاحراً بديعاً . وغطى القبر بالمثل بصفائح بعضها من الذهب والبعض الآخر من الفضة . وقد أمر الملك بأعداد هذا النصب تكريماً لروحه ، ورغبة فى ألا تفنى ذكراه . ولما أن عقد النغان الأعظم المزم على الاستيلاء على هذه المدينة ، سير عليها ضابطاً مغواراً لتنفيذ هذه المهمة ، ورافق الجيش ، بناء على رغبة أفراد الخاصة ، بعض الحواة أو المشعوذين ، الذين حقل البلاط على الدوام بعدد كبير منهم (٤) . فلما أن دخل هؤلاء المدينة ، لاحظوا الهرمين البالى الزخرفة الثمينة ،

ولكنهم لم يمسوها حتى يصل الى علمهم رغبة جلالته فيما يتعلق بهما . وعندما أبلغ الخان الأعظم ، أنهما أقيما تخليدا تقيا لذكرى ملك سابق ، أبى أن يأذن بانتهاكهما ولا المساس بهما بأية حال ، نظرا لما جرت عليه عادة التتار من اعتبار إزالة أى شئ تابع للموتى خطيئة فاحشة (٥) . وكانت توجد بهذا القطر فيلة كثيرة وثيران وحش (٦) ، ضخمة وجميلة ، مع الوعول والأيتال السمراء ، وحيوانات أخرى فى أعداد موفورة الكثرة .

الفصل الخامس والأربعون

عن ولاية بانجالا (البنغال) •

تقع ولاية بانجالا على الحدود الجنوبية للهند (١) ولم تكن أدخلت (بعد) تحت سيادة الخان الأعظم في وقت إقامه ماركو پولو ببلاطه ، (وان) شغلت العمليات الموجهة عليها جيشه زمنا كبيرا جدا ، وذلك نظرا لقوة البلاد وشدة ياس ملكها - كما أسلفنا لك وللإقليم لفته الخاصة ، والناس فيه عباد أوثان - ويوجد فيهم معلمون على رأس مدارس لتعليم مبادئ ديتهم الوثني فضلا عن السحر ، الذي ينتشر مذهبه بين جميع الطبقات بما فيها التبلاء ورؤساء البلاد (٢) - وتوجد هنا ثيران يكاد يبلغ ارتفاعها ارتفاع الغيلة ، ولكنها لا تضارحها ضخامة (٣) - ويقتات السكان باللحم النيم واللبن والأرز ، التي يكثر وجودها لديهم بوفرة (٤) ويزرع بالبلاد قطن كثير ، وتزدهر التجارة - ومن ثجاج الأرض يؤخذ سنبل الطيب والخلنجان والزنجبيل والسكر ، وكثير من أنواع العقاقير (٥) ، وهي ثمار ينتجع التجار هذا الإقليم من مختلف أجزاء الهند لشرائها - كما أنهم يقبلون أيضا على شراء الخصيان (الطواشية) ، الذين يوجد منهم أعداء وفيرة بالبلاد ويتخذون رقيقا ، وذلك لأن جميع أسرى الحرب يخلصون على الفور ، ولما كان كل أمير وكل شخص ذى مكانة راغبا في الحصول عليهم ليقوموا على حراسة نسائهم ، فإن التجار يحصلون مكاسب ضخمة بحملهم الى ممالك أخرى ، وهناك يتصرفون فيهم بالبيع (٤) - وطول هذه الولاية مسيرة ثلاثين يوما ، وتقع على الجانب الشرقى منها بلاد تسمى كانجيجو •

الفصل السادس والأربعون

عن ولاية كانجيجو .

ان كانجيجو ولاية تقع فى ناحية الشرق (١) .
ويحكمها ملك - وسكانها وثنيون ، ولهم لغة خاصة ،
ويقدمون الى الخان الأعظم خضوعهم بمحض ارادتهم ،
ويدفعون له جزية سنوية - والملك من بالغ الولع بالملذات
الحسية ، بحيث أصبح له أربعمائة زوجة تقريبا ، وكلما
سمع بامرأة جميلة ، أرسل فى طلبها ، وأضافها الى العدد
المجتمع لديه (٢) . ويوجد الذهب هنا بمقادير كبيرة ،
وكذلك توجد أنواع كثيرة من العقاقير ، ولكن لما كانت
البلاد قطرا داخليا بعيدا عن البحر ، تضاعفت الفرصة أمام
بيعه . والفيلة هناك توجد بكثرة ، كما توجد بهائم
أخرى - ويتغذى السكان باللحم والأرز واللبن ، وليس
لديهم خمر تصنع من العنب ، ولكنهم يجهزونها من الأرز
وخليط من العقاقير . والرجال والنساء جميعا يدهنون
مسطح أجسامهم كله بأشكال البهائم والطيور ، ويوجد بينهم
وشامون لا عمل لهم الا رسم هذه الحليات يسبق ابرة على
الأيدي والسيقان والصدر . فاذا دمكت على هذه الثقوب
مادة سوداء ملونة ، صار من المستحيل ازالة آثارها من الجلد
لا بالماء ولا بغيره . والرجل أو المرأة الذى يظهر فيه أعظم
قدر من هذه الصور يعد أجمل الناس .

الفصل السابع والأربعون

عن وثية أمو *

تقع أمو أيضا جهة الشرق (١) . كما أن سكانها هم من رعايا الخان الأعظم * وهم من الوثنيين ، ويميشون على نجوم ماشيتهم وعلى ما تنتج الأرض من ثمرات * ولهم لغة خاصة * وينتج ذلك القطر كثيرا من الثيران والخيول ، التي تبساع للعجار المتنقلين وتحمل إلى الهند * والجاموس أيضا كثير العدد كالثيران. سواء بسواء (٢) ، وذلك نتيجة طبيعية لشدة اتساع المراعي وجودتها - ويلبس كل من الرجال والنساء حلقات من الذهب والفضة في معاصمهم وأذرعهم وأرجلهم ، ولكل حلقات الاناث أغلى ثمتا * والمسافة الفاصلة بين هذه الولاية وبين كانجيجو ، هي مسيرة خمسة وعشرين يوما (٣) ، ثم منها إلى البنغال ، في عشرين يوما - وسنتحدث الآن عن ولاية تسمى ثولومان ، تقع على مسيرة ثمانية أيام من الأولى (أي أمو) *

الفصل الثامن والأربعون

عن تولومان *

تقع ولاية تولومان الى الشرق (١) ، وكما أن سكانها عبدة أوتان • ولهم لغة خاصة ، كما أنهم من رحايل البحان الأعظم • والناس هنا طوال القامة حسنو الصورة ، ولون بشرتهم أقرب الى السمرة البنية منه الى الشقرة • وهم ذوو عدل في معاملاتهم وشجاعة في معترك القتال • وتقع كثير من مدنها وقلاعهم فوق جبال سامقة • وهم يحرقون اجسام موتاهم ، فأما العظام التي لا تتحول رمادا ، فيضعونها في صناديق من الخشب ، ويحملونها الى الجبال ، حيث يخفونها في كهوف الصخور ، حتى لا يزعجها أى حيوان من الضواري (٢) • وبها توجد مقادير موفورة من الذهب • يستخدمون بدلا من العملات المادية الصغيرة ، الأصداف البورسلانية ، التي ترد من الهند ، ومنتشر استخدام هذا النوع من النقود أيضا في الولايتين سالفتي الذكر : كانجيجو وآمو • وطعامهم وشرابهم هو نفس ما يتناوله الآخرون ، وورد ذكره آنفا •

الفصل التاسع والأربعون

من من تستنجى وسيدى قو
وجن جوى وبان قو .

إذا أنت خلفت وراءك ولاية ثولومان ، واتبعت طريقا متجها صوب الشرق (١) ، فانك تسافر مدة اثني عشر يوما فى نهر . تقع على كل ضفة من ضفتيه مدن وقلاع كثيرة ، حتى تصل فى خاتمة المطاف الى مدينة تستنجى الضخمة الجميلة (٢) التى يتكون سكانها من وثنيين ، وهم من رعايا الخان الأعظم . وهم تجار وصناع . ويصنعون من لحاء أنواع معينة من الشجر قمائما ، جميل المنظر ، وهو الملبس الذى يرتديه الجنسان كلاهما صيفا . والرجال هنا مقاتلون شجعان . وليس لديهم أى نوع آخر من النقود عدا السورق المختوم الذى يصدره الخان الأعظم (٣) .

والبيور فى هذه الولاية من الكثرة ، بحيث لا يجروا السكان ، من خوفهم من بطشها على المبيت ليلا خارج مدنهم ، فمن ركبوا منهم النهر ، لا يجسرون على أخذ قسط من الراحة بينما قواربهم راسية قرب الشاطئ ، وذلك لما عرف عن هذه الحيوانات من خوض الماء والسبح الى الزوارق وجر الرجال منها ، ولذلك يجدون من الضرورى القيام مراسيهم فى منتصف النهر ، حيث يكونون فى مأمن بسبب عظم اتساعه (٤) . ويوجد أيضا بهذا القطر ، أضخم وأشرس ما يمكن الالتقاء به من الكلاب : وهى من بالغ الشجاعة وشدة البأس ، بحيث يستطيع رجل يصحبه اثنان

منها ، أن يكون أكثر من ثلثي يبر . وهو إذ يكون مسلحا
 يقوس وسهام ، مصحوبا بهذين الوحشين ، لو التقى ببر ،
 أطلق عليه كلبيه الجسورين فيتقدمان لهاجمته على الفور .
 فيهرع الحيوان بالفريزة الى التماس شجرة يحتمي بها ظهره ،
 حتى لا يتمكن الكلبان أن يصلا اليه من الخلف ، وحتى يعمل
 عدويه امامه - وبهذه الغاية ، فانه ما يكاد يرى الكلبين حتى
 ينطلق نحو الشجرة ، ولكن في طعم وريث ، وبغير أن يجري
 بأية حال ، حتى لا يظهر امامهما أية يادرة من الخوف ،
 الأمر الذي لا تسمح به كبرياؤه . وفي أثناء هذه الحركة
 المتصدة ، يطبق عليه الكلبان ، ويرشقه الرجل بسهامه .
 ويحاول هو بدوره الامساك بالكلبين ، ولكنهما من خفة
 الحركة بحيث يفوتان عليه غرضه ، وينسحبان الى الخلف ،
 بينما يعاود هو مسيرته المتتدة ، ولكن قبل أن يمكنه بلوغ
 موطنه ، تكون سهام عديدة قد جرحته وعضته الكلاب عضات
 كثيرة ، حتى يخسر صريعا من الضعف ومن نزف الدماء .
 وبهذه الوسيلة يصاد في آخر المطاف (٥) .

وتقوم هنا صناعة كبيرة للحرائر ، تصدر منتجاتها
 بمقادير ضخمة الى أجزاء أخرى (٦) عن طريق الملاحه في
 النهر ، وهو يواصل مسيره بين المدن والقلاع ، ويعيش الناس
 على التجارة وحدها ، ثم تبلغ بعد انقضاء اثني عشر يوما
 مدينة سيدين فو ، التي سبق أن تكلمنا عنها ببيان (٧) ومن
 هنا تستطيع وصولا في مدى عشرين يوما ، الى جن جوى ،
 التي كنا بها ، ثم تكون في أربعة أيام أخرى بمدينة
 بازان فو (٨) ، التي تتبع كاثاي ، وتقع صوب الجنوب ،
 أثناء العودة بطريق الجهة الأخرى من الولاية (٩) . ويعبد
 السكان الأصنام ، ويحرقون أجساد موتاهم . ويوجد هنا
 أيضا مسيحيون معيتون ، ولهم كنيسة (١٠) وهم من رعايا
 الخان الأعظم ، كما أن عملته الورقية متداولة بينهم . وهم
 يكسبون ماشهم بالتجارة والصناعة ، إذ يتوافر لديهم

الخزير بكثرة ، ويصنعون أنسجة مخلوطة بالذهب ، كما
يصنعون منه مطارف وأوشحة بالقلة الرقة - وتتبع هذه
المدينة كثير من اليلدان والقلاع : ويجرى بجوارها نهر
عظيم ، تعمل بواسطته مقادير ضخمة من البضائع الى مدينة
كانبالو ، وذلك لأنهم أوصلوها بالعاصمة بحفر كثير من
الترع والقنوات - ولكننا ستفادها الآن ، واذ نتقدم مسيرة
ثلاثة أيام ، ستحدث عن مدينة أخرى اسمها تشان جلو .

الفصل الخمسون

عن مدينة تشان جلو .

تعد تشان جلو مدينة كبيرة (١) ، تقع في الجنوب ، كما أنها بولاية كاثاي . وهي تابعة لسلطان الخان الأعظم . والسكان يعبدون الأوثان ، ويحرقون جثث موتاهم . وعملة الاميراطور المختومة جارية التداول بينهم . ويصنع الناس في هذه المدينة والمنطقة المحيطة بها مقادير عظيمة من الملح بالطريقة التالية : توجد في البلاد تربة ملحية ، وعندما تجمع هذه التربة أكواما ضخمة ، يصبون عليها الماء ، فيتغرب جزيئات الملح أثناء مروره في أكوام التراب وعندئذ يجمع في قنوات ، يحمل منها الى أحواض متسعة جدا ، لا يزيد عمقها عن أربع بوصات . فيفلى فيها ثم يترك حتى يتبلور . والملح الذي يصنع بهذه الطريقة أبيض وجيد ، كما أنه يصدر الى مختلف الأقطار (٢) . ويحصل من يصنعونه على مكاسب كبيرة ، كما يصيب الخان الأعظم منه ايرادا جسيما . وتنتج هذه المنطقة نوعا من الخوخ الطيب النكهة ، وهي بالغة الكبر ، الى حد أن الثمرة الواحدة تزن رطلين وافيين من أرطال مدينة ترويس الفرنسية (٣) وستحدث الآن عن مدينة أخرى تسمى تشان جلي .

الفصل الخامس والخمسون

عن مدينة تشان جلي *

ان تشان جلي أيضا ، هي إحدى مدن كاثاي (١) ، وتقع في ناحية الجنوب ، وتنتج الخان الأعظم ، ويمكنها إمداد الأوثان ، كما انهم بالمثل يستخدمون عملة الخان الوردية . وهي تبعد عن تشان جلي بمسافة رحلة خمسية أيام . تمر خلالها الكثير من المدن والقلع تقع هي الأخرى أيضا داخل ممتلكات الخان الأعظم . وهي مراكز لتجارة عظيمة ، والرسوم التي تجبى بها تصل الى مبالغ كبيرة (٢) . يمر خلال هذه المدينة نهر هريش . وعميق ، يسمح بنقل مقادير ضخمة من التجارة ، التي تتألف من الحرير والباقير وغيرهما من السلع الثمينة . والآن نغادر هذا المكان ، ونقدم بيانا عن مدينة أخرى تسمى تودين قو *

الفصل الثانى والخمسون

من مدينة تودين فو *

عند مغادرتك تشان جلى والسفر جنوبا مسيرة ستة أيام ، تمر على مدن وقلاع كثيرة لها أهمية وعظمة كبيرة ، واهلها يعبدون الأصنام ، ويحرقون جثث موتاهم . وهم رعايا الخان الأعظم كما يتقبلون نقوده الورقية عملة . وهم يعيشون على التجارة وصنع المصنوعات ، والأغذية لديهم موفرة . وتصل عند نهاية هذه الأيام الستة الى مدينة تسمى تودين فو (١) كانت فى الماضى عاصمة قاخرة ، ولكن الخان الأعظم أضرعها للخضوع له بحد السيف * وتحولت بفضل الحداثئ التى تعيط بها ، بما تزخر به من الشجيرات الجميلة والفواكه الفاخرة (٢) * وينتج الحرير هنا بمقادير هجبية الوفرة * وتقع تحت دائرة اختصاصها إحدى عشرة مدينة وبلدان ضخمة من الامبراطورية ، وكلها أماكن لتجارة عظيمة . بها مقادير وافرة من الحرير . وكانت مقرا لحكم ملكها الخاص ، قبل اخضاعها على يد الخان الأعظم . وفى ١٢٧٢ (٣) عين جلالتة أحد ضباطه من أعلى الرتب ، ويسمى لوكاتسور ، حاكما على هذه المدينة ، وجعله قائدا على سبعمائة ألف راكب بقصد حماية ذلك الجزء من البلاد . وأسكر الكبر هذا الرجل عندما وجد نفسه سيدا لمنطقة غنية عظيمة الانتاج ، وعلى رأس تلك القوة الشديدة البأس ، فأخذ يدبر خطط التمرد على مولاه . وشرع - وهذا اتجاهه - يحاول التأثير على شخصيات المدينة الرئيسيين ، حتى أقنعهم بالمساهمة معه فى خطته الشريرة ،

وتمكن بواسطتهم من أحداث تمرد بجميع البلدان والاماكن
 الحليفة بالولاية باجمعها . وما كاد تبا هذه التصرفات
 الخئون يبلغ مسامع الخان الأعظم ، حتى سير على تلك الناحية
 جيشا عدته مئة ألف رجل ، تحت امره اثنين آخرين من نبلائه ،
 وكان اسم أحدهما أنجول واسم الآخر موتجاتاي . وعند
 هلم لوكانسور بدت هذه القوة ، لم يقصع وقتا وجمع جيشا
 لا يقل عدده عن جيش خصمه ، وشرع يهاجم به بأقصى
 سرمة ممكنة . وجرى ذبح وتقتيل ذريع في الجانبين ، حتى
 اذا انتهى الأمر بصرع لوكانسور ، لاذ جده بأذيال الفرار .
 وقتل كثير منهم أثناء مطاردتهم ، وأخذ كثيرون أسرى .
 واقتيد هؤلاء الى حضرة الخان الأعظم ، فأمر بإعدام
 الرؤساء ، كما أنه اذ عفا عن الآخرين ضمهم الى خدمته
 الخاصة ، فكانوا له فيما بعد على الدوام الخدم المخلصين .

الفصل الثالث والخمسون

عن سفينة ستجوى ماتو :

بعد رحيلك من تودين قَوْلدة ثلاثة ايام ، في اتجاه جنوبي ، تمر على كثير من المدن العظيمة والمراكز الحصينة التي تزدهر بها التجارة والصناعة . والسكان وثنىون ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم . ويكثر بالبلاد الصيد ، ما بين أنعام وطير وتنتج بددا وفيرا من ضروريات الحياة . وبعد انقضاء ثلاثة أيام تصل الى مدينة ستجوى ماتو (١) ، وهي مدينة فخمة و ضخمة وجميلة ، غنية بما فيها من بضاعة وتجارة وصناعة ، وجميع سكان هذه المدينة من الوثنيين ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم ، ومن يستخدمون العملة الورقية ، ويمر في هذه الولاية ولكن جهة الجنوب منها ، نهر كبير وعميق ، قسمة السكان الى فرعين ، أحدهما يتخذ طريقه نحو الشرق ويمر من خلال كائى ، بينما الآخر يتخذ طريقا غربيا ويمر متجها نحو ولاية مانجى (٢) تمر هذا النهر أعداد من السفن هي من الكثرة ما قد يبدو بعيدا على التصديق ، ويقوم بين الولايتين كلتيهما بنقل كل سلعة استهلاكية مطلوبة . والحق ان مما يبعث الدهشة مراقبة ذلك العدد الغير والحجم الضخم الكبير للسفن ، التي لا تبرح تذهب فيه وتجيء ، محملة بالسلع التجارية ذات القيمة الكبرى (٣) . وبعد مغادرتك ستجوى ماتو ، والسفر الى الجنوب مدة ستة عشر يوما ، لا تكف قط عن الالتقاء بمدن تجارية وقلاع . والناس بكل أرجاء القطر من عبدة الأوثان ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم . وهم يحرقون أجسام موتاهم

ويستخدمون العملة الورقية • وعند نهاية رحلة أيام ثمانية ،
تجد مدينة تسمى لنجوى • وهى مدينة بالقوة الفخامة
والعظمة ، والرجال فيها رجال حرب ، وبها من الصناعات
والتجارة الكثير • كما تكثر بها الحيوانات ، والمقادير
الوفيرة من كل شئ صالح للأكل والشرب • وبعد مغادرة
لنجوى ، تتقدم جنوباً فى رحلة تدوم ثلاثة أيام ، ماراً من
خلال عدد وفير من المدن والقلاع ، وكلها تحت سيطرة الخان
الأعظم • وجميع السكان وثنيون ويحرقون أجساد موتاهم •
وعند نهاية هذه الأيام الثلاثة تجد مدينة مليحة تسمى
بنجوى ، توجد بها جميع ضروريات الحياة ، وتقدم هذه
المدينة الى الخان الأعظم دخلاً ضخماً • ثم تفيض منها فى
رحلة يومين صوب الجنوب ، من خلال أقاليم جميلة وغنية ،
الى مدينة تسمى كنجوى ، وهى ضخمة جداً عامرة بالتجارة
والصناعات • وجميع سكانها وثنيون ويحرقون موتاهم ،
كما أنهم يستخدمون العملة الورقية وهم من رعايا الخان
الأعظم • ولديهم مقادير كبيرة من الحبوب والقمح • فاما
الأقليم الذى تمر فيه بعد ذلك ، فأنت واجد فيه مدناً وبلدات
وقلاعاً ، وكلها تمتاز بالجمال وكثرة المتافع ، فضلاً عن
وفرة فى القمح • والناس يشبهون من سبق لنا على التو
وسفهم •

الفصل الرابع والخمسون

من النهر الكبير يسمى قراموران،
ومن مدينتي كوتى جان زو وكوان
زو .

وبعد انقضاء رحلة يومين ، تصل للمرة الثانية ، الى
النهر الكبير قراموران (١) ، الذى ينبع من المناطق التى
كانت تابعة للبريسترجون - وعرضه ميل واحد وعمقه
شديد ، وتمخر على مياهه سفن ضخمة منطلقة فى يسر
بحملتها كاملة - وتصاد منه مقادير ضخمة من الأسماك
الكبيرة ، وهناك مكان فى هذا النهر ، يبعد قرابة ميل عن
البحر ، تقوم فيه محطة لخمس عشرة ألفا من المراكب ، يتسع
كل منها لحمل خمسة عشر حصانا وعشرين رجلا ، بالإضافة
الى الملاحين الذين يتولون تسييرها ، وما يلزمهم من ذخيرة
وميرة (٢) - وتظل هذه السفن ، بأمر الخان الاعظم ، فى
حالة مستديمة من الاستعداد لتقل جيش باكملة الى أية
جزيرة من جزر المحيط (المجاور) ، قد يتصادف أن تقع فيها
تورة ، أو للقيام بالحملة على أية منطقة أبعد شقة .
وتربط هذه السفن لصق الضفة النهر ، غير بعيد من مدينة
تسمى كوتى جان زو (٣) ، تقع على الضفة المقابلة منها
مدينة أخرى تسمى كوان زو على أن الأولى منهما ضخمة ،
والثانية صغيرة (٤) . وأنت عند عبور هذا النهر ، تدخل
ولاية مانجى الفاخرة ، ولكن ينبغى ألا يفهم أن بيانا كاملا
تم تقديمه حول ولاية كاثائى . إذ أنى لم أصف حتى جزءا
من عشرين منها . فإن ماركو بولو ، فى اثناس سفره فى
الولاية ، لم يلحظ الا المدن التى وقعت فى طريقه ، حيث

حذف كل ما وقع منها في هذا الجانب أو ذاك ، فضلا عن
أماكن أخرى كثيرة فيما بينها ، وذلك نظرا لأن في سرد
قصتها جميعا ما يحيل الكتاب الى عمل مفرط الطول ويمود
بالسأم على القارئ . * واذا تفادى هذه الأجزاء ، فأنشأ من ثم
ستحول للكلام أولا ، عن الطريقة التي جرى بها الاستيلاء
على ولاية مانجي ، ثم نتحدث عن مدنها ، التي سنستفيض
في شرح فخامتها وراثتها في الجزء التالي من حديثنا .

الفصل الخامس والخمسون

عن ولاية مانجي ، البائدة النظام ،
وعن الطريقة التي اخضعها بها السكان
الأعظم .

ان ولاية مانجي هي أشد ما عرفت من ولايات عالم
الشرق فخامة وثراء (١) . وحدث حوالي عام ١٢٦٩ ان كان
ذلك الاقليم خاضعا لأمير يسمى فكفور أو مقفور (٢) ، فاق
في القوة والثراء كل أمير آخر ، حكم ذلك القطر في مدى
قرن كامل . وكان وادعا ميالا الى السلم بطبعه ، جانبا الى
عمل الخير .

وبلغ من حب شعبه له ، وقوة مملكته ، التي كانت
محمولة بأنهار من أضخم حجم ، أن كان يعد من المحال أن
تتعرض له أية قوة على الأرض .

وكانت نتيجة ذلك الاتجاه أنه لم يواجه هو نفسه أي
التفات الى الشؤون العسكرية ولا شجع قومه على العلم
بالتدريبات العسكرية . وكانت مدن مملكته جيدة التحصين
بصورة عجيبة ، حيث كانت تحيط بها خنادق عميقة عرضها
مرمى السهم ومملوءة بالماء . ولم يحتفظ بأية قوة من
الفرسان ، لأنه لم يكن يخشى مهاجمة أحد له . وكان المدار
الرئيسي لأفكاره هو كيف يزيد من متعته وكيف يضاعف
ممراته وملذاته .

وكان يمول في بلاطه ويحتفظ حول شخصه بحوالى ألف امرأة جميلة ، كان يبتهج بصحبتهن أيما ابتهاج • كان محبا للسلام والعدل ، وكان يقيم ميزانه بدقة • وكان أتمه نوع من الظلم أو الأذى أيا كان نوعه ، إذ يقع من انسان على آخر • يحاقب عليه بطريقة تجعله عبرة • ينظر الى شخصه •

وكان من شدة وطأة عدالته في الناس ، انه لو حدث ، ان الدكاكين المملثة بالبضائع ، تركت مفتوحة سهوا ومن اعمال من اصحابها ، لم يجرؤ انسان على دخولها أو مرقعة اصفر ملعة فيها - وربما امكن المسافرين من كل الاصناف والأوصاف المرور بكل أرجاء المملكة ، ليلا ونهارا ، على حد سواء في يسر وحرية وبغير خشية من أى خطر ، كان متديتا محسنا للفقراء والمحتاجين (٣) •

وكان يأمر بانقاذ الأطفال الذين كانت أمهاتهم التعيسات يتركنهم في المراء لعدم قدرتهن على تربيتهم ، وأن يعنى بهم ، حتى يصل عددهم الى عشرين ألفا في كل عام (٤) •

فلما كان الصبيان ييلفون سنا كافية ، كان يأمر بتعليمهم حرفة يدوية ، ثم يزوجهم بعد ذلك من شابات ممن يربين بنفس الطريقة (٥) •

وكان كانت طباع ومعدات فكفور مختلفة من طباع قبلاى جان ، امبراطور التتار ، الذى كانت كل متمته في الحياة تكمن في أفكار مدارها وطبيعتها حربية بحتة ، وفي فتح الإقطار ، وملك أسباع الدنيا بمشيته • فبعد أن ضم الى ممتلكاته عددا من الولايات والممالك ، وجه أنظاره الى إخضاع مملكة مانجى • فجمع لتلك الغاية جيشا لجيشا من الرأكبية والبال أحلة • جملة تحت إمرة قائد اسمه

تشن سان باي آن ، ومعناها في لغتنا ، ذو المائة عين (٦) وحدث هذا في عام ١٢٧٣ . حيث وضع تحت امرته عددا من السفن ، تقدم بها لغزو مانجى . وعند نزوله الى الأرض هناك ، يادر من قوره الى دعوة سكان مدينة كوئى جان زو الى الخضوع لسلطان مولاه (٧) .

فلما آن رفضوا الاذمان ، تقدم الى المدينة التالية ، يندل أن يصدر أوامره بالهجوم عليها ، وعندما تلقى هناك اجابة مسائلة تقدم نحو مدينة ثالثة ، ثم تحو رايمى ، وكانت النتيجة واحدة فى جميع الحالات . حتى اذا رأى أنه لم يعد من الحكمة ترك هذا العدد الكبير من المدن وزاؤه ، بينما لم يكن جيشه قويا فقط ، بل انه كان يتوقع أن تنضم اليه قوة أخرى مساوية لقوته كان الخان الأعظم على وشك أن يرسلها اليه من داخلية البلاد (٨) ، عقد العزم على مهاجمة إحدى هذه المدن ، حتى اذا تمكن يندل بالغ الجهود وعظيم المهارة من اجتياح المكان ، أمر بقتل كل فرد وجد فيه يحد السيف .

وما كادت أنباء هذا الحدث تبلغ المدن الأخرى ، حتى ملأت قلوب سكانها بجزع ورعب لا مثيل لهما ، فسارعوا من تلقاء أنفسهم بتقديم خضوعهم . فلما أن تم له ذلك ، تقدم بالقوة الموحدة لجيشيه ، على مدينة كئساي الملكية ، وهى مقر حكم الملك فكفور ، الذى امتلأت نفسه باضطراب وزهبة من لم يشهد معركة فى حياته قط ، ولا اشترك فى أى نوع من القتال . وحمله خوفه على سلامة شخصه الى التماس الرجاء باللجوء الى أسطول من السفن كان على قدم الاستعداد لهذا الغرض ، فأنزل فيه كل ممتلكاته وكنوزه وأدواته الثمينة ، وجرى رعاية شؤون مدينته المكتبة ، مع تعليميات بالدفاع عنها حتى آخر رمق ، وهو على يقين من أن أنوثتها ستكون خير واق لها ، لو وقعت أسيرة فى أيدي الأعداء .

ومن هنا انطلق الى البحر ، حتى اذا بلغ بعض الجزر ،
التي تقوم فيها بعض الأماكن القوية التحصين ، بقي هناك
حتى وافته منيته (٩) - وبعد أن تركت الملكة على الحال
سائلة الذكر ، يقال أنه- بلغ مسامحها ، أن الملك أبلغه
بمنجموه ، أنه لا يمكن أبدا حرمانه من ولايته الا على يد
رئيس تكون له مائة عين -

وتأسفنا على هذا التصريح أيقنت رغم أن المدينة كانت
تزداد في كل يوم توترا وضنكا ، أنه ليس في المستطاع أن
تسقط ، اذ بدا من المحال أن يكون لأي إنسان هذا العدد
من الأعين - على أنها عندما سألت عن اسم القائد الذي يقود
جند الأعداء ، وأبلغوها أن اسمه تشن نان باي آن ، ومعتاد
مائة عين ، تملكها الفزع لدى سماعها اياه ، وذلك لأنها أحست
اقتناعا بأن هذا لايد أن يكون هو الشخص ، الذي قد يخلع
زوجها عن عرشه ، طبقا لأقوال المنجمين - وغلبيتها الخوف
النسوي فلم تحاول بعدها اظهار أية مقاومة ، بل عمدت
على الفور الى التسليم (١٠) - حتى اذا تم للتتار امتلاك
العاصمة ، لم يلبثوا حتى أخضعوا بقية الولاية (١١) -

وأرسلت الملكة الى حضرة قبلاي خان، فتلقاها بالتكريم،
وخصص لها يأمره جعل يمكنها من المحافظة على كرامة
منزلتها - والآن وقد ذكرنا الطريقة التي تم بها فتح مانجى،
فإننا سنتحدث الآن عن مختلف مدن تلك الولاية ، بادئين
بكوئى جان زو -

الفصل السادس والخمسون

عن مدينة كوتلي جان زو *

ان مدينة كوتلي جان زو مدينة بالغة الجمال والثراء ،
تقع في اتجاه بين الجنوب الشرقي والشرق ، عتد مدخل
ولاية مائجي ، حيث يمر عدد هائل من السفن على الدوام ،
وذلك نظرا لأنها تقع (كما لاحظنا آنفا) ، قرب خفة نهر
قرا سوران (١) وتزجي الى هذه المدينة بمقادير ضخمة من
بضائع الأمانات ، لكي تثقل البضائع بذلك النهر ، الى أماكن
أخرى مختلفة * والملح يصنع هنا بمقادير كبيرة ، لا من أجل
استهلاك المدينة نفسها ، ولكن من أجل تصديره الى أرجاء
أخرى ، ويستمد الخان الأعظم من هذا الملح إيرادا
وليرا (٢) *

الفصل السابع والخمسون

عن مدينة باوغن .

عند مغادرتك كوئي جان زو ، ترحل مسيرة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، عبر جسر حجري معبد لطيف يؤدي الى ولاية مانجي . وتوجد على جانبي الجسر ، بحيرتا مستنقعات شديداً الاتساع ، ومياههما عميقة والملاحة فيهما ممكنة (١) ، وليس هناك عدا هذا طريق آخر يمكن بواسطته الدخول الى الولاية . على أن في الامكان الوصول اليها بالسفن ، وبهذه الوسيلة تمكن الضابط الذي كان يقود جيوش الخان الأعظم من قزوها ، بقيامه بالنزول بكامل قواته الى الير (٢) . وبعد مسيرة اليوم الواحد ، تبلغ مدينة ضخمة تسمى باوغن (٣) ويعبد السكان الأصنام ، ويحرقون موتاهم . يستخدمون العملة الورقية ، كما أنهم رعايا الخان الأعظم وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة : ولديهم قدر وفور من الحرير ، كما أنهم ينسجون القمشة الذهب وضرورات الحياة عندهم وفيرة .

الفصل الثامن والتمسون

من معيلة كائن •

على مسافة مسيرة يوم من باوخرن - نحو الجنوب الشرقي ،
تقوم مدينة كائن (١) . الضخمة والمجيدة العمارة • وسكانها
من الوثنيين ، ويستخدمون العملة الورقية عملة لهم ، كما
أنهم رعية الحان الأعظم • وتزدهر بينهم التجارة والصناعات •
ولديهم السمك موقورا ، والصييد أيضا ، ما بين بهائم
وطيور • ويكثر التدرج (القزان) بوجه خاص ، كثرة ،
تجملك تشتري بقطعة صغيرة من الفضة تعادل في القيمة
غروتا ينداقيا ، ثلاثة من هذه الطيور ، في حجم الطاووس •

الفصل التاسع والخمسون

عن مملكة تن جوى وتشن جوى •

بعد نهاية رحلة يوم من المكان سالف الذكر ، تلتقى فيها بكثير من القرى ومساحات مترامية من الأرض المنزرعة بشدة ، تبلغ مدينة تشى تن جوى ، ليست بالغة الضخامة ، ولكنها مزودة بوفرة بجميع لوازم الحياة • والقوم بها وثنيون ، ورعية للخان الأعظم ، ويستخدمون عملته الورقية • وهم تجار ، ويملكون عددا كبيرا من السفن التجارية • وتوجد البهائم والطير هنا بوفرة • وتقع هذه المدينة صوب الجنوب الشرقى ، وأنت واجد البحر على يسارك فى الجهة الشرقية منها ، على مسيرة ثلاثة أيام • فأما الشقة الوسطى فتقوم بها كثير من مصانع الملح ، التى تصنع بها مقادير ضخمة من الملح (١) • ثم تجيء بعد ذلك الى مدينة تشن جوى الضخمة الجيدة الممارسة ، التى منها تصدر من الملح مقادير كافية لتزويد جميع الولايات المجاورة به (٢) • ويجبى الخان الأعظم على هذه السلعة ضريبة تدر عليه دخلا ، لا يكاد المرم يصدق مقداره • وهنا أيضا يعبد السكان الأصنام ، ويستخدمون عملة الورق ، كما أنهم رعية جلالته •

الفصل الستون

عن مدينة بان جوى ، التي عين
فيها ماركو بولو حاكما .

عند تقدمك باتجاه جنوبي شرقي من تشن جوى تصل
إلى مدينة بان جوى المهمة ، وهي مدينة ينبغي أن تعد مكانا
ذا شأن عظيم (١) ، نظرا لأنه يقع في زمامها أربع وعشرون
مدينة . وهي تتبع مملكة الخان الأعظم . والناس بها من
عبدة الأوثان ، ويعيشون من التجارة والفنون اليدوية . وهم
يصنعون السلاح ، وجميع أنواع المهمات والتجهيزات الحربية ،
وبنتيجة لهذا الوضع تعمكر كثير من الجنود بهذا الجزء من
البلاد . والمدينة مقر حكم أحد النبلاء الاثني عشر ، الذين
أسلفنا الحديث عنهم ، والذين يعينهم جلالته حكاما
للولايات (٢) ، ومن غرفة أحد هؤلاء ، قام ماركو بولو بأمر
خاص من الامبراطور بعمل حاكم هذه المدينة أمد سنوات
ثلاث .

الفصل الحادى والستون

عن ولاية نان فن •

نان غن هو اسم ولاية ضخمة وممتازة فى مانجى ، تقع
جهة الغرب (١) • والقوم فيها وثنىون ويستخدمون العملة
الورقية نقودا يتداولونها ، وهم من رعايا الخان الأعظم ،
وأعظم ما يشتغلون به التجارة • ولديهم الحرير الخام ،
وينسجون أنسجة الفضة والذهب بمقادير عظيمة ، وعلى
أشكال وأنماط متنوعة • وينتج الاقليم كمية موفورة من
القمح ، كما أنه يزخر كذلك بالماشية المستأنسة ، فضلا عن
البهائم والطيور ، التى تتخذ أغراضا للقتل والطراد ، وكثير
من البيور • وهو يقدم للامبراطور دخلا وفيرا ، ولا سيما
ما جاء منه من الرسوم التى تجبى على السلع الثمينة ، التى
يتجر فيها التجار • وسنحدثك الآن عن مدينة سايان فو
الفاخرة •

الفصل الثانى والستون

من مدينة مسايان فو ، التى تم
الاستيلاء عليها بواسطة نيقولو
ومافيو يولو .

ان سايان فو. مدينة ضخمة ، ولاية مانجى ، وتقع فى
دائرة اختصاصها اثنتا عشرة مدينة ثرية وكبيرة (١) . وهى
مكان له تجارة عظيمة وصناعات ضخمة . والسكان يحرقون
جثث موتاهم ، كما أنهم وثنىون (٢) . وهم رحايا للخان
الأعظم ، ويتماملون بمملته الورقية . والحرير الخام ينتج
هناك بمقادير ضخمة ، كما أن أرق أنواع الحرير المخلوط
بالذهب تنسج عندهم . ويكثر لديهم الصيد بجميع أنواعه .
والمكان مزود أعظم تزويد بكل شيء ينتمى الى المدن الكبرى ،
كما أنها تمكنت بفضل قوتها المنيع من الصمود أمام حصار
دام ثلاث سنوات ، وهى تأبى التسليم للخان الأعظم ، حتى
بعد أن تمكن من الاستيلاء على ولاية مانجى (٣) .

وكانت الصعوبات التى لاقاها الجند فى اخضاعها ،
ترجع بصفة رئيسية الى عدم تمكن الجيوش من الاقتراب
منها ، الا فى الناحية الشمالية ، أما نواحيها الأخرى ، فنظرا
لاحاطة الماء بها (٤) ، وعن طريقه كانت المدينة تتلقى
الأمداد باستمرار التى لم يكن فى طوق قوات الحصار
منعها .

فلما أن أبلغ نيا العمليات الى جلالة أحس بالأم مغرطه
مع أن يعتمد هذا المكان وحده بهذا العناد ، بعد أن أرغمت

جميع أرجاء البلاد على الطاعة • فلما أن بلغ النبا مسمع
الاخوين نيقولو وماقيو ، وكانا آنذاك نزيلين بالبلاط
الامبراطورى (٥) تقدما على الفور الى الخان الاعظم ،
واقترحا عليه أن يسمح لهما بإنشاء آلات ، مما يستخدم
ببلاد الغرب ، وتستطيع القيام أحجار زنتها ثلاثمائة رطل ،
يمكن لها تدمير مباني المدينة وقتل سكانها •

واستمع الخان الأعظم إلى مذكرتهما باهتمام ، فوافق
على الخطة بحماس ، وأصدر أوامره بأن يوضع تحت
إشرافهما أكفأ وأقدر الحدادين والتجارين ، وكان فيهم بعض
النصارى التساطرة ، الذين أثبتوا غاية الكفاية في
الميكانيكا (٦) •

ولم تنقضى بضعة أيام حتى أتموا صنع مجانيقهم ، وفق
التعليمات التي زودهم بها الآخوان ، حتى إذا تمت تجربتها
بحضرة الخان الأعظم ، وكامل أعضاء بلاطه ، تهيأت الفرصة
لمشاهدتها وهي تقذف أحجارا ، تزن كل منها ثلاثمائة
رطل •

وعندئذ أنزلت إلى ظهور السفن وحملت إلى رجال
الجيش • فلما أن نصبت أمام مدينة سايان فو ، سقط أول
حجر قذف من أحدها ، بثقل قاذح وعنف فطبع على مبنى من
المباني ، فحطم جزءا كبيرا منه وأسقطه إلى الأرض •

وبلغ من رعب الأهالي من هذا الويل الذي يدا لهم كانوا
لهو إثر ضاعقة نزلت بهم من السماء (٧) أن فكروا على
الفور في ضرورة الصلح السريع • وبناء على ذلك بعث
الأهالي بأشخاص غرضهم في الاتفاق ، فقبل منهم خضوعهم
بنفس الشروط التي منحت لبقية أجزاء الولاية •

وكانت هذه النتيجة السريعة لما أبداه هذان الشقيقان
البنديقيان من مهارة ، أن زادت شهرتهما والثقة بهما في رأى
للخان الأعظم وجميع رجال بلاطه (٨) •

الفصل الثالث والستون .

عن مدينة سر: جوى ، وعن نهر
كيانج العظيم جدا .

إذا أنت قادرت مدينة سايان فو ، وتقدمت بمسيرة
خمسة عشر يوما نحو الجنوب الشرقى ، بلغت مدينة
سن جوى ، وهى وإن لم تكن كبيرة إلا أنها مركز تجارى
عظيم (١) . فإن عدد السفن التى تنتمى اليها هائل مذهل ،
وذلك نتيجة لقرب موقعها من نهر كيانج ، الذى هو أعظم
نهر فى العالم ، حيث يكون عرضه فى بعض الأماكن عشرة
أميال وفى أماكن أخرى ثمانية وفى أخرى ستة (٢) .
وطوله حتى المكان الذى يصب فيه مياهه فى البحر ، يزيد
على رحلة مائة يوم (٣) . وهو مدين يحجبه العظيم الى العدد
الجم من الأنهار الأخرى الصالحة للملاحة ، التى تفرغ
مياهها فيه ، والتى تقع منابها فى أقطار قاصية ،

وتقع على ضفافه مجموعة ضخمة من المدن البلدان
الكبيرة ، كما أن أكثر من مائتين منها مع ست عشرة ولاية (٤) ،
تشارك فى مزايا الملاحة فيه ، التى يبلغ نقل التجارة
بواسطتها مبلغا قد يبدو مما لا يصدق عقل من لم تتح لهم
لمرسة مشاهدته .

والحق أننا متى تأملنا طول مجراه ، وكثرة عدد الأنهار
التي تتصل به (كما سبقت الإشارة إليه) ، لم ندهش لأن
كمية وقيمة السلع المستغنية عن فروع هذه الكثرة الهائلة

من الأماكن القائمة حوله بكل اتجاه ، تصبح شيئا لا يبيل
الى تقديره وحساباته . ومع هذا فان السلعة الرئيسية هي
الملح ، الذى لا ينقل فحسب بواسطة نهر كيانج ، والانهار
المتصلة به ، الى المدن الواقعة على ضفافها . بل ومنها بعد
ذلك الى جميع الأماكن الواقعة بداخل البلاد (٥) .

وحدث ذات مرة ، بينما كان ماركو بولو بمدينة
من جوى ، انه شاهد هناك مالا يقل عن خمسة عشر الف
سفينة ، ومع هذا فهناك مدن أخرى على امتداد النهر ، يكون
العدد فيها اكبر كثيرا (٦) ويقطى كل هذه السفن ضرب من
السطح Deck ولها سارية ذات شراع واحد (٧) .
وحمولتها على الجملة أربعة آلاف قنطار ، أو كوينتال بندقي ،
وقد تصل الى اثني عشر ألف قنطار ، وهى الحمولة التى
تستطيع بعض السفن شحنتها (٨) .

وهم لا يستخدمون حبال القنب الا فى القلوع
والسورى (ما بين حبال ثابتة ومتحركة) . ولديهم اعداد
يبلغ طولها خمس عشرة خطوة ، مثل التى سبق وصفها ،
ليشتونها بكامل طولها ، قطعاً رقيقة جدا ، فإذا فتلوا هذه
بعضها مع بعض ، كونوا منها حبالا طولها ثلاثمائة
خطوة (٩) .

والحبال تصنع بمهارة بالغة جدا ، بحيث تضارح فى
المتانة الامراس (الحبال) المصنوعة من القنب . ويهدهد
الحبال تجر السفن على طول امتداد الأنهار ، بواسطة خيول
مدتها عشرة أو اثنا عشر لكل سفينة (١٠) سواء أكانت
صاعدة ضد التيار أم ماضية فى الاتجاه المقابل .

ويوجد بكثير من الأماكن قرب ضفاف هذا النهر تلال
ومرتفعات صخرية صغيرة ، بنيت عليها معابد للأبداد
(الأوثان) وغيرها من الممار ، وانك لتجد تعاقبا مستمرا
من القرى والأماكن المأهولة .

الفصل الرابع والستون

عن مدينة كاين جوى •

ان كاين جوى مدينة صغيرة على الضفة الجنوبية للنهر
أنف الذكر (١) ، حيث تجمع فى كل عام ، كمية ضخمة جدا
من القمح والأرز ، تنقل أكبر كمية منها الى مدينة كانيالو ،
ميرة وتموينا لمؤسسات الخان الأعظم وقصوره (٢) ، اذ أن
خط المواصلات مع ولاية كائى ، يمر من هذا السكان ،
بواسطة الأنهار والبحيرات وقناة عريضة وعميقة ، أمر
بحفرها الخان الأعظم ، حتى تستطیع السفن المرور من نهر
كبير الى آخر ، ومن ولاية مانجى ، بالطريق المائى حتى
كانيالو ، بغية القيام بأى جزء من الرحلة يحرا (٣) •

وهذا العمل الباهر يستحق كل إعجاب ، وليس ذلك
للطريقة التى يجرى امتداده بها فى أرجاء البلاد ، ولا هذه
اتساع مداه ، بقدر ما هو المنفعة التى تعود منه على تلك
المدن التى تقع على مجراه • وعلى ضفاف القناة أقيمت أيضا
شرفات قسيحة وقوية أو حواجز (جسور) يصبح السفر
برا عليها ويفضلها مريحا تمام الراحة • وتوجد فى منتصف
النهر ، قبالة مدينة كاين جوى ، جزيرة ، تتكون كلها من
الصخر قد بنى عليها معبد ودير عظيم ، يقيم به مائتا راهب ،
على ما قد يصح أن تسميهم ، ويؤدون الصلوات للأوثان ،
وهذا هو المكان الرئيسى بين المدن الكبير من المعابد والأديرة
الأخرى (٤) • وسنحدثك الآن عن مدينة تشان فيان فو •

الفصل الخامس والستون

من مدينة تشان غيان فو .

ان تشان غيان فو مدينة تقع في ولاية مانجى (١) ، سكانها هبة أوغان ، ورعايا للخان الاعظم ، ويستخدمون عملته الورقية - وهم يكسبون معاشهم بالتجارة والصناعة ، كما أنهم قوم أثرياء . وهم يتسجون أنسجة الحرير والذهب . ورياضة الخلام هناك ممتازة أعظم ما يكون الامتياز بما حوت من جميع صنوف الصيد ، كما أن مواد التموين هناك موفرة .

وبهذه المدينة ثلاث كنائس للمسيحيين النساطرة ، بنيت في عام ١٢٧٨ ، عندما عين جلالته نسطوريا يدمى مارساتشيس ، ليتولى الحكم بها مدة ثلاث سنوات . وهو الذى أسس هذه الكنائس ، حيث لم يكن هناك قبل ذلك أية كنيسة ، وهى لا تزال موجودة الى يومنا هذا (٢) . وإذا نحن هادرتنا هذا المكان ، فأننا سنعلم الآن عن تن جوى جوى .

الفصل السادس والستون

عن مدينة تن جوى جوى *

عند مفارقتك تشان غيان فو ، ورحيلك أربعة أيام صوب الجنوب الشرقى ، تمر على كثير من المدن والمواقع المحصنة ، سكانها وثنيون ، يعيشون من الحرف والتجارة ، وهم من رعايا الخان الأعظم ، الذين يستخدمون عملته الورقية .

وعند نهاية هذه الأيام الأربعة تصل الى مدينة تن جوى جوى ، وهى مدينة كبيرة وجميلة (١) ، تنتج الشيء الكثير من الحرير الخام الذى تنسج منه تسائج مختلفة صنوفها أو أنماطها - ولوازم الحياة موفرة هنا ، كما أن مختلف شروب الصيد تنتج للقوم رياضة ممتازة .

وكان السكان هناك جنسا مردولا ، مجردا من الانسانية وفى الوقت الذى أخضع فيه تهنسان بايان ، أى ذو المائة عين ، إقليم مانجى ، أرسل أشخاصا يأمرانهم من التصارى الالانيين (٢) ، بصحبة جماعة من بنى قومه ، لكى يستولوا على هذه المدينة ، فما كادوا يظهرُونَ تلقاءها ، حتى أذن لهم بالدخول بلا مقاومة .

ونظرا لأن المكان كان محاطا بسور مزدوج ، أحدهما داخل الآخر ، فإن الالانيين احتلوا التحويطة الأولى ، التى وجدوا بها مقدارا كبيرا من الخمر ، ونظرا لما قاسوه من

التعب والحرمات ، فانهم كانوا فى لهفة الى تقع خلتهم ،
فاقبلوا بلا روية على الشراب باقراط ، حتى غلبهم النعاس
بعد أن مالت برؤوسهم السكرية - وما كاد أهالى المدينة ،
الذين كانوا داخل السور الثانى ، يرون أن أعداءهم كانوا
يرقدون فى نعاس على الأرض ، حتى انتهزوا الفرصة
وأعملوا فيهم فتكا وذبحا ، ولم يتيحوا لواحد منهم أن ينجو .

وعندما علم تشنشان بايان بمصير كتيبته ، بلغ حنقه
وغضبه أقصى درجة ، وأرسل جيشا آخر لمهاجمة المكان .
لما تم الاستيلاء عليه ، أمر بأعمال السيف فى جميع السكان
كبيرهم وصغيرهم ، غير مفرق بين الجنسين ، متخذاً ذلك عملاً
انتقامياً .

الفصل السابع والستون

عن مدينتي سن جوى وفاجيو •

ان سن جوى مدينة ضخمة وفاخرة ، محيطها عشرون ميلا (١) • والسكان وثنويون من رعايا الخسان الأعظم ، ويستخدمون عملته الورقية • ولديهم مقادير هائلة من الحرير الخام ويصنعونه قماشا ، لا لاستهلاكهم الخاص فقط ، اذ أنهم جميعا يرتدون ثيابا من حرير ، ولكن من أجل أسواق أخرى • وفيهم تجار لديهم ثروات طائلة ، كما أن عدد السكان من الضخامة بحيث يثير الدهشة •

على أنهم مع هذا شعب جبان ، لا يشفلون أنفسهم الا بتجارتهم وصناعاتهم •

والحق أنهم يبدوون في مدين المضماريين قدرة فائقة ، ولو أنهم كانوا من المفامرة والرجولية والروح العسكرية بقدر براعتهم ، فضلا عن ضخامتهم العددية الهائلة لما أمكنهم لحسب اخضاع الولاية (مانجى) بأكملها ، بل كانت تدفع أنظارهم الى ما وراء ذلك بكثير •

وبينهم كثير من الأطباء الذين أوتوا مهارة فائقة ، ممن يستطيعون التحقق تماما من طبيعة أية علة تصيب انسانا ، ويمرفون كيف يصفون الاثوية الناجمة (٢) •

وهناك كذلك أشخاص متفوقون كأساتذة فى العلم ، أو هم — كما قد نسميهم — فلاسفة ، وغيرهم مما يمكن

تسميتهم باسم السعرة أو المرافين (٣) • وينمو الراوند على الجبال القريبة من المدينة نمواً عالى الكمال ، ومنها يوزع بكل أرجاء الولاية (٤) وينتج الزنجبيل أيضاً بمقادير كبيرة ، ويباع بسعر بخس حتى أن زنة أربعين رطلاً من جذوره الطازجة ، يمكن الحصول عليها بما يعادل فى عملتهم فروماً بندقياً قضيماً •

وتوجد فى زمام ودائرة اختصاص من جوى ست عشرة مدينة وبلدة كبيرة وغنية ، تزدهر بها التجارة والصناعات • ومعنى اسم من جوى « مدينة الأرض » ، كما أن اسم كن ساي مؤداه « مدينة السماء » (٥) -

والآن سنترك من جوى ، ونتحدث عن مدينة أخرى ، لا تبعد عنها إلا مسافة يوم واحد فقط ، وتسمى فاجيو ، حيث توجد أيضاً وفرة هائلة من الحرير الخام ، وحيث يوجد عدد جم من التجار فضلاً عن الصناعات • وتنسج هنا حرير من أجود الأصناف ، ثم تحصل بعد ذلك الى جميع أرجاء الولاية (٦) •

ونظراً لأنه ليست هناك أية أحوال أخرى جديرة بالملاحظة ، فإننا سننتقل الى وصف المدينة الرئيسية والعاصمة لولاية مانجى ، وهى المسماة كين ساي •

الفصل الثامن والأستون

حول مدينة كين ساي العظيمة
هراكية .

ق - ١ - : عند مغادرتك فاجيو ، تمر في مدى رحلة ثلاثة أيام ، يمدن وقلاع وقرى كثيرة المده وكلها أهلة تماما بالسكان وواسعة الثراء ، والقوم بها وثنيون ورعايا الخان الأعظم وهم يستخدمون العملة الورقية ولديهم مقادير واقرة من المواد التموينية .

وعند انتهاء الأيام الثلاثة تصل الى مدينة كين ساي العظيمة الفخمة ، وهو اسم معناه « المدينة السماوية » وهو اسم تستحقه بجدارة لما اجتمع لها من امتياز وشهرة على كل ماعداها من مدن العالم ، من ناحية العظمة والجمال ، فضلا عن مياحها الوفيرة ، التي قد تدفع ساكنها أن يظن نفسه مقيما في الفردوس (١) - وكثيرا ما تردد ماركو بولو (٢) ، على هذه المدينة ، فقام بمنايا ودأب بمشاهدة كل الأحوال المتعلقة بها والتحري عنها ، واثباتها كلها في مذكراته ، التي نقلت عنها التفاصيل التالية بايجاز -

وطبقا للتقدير العادى المعروف فان محيط هذه المدينة مائة ميل (٣) - وشوارعها وقنواتها رحيبية ، وفيها الميادين أو الأسواق التي لا بد لها من أن تكون مفرطة الرحابة ، لكي تكون بالضرورة متناسبة في رحابتها مع الاحتشاد الهائل للناس الذين يترددون عليها - وهي تقع بين بحيرة ذات مياه

عذبة بالفة الصفام في ناحية منها (٤) ، وبين نهر عظيم الضخامة في ناحيتها الأخرى ، جعلوا مياهه ، تشق غدران القنوتات ، ما بين كبيرة وصغيرة ، تمر من خلال كل حى من أحياء المدينة ، حاملة منها كل القاذورات الى البحيرة ، ومنها الى البحر فى خاتمة المطاف (٥) .

وبينما يسهم هذا كثيرا فى نقاء الهواء ، مانه يهيب مرصعة مائية ، تضاف الى متيلتها البرية ، تؤدى الى جميع اجزاء المدينة ، هذا الى أن القنوتات والشوارع على اتساع كاف ، للسماح بمرور الزوارق فى الأولى والعربات فى الثانية ، مروراً ميسراً ، حاملة السلع اللازمة لاستهلاك السكان (٦) .

والشائع أن عدد الكبارى بجميع أحجامها يبلغ اثنى عشر ألفاً (٧) ، وجعلوا القناطر التى بنيت فوق الترع الرئيسية ولها ارتباط بالشوارع الكبرى ، عقوداً بالفة الارتفاع ، بنيت بدرجة عالية من المهارة ، حيث تستطيع السفن بسواريتها أن تمر من تحتها (٨) ، بينما تمر العربات والخيول فى الوقت نفسه فوق هاماتها ، إذ ما أحسن التوافق بين المنحدر البادى من الشارع وبين ارتفاع المقد - فلو أنها لم تكن فى الحقيقة بمثل هذه الكثرة ، لما كان هناك يسر فى العبور من مكان الى آخر .

ق - ٢ - : وتوجد خارج المدينة معيطة بهذا فى ذلك الجانب ، حفرة طولها أربعون ميلاً وهى شديدة الاتساع وممتلئة بالمياه التى تصل اليها من النهر سالف الذكر - وقد احتقر هذه الحفرة ملوك الولاية السابقون ، حتى استطاع متى فاض النهر على جانبيه ، تحويل المياه الزائدة الى هذا المجرى ، ولتصبح فى الوقت نفسه وسيلة للدفاع (٩) - والتراب الذى احتقر من هناك تم القاؤه فى الناحية

الداخلية ، فتراكم حتى أصبح شبيها بأكام تلال صغيرة كثيرة تحيط بالمكان .

ويوجد في داخل المدينة عشرة ميادين أو أسواق رئيسية ، فضلا عن عدد لا يحصى من الدكاكين التي تقوم على امتداد الشوارع . وطول كل جانب من هذه الميادين نصف ميل (١٠) ، كما يوجد أمامها الشارع الرئيسى ، الذى عرضه أربعون خطوة ، والذى يمتد فى خط مستقيم من طرف المدينة الى طرفها الآخر . وتعبه كثير من الكبارى المنخفضة والمريحة .

ويبعد الواحد من هذه الأسواق عن الآخر أربعة أميال (ومساحتها جميعا ميلان) وتجوز تركة كبيرة جدا فى اتجاه مواز للشارع الرئيسى ، ولكنها فى الجانب المقابل للميادين ، وبليت على الضفة القريبة منها مخازن فسيحة من الحجر ، تتكون فى خدمة التجار الوافدين من الهند وغيرها من البلاد ، ومعهم ما يحملون من بضائع ومتاع ، حتى ينزلوا منزلا مناسباً ومريحاً لهم فيما يتعلق بالأسواق (١١) .

ويختشد فى كل من هذه الأسواق ، فى ثلاثة أيام من كل أسبوع ، جمع من الناس يتراوح عدده بين أربعين الى خمسين ألفا شخص ، ممن يشهدون الأسواق ويروونها بكل سلامة مع السلع القذائية يمكن أن يرغبها الناس . فهناك عقادير وفيرة من جميع أنواع الصيد مثل الأيائل والوعول والايائل السمر والارانب البرية والارانب المادية ومعها الحجل والتدرج (الغزان) والدراج (الفرانكولين) والسمانى والسجاج المادى والديوك المخصية ، وعدد هائل من البط والأوز لا يكاد يمكن التعبير عنه ، وذلك لأنه ما أسهل ما تفرخ وتربى على شواطئ البحيرة ، حتى انك لتستطيع بقيمة غروت فضى بنديقى أن تشتري زوجا من الأوز وزوجين من البط (١٢) ويوجد بها كذلك الجزر الذى يذهبون فيه

ما يأكلون من ماشية، كالثيران والعجول والجديان والحملان،
لترويد موائد الاختيام وكبار الحكام - فأما أبنام الطبقات
الدنيا ، فأنهم لا يأتفون من تناول أى نوع آخر من اللحم ،
ومهما يكن نجسا ، بخير أدنى تمييز (١٣) * وتمتلى الأسواق
فى كل المواسم بأنواع كثيرة من الأعشاب والفواكه ، وبخاصة
كمثرى ذات حجم خارق الضخامة ، تزن الواحد منها عشرة
أرطال، وباطنها أبيض كالعجين ولها رائحة عطرة جدا (١٤) *

وهناك أيضا خوخ ، يظهر فى موسميه ، من النوعين
الأصفر والأبيض كليهما (١٥) ، وله نكهة سكرية لذيذة *
ولا ينتج العنب هناك ، ولكنه يجلب زيبيا مجفقا ومن نوع
جيد جدا ، من أصقاع أخرى * وينطبق هذا أيضا على
النبيذ ، الذى لا يجد تقديرا من الأهالى ، نظرا لتعودهم على
مشروبهم الخاص المستخرج من الأرز والتوابل *

وتستجلب كل يوم الى المدينة من البحر ، الذى يقع منها
على خمسة عشر ميلا ، مصعدة فى الدهر مقادير هائلة من
السماك ، كما أنه توجد كثرة موقورة منه أيضا فى البحيرة ،
تتيح العمل فى كل الأوقات لأشخاص ، مرتزقهم الوحيد هو
صيد السمك * وتختلف أنواعه حسب فصول السنة ، كما
أنها تصبح ضخمة سمينة نتيجة للنفايات التى تنقل الى هناك
من المدينة * وانه ليخيل اليك حين تشهد المقادير الهائلة
المستجلبة من السمك ، أن من المحال أن تباع ، ومع ذلك فان
كل المقدار ينفد فى بضع ساعات ، اذا ما أعظم عدد السكان
هناك ، بل حتى ما أعظم عدد الطبقات التى تستطيع ماليا
الاستمتاع بمثل هذا النوع من أطعمة الترف ، وذلك لأن
الأسماك واللحوم تؤكل فى نفس الوجبة *

وكل ميدان من ميادين الأسواق العشر ، محاط ببيوت
سكنى عالية (١٦) يوجد فى الطابق السفلى منها دكاكين ،
تتم فيها جميع أنواع الصناعات ، وتباع فيها جميع أنواع

السلع التجارية ، التي عنها على تسهيل المثال لا الحصر :
التوابل والمقايير والحلي الصغيرة واللؤلؤ - وهناك دكاكين
معينة لا يباع بها الا خمر البلاد ، التي يدايون باستمرار على
تغيرها وتقديمها طازجة الى زبائنهم بسمير معتدل .

والشوارع المتصلة من الحمامات ، التي يقوم على
الخدمة فيها خدم من الجنسين ، للقيام بعمليات التطهير
للرجال والنساء الذين يترددون عليها ، والذين تعودوا
منذ طفولتهم على الاغتسال بالماء البارد ، الذي يمتقدون أنه
عظيم الفائدة للصحة . ومع هذا فتوجد في هذه الحمامات
مخادع مزودة بالماء الدافئ ، ليستخدماها الغريباء ، الذين
لا يستطيعون تحمل صدمة الماء البارد ، نظرا لعدم تعودهم
عليه . ويقوم الجميع يوميا بغسل أجسامهم وبخاصة قبل
تناول الطعام .

٢ - وفي شوارع أخرى ، توجد مساكن البغايا ،
اللاتي هن هنا في اعداد قليلة لا أحد في نفس الجراة على
ذكرها ، وهن لا تتواجدن فحسب في الميادين ، وهي المكان
الذي يحدد لسكناهن عادة ، بل في كل أجزاء المدينة ،
مزينات بالحلي الكثيرة ، متعطرات بأقوى العطور ، شاحلات
لببوت جيدة الأثاث ، تخدمهن كثير من الخادعات (١٧) .

وقد برعت هؤلاء النسوة في فنون الحياة وبلغن التمام
في الغزل ومعسول الكلام ، التي يصحبها عبارات تتلالم
وكل أصناف الأشخاص الى حد أن كل أجنبي ذاق مرة واحدة
أفوايق مسرهن ، يظل في حالة افتتان ، ويصبح مسحورا
بفنون الموسمية الكاذبة ، بقوة لا يستطيع ازاعها الفكك مع
أسرهن . فاذا عادوا الى بلادهم ، سكارى بهذه المتع الحسية ،
قررروا أنهم كانوا في كن سائى أى « المدينة السماوية » ،
ويتلهفون شوقا الى الزمان الذي يتهاى لهم فيه العودة الى
زيارة الفردوس .

وتوجد بشوارع أخرى ، مساكن الأطباء والمنجمين ،
الذين يتولون تعليم القراءة والكتابة ، وفنون أخرى كثيرة
غيرهما - ولهم شقق أيضا في البيوت التي تحيط بالأسواق -
وتوجد في جانبيين متقابلين من كل من هذه الميادين ،
عمارتان ضخمتان ، يقيم بهما موظفون يعينهم الخان
الأعظم ، لكي يقضوا قورا في أي خلافات قد تنشأ بين
التجار الأجانب ، أو بين سكان المكان .

ومن واجبهم التحقق من أن الحرس القائمين على مختلف
القناطر الكثيرة (وسرد الحديث عنهم فيما بعد) موزعون
كما ينبغي كل في منطقته ، فإذا اكتشفوا أمثالا ، عاقبوا
المذنب حسبما يتراءى لهم (١٨) .

وتوجد على كل من جانبي الشارع الرئيسي ، الذي
أسلفنا اليك أنه يمتد من أقصى المدينة الى أقصاها ، بيوت
وقصور عظيمة الضخامة ، تحوى الحدائق ، كما تقوم
بالقرب من هذه مساكن الصناع ، الذين يعملون في مختلف
حرفهم بالدكاكين ، وانك لترى في كل ساعات النهار جماهير
غفيرة من الناس يقدون ويروحون ، كل فيما هم من مشاغل ،
بحيث أن تزويد هؤلاء بالقدر الكافي من الطعام ، ربما قد
من المستحيلات (١٩) ، ولكنك لا تلبث حتى تكون فكرات
أخرى عندما تلاحظ أنه في كل يوم سوق ، تحتضن الميادين
بالتجار الذين يغطون المكان كله بالسلع المجلوبة بالمرجات
والسفن ، التي يجدون لها كلها سوقا رائجة . ولو أخذنا
على سبيل المثال سلعة واحدة هي الفلفل ، فربما أمكن تكرين
فكرة عن المقدار الكامل للمواد التموينية واللحم والخمر
ومواد البقالة ، وما أشبهها اللازمة لاستهلاك سكان كن سائى .
فمن هذا الفلفل ، علم ماركو بولو من موظف يعمل في
جمارك الخان الأعظم ، أن المقدار اليومي هو ثلاثة وأربعون
حملا ، وكل حمل يتسكون من مائتين وثلاثة وأربعين
رطلا (٢٠) .

ق - ٤ - : وسكان المدينة من الوثنيين - وهم يستخدمون العملة الورقية نقدا - والرجال والنساء شقراء البشرة ولهم ملاحه وجمال - وتكتسى غالبيتهم العظمى دائما بالحريز ، ويرجع ذلك الى المقادير الهائلة من تلك المادة التي تنتجها أرض كن ساي ، وذلك فضلا عما يستورده التجار من الولايات الأخرى (٢١) - على أن هناك بين الحرف اليدوية ، التي تمارس بالمكان ، اثنتى عشرة حرفة تعد أعلى من الأخرى ، نظرا لأنها أهم نفعا ، وقد جعل لكل منها ألف مصنع (ورشة) ، وجعل معدل كل مصنع عشرة من العمال يعملون فيه أو خمسة عشرة أو عشرين ، كما أن عددهم قد يصل فى حالات قليلة الى أربعين ، برعاية معلمهم الخاص - والرؤساء الأثرياء فى هذه المصانع لا يعملون بأيديهم ، بل يتخذون على العكس مظاهر الرقة ويفتعلون المظهرية -

وتتمتع زوجاتهم عن العمل بدرجة سواء - وهن على جانب كبير من الجمال كما أوضحنا ، كما أنهن يزين على عادات رقيقة متراخية (٢٢) - ويكاد ما ينفقون على ثيابهم من طائل النفقات وكلها من الحريز والجوهر ، أن يتجاوز كل خيال -

ومع أن قوانين ملوكهم القدماء كانت تحتم أن يحترف كل مواطن مهنة أبيه ، إلا أنه كان يسمح لهم متى أحزوا الثراء ، بالانقطاع عن مواصلة العمل اليدوى ، شريطة احتفاظهم بالمؤسسه واستخدامهم لأشخاص ليعملوا فى حرف آبائهم (٢٣) - وبيوتهم جيدة البناء ثرية الزينة بالأشغال المحفورة - ولشد ما يبتهجون بحلقات من هذا النوع وبالتصاوير والمهاوى المزخرفة الجميلة ، حتى أن المبالغ التي ينفقونها على مثل هذه الأشياء تعد طائلة -

وطبع أهالى كن ساي بالسليقة على المسألة والهدوء - وتمثلا بمثال ملوكهم السابقين الذين لم يكونوا هم أنفسهم

أهل حرب ، اعتاد القوم عادات السكينة والهدوء ، فاستخدم
الأسلحة شيء غير معروف لديهم ، كما أنها لا وجود لها في
منزلهم (٢٤) .

وهم قوم لا ينشعب بينهم شجار مستخدم (٢٥) وهم
يسدرون شئونهم التجارية والصناعية بكامل الصراحة
والأمانة (٢٦) . وهم يتعايشون فيما بينهم بمودة متبادلة ،
ومن يسكنون نفس الشارع الواحد ، من الرجال والنساء
يبدون بمظهر عائلة واحدة لمجرد ظرف الجوار القائم بينهم .
وإذا نظرت الى عاداتهم المنزلية وجدتهم خلوا من الفيرة او
الشك في زوجاتهم ، اللأى يقدمون اليهن احتراماً عظيماً ،
كما أن أى رجل يعد دنيئاً ان هو جرؤ على توجيه عبارات
غير محتشمة الى امرأة متزوجة . وهم يقدمون آيات المودة
الحميمة أيضاً للغرباء الذين يزورون مدینتهم ابتغاء
التجارة ، حيث يكثرون من تموتهم الى بيوتهم ، مظهرين
نحورهم اهتماماً متطوياً على كرم الضيافة ويزودونهم بأحدث
نصيحة، ومساعدة في صفقاتهم التجارية .

وهم في الحين نفسه يكرهون مشهد الجند ، يغير احتشام
حرس إلخان الأعظم من تلك النظرة ، وذلك لأنهم يثيرون قلق
أنفسهم تذكر أنه على يد هؤلاء يحرم الشعب من حكم ملوكهم
وحكامهم الوطنيين .

ق - ٥ - : وتوجد على ضفاف البحيرة كثير من العمار
الجميلة الفسيحة التي يملكها عليه القوم وكبار الحكام .

وهناك بالمثل أبعاد كثيرة (أى بيوت أمهات) ، فيها
يذهبها من أديرة يشغلها عدد من الرهبان ، الذين يقومون
بالصلوات للأصنام (٢٧) . وتوجد قرب المنطقة الوسطى
جليرتان ، يقوم في كل واحدة منها بناء بديع ، به عدد
لا يعدداه عقل من الأجسة والسرافات المنقشلة ، كلما أراد

سكان المدينة اقامة حفل قران ، أو حفل حفلة خيالة باذخة ،
لجأوا الى احدى هاتين الجزيرتين ، حيث يجدون تحت تصرفهم
ووفق هواهم كل شيء يمكن أن يحتاج اليه الأمر ، كالأوعية
والفسطاط ومضارح الموائد وما شابه ذلك ، وهي تشتري
وتتخذ هناك على حساب المواطنين عامة ، وهم الذين تولوا
كذلك تشييد المباني •

وربما تصادف أن يجتمع هناك في وقت واحد مائة
مجموعة ، تحتفل بزواج أو غير ذلك من الاحتفالات ، ومع
ذلك فهم جميعا يزودون بغرفات أو جواسق منفصلة ، وكل
شيء منظم بحكمة حتى أنهم لا يتدخلون مع بعض ولا يضايق
بعضهم بعضا • وبالإضافة الى هذا فإن على البحيرة حشدا
عظيما من سفن التزهة أو مراكب (ذهبيات) الاحتفالات ،
التي يقدر أنها تتسع لما يتراوح بين عشرة الى خمسة عشر الى
عشرين شخصا ، إذ أن طولها ما بين ١٥ الى ٢٠ خطوة ولها
سطح واسع منبسط ، وليست عرضة أن تميل الى أى جانب
من جانبيها أثناء عبورها في الماء • فمن كانت تلذ لهم المتعة
والتسلية ويهتمون بالاستمتاع بها ، اما بصحبة نساءهم أو
رفاقهم من الذكور ، فانهم يستأجرون واحدة من هذه
« الذهبيات » أى سفن التزهة ، التي تجعل على الدوام على
أحسن نظام ووضع ، وتزود بما يلزمها من مقاعد ومناضد ،
فضلا عن جميع ما عدا ذلك مع أنواع الأثاث اللازم لاقامة
حفلة أو مأدبة •

وللغرف الذهبية سقف مسطح أى سطح علوى • يتخذ
عليه الملاحون أماكنهم ، ويدفون الذهبيات بواسطة المداير
الطويلة التي يفرسونها في قاع البحيرة (وهي لا تزيد في
عمقها عن قامة أو قامتين) وهم لا يزالون يدفون بالذهبية
قدما حتى يصلوا الى البقعة المقصودة • وهذه الغرف
(أو الكابينات) مطلية من الداخل بألوان متنوعة وبضروب
مع الأشكال والرسوم ، ثم ان جميع أجزاء المركب مزينة •

كذلك بالدهان (٢٨) - وفي كل من جانبي الذهبية نوافذ
يمكن فتحها وإغلاقها ، وذلك بقصد إعطاء المتزهرين ، وهم
جلوس الى الموائد ، فرصة النظر في كل اتجاه ، وامتناع
أبصارهم بتنوع وجمال المشاهد الطبيعية أثناء مرورهم من
أمامها *

ولا شك أن امتناع الأنفس المتاح بهذه الطريقة ، على
صفحة الماء ، يفوق كل امتناع يمكن أن ينال من التسلية
على سطح الأرض ، وذلك أنه نظرا لأن البحيرة تمتد استداد
طول المدينة بأكملها ، في جانب ، فانك تحصل وأنت واقف في
السفينة على مسافة معينة من الشاطئ على منظر يجمع كل
ما حوت من عظمة وجمال ، كل قصورها ومبانيها وأديرتها
وحداثاتها ، مع أشجار من أضخم حجم تنمو على الشاطئ
حتى سيف الماء ، بينما أنت مستمتع في الوقت نفسه بمنظر
السفن الأخرى التي من نفس النوع ، وهي لا تنقطع من
المرور دوما الى جوارك ، محملة بجماعات ممن ينشدون اللهو
والمتعة *

والحق أن مكان هذا المكان ، لا يفكرون في شيء ،
بمجرد أن تنتهي أعياء اليوم أو تتوقف مصافحاتهم التجارية ،
عدا قضاء الساعات الباقية من اليوم في حفلات المسرة
ولمجون ، مع زوجاتهم أو خلياتهم ، أما في هذه «الذهبيات»
وأما في أرجاء المدينة في عربات يحسن الآن أن نقدم عنها
كلمة ، باعتبارها إحدى تسلية هذا الشعب *

وينبغي أن يلاحظ ابتداء ، أن شوارع كن سائ مرصوفة
كلها بالأحجار والطوب ، وكذلك أيضا جميع الطرق الرئيسية
التي تمتد من هناك من خلال ولاية مانجى ، وبهذا يستطيع
المسافرون السقر الى كل أرجائها بغير تلويث أقدامهم
بالترى ، ولكن نظرا لأن سعاة برید صاحب الجلالة ، الذين
ينقلون على ظهور الجياد بسرعة عظيمة ، لا يستطيعون

استخدام المنطقة المرسوفة ، فان جزءا من الطريق يترك من أجلهم - فى أحد جانبيه - غير مرصوف - فأما عن الشارع الرئيسى بالمدينة ، وهو الذى تحدثنا عنه آنفا ، بأنه يمتد من أقصاها الى أقصاها ، فانه مرصوف بالآحجار والطوب بمرصع عشر خطوات من كل جانب ، وذلك لأن الجزء المتوسط بينهما يملأ بالحصى ، ويزود بمصارف معقودة لحمل مياه الأمطار التى تسقط ، الى القنوات المجاورة ، حتى تظل جافة على الدوام - وعلى هذه الحصى تمر العربات على الدوام رائحة وبغادية - وهى طويلة الشكل مغطاة من أعلى ، ولها أستار ونمارق (شلت) من حرير ، وتوسع لستة أشخاص - واعتاد كل من الرجال والنساء الذين يشعرون بميل الى انتهاز متعة لأنفسهم ، تأجيرهم يوميا لتلك الغاية ، ومن ثم فانك قد ترى فى كل ساعة من ساعات النهار أعدادا غفيرة منها تساق فى الجزء الأوسط من الشارع (٢٩) -

وينطلق بعضهم لزيارة حدائق معينة ، حيث يتولى من يديرون المكان ادخال الجماعة الى أماكن للخلوة ظلية أعدها القائمون على الحدائق لتلك الغاية ، وهنا يستمتع الرجال طوال النهار بصحبة نسائهم ، ويمودون الى بيوتهم فى وقت متأخر ، بنفس الطريقة التى جاءوا بها -

٦ - : ومن عادة سكان كن ساي ، متى ولد لهم طفل ، أن يدون والداه على القور ، اليوم والساعة والدقيقة التى تمت فيها ولادته - ثم يسألان أحد المنجمين عن علامة أو هيئة السماء التى ولد تحتها الطفل ، فيعبدان كذلك الى كتابة اجابته بكل عناية - حتى اذا شب وترعرع وهم بأن يقوم بأية مغامرة تجارية ، أو رحلة أو عقد زواج ، حملت تلك الوثيقة الى المنجم ، فاذا فحصها ووزن كل الظروف نطق ببعض كلمات تكهنية معينة ، يوليها هؤلاء الناس ، الذين يجدون الأحداث تيررها فى بعض الأحيان ، ثقة كبرى - ويلجئوا الجزء على كل منقوب بأعداد كبيرة من هؤلاء

المنجمين أو بعبارة أخرى السحرة ، ولا يعتقد أى زواج حتى يصدر فيه رأى من أحد أفراد تلك المهنة .

ومن عاداتهم أيضا ، عند وفاة أية شخصية كبيرة وغنية ، مراعاة المراسم التالية : فان أقارب المتوفى ، أناثا وذكرانا يرتدون ثيابا خشنة ، ويرافقون جثمانه الى المكان المعد لاحتراقه . ويصحب موكب الجنازة أثناء سيرها موسيقيون يعزفون على آلات موسيقية متنوعة ، وترتل الصلوات للأوثان بصوت مرتفع . حتى اذا وصلوا الى الموضع المهود القوا فى النار قطعاً كثيرة من الورق القطنى Cotton Paper ، رسمت عليها بالألوان صور تمثل خدما ذكورا وأناثا ، وخيولا وجمالاً ، وحريرا مشغولا بالذهب ، فضلا عن صور النقود الذهبية والفضية . وهم يفعلون هذا نتيجة لاعتقادهم ، أن المتوفى سيملك فى العالم الآخر كل هذه اللوازم الضرورية لراحته ، فيكون له الخدم والحيوان فى حالتهم الطبيعية من لحم وعظام فضلا عن النقود والحراير . وما أن تلتهم النار كومة الحريق وما عليها حتى تتعالى أصوات جميع الآلات الموسيقية فى وقت معا ، محدثة ضجيجا عاليا متواصلا مدة طويلة ، وهم يتخيلون أنهم بهذه المراسم يحملون أوثانهم على استقبال روح الرجل الذى حولت جثته الى رماد ، حتى يعاد خلقها فى العالم الآخر ، وتدخل ثانية الى مجال الحياة .

ق - ٧ - : وتوجد بكل شارع من شوارع هذه المدينة سبان حجرية أو أبراج ، يستطيع السكان أن ينقلوا اليها امتعتهم ابتغاء الأمن والسلامة ، فى حالة شبوب حريق فى أى حي ، (وهو شئ ليس بأية حال غير مألوف ، لأن معظم البيوت مبنية من الخشب) . وهناك لائحة تنظيمية أصدرها جلالة الخان الأعظم ، تقضى باقامة حرس مكون من عشرة خفراء ، فى مكان مسقوف ، فوق جميع القناطر الرئيسية ، وهم يتناوبون الخدمة ، فيحصل خصنة منهم تهبأرا ويمضل

خمسـة ليلا • وقد زودت كل غرفة من غرف الحرم هذه
بآلة خشبية مدوية فضلا عن آلة أخرى من المعدن ومعهما
ساعة مائية (Hovido Clepsydra) يتم بواسطتها معرفة
ساعات النهار والليل (٣٠) وما تكاد الساعة الأولى من الليل
تنقضى ، حتى يدق أحد الحراس دقة واحدة على الآلة
الخشبية ، وكذلك على الصنج المعدني *Beano* فيعد ذلك
اعلانا لأهالى الشوارع المجاورة بأن الساعة هي الأولى • فإذا
انتهت الساعة الثانية ، صدرت دقتان ، وهكذا فواليك ، مع
زيادة عدد الدقات كلما تقدمت الساعات (٣١) • ولا يسمح
للحرس بالنوم ، وينبغى أن يظلوا دائما فى حالة انتباه •
وما تكاد الشمس فى الصباح تهم بالشروق ، حتى تدق دقة
واحدة ، كما حدث عند ليلساء ، وهكذا يتوالى الدق تصاعديا
من ساعة الى ساعة • ويمر بعض هؤلاء الحراس فى الشوارع
بشكل داورية ، لمراقبة اذا كان لدى أى شخص نور أو نار
متقدة بعد الساعة المحددة لاطفائهما • فان هم اكتشفوا
شيئا من هذا القبيل ، ألصقوا علامة على الباب، وفى الصباح
يؤخذ رب الدار الى الحكام ، فينزلون به العقاب ، ان لم
يتمكن من تبيان عذر مشروع لمخالفته • وان هم وجدوا
شخصا خارج الدور فى وقت غير مناسب، اعتقلوه وحبسوه ،
ثم حملوه فى الصباح الى نفس هذه المحكمة • وان هم لاحظوا
أثناء النهار أى شخص غير قادر عن عرج أو أية علة أخرى
على العمل ، وضعوه فى أحد المستشفيات ، التى يوجد منها
عديد بكل جزء من أجزاء المدينة ، مما أسسه الملوك الخوالى،
ويتلقى الهيات السخية • فان هو شفى أرغم على العمل
ياحدى الحرف • وبمجرد أن تظهر النار وقد ثبت باحدى
الدور ، قاتهم يبادرون الى الانذار بقرع الآلة الخشبية
وعندئذ يهرع الحراس من جميع القناطر الواقعة داخل
دائرة معينة الى التجمع لاطفائها ، وكذا لاتقاة أمتعة التجار
وفيرهم ، ينقلها الى الأبراج العجرية ، التى سبق ذكرها •

وقد تنقل البضائع أحيانا الى القوارب أيضا ، فتعمل الى الجزر الواقعة وسط البحيرة - وحتى في مثل هذه الاحوال لا يجرد السكان على سفادة بيوتهم لو شئت النار اتناء الليل ، ولا يستطيع التواجد الا من تنقل بضائعهم فعلا ، ومعهم الحراس الذين تجمعوا للمساعدة ، وعددهم يقدر أن يقل عن مجموعة تتراوح بين الف والفين من الرجال - وفي حالات اندلاع الشعب أو الثورة بين المدنيين ، تصبح خدمات شرطة الحراسة هذه ضرورية أيضا ، ولكن بالاضافة الى هؤلاء ، يحتفظ جلالته في المدينة وبالقرب منها بفريق ضخم من الجنود على قدم الاستعداد ، ما بين مشاة وراكبين ، وهو يقلد القيادة عليهم أكفا ضباطه ممن يمكنه أن يضع فيهم أعظم الثقة ، وذلك بسبب فرط أهمية هذه الولاية ، وبخاصة عاصمتها الفاخرة ، التي تفوق في عظمتها و ثرائها كل مدينة أخرى في العالم - ومن أجل أعراض العسر الليلي ، تقام أكوام ترابية ، يبعد الواحد منها عن الآخر حوالي ميل ، قد أقيم على قممها أطار من خشب ، به أحد الألواح المدوية ، اذا دقه الحارس الواقف هناك بهراوة ، سمعت الضجة من بعد عظيم - واذا لم تتخذ احتياطات من هذا القبيل في حالات شوب النار ، تعرض نصف المدينة للفتن ، كما ان فائدتها واضحة أيضا اذا شئت فتنة بين الناس ، وذلك لأنه متى أعطيت الإشارة ، يتقدم الحراس القائمون على القناطر المتعددة أسلحتهم ، وينطلقون الى البقعة التي تستدعي وجودهم .

ق - ٨ - : وعندما أخضع الخان الأعظم ولاية مانجي لطاعته ، وكانت حتى ذلك الحين مملكة واحدة ، رأى من المناسب تقسيمها الى تسعة أجزاء (٣٢) ، عين على كل منها ملكا أو نائب ملك ، يتولى وظيفة الحاكم الأعلى لذلك القسم ، ليقوم ميزان العدل بين الناس (٣٣) - ويقدم هؤلاء تقريرا سنويا للندويين يتوبون عن جلالته ، عن مقدار الإيرادات

(المدخل) ، وكذلك عن كل أمر آخر يدخل في اختصاصهم .
 تم انهم يغيرون كل ثلاث سنوات ، شأن جميع من عداهم من
 الموظفين العموميين . ويسكن أحد هؤلاء نواب الملك التسعة
 بمدينة كن ساي وبها يعقد بلاطه ويشمل سلطانه ما يربو
 على مائة وأربعين مدينة وبلدا ، وكلها الضخمة والغنية (٢٤)
 ولا يجوز ان يعجب أحد لهذا العدد ، متى وضع في اعتباره
 انه في ولاية مانجي يأكلها لا يوجد اقل من اثنتي عشرة
 مائة مدينة ، تضم عددا ضخما من السكان المجدين
 الأثرياء . (٢٥) . ويحتفظ جلالته بكل منها حسب حجمها
 وما عدا ذلك من ظروفها ، بحامية تألف في بعض الاماكن
 من ألف جندي ، وفي بعضها الآخر من عشرة آلاف ، او
 عشرين ألفا ، حسبما يرتأى في المدينة ومدى قوتها من حيث
 سكانها .

ويثبني ألا يتبادر الى أذهاننا أن هؤلاء الجند هم جميعا
 من التتار . اذ انهم على العكس يألف معظمهم من أهالي
 ولاية كاثاي . فأما التتار فهم على وجه الجملة قرسان راكبة ،
 والراكبة لا يمكن أن تعسكر بالقرب من تلك المدن التي
 تقوم بالأنجاز المنخفضة المستنقعية من الولاية ، ولكنها
 تقيم فقط في المواقع ذات الأرض الجافة المتماسكة ، حيث
 يمكن تدريب هذا النوع من الجند تدريباً سليماً . فأما
 المناطق المنخفضة ، فيرسل الامبراطور اليها الكاثائيانيين ،
 كما يرسل من يبدى ميلا عسكريا من أبناء ولاية مانجي ،
 اذ جرت عادته بأن يجري اختيارا سنويا بين جميع رعاياه
 لأحسن ذى أهلية لحمل السلاح ، فيلحقهم بالخدمة في
 حامياته العديدة ، التي يمكن اعتبارها جيوشا بالغة الكثرة .
 وهو لا يستخدم الجند المختارة من ولاية مانجي للعمل
 بمدنهم الأصلية ، التي بها ولدوا ، وانما هو بضد ذلك
 يسيرهم الى مدن أخرى ، ربما كان بعدها رحلة عشرين يوما ،
 حيث يظلون أربع أو خمس سنوات بلا انقطاع ، يسمح

لهم بعد انقضائها بالعودة الى مواطنهم ، ثم يرسل غيرهم للحلول محلهم . وتنطبق هذه القاعدة على أهالي كاتاني أيضا . ويخصص الشطر الأكبر من إيرادات المدن التي تدفع في خزانة الخان الأعظم ، للاتفاق على هذه الحاميات . فإذا حدث أن كانت مدينة في حالة عصيان ، (وليس ذلك بالحدث النادر بين هؤلاء القوم ، حين يبلغ بهم السخط المفاجيء ، أو السكر الشديد فيعمدون الى قتل حكامهم) . أرسلت اليها على الفور مفرزة (آلاي) من حامية ياحدى المدن المجاورة مع أوامر بتدمير المكان ، الذي ارتكبت فيه تلك الاعمال المتهورة ، وذلك لانه يكون من العمليات المرهقة تجريد جيش من ولاية أخرى قد يستغرق شهرين في مسيرته ، ومن أجل هذه الأغراض ، تمول مدينة كن ساي على طول المدى حامية من ثلاثين ألف جندي ، كما أن أقل عدد ينزل بأى مكان لا يقل عن ألف جندي (٣٦) .

ق - ٩ - : بقى علينا الآن أن نتحدث عن قصر يديع البنيان ، كان فيما سلف مقرا لحكم الملك ققفور ، الذى أحاط أسلافه بالأسوار المالية قطعة أرض محيطها عشرة أميال وقسموها الى ثلاثة أجزاء . فالمنطقة الواقعة فى الوسط يدخل اليها بواسطة بوابة عالية ، يقع على كل جانب منها صف أعمدة فاخر ، يقوم على شرقة (ترام) مسطحة ، قد دعمت سقوفها صفوف من أعمدة ، زخرفت بوفرة بأجمل زخارف اللازورد والذهب - على أن صف الأعمدة المقابل للمدخل ، فى الجانب الآخر من القناء ، كان أقخم من الصفوف الأخرى ، حيث كان سقفه مزينا زينة غنية وأعمدته مذهبة وقد زينت الجدران من الداخل بتهاويل : (تصاوير بالزينة والنقوش الملونة) يديعة ، تمثل توارينج من خلا من الملوك (٣٧) . وهنا ، كان الملك ققفور يعقد كل عام بلاطه ، فى أيام معينة ومكرسة لعبادة أوثنانهم ، كما كان يدعو كبار نبلائه الى وليمة ومعهم كبار الحكام والأثرياء من أهالي

مدينة كن ساي ، وربما اجتمع تحت أيهام الأعمدة هذه في وقت واحد عشرة آلاف شخص يجلسون الى الموائد جلوسا يناسب مقام كل منهم . وكانت هذه الاحتفالات تدوم عشرة ايام او اثني عشر ، وكانت الفخامة والترف اللذان يتجليان في تلك المناسبة ، من الديباج والذهب والأحجار الكريمة ، يفوقان كل خيال ، وذلك لأن كل ضيف كان يدافع المباهاة ، يحاول أن يجلي من ألوان الترف والزينة كل ما تستطيع موارده السماح به .

وكان هناك خلف بهو الأعمدة - سالف الذكر ، أو مثيله المواجه للمدخل الأكبر ، جدار له ممر ، يفصل هذا الفناء الخارجى للقصر عن فناء داخلى ، كان يشكل ضربا من رواق معمد (Cloister) ضخم ، صفوف أعمدته تحمل سقفة معمدة Portico تحيط به وتؤدي الى أجنحة مختلفة لاقامة الملك والملكة . وقد زينت هذه الممدان بنفس الطريقة ، مثلها مثل الجدران أيضا . ومن هذا الرواق المعمد ، كنت تدخل الى ممر مقطى أو دهليز ، عرضه ست خطوات ، وهو من الطول بحيث يصل الى حافة البحيرة . وعلى جانبيه هذا الدهليز مداخل متناظرة تؤدي الى عشرة أفنية ، جعلت بشكل أروقة أعمدة طويلة ، تحيط بها سقائفها المعمدة ، ولكل رواق أعمدة أو فناء خمسون جناحا ، لكل منها حديقته الخاصة ، وهى مسكن ألف شابة ، كان الملك يحتفظ بهن فى خدمته (٣٨) . ومرت عادته أن يخرج التماسا لبعض اللهو والتسلية على صفحة البحيرة ، مصحوبا بملكته أحيانا ، وبجماعة من هؤلاء النسوة فى أحيان أخرى ، فى ذهبيات مقطرة بالحريز ، ولزيارة معابد الأبداد (الأوثان) المقامة على شواطئها . فأما القسمان الآخوان من سراى الحرير تلك فقد نسقا غياضا وبساتين ، وحياضا من الماء وحدائق جميلة زاخرة بأشجار الفاكهة ، وكذلك أيضا تحويطات

حادية لجميع أنواع الحيوانات التي تتخذ هدفا للقتل ،
كالغياض والفولان والوعول والأرانب البرية والمنزلية -

وهنا كان الملك يسلى نفسه أيضا ، بصحبة فتياته ،
بعضهن فى عربات وبعضهن على صهوات الخيول - ولم يكن
يسمح لاي شخص ذكر بالوجود بين هذه الجماعات ، على ان
هؤلاء البنات كن مدربات على فن السباق مع الكلاب ومطاردة
الحيوانات التي اوردنا ذكرها - فاذا مسهن التعب من هذه
الرياضة ، انسحبن الى التساتين القائمة على ضفاف البحيرة ،
وهناك يتجردن من ثيابهن ويندفعن الى الماء فى عرى تام ،
وهن يسبحن هنا وهناك بروح رياضية ، فيتجه بعضهن
ناحية ويتجه البعض الآخر وجهة أخرى ، بينما يظل الملك
مشاهدا للمرضى كله - فاذا انتهى ذلك عدن الى القصر -

وكان الملك يأمر أحيانا بتقديم طعامه اليه فى هذه الرياض ،
حيث كانت أوراق الأشجار الباسقة تلقى ظللا ظليلا ، وهناك
يقوم على خدمته هؤلاء الفتيات أنفسهن - وهكذا كان يضع
وقته فى استمتاعه بمفاتن نسائه الموهنة للقوى ، وهو فى
جهل تام بكل ما يتصل بالشئون العسكرية ، وكانت عاقبة
ذلك أن هاداته للمنحلة وجبته مكنى الخان الأعظم من حرمانه
من ممتلكاته الفاخرة وطرده من عرشه مصحوبا بالمهانة
والعار كما أسلفنا اليك -

وقد روى لى كل هذه التفاصيل وأنا بتلك المدينة ،
تاجر غنى من كن سائى ، علت به السن كثيرا فى ذلك العين ،
وكان خادما موضع ثقة الملك فقفور ، كما كان عليما بكل
ظرف من ظروف حياته (٣٩) - ولمرفته بالقصر فى حالته
الأصلية ، فانه أبدى رغبة فى مصاحبتى لمشاهدته - ونظرا
لأن القصر فى الوقت الحاضر هو مقر حكم نائب الملك للبحان
الأعظم ، فان صفوف الأعمدة ظلت على حالها الذى كانت
عليه فيما سلف ، ولكن غرف الحريم أهملت حتى تخربت ،

ولم يبق منها ظاهرا للعيان الا أساساتها - ودب البلى بالمثل
الى السور الذى كان يحيط ببستان القنص والحدائق - ولم
يعد يوجد بها حيوان ولا شجر -

ق - ١٠ - : ويقع البحر على مسافة خمسة وعشرين
ميلا من هذه المدينة فى اتجاه شمالى يشرق ، وتقع بالقرب
من البحر بلدة تسمى جان بو ، توجد بها ميناء مفرطة
الامتياز ترتادها جميع السفن التى تجلب البضائع من
الهند (٤٠) - ويكون النهر الذى يمر أمام مدينة كن ساي
هذه الميناء ، عند النقطة التى ينتهى فيها الى البحر -
ويستخدم الزوارق بلا انقطاع فى حمل البضائع أعلى وأسفل
النهر - والبضائع المدة للتصدير تشحن فى السفن المتجهة
الى مختلف أرجاء الهند وكاثاي -

- ولما تصادف أن كان ماركو بولو بمدينة كن ساي فى
الوقت الذى يجرى فيه كتابة التقرير المستوى الى مندوبى
جلالته بمقدار الايرادات وعدد السكان ، فقد أتيت له
فرصة ملاحظة أن السكان سجلوا على أنهم مائة وستون
« تومانا » من الأفران أو المواقد ، أعنى من المائلات القيمة
تحت سقف واحد ، ولما كان التومان « Toman » الواحد عشرة
آلاف ، استتبع ذلك انه لا بد أن المدينة بأكملها كانت تضم
مليوناً وستمائة ألف عائلة (٤١) ، ولم يكن بين هذا الخضم
الزاخر من الناس الا كتيسة واحدة للنصارى النسطوريين -
ويطلب كل والد عائلة ، أو كل رب بيت ، بأن يضع على
باب بيته مكتوباً ، يحتوى بدقة على اسم كل فرد فى عائلته ،
ذكراً كان أو أنثى ، وكذا عدد ما يملك من خيل - فاذا مات
شخص أو غادر المكان شطب اسمه ، واذا ولد مولود أضيف
الى القائمة - وبهذه الوسائل يصبح كبار ضباط (أو موظفى)
الولاية وحكام المدن على علم فى جميع الأوقات بعدد السكان
بالضبط - وتراعى نفس التنظيمات بكل أرجاء ولاية كاثاي

وكذا مانجى (٤٢) • وبالمثل ، يلزم جميع أصحاب الخانات والفنادق العامة بأن يكتبوا فى سجل أسماء من ينزلون عندهم بصفة مؤقتة ، محددين يوم وساعة نزولهم ورحيلهم ، حيث تسلم صورة من هذا البيان يوميا الى حكام (مأمورى) الناحية الذين أسلفنا اليك أنهم يقيمون فى ساحات الأسواق • وجرت العادة بولاية مانجى ، عند طبقة الأهالى الأصليين ، الذين لا يستطيعون اعالة عائلاتهم ، أن يبيعوا أطفالهم للأغنياء حتى يجدوا الطعام والتربية على وجه أفضل ، مما يتيح لهم املاقهم •

الفصل التاسع والستون

عن إيرادات الخان الأعظم .

ستحدث الآن من الإيراد الذى يحصل عليه الخان الأعظم من مدينة كن ساي والأماكن الواقعة داخل دائرة اختصاصها ، وهى التى تؤلف القسم (أو المملكة) التاسع من مانجى . ونقول ابتداءً أنه يجبى على الملح - وهو أشد المواد إنتاجاً - رسوماً سنوية مقدارها ثمانون تومانا من الذهب ، وكل تومان يعادل ثمانين ألف ساجيو ، كما أن كل ساجيو يعادل تماماً فلورينا فلورنسيا ذهبياً ، وبذا يصل الدخل الى ستة ملايين وأربعمائة ألف دوقية (١) .

ونجم هذا الانتاج الهائل عن قرب الولاية من البحر ، وكثرة عدد البحيرات الملحة ، أو المستنقعات ، التى تتبلور فيها المياه أثناء حرارة الصيف ، ومنها يستخرج مقدار من الملح ، يكفى حاجة خمسة من الأقسام الأخرى بالولاية (٢) - وهنا تزرع وتصنع مقادير ضخمة من السكر (٣) - وهى تدفع شأن أنواع البقالة الأخرى ثلاثة وثلاث فى المائة ضرائب - وتجبى الضريبة نفسها على النبيذ ، أو الشراب المخمر المصنوع من الأرض .

وينفـس هذه الشاكلة تدفع طبقات الصناع الاثنتا عشرة ، التى تحدثنا عنها آنفاً ، بأن لكل منها ألف دكانة ، وكذلك التجار ، ومن يستوردون البضائع الى المدينة ابتداءً ، عدداً من يحملونها منها الى المناطق الداخلية ، أو من يصدرونها

بحرا ، رسما قدره $\frac{3}{4}$ فى المائة ، على أن المضائع الواردة
بحرا من الأقطار والأقاليم النائية كالهند مثلا تدفع عشرة
فى المائة ،

وهكذا بالمثل شأن جميع السلع المحلية بالبلاد ، كالماشية
وما تنتج الأرض من خضر ، والحرير ، فإنها تدفع مكسا
قدره العشر للملك - ونظرا لأن الحساب تم اجراؤه بحضرة
ماركو بولو ، فقد أتاحت له فرصة الاطلاع على أن ايراد
جلالته ، بغض النظر عن الدخل الناتج من الملح آنف الذكر ،
بلغ فى السنة مبلغ مائتين وعشرة تومان (حيث يبلغ كل
تومان ثمانين ألف ساجيو من الذهب) ، أو ستة عشر مليوناً
وثمانمائة ألف دوقية (٤) .

الفصل السبعون

عن مدينة تاين زو *

إذا أتت غادرت مدينة كن ساي ، ورحلت رحلة يوم واحد نحو الجنوب الشرقي ، مارا على الدوام ببيوت وفيلات وحدائق ذات بهجة ، يزرع بها كل أنواع الخضر بوفرة ، تصل الى مدينة تاين زو ، وهي مدينة بالغة السعة والجمال وتقع في دائرة اختصاص كن ساي (١) - ويعبد السكان الأوثان ، ويستخدمون العملة الورقية ، ويحرقون جثث موتاهم ، كما أنهم رعايا للخزان الأعظم ، ويحصلون على معاشهم بالتجارة والحرف اليدوية - والآن ، وليس هذا المكان بحاجة الى أى مزيد من التفات خاص ، فسنتحول الى الحديث عن مدينة أوجويو *

الفصل العاشر والسبعون

من مدينة أوجويو •

ومن تابن زو ، تصل متى رحلت لمدة ثلاثة أيام في اتجاه الجنوب الشرقي الى مدينة أوجويو (١) ، فان زدت توغلا في الاتجاه نفسه ، بمسيرة يومين ، مررت على مجموعة جمة ومتماقبة من المدن والقلاع والأماكن الآهلة بالناس ، ويبلغ من شدة قرب احداها من الأخرى ، أن تبدو لعمري القريب كأنما هي مدينة واحدة ممددة - وكلها تابعة لكن سائى . والناس هناك عبدة أو ثان ، كما أن القطر يقدم ضروريات الحياة بوفرة زاخرة - وهنا توجد أعواد خيزران أعظم ضخامة وطولا ، مما سبقته ملاحظته ، فمخيطها أربعة أشبار وارتفاعها خمس عشرة خطوة (٢) •

الفصل الثانى والسبعون

عن مدن جن جوى وذن جيان
وجيه زا •

لو تقدمت أماما مسيرة ثلاثة أيام فى نفس الاتجاه ،
لبلغت مدينة جن جوى (١) ، فإذا لم تبرح تتقدم نحو الجنوب
الشرقى ، لم تكف قط عن الالتقاء بمدن معلومة بالسكان ،
الذين يصلون فى أشغالهم والذين يزرعون الأرض •
ولا توجد أغمام فى هذا الجزء من ولاية مانجى ولكن توجد
ثيران وأبقار وجواميس وأعتاز كثيرة ، كما يوجد من
الخنازير عدد لا يحصى (٢) • وعند نهاية اليوم الرابع تصل
الى مدينة زن جيان ، وهى مبنية على تل يقف منعزلا وسط
مجرى النهر ، وهو يبلو - إذ ينقسم الى قرعين - كأنما
يضمها بين ذراعيه • ويتخذ هذان المجرىان المائيان طريقين
متضادين ، حيث يواصل أحدهما طريقه الى الجنوب الشرقى
ويتجه الآخر الى الشمال الغربى (٣) • والمدن آلفة الذكر
تقع هى أيضا تحت سلطان الخان الأعظم ، كما أنها تتبع
كن سائى • ويعبد الناس الأصنام ويميشون على التجارة •
والبلاد زاخرة بالصيد الوفير ، ما بين بهيمة وطير • فإذا
تقدمت أكثر مسيرة ثلاثة أيام وصلت الى مدينة جيه زا
المعراية الفخمة ، وهى آخر مدينة تدخل فى زمام سلطة
كن سائى الادارية (٤) • فإذا أنت غادرت هذه المدينة ، دخلت
مملكة أو نياية ملك أخرى تابعة لمانجى ، تسمى كون تشا •

الفصل الثالث والسبعون

عن الملكة أو نيازة الملكة في
كون نسا ، وعاصمتها المسماة
فوجيو .

عند مفادرة آخر مدينة بمملكة أو نيازة مملكة كن ساي
وهي المسماة جيه ز ا ، تدخل قريتها كون تشا (١) ، التي
قصبته ومدينتها الكبرى هي فوجيو (٢) . وفي مدى رحلة
سته أيام عبر هذا الاقليم ، باتجاه جنوبي بشرق ، فوق تلال
وعلى امتداد وديان (٣) فانك لا تبرح تمر على بلدان وقرى ،
تتوافر بها ضروريات الحياة ، كما ان هناك الكثير من حيوانات
الصيد وبخاصة الطيور . والناس من الوثنيين ومن رعايا
الخان الأعظم ، كما أنهم يشتغلون بالتجارة والصناعة .

وتوجد بهذه الاصقاع نصور (يبور) عظيمة الحجم
والقوة . ويزرع بها الزنجبيل وأيضا يورع بها (٤) الخلنجان
بمقادير وفيرة ، فضلا عن عقاقير أخرى (٥) مقابل ما يمدد
في القيمة فروتا بندقيا قضيا من العملة الصينية يمكنك
الحصول على زفة ثمانين رحلا من الزنجبيل ، اذا ما أكثر
ما تشيع زراعته هناك . وهناك أيضا نبات له جميع صفات
الزعفران الحقيقي ، فله نفس الرائحة ونفس اللون ، ومع
ذلك فهو ليس زعفران حقيقيا . وهو يجد من القوم تقديرا
عظيما ، ولما كان عنصرا لا يخلو منه طبق من أطباقهم ، فان
له ، بسبب ذلك ، سمرا مرتفعا (٦) .

وبسكان هذا الصقع من البلاد ولع شديد بأكل لحم
البشر ، حتى ليعدونه أشهى من أى لحم آخر ، شريطة ألا

يكون سبب موت الشخص ، هو المرض ، وعندما يتقدمون
للقتال ، يرخون شعرهم مرسلا على أذانهم ، ويصيقون
وجوههم بلون أزرق زاه • ويتسلحون بالحرايب والسيوف ،
ويزحفون سيرا على الأقدام جميعا فيما عدا قائدهم الذي
يمتطي حصانا • وهم جنس بشرى بالغ الغاية فى التوحش ،
حتى لقد يحدث أنهم عندما يقتلون أعداءهم فى المعارك ،
يحرصون على شرب دمائهم ثم يصدون بعد ذلك الى التهام
لحوبهم واذا نترك هذا الموضوع ، فأننا سنتحدث الآن عن
مدينة كوى لين فو •

الفصل الرابع والسبعون

عن مدينة كوى لن فو .

إذا تمت رحلة الأيام الستة ، (الوارد ذكرها في الفصل السابق) ، تبلغ مدينة كوى لن فو ، وهي مدينة عظيمة السعة ، بها ثلاث قناطر جميلة جدا ، يربو طول كل على مائة خطوة . وعرضها ثمانى خطوات (١) . وتساءم هذا المكان على جانب كبير من الجمال ، ويعشن فى حالة من اليسر المترف . وينتج هنا قدر كبير من العزير الفغل ، كما أنه تصنع منسوجات حريرية مختلفة الأنواع . وتنسج أقمشة القطن بها أيضا ، من خيوط ملونة (٢) ، وهي تحمل لتباع الى كل أجزاء ولاية مانجى . ويشتهل الناس أوسع اشتغال بالتجارة ، ويصدرون مقادير من الزنجبيل والخلنجان . وقد ألفت ، وإن لم أر الحيوان رأى العين ، أنه يوجد بهذا المكان نوع من السجاج المنزلى ، ليس له ريش ، إذ يفعل جلدته شعر أسود ، يشابه فراء القطط (٣) . ولا مرأه أن شيئا كهذا يكون خارقا . فان تلك السجاجة تبيض كغيرها من السجان كما انها شهية لذينة الطعم . ثم أن كثرة الببور تجعل السفر عبر البلاد محسونا بالتطير ، ما لم يخرج فى الرحلة عدد مع الناس مجتمعين .

الفصل الخامس والسبعون

عن مدينة أون جويين *

عند مغادرتك مدينة كوى له قو ، ورحيلك ثلاثة أيام ، لا تبرح أثناءها تمر أمام بلدان ومنازل ، يسكنها وثنيون ، وبها من الحرير مقبّادير موفورة ، ويصندرونه بنقّادير ضخمة ، تبلغ مدينة أون جويين (١) . ويشتهر هذا المكان بصناعة سكر عظيمة تقوم فيه ، وبها يرسل إلى مدينة كانبالو ليتزود به البلاط الامبراطوري . وقبل وقوعها تحت سيطرة الخان الأعظم ، لم يكن الناس على دراية بصناعة سكر ممتاز النوع ، وكانوا يغلونه بطريقة بعيدة كل البعد عن الكمال ، بحيث أنه متى برد ظل في صورة عجينة بنية قاتمة (٢) . ولكن تصادف أنه في المدة التي انتقلت فيها هذه المدينة إلى حكم جلالته ، أن كان بالبلاط بعض أشخاص من يابل (٣) ، حدقوا تلك الصناعة ، فلما أن أرسلوا إلى المدينة تولوا تعليم الأهالي طريقة تكرير السكر بواسطة رماد بعض أنواع من الخشب (٤) .

الفصل السادس والسبعون

من مدينة كان جيو

بعد قطع خمسة عشر ميلا أخرى بنفس الاتجاه ، تبلع مدينة كان جيو ، التي تتبع مملكة أو نيابة مملكة كون تشا ، وهي إحدى الأقسام التسعة في مانجى (١) . ويرابط في هذا المكان جيش جرار يتولى حماية البلاد ، ويكون دائما على استعداد للعمل ، فى حالة اقدام أية مدينة على اظهار أدنى يادرة عصيان . ويمر فى وسطها نهر عرضه ميل واحد ، تمتد على ضفتيه من الجانبين عمائر متسعة ورشيقة . وتشاهد أمام هذه العمائر أعداد كبيرة من السفن راسية وهي تحمل مقادير ضخمة من البضائع ، وبخاصة السكر ، الذى تصنع منه هنا أيضا مقادير ضخمة . وتصل الى هذا الميناء سفن كثيرة من الهند ، قد شحنها بالبضائع التجارية ، الذين يحضرون معهم تشكيلات ثمينة من الجواهر واللآلئ ، التى يحصلون من بيعها على مكاسب عظيمة . ويصب هذا النهر مياهه فى البحر ، غير بعيد من الميناء المسمى زائى تون . والسفن القادمة من الهند ، تصعد فى النهر حتى تلك المدينة ، التى تحتل بكل أنواع الميرة والتمويه ، وبها حدائق بهيجة تنعج فواكه ممتازة .

الفصل السابع والسبعون

عن مدينة مرفأ نائي تون ومدينة
تن جوى *

عند مغادرتك مدينة كان جيو وعبورك النهر بنية
التقدم فى اتجاه جنوى شرقى ، تسافر لمدة خمسة أيام عبر
منطقة أهلة جيداً بالسكان ، بينما أنت تمر بمدن وقلاع
ومساكن ضخمة ، مزودة بوفرة بجميع أنواع الأطعمة ،
ويمر الطريق فوق التلال ، وعبر سهول ومن خلال غابات
يوجد بها كثير من تلك الشجيرات ، التى يصتخرج منها
الكافور (١) *

وتزخر البلاد أيضاً بالقناتن والسكان وثنىون * وهم
من رعايا الخان الأعظم ، كما أنهم يقعون فى زمام كان جيو .
وبعد مسيرة خمسة أيام تبلغ مدينة زائى تون الفخمة
والجميلة ، التى لها مرفأ على ساحل البحر ، يشتهر بـرسو
السفن ، المحملة بالبضائع ، التى توزع بعد ذلك بكل أرجاء
ولاية مانجى (٢) *

ومقادير الغلغل المصدرة هناك ، هى من بالغ الضخامة ،
بحيث ان ما يحمل الى الاسكندرية ، لتزويد الأصقاع
الغربية من العالم بما يلزمها من غلغل ، يمد قناتن تافها
بالمقارنة ، ولمله لا يزيد عن واحد فى المائة *

ومن المحال علينا نقل فكرة عن احتشاد التجار ، تراكم
البضائع ، بهذه الميناء التى تعد واحدة من أعظم موانئ

العالم واشدها سعة ويسرا * ويحصل الخان الاعظم من هذا المكان على دخل ضخم ، وذلك نظرا لان على كل تاجر ان يدفع عشرة فى المائة ضريبة على مقدار ما يستثمر من الاموال ، وهم يدفعون نولون السفن بواقع ثلاثين فى المائة على البضائع المتأجرة وأريمة وأريمين على الفلفل ، فأما خشب الصبر ، وخشب الصندل ، وغير ذلك من المقايير ، فضلا عن السلع التجارية هامة ، فمليها أربعون فى المائة ، بحيث انه عندما حسب التجار حسابهم ، وجدوا تكاليفهم ، بما فى ذلك رسوم الجمارك والنقل ، ترتفع الى نصف قيمة البضاعة ، ومع هذا فان مكسبهم من النصف المتبقى لهم هو من الضخامة ، بحيث تراهم يميلون دوما الى العودة الى السوق نفسها محملين بمقادير أخرى من البضاعة *

والبلاد بهيجة جدا والقوم من الوثنيين ، ولديهم من لوازم الحياة الضرورية الكثير الموقور ، وهم قوم مسالمون ، كما أنهم مفرمون براحة اليال والتنعيم بأنواع المتعة * ويصل الى هذه المدينة أشخاص كثيرون من داخل بلاد الهند يقصد تزيين أجسامهم بالوشم بالآير (على الفسائلة التى سبق وصفها) ، لأنها مشهورة بكثرة عدد فنانيها المهرة فى هذا العمل (٣) *

والنهر الذى يجرى قدام ميناء زائى تون كبير وسريع ، كما أنه فرع من النهر الذى يمر الى جوار مدينة كن سائى (٤) ، وعند المكان الذى يتفصل فيه عن المجرى الرئيسى ، تقسم مدينة ته جوى *

وليس لدينا مزيد من الملاحظات حول هذا المكان عدا ان الفناجين أو السلاطين والصنوج المصنوعة من حُزف البورسلين اتما تصنع هناك (٥) وقد فسرت العملية بأنها تتم على النحو التالى : فانهم يجمعون ثوما معينة من الثرى ، من منجم ، ثم يكومونه كومة كبيرة ويتركونه معرضا للريح

والمطر والشمس ، مدة ثلاثين أو أربعين عاما ، لا تمتد إليه يد اثنانما • وبهذه الطريقة يصبح ناعما ولائقا وصالحا لأن تصنع منه الأواني سالفة الذكر •

تم يطلى بما يروونه مناسباً من ألوان ويحرق الفخار بعد ذلك بأقران وقمائن • وتبعاً لذلك فإن الأشخاص الذين يقومون بمشروع استخراج الثرى ، يجمعونه لأولادهم وأحفادهم • وإن مقادير كبيرة من ناتج تلك الصناعة لتباع بالمدينة كما أنك تستطيع الحصول على ثمانية فنانين خزفية مقابل غروت يتدققي واحد •

والآن ، اليك نيابة مملكة كون تشا ، إحدى الأقسام التسعة يمانجى ، ومنها يحصل الخان الأعظم على إيراد وافر يكاد يعادل إيراده مع كن ساي • فأما الأقسام الباقية الأخرى فلن نتعرض لها بحديث ، لأن ماركو بولو لم يزر بنفسه أية واحدة من مدنها ، كما فعل مع مدن كن ساي وكون تشا •

وينبني أن يلحظ أن لغة عامة واحدة تسود بكل أرجاء ولاية مانتجى ، كما تعمها طريقة كتابة مشتركة واحدة ، ومع هذا فإن هناك اختلافاً في اللهجات بمختلف أجزاء البلاد ، يماثل الاختلاف الواقع بين اللهجة الجنوبية والميلانية والفلورنسية ولهجات الولايات الإيطالية الأخرى ، التي يمكن سكانها أن يتفاهموا فيما بينهم ، وإن كان لكل منهم لغة حديثه الخاصة •

وإذا لم يتمكن ماركو بولو حتى الآن من اتمام الموضوعات التي انتوى الكتابة عنها ، فإنه سيختم هذا الكتاب الثاني ، ويبدأ كتاباً آخر يحمل أوصاف أقاليم بلاد الهند ولاياتها ، مقسماً أياها إلى الهند الكبرى ، والصغرى والوسطى ، التي زار منها أجزاء وهو يعمل في خدمة الخان الأعظم ، الذي

أمره بالشخص إلى هناك في مناسبات مختلفة للعمل ، كما
زارها فيما بعد ، مصحوبا بآبيه وعمه ، في رحلة عودتهم ،
عندما قاموا بمرافقة الملكة الموجهة إلى الملك أرقسون .
ومستأج له فرصة رواية كثير من الظروف الخارقة التي
شهدها بنفسه شخصيا بتلك الأقاليم ، ولكنه لن يفوته في
الحين نفسه ملاحظة أحوال أخرى أبلغه نياها أشخاص
جديرون بالثقة ، أو أشير له إليها على الخريطة البحرية
لسواحل الهند (٦) .

هوامش الجزء الثانى

● هوامش الفصل الأول

(١) كان لقب كا آن *Ka-an* هو اللقب الذي وجسه جنجيز ولده وخليفته أو غداي (أو كئاي) الى التلقب به ، والذي تفسره القواميس ، كما يفسره نصنا هنا ، بمباراة خان الخانان أو أمير الأمراء .

(٢) الأرجح أنه كان الامبراطور الخامس وليس السادس ، اذ يبدو ان مؤلفنا أدخل يامو في تعدله للأباطرة ، وكان أكبر أحفاد جنجيز منا ، ولكنه تنازل عن حقه في الحكم ايثارا لما تكرر ابن أخيه .

(٣) ان حكم قبلاي امبراطورا للصين ، لم يكن مفهومًا أنه بدأ حتى عام ١٢٨٠ ، عندما تم فتح الولايات الجنوبية ، وأدلى من الأسرة القديمة وقضى عليها .

(٤) ان الحق في وراثة الملك (حسب أفكارنا المتأخرة) كان ينبغي أن يكون محصورا في أحد أبنائه مانكو ، الذي كان اسم أكبرهم أسوتاي ، ولكن هذا الادعاء الوراثي كان يتمدد عند القول حسب الظروف ، كما ان الملك المحضر كان يمين على الجسلة ، اسم فرد العائلة الذي كان يراه أكثر أفراد العائلة أهمية ، من ناحية سنه ومواقبه ، لحمل مقاليد الحكم أو بعبارة أدق ، لقيادة الجيوش ، وهو تعيين لم يكن يد من أن ينضم لموافقة أو رفض رؤساء القبائل ، الذين تتخذ منهم جمعية عظمى أو مجلس « داييت » ، تسمى كورولتاي *Kurultai* وتبعا لذلك قلنا نجد أنه بينما كانت وراثة العرش موضع نزاع الى حين بين قبلاي وأخيه الأصغر ، فان أبناء مانكو ، بدلا من تأكيد حقوقهم الفعلية ، انضوا الى من ظهر في النهاية أنه أضعف الصين .

(٥) يعني بذلك منذ فترة توليه عرش امبراطورية الصين ، في ١٢٨٠ أو بمباراة أدق ، عقب وصول مؤلفنا الى بلاطه ، اذ حدث في ١٢٦٢ ، أنه خرج بشخصه للالقاء أخيه ارتيجيجوجا أو أرتجيجفا .

(٦) تعبر الترجمة اللاتينية عن علاقة القرى بين كايان وقبلاي بكلمة باتروس *Patrus* وهي في الخلاصات الإيطالية *Avo* في نسخة رافوسيو ياريا *tarbo* وهي كلمة تخبرنا القواميس أنها المصطلح اللومباردي للدال على العم ، « Zio » لكن لما كان أصغر منه بثلاثين أو أربعين سنة (حسبما ورد ذكره هنا) فإنه يكاد يكون من المستحيل أن تكون

بينهما تلك الدرجة من القراية ، كما يصبح من المعقول الظن بأن العبارة الأصلية لابد أنها تعرضت لسوء الفهم من المترجمين * وربما كان - مع قدر أكبر من العقولية الظاهرية التي يمكن استيفائها - يسعى ابن أخ له ، على أن القراية الواقعية كانت أبعد من هذا كثيرا إذ كان سلفهما المشرك هو والد جنجيز خان . وكان قبلاى حفيدا لذلك الماهر ، ونايان ابن حفيد بلكاتاي شقيقه . وبناء على هذا فانهما كانا أبداً عمومة من الدرجة الثانية متباعدين درجة واحدة ، حسب طريقة التعبير الانجليزية .

(٧) كانت الممتلكات التي ورثها هذا الأمير عن سلفه ، الأخ الرابع لجنجيز خان ، تقع ببلاد التتار القرية ، وكما كانت ممتلكات هايدو تشمل على الجبلية المنطقة الواقعة غرب الصحراء الكبيرة وجبال ألتاي في اتجاه قشغر . وكان هؤلاء الرؤساء ملزمين ، بطبيعة الحال ، بتقديم ولائهم الاقطاعي للشخص الذي كان يعد برأس العائلة ، ولذا يقال عنهم أنهم كانوا الاتباع الاقطاعيين لقبلاى .

(٨) أما بلاد التركستان ، أو الاقليم الذي تملكه القبائل التركية ، الذين أطلق عليهم اسم التتار هم وخدمهم في الآونة الأخيرة .

(٩) ابن استخام نبتد من هذا الوصف (المقبل لبستانية السراي السلطانية التركية) ، ليدل على الانحطاط الواضح فعلا الذي تطرق الى ذلك النظام القوي الذي مكن للتتار اخضاع جيرانهم المتعدين والمترفين ، ولكنه لم يكن محيى عن أن يصبح مسترخيسا قد ران عليه الخمول والانساس في النعيم شأن الشعب المفزوع سواء بسواء .

(١٠) ينبغي لنا أن نفهم أن المقصود بهذه الولايات الصين الشمالية والجنوبية ، اللتين يفصل بينهما نهر هوانج هو الكبير في الجانب الشرقي ، كما تفصلهما الحدود الجنوبية لشن سي في الجانب الغربي .

(١١) لم يكن الامر قاصرا على أن شطرا كبيرا من السكان، سيما سكان الصين الجنوبية ، كان شديد التعلق والولاء للثورة العريقة للموكلهم ، بل أيضا أنه كان يقيم بجميع الولايات الغربية ، متشبهون هديون للفروع المتنافسة من أسرة قبلاى عينا ، وكلهم متلهف على التمسك بجميع الفرص لاثارة الفتن .

(١٢) ان هذه التفاصيل ، القوة الأوجعية في حد ذاتها ، لا يمكن ، في اعتقادي ، العثور عليها عند أي كاتب أصيل آخر . ولابد أنه قبلاى اتبع سياسة الاحتفاظ بهذه الثروة منفصلة ومتميزة جهد الطسافة عن الصينية ، ولذلك ، فبدلا من انزالهم بالملن الكبير ، كانوا يسكرون

على مسافة بضعة أميال منها ، وبذلك يحتفظ لهم بحالة مشابهة على الأقل
لحياتهم الرعوية السابقة ، بينما تحيط بهم أسراهم وقطعانهم .

(١٣) ولم تجر العادة قبل ذلك أبدا باستخدام القبيلة بالصين ،
لا في مشترك القتال ولا مواطن الاستعراض ، ولكن لا بد أنه (قى أنفسهم
العمليات التي أتتها قبلاى وهو قائد في جيش أخيه) بولاية يونان ،
المتاخمة لآفا ، وفي أقطار أخرى تكثر بها هذه الحيوانات الكريمة ، أصبح
ضربا تماما بالحضارات التي يمكن أن تؤذيها هذه الحيوانات أداء نافعا ،
كما أنه يتجلى في فصل تال ، أنه حدث قبل المئة التي نتطحت عنها
بثلاث سنوات فقط ، أن قبلاى أخذ عددا من القبيلة من ملك مين أو آفا
(وهو الملك الذي هزمه قواده في ١٢٨٣) واستخلصها في جيوشه .
وعذا التوافق بين الظروف حتى ييسر الاقتحام ملاحظته .

(١٤) على أن تفاصيل الحركة ، كما وردت في النص ، لا تتفق تماما
مع البيان الذي أورده ده جنى ، ولكن لا عجب في ذلك حتى وضعتنا في
اعتبارنا ، كم ينذر أن يتطابق وصفان لأية معركة كبيرة - وربما جاز لنا
أن نقرر أنه يبدو أن ماركو بولو كان موجودا هناك .

(١٥) إن مثله هذا المتظاهر بتجنب سبك الدم أثناء عملية ازهاق
روح شخص في مكانة عالية وحرمانه من الحياة ، مسألة تلاحظ في كثير
من الحالات ، ولعلها هي مرد استخدام وتر القوس في السراى السلطانية
التركية .

(١٦) ليس في الامكان في أية خريطة عصرية أو ييسان معاصر عن
بلاد التتار الشمالية تحقيق أسماء هذه القبائل ، التي لعلها توقفت منذ
أمد طويل عن الاحتفاظ بنفس تسمياتها . وما زاد الأمر عسرا ، التحريف
الفظيع للكلمات في الترجمات والإصدارات المختلفة .

(١٧) هذه هي أول مرة يتحدث فيها مؤلفنا عن اليهود ببلاد التتار
أو الصين . فأما عن وجودهم بالصين ، في زمن مبكر ، فأمر لا مجال
فيه للشك - حروايات الرحالة المسلمين في القرن التاسع ، تدبؤنا أنه في
الذبيحة التي حدثت بمدينة كانفو ، عندما فتحتها عنوة زعيم تالر ، يمسك
حصار عنيد ، هلك كثير من أبناء تلك الملة .

● هوامش الفصل الثاني

(١) يستقيم هذا السلوك نحو معتنقى النظم الدينية المدينة ، تماما مع خلق قبلاى الذى كانت السياسة فيه هي الظاهرة الرئيسية . إذ كان هدفه أن تظل جميع طبقات وعمايه فى حالة مزاجية طيبة وبخاصة كل سكان العاصمة ومن يحيطون بالعرش والبلاط ، يامتاعهم بحرية اتباع حناصركم الدينية الخاصة من غير مضارة ، ويشبع غرور كل طائفة منهم باقتناعها بفكرة أنها تستأثر بحمايت الخاصة - وكانت كثير من أسس الوظائف فى الدولة - المدنية منها والمسكرية ، فى أيدي المسلمين .

(٢) الواقع أنه لا من يعتنقون الإسلام يكون صحنه لها ولا اليهود يمانون موسى ربا ، ولكن لا يجوز أن ينتظر من امبراطور ترى أن يدرك الفروق اللاهوتية بصورة بالغة الدقة .

(٣) هذه الكلمة ، التى يرجع أن النساخين حرقوها كثيرا ، لابد أن المقصود منها هو أحد الألقاب المدينة لبوذا أو فو ، الذى يمتنع بين القول، وفى بلاد الهند أيضا ، تسميته باسم شاكيا حوى ، كما يسمى فى سيام سومونا كودوم .

٥٠ مباحث الفصل الثالث

(١) من المحتمل أن قبلاى بتأسيسه لمجلس من هذا القبيل ، لم يكن الا متشبا مع نظام الحكومة الصينية السابقة أو القديمة ، التي كان يضع مختلف شئون الدولة ، تحت ادارة معاكم متميزة تسمى (بو - Po) ؛ كان يضاف في أولها الى كل واحدة منها كلمة أخرى ، تعبر عن الطبيعة الخاصة للمصم أو الشعب التابعة لها . يقول دوهالد : « كانت المحكمة الملكية الرابعة ، تسمى پنج بو ، أى محكمة الجيوش » . وهى ميليشيا الامبراطورية كلها وما يلحق بها من ولايات ويضع لهذه المحكمة ضباط الحرب العموميون والخصوصيون » . الخ (مع ٢ ص ٢٤) فان كان الملك رجل حرب ، يدين بامبراطورية الصين لسيفه ، فربما جاز فعلا أن تعد هي الأولى في الأهمية ، وان كانت الآن أقل مرتبة من معاكم ثلاث أخرى »

(٢) انظر الهامشة (١) ص ١٦ حيث أدلينا ببيان عن هذه اللوحات أو البراءات ، التي تسمى تلى كرواي « tchi-Kouei » طبقا للهجاء الفرنسى للكلمة .

(٣) الصورة الصينية التي تمثل أسدا ، شأن السنجا « Singa » في الميثولوجيا الهندوكية التي يبدو أنها نقلت عنها ، ذات شكل قبيح مفلو ، بعيد كل البعد عن شكل الحيوان الحقيقي ووجد القارئ صورة له في كتاب استاونتون « Acc. of Macartie Embassy » (مع ٢ ص ٢١١) كما أن الشكل ليس غريبا عن مجموعتنا الخزفية .

وستتبع عما قليل فرصة لاطهاره حيثما تحدث مؤلفنا عن الأسد بوصفه حيوانا سريا ، وهذا لرياضة الصيد ، فينبغي أن يكون التصود هو « البير » Tiger .

(٤) لما كانت « ساجيو » الهندية معادلة لسنس اوتية ، فان هذه البراءات كانت تزن اذن عشرين اوتية ، كما تزن الأخرى نسبيا الى وزن وصل الى خمسين اوتية .

(٥) في كثير من أجزاء الشرق ، تعد الشمسية أو المظلة ذات النصاب الطويل ، التي يحملها تابع من علامات رفعة الشان ، بل انها تدل على السيادة والولاية متى كان لها لون معين ، ويعد دوهالد في وصفه لكوكب لسونج تو احدى الولايات أو نائب الملك فيها ، يعدد بين الشعارات :
 « شمسية من الحرير الأصفر ذات ثلاث طبقات » .

(٦) يذكر دوهالد النسر بين الحلقات الزخرفية التسعارية التي يرتديها كبار الضباط ، ولكن ربما كان المقصود بذلك هو السنقر ، وهو طائر يلغى تقديره أكثر بوصفه أداة للرياضة الملكية .

هوامش الفصل الرابع

(١) يقول ده جنى انه : « تزوج زوجات كثيرات ، تحمل خمس منهن لقب الامبراطورة » ، ولكن الراجح انه لم يكن يجتمع له في وقت واحد (مهما كثر عددهن) ، أكثر من أربع ، كما أن شرعية العدد الأخير ، الذي لا يبدو أن النظم الصينية القديمة تقره . ربما لوحى بها العرف الاسلامى ويذكر البروتيسور ماجالهايز ثلاثة ملكات ينسبهن الى الامبراطور كانج هى ، كما أن قصر الامبراطور السابق كيين لوتج كان يتألف ، بالمثل ، من سيادة واحدة تحمل لقب الامبراطورة ، وملكيتين من الدرجة الثانية ، وسبت من الدرجة الثالثة .

(٢) وطبقا لقوانين الصين ، كما يبيننا دوهالد ، فإن أمن الأبناء (أو ابن الزوجة العليا) ، وإن كان له حق ادعاء الأفضلية ، إلا أن حقه في وراثة العرش ليس غير قابل للإلغاء . وإذا لتجد بين أسلاف قبلى ، كذلك ، في الامبراطورية المغولية ، أمتثلة للتجاوز عن الحق الوراثى وأهماله ، كما أن أوغداى (اقطاي) نفسه عينه أبوه خانا أعظم ، مؤثرا له على جاغتاي ، الابن الأكبر من هما ينبنى أن يكون مملوفا أن مؤلفنا يريد أن يقول ، أن الابن الأول الذي يولد لأية واحدة من الامبراطورات الأربع كان يعتبر الوارث المتعبد فرضا ، ولما كانت في الواقع هي الحال فيما يتعلق بأكبر أبناء قبلى ، الذي كان خلافته على العرش لو أنه عاش بعد أبيه ، أمرا لا شك فيه ، فإن المشاعر السائدة في البلاط ربما أسى فهمها بطبيعة الحال ، فزعم أنها هي العرف المقرر في الامبراطورية .

(٣) يبدو أن هذا العدد جسيم جدا ، ولكن لا يصح لنا أن نقيس الاسرافات الصادرة عن السلطان الهائل المطلق الذي لا يحده شيء ، بأي معيار لأفكارنا الماصرة . فربما كان كل ما في الأمر بالاضافة الى التباهيات الانثويات والطواشية ، صقاوهم وكبارهم - أن حرم من شرف عسكري كبير العدد ، ربما كان ملحقا ببلاط كل امبراطورة . ومع ذلك فإن طبعة البنسقية المبكرة تذكر علنا أخفض كثيرا *Ciascona de quante* « *quattro donne* » ويذكر العلامة مارتيني ، أنانا عديلات ، دون مرتبة السراى المحظيات ، يوجدن لخمسة التصر .

(٤) الإقليم الذي يدعى هنا أنجوت يسمى في نسخ أخرى بأسماء هوريجياش ، وأوريجيات والجراس . وليس هناك شك في أن المقصود به

هو بلاد شعب اغور أو ايشور أو يوشور ، الذين كانوا يمتلكون في زمن جنجيز خان اقاليم تورقان وهامي أو كاميل ، وكانوا يعتبرون على الدوام متفوقين من حيث أشخاصهم ومزايهم ، على جميع أهم بلاد التتار الأخرى .

(٥) أن كلان المقصود يوزن الذهب ذاك القيراط المكون من أربع حبات ، فلا شك أن القيمة المقدرة للجمال كانت خفيفة جدا في ذلك العصر والقطر ، وذلك لأن عشرين قيراطا من الذهب ، أي ثمانين حبة ، مقدرا بأربعة جنيهات استرلينية للأوقية ، لا ترقى إلى أكثر من ثلاثة عشر شلينا وأربعة بنسات . ولكن أغلب الاحتمال أن كلمات مؤلفنا تعبر عن بعض الأوزان الصينية (هي التأيل أو الميس فيما يحتمل ، وهو وضع يرفع التقدير إلى حوالي ثمانية أو تسعة من الجنيهات الاسترلينية) ، ولعل الإصطلاح الأجنبي ترجع خطأ إلى كراتو . (ويقول المترجم : أن هذا هو تقدير نسبي على أساس التقدير الشرقي المقيوم بأربعة وعشرين قيراطا أي منتهى غاية الكمال ، وهي مسألة نسبية تنسب إلى هذه الأربعة والعشرين ولا دخل للذهب ولا قيمته المادية في هذا الموضوع مطلقا) .

(٦) من هنا يطبق إلى قبلاي وان تبقى العبارة الصينية من استخدام الصينيين مرافقين أو حراسا لنسائه (أنتباهه) ، فانه رغم ذلك لم ينس طباعه الرجولية الأصلية ، بحيث يدلين من شخصه .

■ هوامش الفصل الخامس

(١) على أن جويل وده جنى يسميان هذا الأمر تشنجكن وتشندن ، ربما كانت هذه هي الطريقة التي كان الصينيون يطلقون بها الاسم ، هم يختمون كل أحاديث المقطع - في لغتهم اما يعرفه علة أو حدة (vowel) اما يعرف أنقى (nasal) ، ولكن الاسم كما ورد في معظم رجبات مؤلفنا أصبح كما هو واضح ، لأنه هو نفس اسم السلف الأكبر لأسرة ، كما أنه قيل نصا في الخلاصة البينقية المبكرة ما يلي :

« *Soytino hebbe nome Chichis Chan per amor do Chichis* ».

(٢) واضح ان الاسم المكتوب هنا تيمور وتيمور في نسخ أخرى ، هو الاسم التتري الشهير تيمور ، وان لم يحوز الفاتح العظيم المسمى لذلك الاسم قمة شهرته الا بعد انقضاء قرن من الزمان .

(٣) ويصف ده جنى عشرة من أبنائه ولدوا له من خمس اميرات ، يذكر أن ولايات شمنى وستشيويين والتبت يحكمها منجكولا ، الابن الثالث * ويلاحظ البروفسور ماجالهايز عادة ارسال امراء العائلة الملكية في الولايات بلقب ملوك ، ولكن سلطتهم كانت في أثناء حكم كاتج هي سلطة اسمية محضه .

● هوامش الفصل السادس

(١) الذى جرى بصورة نسبية مع الامتداد الشاسع للامبراطورية يأكملها فى تلك الحقبة ، هوان كائاي أو الصين الشمالية ، مساعدا مؤلفنا ولاية ، وان كانت فيها عاصمة تلك الامبراطورية ومقر الحكم .

(٢) ان هذه الأبعاد ، حين تطبق على قصر وان كان لامبراطور للصين ، تبدو لأول نظرة مبالغ فيها ، ولكن الصعوبة الظاهرية الماتسفا من التعلل فى تطبيق لحد المصطلحات حيث سيمى بالقصر ، ذلك المكان الذى كان فى واقع الأمر تحويطة حول حديقة ملكية ومعسكر .

(٣) تشمل المساحة المخصصة للأجناد فى هذا المسطح ثمانية وعشرين ميلا مربعا . ولأن عددهم كان بطيية الحال عظيمجا جدا ، ولأنهم كانوا فى الأغلب الأعم من الفرسان ، فان الكنكات أو الظلل اللازمة لايواتهم كان لابد أن تشغل متسعا هائلا من الأرض وفى الجزء الأول من القرن الماضى كانت الخيالة العسكرية فى مدينة بينكين وما حولها تقدر بثمانية آلاف . فعل فرض أنها كانت تقارب ١١٢ ألفا فى عهد قبلاى ، فان هذا التقدير لن يسمح الا بعيل مربع واحد لكل أربعة آلاف فارس .

(٤) ولا كانت هذه التحويطة الثانية لا تحتوى مستودعات الأسلحة (الترسادات) ، الملكية فحسب ، وعددها ثمانى ، وهى اللازمة لكل نوع من أنواع المخازن العسكرية ، وأما كانت تشكل أيضا حديقة للفزلاى ، فليس ثم أى عجب فى اتساعها . ومع هذا فليس من السهل التوفيق بين موقعها بالنسبة للمدينة وبين بعض الظروف المذكورة هنا ، على أنه ينبغي لنا أن نطأ أن التحويطة الجوانية (الوارد وصفها بعد) ، التى كانت تحوى السراى الحقبة ، كانت تقع صوب الجانب الشمالى لتلك الحديقة ، كما كانت فى الوقت نفسه مجاورة للسور الجنوبي للمدينة .

(٥) لاتزال عادة الاحتفاظ ببوابات خاصة ليستخدمها الامبراطور وحده فقط مربية الى اليوم .

(٦) ينبغي أن يقصر اسم « السراى » على هذه التسوية الأخير ، وعندما تقرا وصف « ميدان أصفهان » ، أو قصر الاسكوريال بالسيته الاثنى والعشرين ، فانتا لن نجد مساحة الميل المربع الواحد اتساعا شاذا لكى تشمله المباني المتنوعة اللازمة لمنشأة كمقر قبلاى وينبغى أن يلاحظ

في الحق نفسه أن هناك اتفاقا عجيبا بين القياس المذكور هنا وبين القياس
المختصص للكثير الحديث في الأوصاف التي حصلنا عليها من الجزويت .
(الآيات اليسوعيين) .

(٧) من المشهور أن من عادة ملوك الشرق ، منذ أقدم العصور ، أن
يهبوا خلعا من الثياب لمن يريدون أن يتصوهم بالتكريم والاصطلاح الفارسي
« الخلمة » يطبق في الجملة على هذه الثياب ، التي تتألف في الأجزاء
الشمالية من آسيا من معاطف فراء ، وثياب من قماش أو حرير ، غير
المناخات المحتلة والدافئة ، وانا لنقرأ عن توزيع أعداد ضخمة منها في
مناسبات الانتصارات العظيمة ، أو توزيع سفارات مهمة ، وربما كان هذا
هو السر في ضخامة خزائن الملابس أو المباني الضرورية لما يسمى هنا
ثياب الامبراطور النفيسة « Paramenti » ، التي قد تضم أيضا الشعائر
والرموز للكلية التي تحمل في مواكبتهم الفخورة .

(٨) وصيتجلى في اللوحات المصورة المصاحبة لبيانات السفارات
المختلفة الى بكين ، أن أرضية السرايات وإن كانت مرتفعة عن مستوى
الأرض ، فانها تتألف من طابق واحد فقط وارتفاع السقف المزخرف إنما هو
ظاهرة عجيبة في فن عمارة هؤلاء الناس .

(٩) تقول نسخة واموسيو أن ارتفاع الغرفة يبلغ « عشرة أشبار
Dieci Palmi أي حوالي سبعة أقدام (لأن الشبر تسع بوصات) ، ولكن
الارتفاع في الخلاصات هو : ذراعان ونصف « doi braccia e mezzo » ، أي
حوالي ضعف ذلك الارتفاع ، وذلك ما يتفق على أفضل وجه مع الأوصاف
الحديثة . وتؤدي جميع بيانات المبشرين والرحالة الى اظهار أنه من حيث
التشييد ، والمواد المستخلصة وأسلوب الزخرفة ، قد وجدت مشابهة تامة
بين مباني قبلاي ، كما وصفها مؤلفنا ، وبين مباني تاييج هي وكين لونج ،
في القرنين السابع عشر والثامن عشر .

(١٠) ويضيف دوحالد : « أن طول هذه القاعة هو حوالي مائة وثلاثين
قدما ، كما أنها مربعة تقريبا . وكسوة الجدران مشكلة كلها بحاجب
مبرقة باللون الأخضر ومملوءة بالأقنونات الذهبية : والأعمدة التي تسلم
السقف من الداخل يتراوح محيطها من تسلم ما بين ستة وسبعة أقدام .
وهي مكسوة بطبقة من عجينة ذات صبأغ أحمر صقيل » (مج ١ ص ١١٧) .

(١١) تغطي الأسقف خالبا بالزليج (القرميد) المحروق ، وهو في
المباني الرئيسية ذو صقال متزجج له لون زاه - فأما المستخدم منه في
التصور في أيامنا هذه فهو مقصور على اللون الأصفر وحده ، غير أن هذا
البروتوكول ربما لم يكن يستمسك به بدقة في ظل أسرة يودن . والجميع

مفتى بزلج مزجج (Glazed tiles) بلون أصفر بالغ الجمال ، بحيث لا يبدو من بعيد تقريباً أبيضاً ، ما لو كان عليها • انظر دوحالد مج ١ ص ١١٦ .

(١٢) يستخدم واموسيو لفظة Vitreata التي ترجمتها Glazing أي تركيب الزجاج مع أنه ليس هناك سبب يدعو إلى الظن بأن الزجاج كان يستخدم في النوافذ ببلاد الصين في ذلك الزمن • وربما كان المثلث هو أن المادة الصافية المستخدمة زجاجاً (وربما كانت هي الطلق أو صفائح المحار) كانت تعالج بركة ومهارة بالغه (così ben fatte e così sottilmente) بحيث تصبح لها شفافية البلور • ويقول ده جني : « تزود نوافذ المنازل بالمحار الرقيق والشفاف إلى حد ما ، هو بالورق » - (مج ٢ ص ١٧٨) ويذكر استرونوتون أن قمرات بعض البيوت أو الفنادق كان لها أنواع من الزجاج ولكن من المحتمل أنها كانت صناعة أوروبية •

(١٣) على أنه في السراي المصرية ، توصف المباني المصنوعة لهذا الغرض (وإن كان ذلك وصفاً غير صحيح) بأنها مهيطة بالغناء ، الغامقة الاستقبال الكبرى ، على أنه ينبغي ألا ندمش لأي اختلاف أو تغيير يتعلق بترتيب هذه المباني ، عندما نعلم أن القصر بأكمله دمرته النيران عدة مرات •

(١٤) وفي شرق الغناء نفسه يقوم قصر آخر ، يسكنه ولي العهد ، عندما ينادى بأحد الأمراء ولما للعهد • انظر ده ليل De Liale, Descr. de la ville de Péking ص ١٦ • ولن يغيب عن القارئ أن مؤلفنا لاحظ في صفحة سابقة وفاة ذلك الأمير المبكرة (انظر ص ١٠ ص 166/1/5) ومع هذا ، فهو يذكر هنا على أنه البسان حي يرزق • وواضح أنه ينبغي أن ننسب ذلك إلى الظروف التي أحاطت بوضع الكتاب حيث تكون ، لا من الذاكرة فحسب ، بل من مذكرات أو ملحوظات كتبت في فترات مختلفة ، ربما كان من أقدمها وصف للقصور • زد على هذا أن قبلي ، الذي تروي حادثة وفاته في ثانيا رحلة العودة ، يورد الحديث حوله في الفصل من أوله لآخره ، على أنه الامبراطور الذي يتولى الحكم فعلاً •

(١٥) لا يزال هذا التل (أو الجبيل أو الجبلية) الصناعي موجوداً إلى وقتنا هذا ولا يزال يحتفظ باسمه الأصلي كنج شان أو الجبل الأخضر • ولكن يبدو من الروايات المصرية أن أربعة جبال أخرى من حجم أصغر أضيفت إليه منذ ذلك التاريخ •

• هوامش الفصل السابع

(١) ان اسـم هذه المدينة الذائعة الصيت ، الذى يكتبه مؤلفنا كامبالو (بدلا من كانبالو) حيث تحمل النول منحل المين على آخر أحد المقاطع ، هي الإيطالية القديمة ، فضلا عن طريقة الهجاء البرتغالية (يكتبه العرب والفرس خان باليك و خان بالينغ ، ومنها ما هي إحدى لهجات بلاد التتار « مدينة الختان أو الماحل » وليست هذه اللاحقة الإضافية بالنادرة ، لأننا نجدها فى كالبالينغ ويمن بالينغ ، وهما مدينتان بالتركستان ، وفى أوردو بالينغ ، أحد أسماء مدينة قراقورم ، وفى مويالينغ ، أو « مدينة الخراب » وهو اسم أطلق على مدينة باميان ، بأرض بلخ ، بمناسبة تدميرها على يد جنجيز خان .

وقدما يتعلق بالموقع الخاص الذى تحتله المدينة ، فإنه يقال أنه على لسان راموسيو أنه : « *Sopra magnum flume* » ولكن الوارد فى النص اللاتينى « *Juxta magnum fluvium* » وهو أمر يسمح بمدى أرحب ، وينبغى أن يكون المفهوم من هذا النهر هو بى هو ، وهو نهر صالح للملاحة للسفن المحملة حتى مدينة تونج تشيو على مبعده اثنى عشر ميلا من العاصمة ، ولكنه يبدو فى الجزء الأعلى من مجراه كأنما يضيق أكثر . ومع ذلك فمعرفتنا بالمنطقة المعبطة ببيكين مصرفة قاصرة الى أقصى حد ، وكذلك لا تتفق الخرائط المختلفة فيما يتعلق بعدد أو مجرى الجداول ، التى تبلى ، فى نزولها من جبال بلاد التتار المجاورة ، كأنما تتحد عند تونج تشيو أو فى قلاعها . وينبغى أن يلاحظ أن مدينة بى كنج القديمة أو خان بالينغ ، ربما كانت تقوم أقرب الى بى هو ببضعة أميال من موقع مدينة بيكين المصرية .

(٢) لعل هذا يبدو كأنما يتطوى ضمنا على نقل العاصمة الى ضفة أخرى من نهر بى هو ، أو النهر الأكبر الوارد ذكره قوا ، ولكن ربما يجبنا الى أن الأرجح هو أن مؤلفنا لا يتحدث هنا الا عن النهر ، الذى يمر فى الوقت الحاضر بين المدينتين المسماتين بالصينية والتتارية ، (وهو مجرى نهر عليه قنطرة جميلة تخدم المواصلات مهما يبلغ من قناعة شأنه . ويميز مارتين فى *Atlas Sinensis* (الأطلس الصينى) الذى وصفه نهرين يسهران فى تزويد المدينة بالماء .

(٣) ان معنى اسم تاي دو (الذى يكتب بطريقة أصح تاتو) هو « البلاط العظيم » ، وكان هو التسمية الصينية للمدينة الجديدة ، التى

واصل التتار والغرييون بوجه عام تسميتها باسم خان باليخ ، وربما خامونا الشك في هل كانت مدينة ين كنج ، التي حصرها قبيلتي ينداقع الخرافات أو السياسة تشغل موقع أختها التي تسمى الآن المدينة القديمة أو الصينية ، التي لا يفصلها عن الأخرى الا نهر صغير ، والا سور للمدينة الثانية بيد أن هناك أدلة من نوع إيجابي تشهد بأنهما شيء واحد ، وذلك لأن يونج لو مجدد بناء مدينة بكين ، بعد أن دمرتها الحروب السابقة أو كادت ، يرى داخل حدود ما كان يسمى بالمثل في زمانه المدينة القديمة ، والتي لا يمكن أن تكون الا تلك التي أخلاها قبلاي من سكانها قبل ذلك بقرن ونصف ، (بنى) مبدئين عجيبيين ، وهب أولهما « للمساء » ، والآخر « للأرض » والميدان كلاهما مذكوران في لوحات دوهالد وده ليل ، ويوجدان بالمدينة الصينية في الوقت الحاضر ، وجميع أعمال هذا الملك العظيم ، وهو ثالث ملك في الأسرة التي طردت المغول ، كما أنه كان المتربع على العرش في أيام سفارة الشاه رخ ، بدأت في عام ١٤٠٦ - تقريبا وتمت حوالي ١٤٢١ .

(٤) وأما لتجد العبارة التالية في « *Mémoires concernant les Chinois* » من امتداد أسوارها بمختلف المصور « في عهد أسرة كن (وهي الأسرة التي انتزع منها جنجيزخان الملك) وكانت عاصمة لهم أيضا ، كان محيطها خمسة وسبعين (ميلا صينيا) أي سبعة فراسخ ونصف . ولم تعطوها أسرة يوزن ، الذين جعلوها أولا عاصمة المنطقة المحيطة بها ، ثم جعلوها العاصمة الكبرى ، الا محيطا قدره ستة فراسخ ، وأحد عشر بابا ، عندما أصنعوا خرابها في ١٢٧٤ . وهلم مؤسس أسرة منج الذين من هذه الأبواب يقعون جهة الجنوب يقصد تخريبه ، كما أن يونج لو الذي أعاد بناء الأسوار في ١٤٠٩ ، لم يعطها سوى محيط قدره أربعة فراسخ ، وذلك هو مقياسها في أيامنا هذه ، نظرا لأنها بقيت على حالها . أما بالنسبة للمدينة الصينية ، فإن تشن تسونج ، أحد ملوك الأسرة السابقة ، هو الذي أمر بتحويلها بسور من الشرق عام ١٥٢٤ . ولم يتم لها الا في عام ١٥٦٤ ، شرف الامحاج في المدينة القديمة ، فضلا عن شرف الحصول على أسوار وأبواب من الطوب » . ص ٥٥٣ .

(٥) ان الشكل المربع كثير الانتشار بين مدن الصين وبلدانها ، كلما سمحت بذلك طبيعة الأرض وعسرى المياه . والراجع أن الأصل في هذا هو مبادئ فن تخطيط المصكرات ، وأبعاد المدينة التتارية الحالية هي ، فيما يروى ده ليل ، أحد عشر ميلا صينيا في الطول الممتد من الشمال الى الجنوب ، وتسعة أميال عرضا من الشرق الى الغرب أي بمساحة مقدارها أربعون ه ليا » (ميلا صينيا) أو خمسة عشر ميلا في الاتساع كله . وهو يضيف الى ذلك أنه في زمن قبلاي كان الاتساع ممتد ليا أي اثنين

وعشرين ميلا ونصف ، وهو مقلد لا يختلف اختلافا جوهريا عن القاييس الواردة في النص . ومن ثم يبدو أنه حتى جدد يونج لو بناء أسوار المدينة المدمرة ، فإنه شيق حصولها ، وهو أمر كان من الطبيعي أن يفعله .

(٦) عندما يقال أن أسوار المدينة كانت من التري (di terra) فإنني أميل إلى الظن أن المقصود هو الطوب المحروق « terra cotta » وذلك لأن هذا الطوب كان شائع الاستخدام عند الصينيين عند أقدم العصور ، وكما أنه استخدم في تشييد السور العظيم . وربما كان من الصائب ملاحظة أن التسميات المميزة هنا بين المدينتين المتتري والصينية لم تحدث في عهد أسرة يوان أي الأسرة المولية ولا هي حدثت حتى يوم تم إخضاع لامبراطورية على يد أسرة تشينج أي الجنس الحلي من تتار المانشو التي خلفت أسرة مينج أو الأسرة المالكة الصينية ، وطردت السكان الوطنيين مما يسمى عادة باسم المدينة الجديدة أو الشمالية ، إلى المدينة القديمة أو الجنوبية ، ليخلوا مكانا لأتباعهم من التتار .

(٧) هذه المزاغل أي المنفراجات بأعلى الأسوار *Mercat* لأبد أنها كانت تبني من مواد صلبة (أما أن تكون هي الطوب الأبيض أو الحجر) ، وهو أمر يبدو كأنه لا يستقيم مع الافتراض بوجود استحكام طيني أو ترابي ، ما لم تكن هناك على الأقل تكسية من المباني . ويقول استاوتون : كانت فتحات الاستحكام عميقة التسني ولكن لم تكن به فتحات *Embrasures* منتظمة ، مج ٢ ص ١١٦ .

(٨) نتضح استقامة شوارع بكين من خريطة ده ليل ، كما تؤيدها بيانات جميع من زاروا تلك المدينة .

(٩) يقول استاوتون : « توجد أمام معظم البيوت القائمة في هذا الشارع الرئيسي ، دكاكين مطلية بالألوان ومنحبة ومزخرفة مثل دكاكين تونج تشوفو ، ولكنها ذات طراز أفخم » وكانت تمتد فوق بعضها شرفات عريضة مغطاة بالشجيرات والأزهار . وكانت تعرض للبيع خارج الدكاكين ، فضلا عن داخلها ، أحضر عذيفة من البضائع « مج ٢ ص ١١٨ »

(١٠) لا تزال عادة إهتداء مستودعات للأسلحة فوق البوابات موجودة حتى يومنا هذا .

(١١) يبدو أن هذا هو العدد الذي يشكل عادة حرس البوابات للمدينة بذلك البلاد . يقول جون بل : « بعد أن سافرتنا مسافة تكارب ستة أميال لولمانيه ، بلغنا سور الصين العظيم . فدخلنا بوابة ضخمة ، تنق كل ليلة ، ويقوم على حراستها دائما ألف رجل » « مج ١ ص ٣٢٦ »

(١٢) يقول دوهالد : « يوزن بكل مدينة أجراس ضخمة ، أو طبل ذات شخامة لجيازة تساعد في تحديد نوبات شهر أو عسس الليل - وكل نوبة عسس ساعتين ساعتان ، تبدأ الأولى منهما حوالي الساعة الثامنة مساء . وفي أثناء ساعتى هذه النوبة الأولى من الشهر ، يدقون بين حين وآخر دقة واحدة أما على الجرس أو على الطبل » . فإذا انتهت النوبة الأولى وابتدأت النوبة الثانية ، جملوا الدقات طوال النوبة دقتين : ثم يعودون ليدقوا ثلاثا في النوبة الثالثة ، وهكذا دواليك بالنسبة لجميع الأخرى (مع ٢ ص ٥٠) . وهذه نوبة العسس الثالثة أو نوبة منتصف الليل ، هي التي يشير إليها مؤلفنا . عتسا تلق دقة ثلاثية . ويحدث استاوتنون أيضا : « عن المبنى الكبير ذي الارتفاع الشاهق ، الذي يحوى جرسا ذا حجم جبار وشكل أسطواني إذا دق من الخارج بتقاعة (مدقة) خشبية مصدر صوتا يسمح بوضوح بكل أرجاء القاعة » . (مع ٢ ص ١٢٢) .

(١٣) والشوارع الضيقة التي توصل إلى القصور الكبيرة ، لها أبواب من الخشب مزودة بشعريّة Lattice بحيث لا تمنع رؤية من يمر بها . وتقول هيئات الحراس لغلق الأبواب ذات الشعريات ولا يسمحون بفتحها إلا نادرا ، للأشخاص المصروقين ، الذين يحملون مصباحا بأيديهم ، والذين يخرجون لسبب وجيه ، مثل استدعاء طبيب » . انظر دوهالد مع ١ ص ١١٥ +

(١٤) يلاحظ تريجولت عرضا هذه المؤسسات المعدة لاستضافة ونزول الأشخاص الوافدين من أقطار بعيدة (Hist. du Roy. de la Chine) حيث يتحدث عن « سراى الأجانب بمدينة بكين » . على أنه يبدو أن تلك القنادق توجد داخل أسوار المدينة الصينية لا في الضواحي .

(١٥) من الواضح أن هناك خطأ في هذه النقطة في نسخة داموسيو ، من حيث أن جميع المصادر الصينية الثقة في شأن المعمرات ، لا تتفق فحسب في أنهن يستبعدن من المدينة ويقصرن على الإقامة في الضواحي ، بل أن ذلك مذكور بالنص في جميع الترجمات الأخرى لمؤلفنا . يظهر أن هذا التنظيم الذي وضعته الشرطة كان مبنيا به بالمثل في عهد الأسر المالكة التالية . يقول دوهالد : « هناك بقايا ومؤسسات بيلاذ الصين كما كان الشأن في سابق الأزمان ، ولكن لما كان هذا النوع من الأشخاص في بعض الأحيان سببا في بعض القلاقل ، فليس مباحا لهن الإقامة في قلب المدينة : إذ يجب أن يكون مقامهن خارج أسوارها ، هذا إلى أنهن لا يمكنهن أن يمتلكن بيوتا خاصة بهن ، فهن يقمن معا كجموعة ، وكثيرا ما يشن تحت رئاسة رجل ، يكون مستولا عن أى اضطراب إذا حدث ، ولوقو هذا فإن هؤلاء النساء اللاتي لسن إلا أشخاصا لا يسمح بوجودهن

الطريق الاغضاء عنهم كما أنهم يعتبرون مردولات ، ٦ مج ٢ ص ٥١) .
ما فيما يتعلق بأعدادهم ، في عهد الامبراطور كانج غي ، فان الإرساليات
الدينية لا تزودنا بأية معلومات -

(ونقرأ هنا في النص اللاتيني المبكر لمازكو بولو ، الذي طبعه
الجمعية الجغرافية الباريسية ، ما نصه :

*Et istae mulieres quae fallunt pro pecunia sunt bene viginti milia et
omnes habent satufaces, propter multam gentem quae illuc con-*
curret de mercatoribus et aliis forensibus.

(١٦) أنهم لا يسمحون لأحد بالمشي ليلا ، ويستجرون حتى من قد
يرسلهم الامبراطور في بعض للشئون ، فاذا أدى جوابهم الى أقل شك
اعتقلوا بمقر الحرس ... ويفضل هذا النظام الجميل ، الذي ينبغي بأقصى
دقة ، بسوء السلام والسكون والأمن ، أرجاء المدينة كلها ، (دويهايد
مج ١ ص ١١٥) .

(١٧) لقد لاحظنا اننا إن كان بوذا ، الذين يسمون باللامات بيلاد
التبت ، يدعهم العرب والفرس باكشي ، ومن المعلوم أن الامتناع عن
مillet اللحم ، وبخاصة عن الذبائح الدسوية ، هو السبب المميزة لتلك
الطائفة ، التي يقول البراهمية : ان تلاميذ يرون أن الفضيلة والدين
يتوقفان عليها .

● هوامش الفصل الثامن

(١) كان اسم هذا الوزير العريق والقوى والمنحرف ، الذي يدعيه الصينيون أحماء ، وهو بلا شك أحمد ، وهو انقسمت عند مؤرخينا الأثراك .

(٢) إن المصطلح الذي استخدمه راموسيو هو باليو Ballo وهو لقب كان يطلق بصفة خاصة على الشخصى الذى كان يمثل جمهورية البندقية بمدينة القسطنطينية لا يوصفه مغيرا (عندما تم التمييز لأول مرة) وإنما كملك شريك للإمبراطور اللاتينى : وليس من السهل العثور على مصطلح يعادل هذا فى لغتنا ، كما أن اللقب الصينى « كولاو » Chiao لا يحمل الفكرة التى يراد إعطاؤها عن سلطاته التى لا حد لها . وربما كان العرب يسمونه حقا بالخليفة وهى كلمة معناها البديل أو الوكيل أو النائب .

(٣) لقي منيته فى ١٢٨١ ، كما أن عمله كوزير المالية لاحظته ده جى فى : (Hist. des Mongols de la Chine) فى ١٢٦٢ ، وهو تاريخ يتضمن فسحة من الزمن طولها تسعة عشر عاما : ولكنه ربما ظل فى العمل مدة ما قبل أن تصم ابتزازاته أموال الناس اسمه بالشنعة .

(٤) اعتقد أن هذه لم تكن امرات (قيادات) عسكرية ، وإن توزيع الاختصاص المدنى بالبلاد ، كان يقوم على أسس تشابه أسس الجيش . وفى الوقت الحاضر يمد كل مواطن صينى عشر مسثولا (بقدر ما يتعلق الأمر بالسلام العام) . عن تسعة من جيرانه . وذلك كان بالمثل المبدأ الذى تقوم عليه دوائر المقفرة ودوائر المائة الادارية لدينا ببلاد الانجليز . ومن الجلى أن هؤلاء المتأمرين كانوا مدنيين ، لا جنودا عسكريين .

(٥) وسيتيجى ، طبقا للمصادر الصينية ، أن فرصة غياب الإمبراطور الدورية اغتوهمها المتأمرين بالفعل .

(٦) ليس الواقع على وجه الثقة أن الصينيين مجردون من اللحن ، على أنهم شأن سكان لللاوى ، لهم لحن خفيفة ، كما أنهم لا يشجعون إطلاق اللحن ، إلا فى حالات خاصة .

(٧) يقول البروفسور جون إل : « يبالغ المؤرخون الصينيون فى اضطهاد هوبيليه (قبلى) ، ولا يكادون يتحدثون عن فضائله . وهم يكتفون من الانحاء عليه باللائمة واتهامه بالعدا . كسما يلومونه على الخرافات

وتعازيم اللامات السحرية ، ويشكون من أنه فرط في اشتاق السلطة في
يد رجال من بلاد الغرب » - انظر Chronol. Observ. ص ٢٠١ .

(٨) لوحظت الغيرة التي يراقب بها هذا الأمير سلوك الوزير في
عدة مرات متكررة .

(٩) لا بد أن الوزير ، وهو في طريقه من المدينة القديمة لقي هذا
التحدي عند البوابة الجنوبية ، من الضابط قائد الحرس وذلك بينما أن
الأمير ، لو أنه وصل كما ادعوا عليه ، ما كان يغفل إلا من البوابة الشمالية
أو الغربية ، وهما اللتان تفتحان في اتجاه القصور الريفية . وإذا
فينبغي أن يفهم أن كلمات الضابط إنما تعبر فقط عن دهشة من أنه
لم يتفق تقريراً فوراً من الضابط المختص ، وليس على أنها تتضمن
مناقضة مباشرة لما حدث ، ويتبين مما تلا ذلك أن ذلك الضابط وعمره
أماماً تقديماً على زعم أن الأمير موجود بالقصر فعلاً .

(١٠) لم يفتح قبلاى عينيه على سلوك أهلها إلا بعد اعدامه . فأمر
بانتشاش جثة الوزير أماماً من قبره وتمزيقها ودفع كل مستلزماته
للصالحين ، (ص ١٧٤) والطريقة التي يذكر مؤلفنا أنه تم التصرف بها في
الثروة ، تتوافق مع كل من خلق قبلاى نفسه ومع ما جرت به العادة
بصورة عامة في البلاد أكثر منها مع تسليمها ليد الذهب والناهبين .

(١١) ليس من المحتمل أن نلاحظ التحولات الصينية لأمر مع من
هذا القبيل ، مما يتعلق بالأجانب فقط ، وليس لدينا مرجع آخر عدا
مؤلفنا أشار إلى هذا الإذلال الذي حاق بالمسلمين ، إذ حدث بعد ذلك أن
كثيراً منهم كانوا يصلون في الرتب العليا للجيش .

❦ هوامش الفصل التاسع

- (١) لا أستطيع تحب هذه الكلمة (ولعل تحريفا كثيرا ألم بها)
لمى أى معجم مغربي كما لا أجرؤ على الاعتماد على الفتاحات المريبة للهجاء
الصيني ، الذي يكون المرشد فيه هو الصوت وحبس " (والمفرد الجارد
فى النسخة اللاتينية المبكرة هو : « Oppositum ») .

• هوامش الفصل العاشر

(١) لكن الحفلات الصينية المصرية لا تظهر فيها النساء مهما تكن طبقتهن ، على أنه حدث أثناء حكم قبلاى أن امتزجت المصادات التترية بالصينية في البلاط الامبراطورى ، وطبقا لهذه المصادات كان الاثاث يعتبرن أعضاء أكفاء في المجتمع . وحتى في أيامنا هذه ، تتمتع النساء التتريات (اللاتي يتميزن بوصفهن كذلك ، وان انحدرن من عائلات مستقرت بالصين عدة أجيال) بدرجة من الحرية لا شك أن النساء الصينيات محسروحات منها . وحط لهذه الأسرة المالكة التي خلعت في الملك لسرة يورون أى الأسرة المغولية ، أن نساء الطبقة الراقية كن يشاهدن الحفلات بأعينهن ، وان لم يظهرن للعيان .

(٢) يبدو أن سياسة البلاط الصينى كانت على الدوام أن يوجىء استقبال السفراء وهما يامح حتى يعين موعد بعض الحفلات العامة ، وبذلك يتحقق هدف مزدوج ، اضفاء أبهة اضافية على مظهر اليوم ، والتسكن في الوقت نفسه من طبع تأثير قوى في نفوس الأجانب بضخامة الاحتفال المرافق لتقديم أوراق اعتمادهم . على أنه يمكن بالمثل أن نلاحظ في البيانات المتعلقة بجميع السفارات الأوروبية ، أن تقديمهم للامبراطور كان يصحبه تقديم مبعوثي أو مندوبي الدول المجاورة أو التابعة .

(٣) ان عصير العنب وان كان يستمر بعض كجزء الصبيخ ، فان ما يسمى عادة بالنبيذ الصينى اقما هو شراب مخمر مصنوع من الحبوب . يقول جون بل : « حتى اذا انتهت هذه المحادثة قدم الامبراطور للصغير بيده قححا ذهبيا مملوا بالتاراسون الدافى (وهى كلمة كتبت ديراسون Dirasson في يوميات سفارة الشاه رخ) . وهو شراب حلو مخمر ، مصنوع من أنواع مختلفة من الحبوب ، وهو على قس نقاء وقوة فنية جزر الكنارى ، وله رائحة منفرة وان لم يكن طعمه غير مستساغ » . (مج ٢ ص ٨) . ويقول استاونتون : « وفي أثناء الوليمة أرسل اليهم (أى الى الانجليز) أطباقا عديدة من مائدته الخاصة ، حتى اذا فرغوا من طعامهم أرسل اليهم وقدم اليهم بيديه كأسا من النبيذ الصينى الدافى » . لا يختلف عن خبر ماديرا وان كان أقل منه جودة » . (مج ٢ ص ٢٣٧) . ويقول بالاس ان التاراسون يمكن تشبيهه بخليط من البراندى والجمعة الانجليزية . انظر : (Reiss, drifter Thail) ص ١٣١ . ويقول دوهالند :

• انه لا يدعهم يشربون كثيرا من النبيذ ، وهم يصنعونه من نوع خاص من الارز ، يختلف عن النوع الذى يشربون به • • (مج ٦ ص ١١٨) •

(٤) ان كون اللبن هو المشروب المحبب لدى التتار أمر معروف مشهور ، ولما كان البلاط والجيش يتألفان من تلك المدة التى نحن بصددھا من أبناء تلك الأمة بصورة كاملة تقريبا ، لم يعد ينبغي لنا ان ننحس ، اذا وجدناه يقدم فى حفل يقام بعاصمة الصين ، أما فيما يتعلق باحتمال وجود لبن النوق هناك فان استاوتون يلاحظ استخدام الجمال أو الهجن بأعداد كبيرة جدا ، لنقل البضائع ، فى أجزاء بلاد التتار المتاخمة للولايات الشمالية من تلك البلاد ، كما ان دوهالك يمدد الجمال ذات السماع ، بين الحيوانات الصينية •

(٥) ثم يعود فيستخدم لفظة Vernique اسمها للآلة • على الترمي اشتبه فى وجود شيء من اللبس • فان معنى Vernicato d'oro من Vernice (أى الزينيتى وهو الورتيش) هو المنحىب أو المطلى بالذهب ، ويبدو أن لفظة Vernique ذات ارتباط بهذا المعنى • وفصلا عن ذلك فان من الواضح أن الأوعية ، الفخارية على احتواء الشراب اللازم للثمانية أو عشرة أفراد ، تكون ، لو صنعت من الذهب الخالص ، مفرطة الثقل بحيث يصعب استخدامها • •

(٦) ان الموالد بالولائم الصينية صغيرة كما انها محدودة عادة لشخصين فقط •

(٧) ليس من المستغرب أن أسرة جنجيزخان يكون لها بعد اختباها ثروات شطر عظيم من العالم ، - فقد من المبادئ الفيسسة حائل حقا بالنسبة لما يجرى تداوله فى أوروبا أو آسيا ، قبل استكشاف منابع الكسبك وبيع • وكثيرا ما ورد ذكر الكؤوس أو الأقداح الذهبية ، ويتحدث بل عن أطباق كبيرة من خالص الذهب ، أرسلها الإمبراطور الى الفسوف التى نزلوا بها •

(٨) ينبغي لنا ، بصدد درجة الحضارة التى تدلنا عليها ضمنا هذه الرعايات الموجهة للضيوف ، أن نسلم بفضل الأعراف المستقرة الثابتة من زمن طويل بين الشعب المتهور ، لا أن ننسبها الى أية تنظيمات أدخلتها الأمرة المترتبة آنذاك على العرش • ويتفق جميع رجالنا الأوروبيين فى وصفهم للنظام والسداد المرعفين فى هذه الحفلات ، حيث يسود سكوت يكاد يقارب الرهبة •

(٩) لاحظ وجود هذه الخرافة بين التتار كل من بلان دى كاربان وروبروكس •

(١٠) ان هذا هو أحد أمثلة مالا حصر له من السذاجات أو البساطة
الأمينة في روايات مؤلفنا وملحوظاته - فالسكر الشديد كان الرذيلة الأتية
عند التتار ، وفي تلك الفترة لم يكن تم اصلاحها الا جزئيا تأثرا بالأسره
الصينية الأكثر اتزاناً وبمدا عن الضرر *

(١١) تصحبه الموسيقى دائماً هذه الحفلات - ويقول جون يل .
« كانت الموسيقى تعزف طوال وقت المائدة والألات الرئيسية هي الناي
والقيثار والعود (الفلوت والهارب والفلوت) ، وكلها قد شبطت وفق
النوق الصيني » ، ص ٢ ص ١٢٠ *

(١٢) ان هذه العروض المسرحية والرياضية والحوائية ، التي كانت
ولا تزال تسائل كثيراً بعضها بعضاً ، وصفت وصفا تفصيلياً في بيانات
البعثات الحديثة التي أوفدت الى بكين ، ابتداء من بعثة الشاه رخ ، في
بنهاية القرن الخامس عشر ، الى سفارات الانجليز والهولنديين في النصف
المتأخر من القرن الثامن عشر -

● هوامش الفصل الحادى عشر

(١) طبقا لما ورد فى « Hist. Gén. de la Chine » (ص ٢٨٢) ، فان قبلاى او هويلاي (كما يطق الصينيون الاسم) ، ولد فى القصر الثامن من السنة المقابلة لسنة ١٢١٦ ، وهو أمر يتجاوب على نحو مقبول . كما سيتجلى فى هامشة تالية تتعلق بموعد ابتداء السنة الكاثائية ، مع شهر سبتمبر ، كما ذكر ذلك مؤلفنا .

(٢) مع أن اللون الأصفر ظل دائما طويلا هو اللون الامبراطورى ببلاد الصين ، فانه يقال انه لم يكن كذلك فى جميع العتوات ، حيث ارتدت بعض الأسر المالكة القديمة اللون الأحمر وغيره من الألوان . وربما جاز لنا أن نتصور أن التعلق بهذا اللون جاء من أنه هو اللون الذى يلبسه طائفة اللامات المتسلطة ببلاد التبت ، التى كان أباطرة الصين يستمسكون بحصانة بخرافاتهما ، وان جاز أيضا أن طائفة اللامات هذه لعلها هى التى تبنيت اللون الامبراطورى . ويتسبب بعض الناس الى قبلاى (وفى الواقع أنه كذلك) ، انه هو مؤسس هيئة كهانة اللامات ، على الأساس الحالى ، كما يقال انه هو الذى عين أول دالاي لاما . على أن آخرين يظنون ان لقبى دالاي رينانتشان لاما لم يمنح قبل عهد هيونج تيه ، خاصا أباطرة أسرة منج . ويبدو أن كلا من الأسرتين ، كانت شديدة الحرص والمأب فى تشجيعهما لهؤلاء الكهان ، الذين تمكنوا بفضل نفوذهم من حكم الولايات الغربية بسهولة أكثر .

(٣) وكل من له شأن ، يقول الأب جروسبييه رئيس الدير : « لا يخرج الى الشوارع قط بغير حذاء » ، وهو فى المصادة مصنوع من الساتان » . ويرد ذكر هذا الملبوس للمرة الثانية فى الفصل ٢٦ .

(٤) يبدو أن هذه الكلمة لفظة ايطالية دخيلة ، وهى اسم فاعل اشتق من فعل « Quiescere » ، وربما أمكن أن تدل على الأشخاص الذين يستخدسون ، بكل أرجاء الشرق ، للقيام بطرق شتى بتهذئة أنفس الشخصيات الكبيرة .

(٥) ويعلق ده جنى الأصفر قائلا ان التقويم الحادى يقسم السنة الى شهور قمريه « - انظر : Voy. à Péking مج ٢ ص - ٤١٨ » .

(٦) ليست هذه الوحدة في ثياب البلاط متبعة في الأزمنة الحديثة ، بل على العكس من ذلك ، فإن اللون الامبراطوري مقصور على أسرة المعامل .

(٧) من هنا يمكن أن يستنتج أن جميع الامارات الاتطاعية والحكومات الوطائف العامة ، كانت تمنح لمن يحضرون لهم الهدايا ، أو بمباراة أخرى كانت تباع لأهل مزايده ، ويبدو أن ما كان على هذا المعامل من نقابات لا حدود لها ، من ناسية ، وما كان يصير به من ميل إلى الجمع الشديد ، قد تولد عنها نظام عام من الانتهاك ونزعة إلى سلب الأهالي ، على أن من المحتمل أن وصفه بالجمع ربما لم يستنتج إلا من الابتزاز .

● هوامش الفصل الثاني عشر

(١) يقدم مؤلفنا بهذا البيان أشد مالا سبيلا الى دحضه من البراهين على موثوقيته وصحته . وينبغي أن يلاحظ القاري أنه في إشارته الى أن السنة تحسب بدلتها من شهر فبراير (del mese di Febbraio) يحدد تلك البداية في أي يوم محدد في تقويمنا . وهو أمر لم يكن ليستطيع أن يفعله في الواقع مع الصحة ، ومع أن راموسيو في عنوان الفصل يذكر اليوم الأول من الشهر ، كما أن الترجمة اللاتينية تتضمن نفس الشيء بما نصه : « in die calendarum Februarii » فإن الوضع مختلف في الخلاصات الإيطالية ، كما أن النصين يؤيدهما الظروف الواقعية . إذ ينبغي كتاب « Epochae celeberrimae » تأليف أولوغ بك (ابن الشاه رخ) ، الذي ترجمه العلامة جريقر ، أن السنة الشمسية عند الكاثائيين والايبوريين تبدأ في ذلك اليوم الذي تبلغ فيه الشمس منتصف برج الدلو ، وهذا شيء نجد في تقويمنا الفلكي أنه يتراوح بين الثالث والخامس من فبراير . حسب العام الكبيسى لدينا أما فيما يتعلق بمنتهم المدنية ولابد أنها هي التي يتحدث عنها مؤلفنا . فإنا نعرض على بيان واف منها في : « Voyage de la Chine » تأليف البروقسور تريجولت ، الذي صنفه من كتابات اللوجيه مانورتشي الذي يقول : « عند كل عام جديد ، يبدأ عند ظهور الهلال ، الذي يسبق أو يعقب عن قريب اليوم الخامس من فبراير ، الذي يحسب فيه الصينيون بداية الربيع ، يرسل من كل ولاية سفير ليزور الملك زيارة رسمية » . ص ٦٠ . وهو أمر ينبغي أن نفهم منه أنه الهلال الذي يقع أقرب ما يكون (قبل أو بعد) من وقت بلوغ الشمس منتصف برج الدلو ، ومن هنا لا يمكن تحديد أي يوم للعيد في أي يوم معين من التقويم الأوربي .

(٢) إن خروفا اعتبار اللون الأبيض ، الذي هو بالطبيعة رمز النقاء ، ذا تأثير في جلب الحظ السعيد ، خرافة واسعة الانتشار بكل أرجاء العالم ، وذلك على عكس الأسود ، الذي أصبح ، لارتباطه بعدم النقاء والظلام والقبر ، يعتبر تدمير الحظ السيئ - وصار طابع الحزن . على أن الصينيين الذين تتناقض عاداتهم في كثير من الأوجه مع عادات غيرهم من الشعوب ، رأوا من الصواب جعل اللون الأبيض بدلا من الأسود لونا لثياب محادهم ، ولكن قبلا ، وإن اقتبس معظم النظم المدنية لرعاياه الجدد والأكثر تحضرًا ، لم يقدم ، ولمحله لم يقدر حتى لو شاء ذلك - على ارتقا

ضمعه وبني جملته على تغيير خرافاتهم القديمة ، وبما لذلك يبدو أنه في
أثنت حكمه على الأقل ، وربما طالما احتفظت أسرته بالعرش ، كان يحتفل
بالسنة الجديدة في ثياب بيضه ، وكانت الخيول البيضاء من أشد الهدايا
قبولا لدى الإمبراطور . وعندما خلقت أسرة منغ ، وهي صينية قحاة ،
أسرة الخيول ، حرم للمرة الثانية استخدام البياض في تلك المناسبة .

(٣) ويلاحظ بارو : « أن اليوم الأول من السنة الجديدة . مع بضعة
أيام بعده ، هي العطلة الوحيدة ، على وجه الدقة ، التي تتخلها العنة
العامة في المجتمع ، ففي تلك الأيام يعتبر أقرن تلاح أن من الأساسيات
الحصول على ثياب جديدة لنفسه ولأسرته . وهم يقومون بزيارة أصدقائهم
واقاربهم . ويتبادلون التحيات والمجاملات ويقدمون الهدايا ويتلقونها ويقوم
حرفقو الحكومة وأصحاب الرتب العليا ، الولايم وحفلات السر » .
(انظر : Trav. in China: ١٥٥ ص) . يقول الاب جروسبييه رئيس الدير :
« اهتم يفضون وقتهم كله في اللهو والتسلية والولائم . ونقل الدكاكين
في كل مكان . ويذهب جميع الناس ، متزينين بأفخم ثيابهم ، لزيارة
والديهم وأصدقائهم . وليس ثمة شيء أقرب من هذا مشايمة بزياراتنا
في اليوم الأول من السنة الجديدة » . مج ٢ ص ٣٢٣ .

(٤) يفصل استرايكنبرج تفصيلا شديدا في وصف الأفكار
الخرافية المنتشرة بين شعوب بلاد التتار حول خصائص هذا العدد ، وعن
كتابه الشهير ، نقلنا الفقرة التالية التي ستجوبون فيها الكفاية وفوق
الكفاية في تبرير ما ذهب اليه مؤلفنا . يقول ذلك الرحالة القوي الملاحظة
والمجد في بحثه : « وبناء على هذا سأتحول الى قص ما شهدته أنا بنفسى
في هذه الأصقاع الشمالية الشرقية ، فضلا عما لاحظته عند غيرى من
الكتاب ، الذين عالجوا شئون هذا الجزء من العالم ، خاصة بهذا الموضوع .
وبصفة خاصة فيما يتعلق بالرقم تسعة وهو الشيء الذي مازال موجودا
بين سكان هذه الأصقاع . ويخبرنا « تاريخ الختان العظيم » تأليف
لمسيو يتيه ده لأكرواه ص ٧٩ ، أنه عند انتخاب تيموجين خانا أعظم
وسمى جنجيز خان ، جثا الناس جميعا على ركبهم له تسع مرات ، أعربا
عن تمنعهم له دواما رغبتا للملكة : ولا تزال هذه العادة مرمية مع أباطرة
الصين التتريين ، الذين يرغم المبرءاء عند متولهم بين يديهم بتقديم
اتحيات احترامهم جاثين « تسع مرات » عند الدخول ، وتسمأ أخرى
عشليا عند الانصراف . ولا يزال نفس التقليد مستخدما عند تتار الأوزبك ،
وذلك أنه عندما يكون لفرد شيء ذو أهمية يلمسه من الخان ويتعامل في
شأنه معه ، فإنه لا ينبغي له فحسب أن يقدم هدية مؤلفة من تسعة أشياء

أو تحلفا معينة ، ولكنه عندما يقترب منه لتقديمها يجب عليه الانحناء
تسع مرات ، وهو تقليد (أو مرسوم) يسميه التتار باسم المثلث
الزاعطاني « . الملاحظة ص ٨٦ .

(٥) لما كان قبلاي أخضع ألما وولايات جنوبية أخرى ، مما يوجد
فيها القليلة بأعداد كبيرة ، وهنا اعترضت جيوشه في المارك ، فأن من
الطبيعي أن يجمع إلى ضم هذه الحيوانات القوية إلى دولته ، أن لم يكن
من أجل الغراض عسكرية ، فعلى الأقل من أجل الامتراض في المراكب ،
أو لتكون دواب حمل ، ومن ثم سلمت إليه الأقبال جزية من الأمراء
المهزومين . ولا تزال الأسرة المترجمة على العرش اليوم تحتفظ بقليل منها ،
ولكن يبدو أن ذلك من أجل الأبهة الرسمية .

(٦) أسلفنا إليك أن الجبال والهجن ، وبخاصة ما له سنامان
شائعة ببلاد الصين .

(٧) ليس عند الصينيين ولا التتار قبائل وراثيون ، ويستخدم هذه
الاصطلاح هنا وفي أماكن أخرى من الكتاب ، لعدم وجود ما هو أفضل منه ،
للتعبير عن تلك الطبقة أو المرتبة من الأشخاص الذين يتولون المناصب
الكبرى في الدولة ويسمون ببلاد فارس والهندوستان بالأمراء ، ويتبعون
أن يكون القاري على هيئة قائمة من أنه جرت العادة في غضون الاختلاط
الحديث بين الأوربيين وبين الصين ، بأن يسمى بالمالديز بدون تمييز
جميع المواطنين من جميع الدرجات والوظائف المدنية والعسكرية ، ابتداء
من يديرون الشئون العليا للإمبراطورية ، إلى من يوضعون في رواق
لنوع التهريب (أو التفاضل عنه :) ، على أن لا تستخدم هذا اللفظ ، وإن
كان في الغالب مريضا في الترجمة ، وليس سببه ذلك فقط هو غموض
تطبيقه ، ولكن لأنه ، نظرا لأنه لم يكن معروفا في أيام مؤلفنا ، فالحق أن
ادخاله في نصوصه يعد ضربا من الخلط التاريخي .

(٨) نظرا لنوع كثيرة لا تتعلق بالأمن السياسي فحسب ولكن تتعلق
بسرعة ويسر تحصيل « غرضة الرؤوس » وغيرها من الضرائب ، كان الناس
يحصون ويقسمون إلى فئات ، على مئزار عشري متدرج ، من عشرة إلى عشرة
آلاف ، يرأس كل فئة منهم ضابط (أو ملوك) مسئول ، ولما كان إيراد
الأرض يجمع عينا ، كان الإمبراطور يعين ضابطا ، أي موظفين ، لا يختلفون
عن زمندارية Zaminidary (أعني ملتزمي ضرائب) الحكم المثلث ببلاد
الهند ، وذلك بقصد مراقبة المعاصيل ونقلها إلى مخازن الجيوب الملكية
قرب بكين .

(٩) كان لقب فانج Vang الصيني ، الذي هو عند البرتغاليين
ريجولو Regala ، وعند الجزويت الفرنسيين نائب ملك Rolletet ومنكه
Roi ، ينعم به عادة على الأمراء التاجيين بكل أرجاء بلاد التتار .

(١٠) يبدو أن مصطلح « المطران » *Prelato* ، الذى لا يوجد فيه مقابلة فى النسخ الأخرى ، أورده راموسيو بلا مبرر . وصير الكلمات فى نسخة بال : *Surgit unus in medio* وفى الخلاصات الإيطالية « *clae Lava uno huomo in mezzo* » والكلمات فى أحسن نص إيطالى ، وهو الذى نشره بونى : *Sileva un grande paralto* .

(١١) يقول دى جنى الأصفر : « إن رئيس التشرفات ، الذى هو أحد المندوبين النظام فى « لى بو *Ly-pou* » . أى محكمة الشعائر يصيح بصوت مرتفع ونفاذ وقد وقف قرب بوابة أو من *Or-men* : « انتظموا ! » . استديروا ! » . اركعوا على ركبكم ! » . اضربوا رؤوسكم بالأرض ! » . واضربوها ثانية ! » . اضربوها من جديد ! » . انهضوا ! » . ثم يركعون ثانية على ركبهم ، ثم يعودون فيبدون التحية من جديد مرتين ، وهكذا يتألف الإجلال من القيام ثلاث مرات بثلاث تحيات . وبعد التحية الأخيرة يصيح المتدربون : « انهضوا ! » . استديروا ! » . انتظموا ! » . ثم يحتضروا أنفسهم على ركبته أمام الباب ويقول : « مولاي ، انتهى الاحتفال » . (انظر *Voy. & Péking* الخ ٥٠ مج ٣ ص ٤٤) يجد القارئ بياناً يتفق تماماً فى مادته مع الوارد أعلاه . ولكنه أكثر تفصيلاً فى كتاب *Nouv. Relat* تأليف البروفسور ماجالانز ص ٣٠٤ . يقول جون بل : « أعاد رئيس التشرفات السفير ، ثم أمر جميع الحضور بالركوع وتقديم انصافات الاحترام للإمبراطور تسع مرات . وكنا عند كل انصافاة ننهض على قدمينا ثم نركع ثانية . وبشلت جهود عظيمة لتجنب هذا الجزء من مراسم الإجلال ولكن بغير طائل . وكان رئيس التشرفات يلف على جنب ويصدر أوامره باللغة التركية . بنطق كلمتى *Morgo and Bow* ومعنى الأولى الانحناء والثانية الوقوف . وهما كلمتان « لن يمكننى أن أتباعهما سريعاً » (مج ٢ ص ٧) . وتتفق جميع طبعات عمل مؤلفنا فى الإشارة إلى أن هذا المرسوم كرر أربع مرات . بينما من المعلوم جيداً أن التكرارات إنما هى ثلاثة وتسعة . فإما أن تكون ذاكرته خائفة ولما ، وهو الأرجح أن النسخ ربما أخطأوا فى أرقام مخطوطة قديمة .

(١٢) يظهر أن موسم عمليات السجود أمام العرش الخاوى أو أمام لوحة خط عليها اسم الإمبراطور يحدث فى الاحتفال بعيد ميلاده ، لا قبل الاحتفال بالعام الجديد .

(١٣) كثيراً ما يرد ذكر الأسود (التى لا تعيش فى الصين ولا فى بلاد التبت الصينية) حيث ترسل على سبيل الهدية من الأقبال المقربين .

● هوامش الفصل الثالث عشر

- (١) كثيرا ما قلم الرحالة بوصف طريقة الصيد هذه بأحاطة الصيد داخل حدود شديدة الاتساع ، ثم تضيقها تدريجيا .

● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) سبق أن لاحظنا أن مفرد الهندوستان يحتفظون بفهود صغيرة ، فكى تستخدم فى الصيد * ويسمى مع ذلك أن أكبر الحيوانات من هذا الفصيلة كانت تؤنس أيضا من أجل رياضة الامبراطور * وتوصف الأولى بأنها تحصل على ظهور الحيل ، ورا حراسها ، فأما الأخرى فتحصل داخل أقفاص على نوع من المرببات * ويسمىها قوم آخرون من الكتاب الإيطاليين القدماء باسم « أسود الصيد المؤنسة » *Leone domestice cacciatore* . واضح من هذا الوصف ، ومن السياق العام بكلمة ، أن الحيوان الذى يحدثونا عنه هنا بأنه الأسد ، ليس فى الواقع إلا الببر *Tiger* وكان ينبغي أن يسمى بهذا الاسم ، ولكن سواء أنسبت القطة الى مؤلفنا ذاته ، ولعله نسى بعض مصطلحات لغته القومية ، أم الى مترجميه الأوائل ، خلطت أمر ليس لدينا وسيلة لإصدار الحكم فيه * معلوم أن الأسد ذو لون أسمر مصفر ، ومتسق تقريبا ، بينما الببر يتميز بالألوان المذكورة أعلاه ، لولا أنه ينبغي لنا أن نتبدل بالأصفر اللون الأصفر المحمر ، وليس من المستبعد أن الخلط بين هذه التسميات ، ربما نجم عن اختلاط مؤلفنا بالفرس وغيرهم من المسلمين ، لأنه رحلته من الصين الى أوروبا ، إذ أن من المعلوم جيدا لعلماء الدراسات الشرقية ، أن هذه الشعوب تطلق هذه الأسماء بغير تمييز تقريبا على هذين النوعين من الحيوان كليهما .

٥ هرامش الفصل الخامس عشر

(١) ربما كان هذا الرجل هو الشخص الذي يحمل نفس الاسم والذي ميز نفسه ببالح الجدارة والكفاية قائدا عاما لجيوش قبلاى ، والذي ورد ذكره فى فصل تال قاتحا للصين الجنوبية • وكتب أسماء الأوتوبى فى الخلاصات الإيطالية المبكرة بأكصام وميتيجام •

(٢) ان ما لدينا من معاجم اللغة المنولية من بالغ النص ، بحيث انه حتى لو كانت الكلمات الواردة فى النص صحيحة الكتابة لم يمسها تعريف ، فلربما فشلنا فى محاولتنا التعرف على حقيقتها ، ولكن لما كانت الكلمات معرفة على ما تعلم بواسطة النسخ والتساخين ، صارت للمحاولة عبثا • فالكلمة التى ترد فى ترجمة داموسيو سيفيس Civiti (أو تشيفيتشى Chivichi طبقا لهجاننا) تكتب فى الخلاصات الإيطالية المنسوخة فى ١٤٩٦ سيفيتري Civiti وفى أقدم نسخة لاتينية سينيسى Cynici ، كما ترد فى مخطوطى المتحف البريطانى ومتحف برامب كانييس Cynici ومن هذه الكلمة الأخيرة • يصح لنا أن نظن - انما لم يحرف الهجاء خيال التساخ - أن الكلمة مشتقة من كلمة كاني Cane الإيطالية ومعداها كلب • (والكلمة فى النسخة اللاتينية التى أصدرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية ، وردت سينوتشى Cinuchi) .

(٣) ليس من الشائع ورود أى ذكر لكلاّب الصيد عند الصينيين أو التتار الصينيين ، ولكن وجودها يزودنا عنه بل Bell بيرهان مباشر ، حيث يقول : « بعد تقديم هذه التسلية ، حصلنا الاليجادا (Colao) على رؤية كلاّبهم هؤلاء ، وكان لديه منها أضرب كثيرة جدا • وقد لاحظت من قبل أن هذا الصيد الوجيه رياضى عظيم • وكان الحديث عن كلاّب الصيد أمتع لديه كثيرا من حديث السياسة ، وان أوتى فى نفس الحين طباع وزير كفه عظيم الاقتدار ورجل أمين نزيه » • • • • • مج ٢ ص ٢٢ •

● هوامش الفصل السادس عشر

(١) ان التركيب البسيط الذي وردت عليه الكلمات في نسخة زانوسيو واضحة :

« indi partendosi il mese di Marzo, va verso Greco al mare oceano, il quale da li à di scotta per due giornate ».

ليدل ضمنا على انه تقدم من العاصمة الى المحيط ، الذي كان يبعد عنها مسيرة يومين ، على انه لما أن يكون معنى المؤلف أسى قهله ، عندما قصد انه يقول ان الطريق كان يمتد الى اقليم يقع على مسيرة يومين من المحيط ، فهو انه لابد أن تكون هناك غلطة جسيمة في عدد الايام ، التي كان ينبغي ان تقرأ « شهورا » ، وذلك لأن السياق بأكمله يدل على انه انما يتحدث عن إحدى مسيرات الامبراطور البميطة من خلال اقليم المانشو ، الى مجاهل بلاد التتار الشرقية ولم يكن يتحدث بأية حال عن رحلة قصيرة الى شاطئ البحر الأصغر ، الذي لا يبعد عن بكين سوى بضع مراحل .

(٢) النهر الذي يدور الحديث هنا عنه قد يكون اما نهر سونجاري ، الذي كان آخر حد لحملة كانج هي ، واما أن يكون هو اليوسوري ، الامر الذي أميل الى ترجيحه ، نظرا لأنه أشد الانهار توعلا في الشرق ، فهو من ثم بالنسبة الى المحيط اقرب المنهار الكبرى التي تصب في مناجالين يولا ، وتسهم في تكوين نهر عامود الذي هو الحد الفاصل بين الأراضي الروسية والصينية تلك المناطق .

(٣) لم أستطع ارجاع هذه الكلمة الى أية لغة معروفة ، وذلك لأنها تختلف في النسخ المختلفة اشكالا منها : توسكاؤل ورسكاؤور وروسشاور ووستاؤور ، كما انها وردت تاشتوري في المصاحصة الإيطالية المبكرة ، وترجمت في نسخة بال « كاستودوس » ، وترجمت عند زانوسيو : « *buonai che stanno alla custodia* ».

(٤) كذلك أيضا ذهبت جميع المحاولات للتحقق بواسطة علم دراسة أصول الكلمات (الاتيمولوجيا) من الهجاء الحقيقي لهذه الكلمة ، ادراج الرياح - وقد وردت في النسخ المختلفة هكذا : - بولانجاؤي وبالانجوي وبولانجوس ، وبوجتامي وبوجريم . وربما أمكن افتراض أن الهجاءين الأولين أقرب الى الصحة أو يكادان ، وذلك لأن جميع الاسماء التي تدل على الوظائف في لغة الكالموك المتتولية ، تنتهي بالمقطع اؤتش *au-tsh* وذلك

وفق كتابة استراهلنبرج الألمانية ، التي هي معادلة لفظي Zl و Cl
الإيطاليين . وإنشاء مثل هذه الوظيفة يعد فخرًا لشرطة معسكر تترى .

(٥) لا بد أن مؤلفنا ، الذي يبدو من هذه العبارة وكثير غيرها من
العبارات الواردة في صلب عمله ، أنه كان مولما ولما حارا برياضة السراة
زكى نفسه كثيرا وحظى برضاء مولاه بسبب هذا التجانس في الذوق .

(٦) لا يبدو أن أحدا من أباطرة الصين المحذنين استخدم هذه
الحيوانات المضخمة في انتقاله وحمله شخصيا . يقول بل : : أنه :
(يعني الإمبراطور كانبج هي) ، : كان يجلس متريعا ، في جهاز مكشوف ،
يحمله أربعة رجال ، على أعمدة طويلة مستقرة على أكتافهم . وقد وضعت
أمامه منقبة خفيفة للطيور ، وقوس وكنانة من سهام . وظل هذا هو
عتاده في العهد آمد عدة سنوات ، منذ أن ألقع من ركوب الخيل ، ولكنه
كان في شبابه يذهب عادة كل صيف ، فيخرج خارج السور الطويل في
رحلة أيام عديدة ، وكان يصل معه كل الأمراء أبناء وكثيرا من ذوي
المكانة البارزة من الناس ، في أعداد تبلغ أحيانا كثيرة بضعة آلاف عدا .
لكي يصيد في القابات والصحارى . حيث كان يظل أمدا طويلا يمتد إلى
شهرين أو ثلاثة . انظر Tavele مع ٢ ص ٧٦ .

(٧) يعني جلود الجبر أو اليهود ، التي معلوم أن جلودها شائعة
الاستخدام في تكسية المعابد ، وفي أغراض أخرى مماثلة ، عند ذوي
المكانة من وجهاء الصين ، وذلك لأن الحيوان نفسه يكثر وجوده ببلاد
التتار ، كما أنه موضوع الرياضة الملكية ، وذلك على حين يتفق جميع
الرحلة على توكيد أن الأسد ليس من حيوان تلك المنطقة .
انظر ص ١٩٤ ج ٢ .

(٨) في هذا الاسم ، كاكزاردوين ، (الذي يكتب في المخطوط
اللاتيني في المتحف البريطاني والخاصة الإيطالية للبكرة كاتشيا موزدين)
بعض التشابه باسم تشاكيري هونو ، الذي يقع حسب خريطة الجزيرت.
عند منبع نهر بوسوري (الذي يسب مياهه في نهر عامور) ، وفي منتصف
المنافذ تقريبا بين بحيرة ضخمة تقع بين الجبال والبحر . (الاسم في
النص اللاتيني للجمعية الجغرافية الفرنسية كاتشيا تريودم وفي
نسخة يوني الإيطالية تاركاردودو) .

(٩) يبدو أن الخيالة Cavalieri ، المذكورة هنا هي الطبقة العسكرية
التي يصمها فان برام تحت اسم تشيوقايس Chiausis ، وبخاصة من كان
منهم في المرتبة الثالثة . ويقوم جند تشياو Chisoux في البلاط التركي
أو العثماني بواجبات تماثل واجبات الحجاب Huissiers بفرنسا .

(١٠) قد يبدو هذا العدد ضخماً ، ولكنه ليس الا حشداً هكوا من مائة رجل مصطفين طويلاً في مثلها مصطفين عرضياً ويمكنهم أيضاً بتضييقهم صفهم الأمامي (جيبتهم الأمامية) الاصطفاف تحت ظلة طولها خمسون ياردة في مائتين عمداً ، وجرت العادة بأن تحسب جيوش التتار والفرس بالطومانات ، أى بفرق عشرة الآلاف . اذ يسجل لنا التاريخ من تيمورلنك أنه اعتاد تقدير قوة جيشه ، لا بعدد الأفراد ، وإنما بكيفية الرحال الذين يستطيعون الوقوف داخل مساحة معلومة ، يحتلها المجدد بالتماعى ، حتى يتم احصاء الجميع .

(١١) يولج أهل الصين الشمالية شغفا بالفراء وينفقون فيها الأموال الطائلة ، فان أول جلود القدس الحرى التى اجتلبت من الشاطئ الشمالى الغربى لأمريكا ، اشترت بأثمان فاحشة ، وان لم تبلغ مقدار المينغ المذكور فى النص . والمظنون ان البيزطى كان معادلاً للسكوكين الايطالى . والدوقاى البندقى والدينار العربى ، أو ما يقارب تسعة شلنات انجليزية .

(١٢) لم يمكن الوصول الى كلمة دونز (ولعلها كلمة معرفة) فى مجسم استراهلنبرج ولا غيره من الملجى المغولية ، ولكن من الواضح أنه معناها هو السمور . وقد ورد ذكر هذا الحيوان بتفصيل أدق فى الكتاب الثالث الفصل الرابع والأربعين (والوارد فى النسخة الايطالية المبكرة هو ليونيد ، وفى اللاتينية لينويد أى هلو ناي *Lionidae pellonae*) .

(١٣) أسلفنا اليك أنه لا قيود على نساء التتار ، بل انهن على العكس ، يقال عنهن انهن فى مخيماتهن من المتجرات الرئيسيات فى الماشية وغيرها من السلع .

(١٤) يعد هذا والحق يقال جمعا خارقا استثنائيا بالنسبة لجملة صيد ، ولكن كانج هى اعتاد فى مناسبات مماثلة أن يكون فى حاشيته بعض المبشرين الأوروبيين الذين كان من بينهم الفلكيون والرياضيون ، وكان يسلم نفسه بأن يرصد معهم تكبد النجوم (ناوجها) وأن يقيس بواسطة جهاز الربع ارتفاع الجبال والمباني بل حتى ارتفاع التمثال الهائل للوثن فر . ورهباً دار يخلدنا مع هذا ، فان غلكسى قوبلاى لم يكونوا الا منجمين أو شامانيين (Shamans) .

(١٥) أما وقد كانت الأعياد الكاثائية ، تنظم شأن أعيادنا ، وفق الألهة والبدور قبل أو بعد بلوغ الشمس نقاطاً معينة من السماء ، فليس عجباً أن تبدو تحركات الامبراطور كأنها ينظمها تقويمنا ، جرت العادة فى المذكرات اليومية لبلان ده كاريان وروبروكس ، بتدوين جميع أحداث وحلاتهما وفق الأعياد والأصوام وأعياد القديسين من واقع دليل الصلوات لديهما ، بدلاً من أيام الشهر .

■ هوامش الفصل السابع عشر

- (١) يقول دوجالد : « من المختلور عند الصينيين دفن موتاهم داخل نطاق المدينة ، والمدن التي يسكنها الناس » مج ٢ ص ١٢٥ .
- (٢) المادة المرجعية عند الصينيين هي دفن الموتى إلا احراقهم ، ولكن الحال بخلاف ذلك عند التتار ما تمسكوا بعاداتهم الأصلية -
- (٣) أنه كميات الحرير الهائلة التي تنتج ببلاد الصين شيء مشهور .

● هوامش الفصل الثامن عشر

(١) لعل هذه هي المرة الوحيدة التي يتخلل فيها مؤلفنا عن الوقار العام لأسلوبه ، ويتنازل بأن يكون صاحب تكتة وملحة ، وهذه النقطة ليست في النسخ المبكرة .

(٢) تختلف بيانات الرحالة عن النبات والمواد الأخرى التي يصنع منها الورق ببلاد الصين ، اختلافاً يوشك ، كما أنه يبدو أن المواد التي تستخدم تختلف باختلاف الولايات وأشيع تلك البيانات وأقلها احتمالاً في الحين نفسه ، هو أن الورق يصنع من اللحاء اللين الداخل لأعواد الخيزران (arundo bambus) ، ولكن دوهالد يبيّننا ، أن الورق لا يصنع من اللحاء ، بل من مادة الخيزران نفسها ، وينقل دوهالد عن كتاب صيني ، يروى أن امبراطوراً قديماً عيّن امرأته لصنع له ورق ممتاز من القنب ، وأنه يصنع في ولاية فوكيان من الخيزران اللين ، وأنه في ولايات الشمال ، يستخدمون في صنعه لحاء التوت ، ص ٢٤٠ .

(٣) ان الجروسو أو الجروس (بمعنى الفرش أو القرش) هو الدراخما أو الدرهم ، وهو يعادل ثمن أوقية من الفضة وينبغي أن تعادل هذه العملة ان كانت وافية الوزن ، ما يقارب ثمانية بنسات انجليزية . والتورنيري الصغير (picciolo tornese) هو الدينير ، أو عشر درهم من الفضة ، فهو من ثم يعادل أربعة أخماس البس الانجليزي . ولما كان الأول - (الجروسو) هو التسعين asina أو ماس asis ، فإن الثاني (الدينير) هو الفن (fina) أو الكندورين ، في حسابات الصينيين وعلى أساس المبدأ نفسه ، يشكل عشرة جوسمات أو تسعين قبضة اللنج leang أو التانيل tal الذي تقدر قيمته بستة شلنات وثمانية بنسات وبما كان من الضروري ملاحظة أن المبشرين الفرنسيين يطلقون اسم دينير على العملة الصينية الصغيرة المصنوعة من المعدن النحاسي ، التي يسمونها البرتفاليرن كاكسا Cassa ويسمونها الانجليز كاش cash ، وتعادل ألف منها تانيل واحد ، ويعادل البيزنطي ، وهو عملة ذهبية لامبراطورية الروم الشرقية ، كما لاحظنا سابقاً ، السكون البندقى .

(٤) يقول ده جي الابن : « ان المادة التي نستخدم في الطبع بالاختتام ، تتركب من اللون الأحمر ، المخلوط بالزيت ، وهم يحفظونه

في وعاء من الخزف مخصص لذلك الغرض ، ومغطى بعناية ختمية أن
يجف ، • انظر : Voy. à Péking, etc. مع ٢ ص ٢٣٠ •

(٥) تقول الكتابة المخطوطة على العملة الورقية التي أصدرتها أسرة
منج : « كل من زبد سوف تقطع رأسه » • انظر دوهاد ، مع ٢ ص ١٦٨ ،
لوحه •

(٦) وفي اعتقاد البروفيسور جوبل ، أن النقود الورقية كانت
مستخلصة فعلا في بكين ، في عهد الخان الأعظم أو شاداي ، الذي لم يزد
هو نفسه عن أن قلده ما كانت تمارسه الأسرة التي سبقت في العرش
أسرة يويون أو أسرة جنجيز خان • وهذا العام (١٢٣٤) هو الذي صنعت
فيه النقود الورقية • وتسمى أوراق النقد تشياو • ويمهر خاتم
• يرتضن سو • أي وزير الخزانة العام للملاية ، في أسفل • ويوجد منها
أوراق من جميع القيم • وقد تناولت هذه النقود فصلا في عهد أمراء
أسرة كين • (انظر Obscrv. Chronol. ص ١٩٢) • وبينما دوهاد
أنه جرت محاولة أخرى لإصدار هذه العملة من أول أمير من الأسرة التي
خلفت المنغال (المغول) ، وقد نقل اليك صورة للأوراق النقدية ، عن
نماذج وعينات كانت لا تزال محفوظة لدى الصينيين بعناية خرافية ،
يوصفها آثاراً ملك خلصهم من لير أجنبي • ولكنه عندما يضيف : « وقد
استعملت مع قدر ضئيل من النجاح في عهد أسرة يويون » ، يمكن الشك
فيما يؤكد • وذلك لأن نجاح إجراءات قبلاي المالية ، وهي على ما هي عليه
من الجور ، ما كانت لتكون بعد تحيز عدائي في السجلات الصينية ،
لو ورد ذكرها إطلاقاً • وسيتجلى بالأحوال إلى المباشرة ٤ ص ١٦ ،
أن حاكماً مغولياً لغارسي ، هو حفيد أخى قبلاي ، قام بمحاولة لإدخال
نظام العملة الورقية في دولته • في نفس الفترة التي أقامت فيها ببدطه
أسرة بولو ، أثناء عودتها من بلاد الصين ، وأنه ، عندما شبت ثورة خلصته
عن عرشه ، كان هذا الإجراء أحد التهم الجنائية الموجهة إليه • وسيجد
القارئ في Hist. of Persia تأليف مالكولم (مع ١ ص ٤٣٠) ، حقائق
مجيبة كثيرة وملحوظات حكيمة تتصل بهذا الموضوع ، وكلها تنزع بقوة
لتأكيد ما أدلى به مؤلفنا من بيانات ، وفيها يتجلى بما لا يدع مجالاً للشك ،
من واقع أقوال المؤرخين الوطنيين ، أن وزيراً من قبل امبراطور الصين
والتيار وصل إلى بلاط غازي قرابة تلك الفترة • وأنه استفسر حول
العملة الورقية •

(٧) بعد إصدار العملات الورقية في معظم الدول الملبأ الذي تلجأ
إليه خزانة مرحلة • ولكن يبدو أن خطة قبلاي لم تكن بقاصرة على إحلال
الورق محل البلع نقداً في الانكفاءات الصاعدة • بل لقد سارت أشواطاً

بعيدة ، إذ حاولت ، بواسطة عملة مفروضة قهرا ، سحب كل ما فى البلاد من نقد مسكوك وسبائك ذهبية وفضية الى خزانة دولته ، وذلك لأنه ، وإن لم يبرح عن ذلك صراحة ، ليمس بمستفيد أن التجاره التى كان يحتكرها على الصورة المسبأق وصفها ، والتى تدفع أثمانها بأوراقه المالية ، كانت يصرف فيها على يديه فى مقابل الذهب والفضة ، ولا تنس أن الملك فى سيام وأقطار أخرى كثيرة غيرها فى الشرق الأقصى ، هو التاجر الرئيسى بأرض دولته ، وما يستطيع فرد شراء حمل بضاعة ، حتى يمارس مذهب جلالتة حق الأولوية فى الشراء .

(٨) يظهر أن مؤلفنا يمد هذه غرامة الثلاثة فى المائة مقابل تجديد العملات المستهلكة ، شيئا لا يخرج عن المقول ، وإنه يقصر مجموع عملية الابتزاز بأكملها بهدوه ثم ، بالهسا آية على السياسة المتأزاة والبراعة الظلمية لمولاه . ويبدو أن أسرة منج كانت أقل جشعا فكانت لا تتطلب إلا اثنين فى المائة فقط . وقد حدث أن جوسافات باربارو ، عندما كان فى أزوف ببلاد القرم ، حوالى عام ١٤٥٠ ، أبلغه تترى ذكرى كان يقوم بفسارة الى كتابو أى الصين أنه : « فى ذلك المكان تستعمل العملة الورقية التى تستبدل كل سنة بأوراق بكنوت جديدة ، وإنعملة القلبية تؤخذ ، ويعطى الى من يستبدلها نفس القبة بعملة جديدة وجيدة - على أن يدفع ما قيمته اثنين فى المائة عملة فضية - ثم تعدم بعد ذلك أوراق البكنوت القديمة » .

« in quel luogo si spende moneta di carta, laquale ogni anno è mutata con nuova stampa et la moneta vecchia in capo dell'anno, si porta alla zecca.

انظر : ص ٤٤ ، ١٢ .

(٩) لما تجنح اليه هذه الخطة فى تدبير المالية من حرمان صناعات الذهب والفضة من المواد اللازمة لحرفتها ، وهى المادن التى كانت تستصفا من السوق تلك النومة ، صار لزاما وضع الثماس علاج لثل هذه المضايقة البانغة الخطورة ، ومن ثم فإن الخزانة كانت تبعا لفك نزود السوق بطلباتها منها ،

● هوامش الفصل التاسع عشر

(١) من الواضح أن تاي هي تاي (رقم ١١٢١) من قاموس دى جني للكلمات الصينية وهو يترجمها بعبارة « الهيئة العليا » « *eminus, altus* » يدل المصطلح الصيني العادى لهذه المحكمة على وظائفها العسكرية ، ولكن الاسم الوارد بالنص قيل قصدا للاشارة الى مكانتها العليا كمحكمة ، وهو المعنى الذى تحمل عليه مباشرة كلمة تاي أو تاي .

(٢) يظهر أن هذه المحكمة العليا للإدارة المدنية للامبراطورية وجدت فى عهد قبلای أخراض اثنين من تلك المحاكم الستة التى تشكل الآن الحكومة الرسمية . « وظيفة المحكمة الأولى من هاتين المحكمتين الملكيتين ، التى تسمى ليچ بو « *pou* لنا » وهى تزويد جميع ولايات الامبراطورية بالمائدرين ، والسهر على سلوكهم ، وفحص صفاتهم الجيدة أو السيئة ، وتقديم بيان عنها الى الامبراطور ، الخ » . والمحكمة الملكية الثانية ، المسماة هو بو « *hou-pou* أى وزير الخزانة الأعظم للملك ، تقوم بالاشراف على المالية ، والعناية بالملكات الحكومية ، وخزائن المال ، والمصرفات ، وايرادات الامبراطور ، الخ . وللمساعدة فى هذه التفاصيل الهائلة ، توجد بها أربع عشرة محكمة فرعية ، اختصت بشئون الولايات الأربع عشرة التى تتألف منها الامبراطورية ، وذلك لانه نظريا تكون ولاية هى تشبه لى هى ولاية المحكمة ، فانها تبشر بشيء كثيرة من حقوق واعتيازات البلاط والبيت الامبراطورى » (دوهالك مج ٢ ص ٢٣) . وبالإضافة الى هذه الولايات الخمس عشرة للامبراطورية الحديثة (أو الست عشرة بإضافة جزيرة هاينان) ، كانت تحت حكم قبلای أيضا جميع الممالك التى تملكها أسرته قبل فتحها للصين . وبهذا المعنى يتحصن مؤلفنا عن أربع وثلاثين ولاية باعتبارها تقع فى دائرة اختصاص هذه المحكمة .

(٣) المصطلحات الصينية التى تبدو للاسماع كأنها هى متقابلة فى الصوت مع لفظة سنغ *Singh* ، ولها فى الحين لنفسه دلالة ومعنى مناسب للمقام ، هى سنج *Sing* (رقم ٢٩٢٨ من القاموس) وهى تترجم « *Advertere, cognoscere* » أى يعلن ويصدر الحكم ، ولفظة سنج *Sing* (٦٦٠٦) التى تترجم « *examinare, considerare* » أى الفحص والتأمل ، وكلاهما ، أن جاز القول بإختلافهما فى المعنى ، يمكن تطبيقهما تماما

على طبيعة العمل في محكمة عليا للمدل ، وذلك ريبسا بشكل أدنى من
 انطباقها على لفظة تسنج *ising* (٣٩٤٧) أى الوضع والبريق
 « Claritas, Splend or » أو لفظة *ising* (٧٦٦٨) ، أى الاستقامة والطهارة
 والكمال « Rectum, bonum, perfectum » فاما أنه كان ينبغي لها أن
 تتلقى تسميتها ، تبعا للعبارة الواردة في نسخة راموسيو ، من واقع توتها
 الثانية بالنسبة لأية محكمة أخرى ، فليس أمرا مستحيلا في حد ذاته
 ولا يورده أى تماثل صوتي -

(٤) وعلى عكس ذلك ، فإن الأسمقية تغطي في الزمن الحاضر ، للدوائر
 للدنية ، ومن ثم فإن ترتيب البنج يو *Ping Pā* أى المحكمة العسكرية ،
 ليس الا في المرتبة الرابعة من المحاكم العليا الست - أما أنه كان ينبغي
 أن تكون الحال غير هذا في حكم عاجل يحكم امبراطورية الصين ، بعد
 السيف ، وينبغي في تقديره أن تكون دائرة الجيش فوق كل ماعداها
 فهو الوضع القى قد يتوقع -

٥ هوامش الفصل العشرين

(١) كلمة يامب هذه التي وردت في نسخة داموسيو لاسم *Lamb* لجدها يانلي *Janli* في نسخة بال ويانلي في اللاتينية الأقدم ويامب (*Yamb iamb*) في مخطوطة المتحف البريطاني ، وهي تفسر فيها بمصطلح *mansiones equorum* أي دار الخيل . ومن الواضح إذن أن استعمال حرف اللام الإيطالي « i » بدلا من حرف « j » خطأ في النسخ ، ويمكننا استنتاج أن الكلمة هي اللفظة الفارسية « يام » « *iāngi Yam* » يترجمها منفسكي : جملة لاتينية « *Stationaria. veredae seu veredarius equus* » ولكن يوميات سفارة الشام رخ *Rokh* تجعلها تدل على معنى الخان أو دار البريد (وهو أمر يتوافق واستخدام مؤلفنا لها) ، وليس شيول البريد . ويلاحظ (منفسكي *Meninski*) أن الكلمة تمت إلى اللهجة المتحدث بها بأقليم خوارزم ، وهي دولة كانت عند فتح جنجيزخان لها من أشد أقطار آسيا تحضرا ، ومن أكثرها احتمالا بأن تكون بها مؤسسات من هذا القبيل . ويسمى الصينيون دور برصم تشان ، ويقال أن البعد بين أحدها والآخرى كان خمسة وعشرين أو ثلاثين ميلا . وتسمى لفظنا مرحلة ومنزل الفارسيين بدوكة متساوية كلمتي مرحلة (العربية) أو مكان التوقف ، بعد مسيرة يوم (وهو ما يقارب ثلاثين ميلا) . وكانت استاينو ، مانسيو ، عند اليونان تعني نفس هذا النوع من المحطات .

(٢) المقصود بكلمة « الملوك » هنا هو الإقيال أي أصحاب المرتبة التي يسميها الصينيون فانج *Vang* ويسمونها البرتغاليون *Regulo* أي ملوك وهي مصغر ملك . يضم الميم وفتح اللام . ويمكن تشبيههم بأعراء الامبراطورية الجرمانية أو جاوات الهندوس في عهد الحكم المغولي .

(٣) قد يبدو هذا العدد من الخيول المقيم في كل محطة أو عند نهاية رحلة عادية لكل يوم ، بعيد الاحتمال . لدى من يكونون أحكامهم عن المؤسسات القديمة للامبراطورية الصينية قياسا على الأوصاف الحديثة ، ولكن هذا القول يبرره سند تلك اليوميات نفسها التي ما أكثر ما قامت بالقاء الضوء على علاقات مؤلفنا ، وإن كتبت اليوميات بمصر زمانه بما ينأخر قرنا ونصفا .

(٤) ينبغي أن نفهم أن المقصود من لفظة السفراء ، في التاريخ الصيني والبيانات التي تدور حول الصين ، ليس فقط مثل الأمراء

الأجانب ، الذين قلص ذلك المصطلح عليهم وحدهم في هذه الأيام ، بل ينسحب أيضا على كل « مقطع » صغير بالإمبراطورية ، أو مندوب لذلك المقطع ، يعم شطر البلاط متشعبا بطابع عمومي ، واعتساد أفراد الطبقة الأولى ، أن يأخذوا منهم في ظل حمايتهم ، كجزء من اتباعهم ، منحاص ضمنية من التجار ، تمنح لهم بهذه الوسيلة فرصة ادخال بضائعهم الى البلاد ، بطريقة متنافية للقواعد المتبعة ، ولكنها كما هو واضح تدر بتقاضى حكام مدن الحدود ، بل حتى باغضاء من البلاط نفسه ، وهو أمر اعترف به سفراء الشام رخ ، كما وصفه بوجه خاص بتدكت جويز ، الذي سافر هو نفسه بصلة تاجر .

(٥) يتجلى في هذا المكان تضارب في الإحداد ، ليس من السهل التوفيق بينها معه ، فإنه لو كان الكاتب يقصد بقوله عشرة آلاف مبنى بيروتا للبريد بهذا العدد ، فإن المصوع الكل للخيول لا يكون مائتي ألف ، بل أربعة ملايين . واذن فمن المحتمل أنه ينبغي أن يلقى صغر من الرقم الأول وأنه بدلا من قولك عشرة آلاف ينبغي أن تقرأ ألف دار برية فقط ، وهو وصع يجعل الخلطة داخل حدود الاعتدال أو لعل المقصود به أن يتضمن المحطات الستة على مسافات قصيرة متقاربة من أجل السعاة المشاة على أقدامهم .

(٦) البيانات الحديثة لتعدد الزوجات و التسرى بين الصيغيين ، تؤدي بنا الى الاعتقاد بأن ذلك لم يكن شيئا شائعا في الطبقات الدنيا من المجتمع .

(٧) على أن نسبة انتاج الأرز في سومطرة بالمرتفعات تقلد بثمانين و بالمختفضات بمائة وعشرين لكل حبة - وفي رأي أن هذه الزيادة ، وهي غير المتناسبة الى حد بالغ مع ما هو مصروف في أوربا ، ترجع بالآكثر الى الاقتصاد في الحبوب في طريقة البذار لا الى أية خصوبة متفوقة في التربة - (انظر Hist of Sumatra الطبعة الثالثة - ص ٧٧ - وانظر أيضا : Voy. & Peking, etc. تأليف ده جني الابن) - ص ٣ ص ٣٢٢ .

(٨) يقول بل Bell : « حرونا في الطريق بإبراج صغيرة كثيرة ، تسمى دور البريد ، قد بنيت على مسافات معينة احداهما من الآخر . » ويحرص هذه الأملاك عند قليل من الجند ، يحرون على أقدامهم سميا من دار الى دار ، بسرعة عظيمة حاملين خطابات أو رسائل تخص الامبراطور . والمسافة بين دار برية وأخرى هي في المعتاد خمسة ليات صينية أى أميال . وفي تقديري أن خمسة من أميالهم تقارب ميلين ومصفا الإنجليزية ، ص ١ ص ٣٤٠ .

(٩) الظاهر نقلا عما رواه ده جنى ان استخدام الأجراس لهذا الغرض ، أصبح الآن مقصورا على الرسل من راكبي الخيل - (مج ٢ ص ٢٢٣) - ومع هذا فان من المحتمل أن لساعة القدم الراجلين وسياته أخرى مسافلة للاعلام عن اقترابهم .

(١٠) يستطيع رجل نشيط الجسم أن يجري بفاية المسير ثلاثة أميال بسرعة ثمانية أميال في الساعة وبما لذلك ، يمكن أن يتم قطع مسافة طولها مائة واثنان وتسعون ميلا على يد ساعة متعاقبين في مدى أربع وعشرين ساعة ، أو ما يقارب أربعمئة ميل في يومين وليلتين . ولكن لو فهم من قوله { الطريقة العادية } عشر مراحل كل منها ثلاثون ، يكون من الضروري عندئذ أن تقطع ثلاثمئة ميل في ذلك الزمن ، وهذا معناه أن السرعة هي ستة أميال في الساعة .

(١١) ليس من السهل أن نفهم من المقصود بعبارة أن هذه المؤسسة لم تكن تكلفه أية نفقات ، فان كانت تخصم من قيمة الضرائب التي كان على السكان دفعها بطريقة أخرى ، فاتها في خاتمة المطاف تقع على عاتق دخل العامل - ولا شك أن الموضوع كله أبعد ما يكون عن الوضوح ، على أن المعنى المرجح هو أن نفقتها لم تكن - خاتمة المطاف - واجبة على الأفراد الذين كانوا يقومون بالعمل .

(١٢) (ورد ببعض المخطوطات الأخرى أن الساعة خمسة وثلاثون ميلا) .

● هوامش الفصل العاشر والعشرين

(١) يقول استاوتون : « في مثل هذه الأوقات (المجاف) يأس امبراطور الصين بفتح مخازن الحبوب ، ويرفع الخراج عن مستهم المصائب ، ويمنحهم المساعدات ليقبل عثرتهم وعمرتهم » (مج ٢ ص ٨٩) .
ويقول بارو : « ليس بالصين فلاحون كبار يحتزنون الحبوب ليلقوا بها في السوق أيام ندرتها . ففي مثل تلك الحالات لا ملجأ للناس إلا الحكومة التي تروح تفتح مخازنها ، وترد للناس ذلك النصيب من محصولهم الذي ملأبتهم به أثناء لحمايتها لهم » . ولم يفت رحالة آخرون ملاحظة هذه الظروف نفسها .

(٢) تحفل مراسيم الأباطرة الصينيين ، حتى الأباطرة الذين كان يحجبهم خصيانهم والمقربون منهم ، تماما عن العلم بأحوال امبراطوريتهم ، بالمواظف التي تعبى عن أرق دروب الانشغال والقلق البين على رفاهية شعبهم الذي يسمونه في المراسيم أبناهم . والغالب أن تصرفات قبلاى لم يكن بها أى أثر لتصنع حسب الناس والانسانية ، ولكن يمكن أن يشتم من طبعه العام أن النافع الذي كان يحرك فيه نوازع الاحسان نحو رعاية الصينيين - الذين كان يتجلى فيه على الدوام الارتياح في ولائهم هو رعاية مصالحه الخاصة .

(٣) لم يردنا برهان مباشر على وجود هذه الخسارة ببلاذ الصين .
أما أن البرق والرعد كانا ينظر اليهما برعب خارق لا حد له ، فهو واضح من الصور المخيفة التي تمثل الإله المعبود الذي يحكم في الملا ، والذي يظن أنه هو المحرك لآلة الضرب الألهى هذه .

● هوامش الفصل الثاني والعشرين

(١) يقول دوهالند : « هناك ولايات يعينها تكون فيها الطرق الكبرى أشبه بكثير من الممرات المريضة » المحفوفة بالأشجار الباسقة » . (مج ٢ ص ٥٢) . ويصف ده جنى الطرق الكبرى للولايات التي مر منها ، بأنها على الجبل مزروعة بالأشجار » . (مج ٢ ص ٠ ص ٠ ، ٢١٥ ، ٢١٦) ، ينبغي أن يكون مقهوما أن الخطوات التي يقدر بها مؤلفنا المسافات الفاصلة بين الأشجار ، إنما هي الخطوات الهندسية أو الرومانية التي طولها خمسة أقدام ، وحتى على هذا المعيار فإن المسافة تكون صغيرة جدا . وليس بعيد أنه قد يكون في هذه الحالة . وكذا في أجزاء أخرى من العمل ، يعبر عن نفسه بمقاييس البلاد ، التي نترجم بالمصطلح الإيطالي الذي لا يتقابل وإياها » بدقة « أو ربما دخل على الفقرة من » من التعريب » . والكلمات التفسيرية الموجودة بين أقواس أضيفت أثناء الترجمة .

● هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) لا شك أن هذا البيان التفصيل عن استخدام الصينيين الفحم المتاح أو الفحم الأحفوري ، في وقت كان العلم بخواصه ضئيلا جدا بأوروبا ، يستحق أن يعتبر تسجيلا ممتعا لهذه الحقيقة ، كما أنه بعد أيضا برهانا على ما يتمتع به مؤلفنا من صدق وأمانة - يقول دو هالد : « تكثر مقادير مناجم الفحم الحجري كثرة هائلة بالولايات » بحيث أنه لا توجد منطقة واحدة بالعالم يوجد بها بمثل هذه الوفرة الباقية . وهو يوجد بمقادير غير محدودة في الجبال بولايات شن سي وشان سي وبية تشي لي : وهم يستخدمونه في جميع أفران الصناعات وفي جميع مطابخ البيوت وفي جميع أفران التدفئة السفلية لغرف المنازل (والحمامات) ، التي يعملونها أثناء الشتاء كله . ويغير هذه الموقدة والتجدة ، لم يكن هذا الشعب مستطيعا الحيش إلا بالكاد بمثل هذه الأقاليم الجافة البرودة ، التي تندر بها أخشاب التدفئة ، فهي من ثم فادحة الثمن (مج ١ - ص ٢٩) . ويقول استاوتون : « تشيع المواقد بالمباني الكبيرة » وهي تفتقر من الخارج بالفحم الأحفوري (أي الحجري) ، الموجود بوفرة بالمناطق المخاوية » ، مج ٢ ص ٣٣٨ .

● هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) إن صناعة الأقمشة الصوفية ببلاد الصين في الوقت الحاضر دقيقة جدا ، ولكن لمعها تأثرت ، على انصرام عدة قرون بالاستيراد من أوروبا ، الذي نعلم جميعا أنه زاد زيادة مطردة ، فأما عن وجود تلك المصناعات في القرن السابع عشر فإن لنا فيه سند المبشرين .

(٢) يترجم بورشاس كلمة اسكوديل Scudelle بكلمة « كراون » (écus) (وهي عملة فرنسية) ، ويمتدح أن جيوبا تبلغ قيمتها عشرين ألفا من تلك العملة كانت توزع يوميا ، ولكن المعاجم تمننا أن الاسكود الايطالية هي الايكول écuelle الفرنسية ، وأنها قدر أو قصعة وهذا المعنى أبسط المعنيين وأقربهما إلى الطبيعي . (ويدل من هذا ، فإن التصورم اللاتينية المبكرة والفرنسية ، التي نشرتها الجمعية الجغرافية الفرنسية تقول ببساطة إن ثلاثين ألفا من الناس كانوا يطعمون هكذا داخل القصر ، كما أن نسخة يوني الايطالية تجعل عدد الأفراد ثلاثمئة ألف) .

(٣) يقول ستاونتون : « انه ليبدو في عين وعيانه كأنما يكاد يقوم مقام « الحناية » الربانية في العطف عليهم » مج ٢ ص ٩٠ .

● هوامش الفصل الخامس والعشرين

(١) ينبغي لنا تعليلا لهذا العدد الخارق من الشجيين ، أن نفترض أن الكهنة بجميع أنواعهم ونعوتهم كانوا يحلقون قن الضحايا (أو ما وراء الطبيعة) .

(٢) حدث فيما بعد ذلك من أزمان أن أصبح نشر التقويم الصيني من شئون الحكومة وحدها ، ولا يجوز نشر أى تقويم إلا بتصديق امبراطور ، حيث أصبحت النواحي الفلكية حساسا يقوم به الأوروبيون ، وفى حين يخترع الصينيون النواحي التنجيمية .

(٣) يبدو أن منجى بكين لم يكونوا مبرئين من تهمة اللجوء أحيانا إلى استخدام وسائل شائنة لجعل الأحداث تتوافق مع تنبؤاتهم ، وهو الوضع الذى تذكر يوميات سفره الشاه رخ حالة فريدة منه . فهم يلاحظون : « كان منجى خاتاي تنبأوا بأنه فى تلك السنة ستدمر التيران قصر الامبراطور ، وكانت تلك النبوة موضوع هذا الحدث اللافت للنظر وبعد أن اجتمع الأمراء (المتدبرين) ، أقام لهم الامبراطور فخا وأولم لهم وليمة » . وبعد ذلك بثلاثة أشهر تجد الفقرة التالية : « وفى الليلة التالية ، وبامر مقدر من الله ، اشتعلت النار بالتصر الجديد للامبراطور ، بغير أن يخلو الأمر من التشبه فى التدليس والخيانة من جانب المنجيين وكانت النتيجة أن أحرق عن آخره الجناح الرئيسى الذى طوله ثمانون ذراعا وعرضه ثلاثون » .

(٤) يقول ده جنى الأب : « لدى التتار أيضا دورة من اثني عشر عاما . واستعملت أسماء كل عام من اسم حيوان مختلف ، وهكذا قد يقول المرء سنة القار ، أو الصجل الخ » . تميرا عن السنة الأولى والثانية ، وفى نهاية السنوات الاثنتى عشرة ، يعودون الى البد من البداية بنفس الطريقة . واستخدم الصينيون هذه الدورة أحيانا » . (انظر Hist. des Huns مج ١ ص ٤٧) . تختلف أسماء السنين بعض الاختلاف ، على ما وردت عند مختلف الكتاب ، ولكنها على حسب أحدث المصادر الثقة تجيء على الترتيب التالى : « الفار ، والثور والجبر والأرضى والدين والشهبان والحصان والشاة والقرد والديك والكلب والخنزير ، ومن هنا يظهر أن بيان مؤلفنا عن الدورة ليس معيبا ناقصا فحسب ، ولكنه خاطئ أيضا ، أن كان وضع الأسماء حقا على الترتيب الوارد بالنص . والمقصود من

الأسد (كما أوضحنا من قبل هـ (١) ص 194 هو الببر ، على أن هذا الحيوان ، بدل أن يكون أول المجموعة ، إنما هو الثالث فقط ، وينبغي أن يجرى بعد الثور بدل أن يسبقه ، كما أنه لا التين ولا الكلب ينتسب لهاتين السنتين العدديتين اللتين حددتا لهما - غير أن ما أورده كافه تماما لإعطاء القارئ معرفة عامة بالتقويم القترى ، والراجع أن ما كتبه أو أملاه بلغ هذه الغاية ، وهي أن كل سنة من السنوات الاثنتى عشرة كانت تحمل اسم حيوان ، كالأسد والكلب والثور .. الخ الخ . بغير قصصه الى تزويدنا بقائمة مضمونة .

● هوامش الفصل السادس والعشرين

(١) الواقع أن عادة تقديم العبادة إلى لوحة منقوشة بدلا من صورة المبود أو تشال ، عادة كاثائية لا تترية ، ولقدتها ربما اقتبسها الشعب التتري مع غيرها من الممارسات الصيقية الأخرى ، ولا سيما الإمبراطور . والكلمات المنقوشة هي ، تبين أي السمة وهوانج تبين أي - السمة العللى ، وشانج تى أي الرب الأعلى .

(٢) إن عبارة *Shatarei dentu* تترجم حرفيا صرير الأسنان أو صكها بعضها في بعض ، ولكن من الواضح أن هذا أسوأ فهم لما قصد به التمييز عن السجود وحق الأرض بالجبهة ومعلوم أن مرات السجود أمام عرش الإمبراطور أو لوحته تسع مرات : ثلاثة في ثلاثة .

(٣) يتحدث استاوتون عن عبادة زوجة قو وطفله تى البوتالا أى صيد جهول : Zhebol ببلاد التتار ، (مج ٢ ص ٢٥٨) .

(٤) إن ذلك هو ملهيب التناسخ الهندوكى ، الذى أدخل إلى الصين مع ديانة بوذا الانشقاقية (كما تتبونا حوليات تلك البلاد) حوالي عام ٦٥ م . على أنه لم يتمكن (بحسب ما يقوله ده جتى الأكبر) من إحراز أى تفهم حقيقى ، حتى عام ٢٢٥ م عنينا ، وبضمه الإمبراطور الطكم آنذاك تحت وعائته .

(٥) تبنت أرواح الرجال طبقا للاعتقاد الهندوكى إلى الحياة ثالية في أجساد جديدة ، حتى تزول كل خطاياهم بتجديدات المياد المتكررة ، ويصلون درجة من الكمال تؤهلهم لبلوغ ما يسمى « موكتى » Mukti ، أى الخلاص الأبدى ، وهو شيء يفهم به الخلاص من التناسخ مستقبلا ، « امتصاص في طبيعة الله الأعظم » انظر ولكنزلى : Notes to Bhagvat Gita ص ١٤٠ .

(٦) واضح أن مؤلفنا يتحدث هنا عن الكاثالين وليس عن التتار ، الفاظ .

(٧) يقول ده جتى : « إذا اتهم ولد والده أو والدته ، ولو بحق ، فإنه يعاقب بالنفى » . مج ٣ ص ١١٧ .

(٨) كثيرا ما تلفت الأنظار الى التمييز في درجة القوة بين نوعي
الاعداء في مجرم سرهما بعد صدور الحكم عليه ، أو عند انتهائه (المنة
المفردة ، في كتاب « *Lettres édifiantes* » الآداب الموجبة للعبادة » .

(٩) لاحظ بل ملاحظة خاصة هذا السكون التام المطلق ببلاط
بكين حيث يقول : « ويبتدأ نحن نتقدم ووجدنا جميع وذراء النولة ،
وضباط البلاط وموظفيه ، جالسين على تماثيل من فراء » مريض الأرجل ،
أمام القاعة في الهواء الطلق ، وقد حدثت بين هؤلاء أماكن للسفير وحاشيته ،
فظلمنا على تلك الحال حتى وصل الامبراطور الى القاعة . وفي أثناء تلك
الفترة . . لم تسمع أدنى نامة (الصوت الضعيف الخفى) من أية ناحية » .
(مج ٢ ص ٥) . ثم يعود فيلاحظ التالي : « وكانت القاعة ممتلئة تقريبا
عند تلك اللحظة ، على أنه أدهشني أنه لم تحدث أدنى ضجة ولا عجلة
ولا ارتباك . . وباختصار ، فصفا ببلاط بكين المميزة هي النظام
والاحتشام ، لا العظمة والفضامة » ص ٩ .

(١٠) يفيح هنا النوع من الوعاء بأجزاء كثير من الهند الشرقية ،
ويسمى هناك عادة ، باسم الميصقة *Cassidor* نقلا عن البرتغالية . وربما
حاز أن يستخلص من هذا أن عادة حمل تلك العبوة شاعت بسبب مضغ
عادة من قبيل ثبات القنبول .

(١١) لسنا نجد في الأوصاف المحدث للآلات الصينية وورد أي ذكر
للبيسط والسجاجيد ، التي يبدو أن الحصر حلت محلها ، ولكن ذلك
لا يستتبع أن استخدمها بطل أيضا يقصور قبلي ، الذي كانت أسرته
هي غازية فارس وغيرها من أقطار آسيا ، التي بلغت الذروة في كمال
صنع هذه السلعة الترفية . ومع ذلك فإن دوهاله في وصفه للمدينة
القصة حاضرة ولاية شان سي يقول : « تصنع منسوجات أخرى مختلفة
بهم المدينة ، كما كان الشأن قديما ، وهم يصنعون فيها بوجه خاص
أسطحة على النمالة التركية ، فيها شيء من الاتساع ، حسب الطلب »
مج ١ ص ٢٠٤ .

● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) وردت هاتين الكلمتان في خلاصة ١٤٦٦ وطبعات البندقية التالية هكذا : *Mosix* أى عشرة أشهر بدلا من *Dieci miglia* أى عشرة أميال ، والمعنى الأخير وهو مطلق ومستقيم تتفق فيه طبعة يال مع طبعة راموسير . وكذلك مدة رحلة مؤلفنا ، فانها تمت أيضا من أربعة أشهر إلى أربعة عشر ، حيث تولدت الفطلة الثانية عن الأولى كما هو واضح ،

(٢) إن هذا النهر ، الذى يكتب اسمه بصيور متصلة هي : *Pulisangum* أو *Polisachriz* أو *Pulsanchima* أو *Palnisangauis* ينبو من الظروف هنا أنه نهر هون هو الوارد ذكره بخريطة الجزويت وهو الذى يكون باتحاده مع نهر آخر ينسب من الشمال الغربى ، نهر يى هو أو النهر الأبيض ، وهذا النهر صالح للملاحة في الجزء الأدنى من مجراه وإلى مسافة عدة أميال من البحر الأصفر الذى يصب فيه مياهه ، للسفن ذات الحولة الضخمة ، وإن كان مفرط السرعة بحيث لا يصلح للملاحة في المنطقة التى يقطع فيها طريق مؤلفنا إلى الجنوب الغربى . وربما جاز لنا أن نلاحظ أن كلمتي بوى مانتجى معناها بالفارسية القنطرة الحجرية ، وليس بمستبعد أن أمالي الغرب الذى كانوا يعملون في خدمة الامبراطور ربما أطلقوا هذه التسمية ، على مكان كانت تقوم فيه على النهر قنطرة ذات شهرة دائمة ، وأطلقت التسمية هنا على النهر نفسه . وسيوضح للقارىء أن الاسم ورد في *Account of Carubul* لالفنستود ص ٤٢٧ ، وفي ترجمة أودلى لابن حوقل ص ٢٧٧ .

(٣) لا يستطيع عشرة من الخيالة أن يصطفوا جنباً إلى جنبه في مسافة تقل عن ثلاثين قدماً ، بل يرجح أن يحتاجوا إلى أربعين أنثاء الحركة . واذن فالخطوات التى يطور الحديث حولها هنا لابد أن تكون خطوات هندسية ، وبناء على هذا الحساب يكون طول القنطرة خمسمائة ياردة .

(٤) إن حجر الحية أو *Serpentinstein* عند الألمان ، نوع معروف تماماً ، كما أنه يعد نوعاً منتحلاً من حجر اليشم .

(٥) فهم البروفسور ماجالهايز ، الذى لاحظ بوجه خاص هذا الوصف ، أن مؤلفنا إنما يتحدث هنا عن المستوى الكامل الذى عليه السطح وليس عن استقامة الجوانب . فهو يترجم : « القنطرة عند

الطرفين ، أوسع منها عند قمة المظلم ، ولكن بعد أن ينتهي المرء من الطلوع ، يحتمل مسطحة مستوية كأنما عملت على خط مستقيم * (انظر : *Nouv. Relat.* ص ١٤) على أن عبدة *Uguale per lungo come se fosse tirato per linea* يبدو بالحرى أنها تشير إلى التوازي العام للجانبين ، وإن تباعدا عند الطرفين ، كما هو شأن القاطر كلها تقريبا .

(٦) سبق أن أشرنا إلى أن مؤلفنا عندما يتحدث عن الأسود ببلاد الصين ، كحيوانات حية ، فهو يعنى الببر دون ريب ، ولكن الوصف يختلف فيما يتعلق بالأشكال الخيالية المسخراتية *Grotesque* للآدم ، سواء أُنشئت من الرخام أم البرنز أو الخزف (البورسلين) ، التي تستخدم حلويات في المباني والحدائق العامة لهذا الشعب . وقد استعيرت فكرتا الأسد الرمزي والسلمفاة من السنجا *Singa* والكرما *Karma* في الأساطير (الميتولوجيا) الهندوكية .

(٧) من الصبر علينا أن نفهم من كلمات النص (الذي يحتمل أن غموضه كثير بسبب تكرار الاستنساخ) موقع هذه الأعمدة الأكبر حجما بالنسبة لأجزاء القنطرة الأخرى ، ولكن يبدو أن المقصود هو أن خط الحاجز أو الدرابزين الذي كان يتكون بالتبادل من شقائق الرخام والأعمدة كان فيه في الوسط (أو فوق الباكينة المركزية أو المقعد الأوسط) عمود حجه أكبر كثيرا من باقي العمود ، قاعدته ملحمة ، وربما أمكن الزعم : وإن لم يصير النص عن ذلك ، أنه كان هناك عمود مماثل في الدرابزين المواجه في الجانب الآخر . والحق أن مؤلفنا يبدو أنه كان يحس بهذا النوع من النقص في وصفه عندما يقول في ختام الفصل ما نصه :

Et nello discesa del ponte è come nell'ascesa ويقول أحد المبتشرين الجزويت يذكر قنطرة عبرها بهذه الناحية من الولاية : « ان الحواجر فيها مصنوعة من رخام ، ويمكننا أن نعد على كل من الجانبين مائة ولماينة وأربعين عمودا تحملوها تماثيل أشبال » . كما نرى في نهايتي القنطرة أربعة أفيال مقرفسة * انظر *Lettere edul.* مج ١٧ ص ٢٦٣ .

(٨) لا مراء أنه رغم وجسود بعض صعوبات جزئية في الوصف ، أو شبه اعتراضات ظاهرية لغابلية تصديق القصصة المرونة حول هذه القنطرة الفاخرة ، فإن هناك شيئا لا يتطرق إليه الشك ، يؤيد وجود قنطرة مماثلة لها من جميع الأوجه الجوهرية ، وتكاد تقع بالتقريب بنفس الموضع الوارد ذكره ، بقدر ما يمكن تحققه من الأقوال الموجزة الواردة في يوميات الرحالة من القرن السابع عشر إلى تأخره . على أنه يمكن الظن مع ذلك بأنه ، مع انقضاء أربعمائة عام ، لابد أن تجد تقنيات أساسية ، تحدث نتيجة للحوادث والإصلاحات بل حتى ربما التجديدات .

● هوامش الفصل الثامن والعشرين

(١) لا أتردد تأسيساً على الموقع النسبي والطرف الأخرى الواردة ذكرها حول هذا المكان ، أن أعتبر أن المقصود منه هو تسو تشو Tea Chou ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، دار الحديث حولها في الهامشة السابقة . وسينبذ ذلك أمراً أكثر احتمالاً ، عندما يفهم أن حوزاً وإن كتبت محرفة في نص راموسيو جوزا Gouza ، فاتها وردت جيوجو Gio-gu في خلاصات البنسقية المبكرة ووردت Gio-gu في النص اللاتيني الباريسي ، Gio-gui في نسخة بال و Cyonghmu في مخطوطتي المتحف البريطاني (B.M.) وبرلين ، وفيها كلها يقصد أن يكون الحرف الأول مخففاً أو مرتقا ، وأن يمثل - كما هو واضح - الصوت الصيني الذي نبر عنه لحسن بكتابته Ts - ، وقد سبق أن لاحظنا ، وسيكثر ورود الأمثلة على ذلك مرة ثانية ، - مصطلح التسمية الصيني تشو الذي يطلق على (مدينة من الدرجة الثانية) وكيف حرف إلى جوي Gui وهي كما هو بين غلطة هجائية وقعت في كلمة جيو Giu التي تقرب تقريباً من هذا النطق الصوتي ، ومدينة تسو تشو تقع وفلسا ليوميات كل من فان برام وده جني ، على اثني عشر فرسخاً فرنسياً من بكين ، ولكن لما كان الأول ضيف إليها على مبعثة مائة وعشرين لي صينياً ، ولما كان من المحتمل أكثر أن تكون هذه هي المسافة الحقيقية (وذلك لأن من المحقق أن هؤلاء السادة الأفاضل لم يقوموا بقياسها) ، فإن لنا كل الحق في اعتبارها مسافة تزيد عن أربعين ميلاً إيطالياً ، (وتبصلها أقدم المخطوطات وأجودها ثلاثين ، كما هو مذكور في نسختنا) وهو الرقيم الذي يحمله لها مؤلفنا .

(٢) يقرر فان برام أنهم وجدوا في تسو تشو خاناً ممتازاً ، أي كونج كوان (Kong-Kuan).

(٣) كان هذا الطريق الأخير هو الذي ملكه الأشخاص الذين ألفوا السفارة : (هيئة السفراء) الهولندية في ١٧٩٥ من كانتون إلى بكين ، وهو الذي يوصف هنا بأنه يوصل بامتداده خلال تسو تشو إلى مانجى أو الصين الجنوبية ، ويتشعب الطريق الغربي عند هذه المقطة وهو الذي أخذه البروليسور فونتانى في ١٦٦٨ ، ووصفه وصفاً دقيقاً في يومياته التي نشرها دوماً له .

(٤) من الواضح أن تا أو أو تايين أو العا هي تاي يونين أو .
عاصمة ولاية شان سي المصرية ، التي كثيرا ما كانت في العصور القديمة
حقرا لحكومة مستقلة . وموقعها يقارب الغرب الجنوبي بالنسبة لتسوتشوم ،
كما أنه يبدو أن المسافة تقارب عشر مراحل مريجة

(٥) إن الظروف الواردة هنا لا تزودنا بوسيلة لتعرف هذا المكان .
الذي لم يعرفه مؤلفنا إلا سلفا . ويرجح أن يكون موقعه في الشمال
الغربي ، على ما يفعل بعد ذلك إذ يتحدث عن أماكن أبعد شقة ، تقع في
اتجاه جنوبي غربي ، وربما كان المقصود هنا هو مدينة تاي تونج أو ،
التي تقع في ذلك الاتجاه . وعن البين أن اسم آنشي بالونش تترى ، وهو
يساعد على إيضاح أن انضمام الحرف الحلقى الأخير في كانياو ، الذي
يضيفه الفرس إليها ، انمسا هو حلف عارض . ولم يرد في الطبقات
اللاتينية ذكر لهذه المدينة .

(٦) رأينا أن حملات الصيد الجارية للبحان الأعظم كانت تجري
أما في شانج تو ، التي تقع شمال بكين أو في اتجاه بلاد التتار الشرقية
ونهر عامود .

● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) يقول اليوفوسور هارتين الذي ينقل عنه دوهاله : ان مدينة تاي يون العاصمة ، كانت توضع دائما في مصاف أضخم المدن القديمة الفاخرة وأحسنها عمادة : ولها أسوار حصينة جدا ، محيطها يقارب الثلاثة فراسخ وهي آهلة بالسكان . كما أنها تقع فوق ذلك بمكان ملائم جدا وصحي جدا . . فلا غرابة إذن في أن يوجد بها ذلك البلد الجم من العماثر الباقية الذروة في الفخامة ، كما أنها كانت بمد حنا مقرا وسكنا للعهد الكبير من الملوك . - (انظر Thvenot مع ٢ ص ٤٨) . وربما وجب هنا أن نلاحظ أن ما يبدو أنه المقطع الختامى في أسماء المدن الصينية (ولكنه مقطع أوحده مميز) ، يقوم بالندالة على حجمها أو مرتبتها ، ودائرة اختصاصها الإداري المدني أي ما يتبعها : وهكذا يدل مقطع فو أو فو Pu or Fou على مدينة من الدرجة الأولى . يقع تحت إشرافها عدد معين من المدن المنتمية إلى الدرجات الأدنى ، ويومى مقطع تشيو أو تشو Cheu or Tcheu إلى مدينة من الدرجة الثانية ، خاضعة للإشراف الإداري لمدينة وصفها « Pu » كما يبنى مقطع هين Hien عن مدينة أو بلدة من المدن المنتمية إلى الدرجات الأدنى ، ويومى مقطع تشيو أو تشو كل مدينة عظم تحوى في داخلها دوائر الاختصاص التابعة هذه .

(٢) ألفت في هذه الواقعة على تصحيح نص راموسيو ، بوضوح كلمة « الأعناب » بدل « النبيذ » . وإن تطابق مع خلاصة البندقية والترجمة اللاتينية ، وذلك لاقتناعي بأنه بسبب الجهل بالحقائق ، أسى فهم تعبیر « الأصل » فجعل النسياج مؤلفنا يتحدث عن التراب بما كان المقصود منه أن ينطبق فحسب على الثمر . يقول ده جنى : « تنتج الصين العنب » ولكنها بلاد لا تنتج النبيذ : فإن الأعناب نفسها تبدو قليلة الصلاحية لصنع النبيذ ، كما أن المشرين بمدينة بكين لا يتجهون إلا بغاية الجهد في صنع النبيذ منه . - (مع ٣ ص ٣٤٨) . فاما أن للعنب الجفء أو الزبيب ، كان هو السلعة التجارية التي قصد مؤلفنا وصفها ، فقوى في اعتقادي . أنه بمد احتمالا تماما بنفس الدرجة على الأكل ، وذلك بقدر ما يجعله التصحيح متشعبا مع نفسه ، ومع معلوماته ، مع مراعاة المعرفة التي حصلنا عليها منذ عهد إلى اليوم .

● هوامش الفصل الثلاثين

(١) إن هذه هي مدينة بر يانج فو ، الواقعة في الجنوب الغربي الجنوبي بالنسبة للمدينة السابقة وعلى نفس النهر ، وتبدو متشابهة ، في مجراه من أوله لآخره ، متطابقة بالمثل ، ويمكننا أن نحقق تأسيسا على موقعها بالنسبة لنهر هوانج هو ، (أي النهر الأصفر) أنها المدينة التي زارها سفراء الشام رخ ، عندما عبروا قنطرة الزوارق الشهيرة ، والتي قالوا عنها بعد وصفهم ما عليه مبيدتها العظيم من فتامة : « وقد لاحظوا وجود ثلاثة مواخير عمومية بها ، وجد بها بنات هوى على جانب عظيم من الجمال البارح ، ومع أن بنات خاتاي جميلات على وجه العموم ، فانهن هنالك مع ذلك أكثر جمالا منهن في أي مكان آخر ، ومن ثم فالمدينة من أجل ذلك تسمى مدينة الجمال » . (انظر Theracoe الجزء الرابع ص ٥)
وبما جاز لنا أن نظن أن هذا هو نوع الشهرة التي يشير إليها «وثنسا» بكل احتشام .

● هوامش الفصل الحادى والثلاثين

(١) اسم المكان المسمى هنا تاي جن وتاي جن ورد فى النسخ اللاتينية تسمى كوى • Chin Cui • وكاى كوى Cay cui ، كما ورد فى الخلاصات الإيطالية تسمى كوى Chai cui (وفى اللاتينية الباريسية كاى توى Cay tui) : وهى أسماء بلغ تباعدها وعلم تضاهيها ، أنه ربما ذهب المرء الى الظن أن من المصعب التعرف عليها عن طريق هجائها الواردة هنا ، ولكن موقعها بين بن يانج والنهر الأصفر الكبير بين مع بعض الاحتمال انها كباى تشيو : Kiat-tcheou الواردة فى خريطة الجزويت ، ثم ان صوت كلمة كباى ، الذى هو الجزء الجوهرى من الاسم يبدو مختلفا اختلافا شديدا عن كاى وتشاى الواردة فى الترجمات اللاتينية والإيطالية المبكرة • وفيما يتعلق بالمقطع الأوجد الأخير ، سواء أكتب محرقا • جين • (بدلا من جيو) أم كوى (بدلا من كيو Cui) ، فإن ما لا شك فيه أن المقصود به هو كلمة « Chin, tcheou, gli or cui » (حسب طريقة كتابتها بحروف الهجاء الاربعة المختلفة) وهو لفظ يدل (كما لوحظ من قبل) على بلدة من الدرجة الثانية •

(٢) حول اسم هذا الأمير الذى يكتب دور فى نسخة راموسيو وكذا الخلاصات الإيطالية ، بطريقة غير معقولة الى داريوس ببعض الطبقات اللاتينية • وانى لا اعترف أنه ليس بين الكلمة الأولى اية مشابهة للغة الصينية ، كما أن مشابهتها لكلمة تترية ضئيلة جدا • ومع هذا ، فعل افتراض حتى أن الحكاية من قولها لأخوها ليست سوى أسطورة شعبية ، تسلي بها مؤلفا أثناء رحلاته عبر البلاد ، إلا أن أسماء الممثلين يتبعى ألا تكون غير منسجمة ولو بدرجة قليلة مع لغة سكانها ، ومن ثم فانى أجنح الى المخاطرة بحسنة تتعلق بذلك الاسم ، ربما أنها البعض جريئة جدا ، وإن كنت أعتقد أنها ستبدو قريبة الاحتمال جدا عند أولئك القراء ، الذين يحسنون العلم بتاريخ هؤلاء القوم • فمن المعلوم أنه قبل فتوح جنجيز خان ، كانت الولايات الشمالية بالصين خاضعة لسلطان شعب من شرق بلاد القنار ، يسمى شعب نيوتشييه (Nivcho) أطلق على أسرته المألقة اسم • كن • هلا • • اقتباسا من لفظة معناها • الذهب • فى اللغة الصينية • يقول مؤرخ • الهون • : « فى عام ١١١٨ نودى باوكوتا • امبراطورا فاطلق على أسرته اسم • كن • » يالفة الصينية واسم أكون بلفة شعبه ، ومعناها • الذهب • ، ومن هنا أطلق عليهم العرب اسم • القون

خالات ٠ (مج ١ ص ٢٠٨) ليس من الممكن أن يكون هذا الأمير متصفا
الى أسرة كن هذه ، وهم معاصرو أون خان ، ثم ألا يمكن أن يكون المقصود
من لفظة دور D'or او دورو عند مؤلفنا هو ترجمة اللفظة الصينية ؟
ان هذه الكلمة تدخل في تركيب كثير من أسماء الأعلام ، كما أنها كثيرا
ما تؤدي بوضع معادلها في اللغات الأوروبية ومكانها ، كما هو الحال في
كن نشان أي جبل الذهب .

(٣) يلحظ القراء أن مؤلفنا لا يعبر عن نفسه بأية درجة من الثقة
فيما يتعلق بمسألة هذه المفارقة الرومانتيكية فإن لم تكن الا حكاية
نافية أدخلت عليه بوصفها حقيقة تاريخية فلا بد أنها كانت من اختراع
الفتار الصينيين ، الذين ما كانوا يسمحوا بأن يكون أمير لشان سي تابعا
إقطاعيا ملك تترى - بل على العكس من ذلك ، يؤكد جوبل أن حولياتهم
تصف أون خان نفسه بأنه تابع الملوك أسرة كن ، وأن لقب فانبج الصين ،
أي أمير ، كان يلحق بلقبه الأصلي « خان » ليصبح لقبه فانبج خان ، الذي
حوره العرب فجعلوه أونج خان أو أون خان - (ورد البيسان الخاص
بإستقبال البريسترجون له بتفصيل أكثر قليلا في النسخة اللاتينية التي
مشرقها الجمعية الجغرافية الباريسية) .

● هوامش الفصل الثاني والثلاثين

(١) من المعروف تماما أن هنا الاسم الذي (كتب كاراموران في النص اللاتيني ، وكارامورو في الخلاصات المبكرة وكائا ميتام في النسخة اللاتينية الباريسية) ، ومعناها النهر الأسود ، هو التسمية التتريّة لذلك المجرى العظيم ، الذي يخترق بمجرّاه الضيق المتعرج ، بلاد الصين كلها ، تحت اسم هوانج هو ، أو النهر الأصفر ، وقد سمى كذلك نسبة للون مياهه ، المحلاة بالطين الأصفر . وليس من المستبعد في الوقت نفسه أن النهر في الجزء الأعلى من مجراه إذ يعبر من خلال تربة أخرى مختلفة لعلها طحلبية التكوين ، - حينئذ يلوّنه ذلك القى ربما كان مبررا أيضا لنسبه بصفة الأسود .

(٢) أن بعض أنهار بلاد التتار تصب مياهها في بحيرات ، بينما تضعف أنهار أخرى ينحدر في الصحراوات .

(٣) كثير ذكر هذه الطيور ، بمواضع تقع قريب النهر الأصفر .

(٤) من المعلوم أن قصب الخيزران *Arundo bambu* الذي هو واحد من أنفع المواد التي أمنت بها الطبيعة سكان الأقاليم الدافئة ، - نبات شائع بكثير ببلاد الصين . ويذكر كتاب *Mém. concern. les Chinots* ص ٥٣٢ ، أن القطار الأعظم من المنازل بولاية سي تشيون (se-Chuen) مبنية من الخيزران . وخط عرض نهر كاراموران « قرية قوران » أو هوانج هو الذي ينور الحديث هنا هو حوالي ٢٥° شمالا . فإما لو توغلنا شمالا أكثر لم يحتمل نمو الخيزران بازدهار .

● هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) لم نتمكن في خريطة دوهالد من ترسم اسم كاكيان فو أو كاتشان فو ، التي ورد في خلاصة الهندية المبكرة كاتكان فو وفي نسخة بال كيانفو (ولكنه لا يوجد في مخطوطة المتحف البريطاني ، ولا في الطبعة اللاتينية المبكرة) ، كما أنه لا يبدو أن هناك مدينة من الدرجة الأولى ، (فما يعرف بثلاثة المقطع الإضافي فو) بين ذلك الجزء من نهر هوانج هو وبين عاصمة ولاية شن سي ، وهي التي يتجه إليها خط سير مؤلفنا هنا -

(٢) ان الخنجلان أو الجالنجال ، المعروف جيداً في علم النبات ، هو جنود نبات من الفصيلة السموية « *Kaempferia* » ، وفي اعتقادي أن المقصود من كلمة مسبيكو *Spice* الإيطالية هو مسنبيل الطيب (*Nardus Indica*)

● هوامش الفصل الرابع والثلاثين

(١) المفهوم أن ولاية شنن سي هي المقعر الرئيسي للقسحية . يوم يهر بها التسطوريون في هذه البلاد في عهد مبكر . ونظرا لأنها تمتد الولايات التي تؤلف امبراطورية الصين تخلفا في الغرب ، فانها كانت أسهل الولايات مدخلا على من يسافرون برا من سورية وغيرها من الأقطار الحاذية بالبحر المتوسط .

(٢) لا يصح أن يفهم من كلمة التركمان « تنصار الصحراء » وإنما المقصود يوم هم التجار الوافدون أما من تركمانيا بآسيا الصغرى « وهي مملكة سلاجقة الروم » ، وأما من بخارى ، التي كانت قديما عاصمة التركمستان ، وهي مكان عظيم التجارة والمضارة .

(٣) مهما اختلف اسم كن زان فو عن سي نجان فو أو سيجان فو « وهو الاسم الشائع في كتابتها » فإن الظروف تدل على أن المدينة الفارسية التي يصفها النص إنما يقصد بها عاصمة ولاية شنن سي ، التي يظهر أنها تبعد حوالي تسع مراحل عن منطقة عبود نهر هوانج هو . من العادات السيئة تغيير أسماء الأماكن المهمة (وهو أمر له على النوام دلالته) ، عند تبوء أسرة جديدة للعرش ، وتبعها لذلك فإن الأسماء المتعددة : كان تشنج وين غنج وتشانج جان ونجان سي ، التي قلبت بظل أسرة منج (١٣٧٠) وجعلت سي نجان ، يسجل التاريخ أنها أطلقت على هذه المدينة في مختلف الفترات .

(٤) انظر التذييل ٢ .

(٥) نجد في قائمة بأولاد قبلاي أوردغا ده جنج (Hist. Gén. des Huns الكتاب ١٦ ص ١٨٦) أن الثالث فيهم واسمه مانج كولا . كان حاكما لمن سي ، وهي تشون والتبت .

(٦) يقول ده جنج الصغير اجتلب الخول أو البوون ، الذين استولوا على العرش في ١٣٧٦ وطردوا أسرة صوانج من البلاد . - منهم عددا جسا من المسلمين . ونزاعه عدد هؤلاء كثيرا . حتى عهد أسرة منج ، التي بدأت حكمها في ١٣٦٨ ، بعد أن دمرت التتار .

● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) الإقليم الذي ينطبق عليه مؤلفنا هنا هو ولاية سي تشيون التي تقع الى الجنوب الغربي من سي نجان فو ، كما أنها منطقة جبلية .

(٢) سبق أن ذكرنا أن « بليخ » مصطلح يدل في بلاد التتار على « مدينة » وأن « آق » في لهجات التركستان معناها أبيض وهو ما يور ترجمة مؤلفنا للاسم ، ولكن لماذا اضطر الى التعبير عنه بالترية ، انهم الا على أساس الفراض أنه لسي التسمية الصينية ، ذلك ما لم نستطع تبينه . واني لأعترف أيضا أنه مع المتاح من الانبواء الخافتة لا يمكنني القيام بأي تخمين أرضاء فيما يتعلق بموقعها ، وهو أمر يستحق الأسف بالأكثر لأنه كان سيتمكننا من التحقق من الحدود الشمالية الغربية لما نحن، أو الصين الجنوبية .

(٣) ربما جاز لنا أن نشك في أن الجذور المسماة هنا بالزنجبيل ، لا يقصد منها سوى التي نسميها الجذور الصينية ، ويسمونها الصينيون « الفولين » « Fulin » أي الفشاغ (smilax) والذي ينمو على أكمل وجه بهذه الولاية ، ومن أجل ذلك أصبح من الضروري ، وكان في ذلك الحين معروفا على قلة من كان معروفا إطلاقا في عالم الصيلة الأوربي ، - أن يحل محله اسم معروف لدى الناس - يقول البروفسور مارتيني : « ان الجذر الصيني الحقيقي لا يوجد الا في هذه الولاية ، أما التنوع البري منه فنبئت في كل مكان » .

● هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) يبدو من الظروف المبينة هنا أن هذه المدينة التي تسمى في طيبة بال وكلها طيبة واموسيو باسم سن دن فو ، كما تسمى في اللاتينية الأكبر صين دن فو ، في الخلاصات المبكرة منهريفا ، هي السمتة الآن باسم شينج توفو ، الواقعة على الجانب الغربي من ولاية صيه تشوين ، التي هي عاصمتها . وليس خط الحدود الغربية للمنجي ، كما لاحظنا آنفا ، معروف جيدا ، ولكن من الواضح من العمليات العسكرية التي جرت في ١٢٢٦ و ١٢٢٨ ، أو أسرة صينج التي كانت تحكمها آنذاك ، كانت صاحبة السيادة في مدينة تشينج نو هذه . ويقال (مع كثير من المبالغة) أن المدينة عندما أخطها المغول عمالوا السيف في رقاب مليون وأربعمائة ألف من سكانها . (انظر Hist. Gén. de la Chine مج ٩ ص ٢٦٩) .

(٢) لابد أن الملك الذي جرى الحديث عنه هنا ، كان نابيسا . اما لأسرة صينج أو لسغول ، وربما كان أحد اللذين تلقوا لقب فانج الصيني ، وكان مستقلا إلى حد ما تبعا للتي نشاط الحكومة العمومية .

(٣) لم تكن هذه الخاصية لقناطر مدينة سي تشوين موضع ملاحظة من كتبوا البيانات الموزلة التي اجتمعت لنا عن هذه الولاية ، والتي تنوب كلها في المعلومات الأصلية التي لوردها البروفسور مارتيني في أطلسه الصيني Atlas Sinensis (١٦٥٥) ، وتذكر النسخة اللاتينية مؤلفها ، أن الدكاكين أو الاكتشاك كانت تقام صباحا ، وتزال عن القطرة ليلا .

(٤) ورد في الترجمات الأخرى أن المبلغ ألف ييزنطى (أو مكيون) لا مائة .

(٥) تشكل الأنهار الكثيرة التي تحيط بمدينة تشينج نو مثلها بالتماقب ، وتصب مياهها الموحدة في نهر كيانج الأعظم ، على الصورة الموصوفة هنا ، ولكن بعدما عن ذلك الملقى أكثر كثيرا مما تدل عليه عبارة النص . أجل أن طبيعة بال تقول أن نهر كيانج يمر من حذر المدينة ، per modum hujus civitatis transit fluvius qui dicitur Quian fu Kiang-su (على أن اسم النهر في النسخة اللاتينية الباريسية هو كوينجيا فو) ، ولكن فضلا عن ذلك فإن طبيعة النهر تفند الحقيقة ،

وربما أدت القراءة الإيطالية لنفس الفقرة الى تفسير الغلطة في الخلاصات المبكرة ، حيث يجب التعبير على النحو التالي : « Per mezzo questa terra » « passa uno grande fiume » وهو قول يفهم منه ، « حيث ان Terra تتميز هنا عن « Citta » أنه يمر من خلال المنطقة » .

٦٦) ويد في اللاتينية انها تسعون يوما ، وفي الإيطالية المبكرة مسبقون مرحلة (أو مسيرة يوم) ، وتعادل المسافة من مدينة سوتو تشيو فو ، التي تقع عند ملتقى النهر الذي يجري من تشنچ تو بنهر كيانج ، ما يقارب أويمة أخماس عرض الصين .

٦٧) تعد هذه الجملة استمرارا لمعني من دو فو ، وكان ينبغي وضعها بجزء سبق من الفصل . وذلك يظهر الأسلوب غير المصطنع الذي أنشئ به العمل .

● هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) قد يقتصر اسم (Thebeth, Thibet and Tibet) وينطقها ابن بطوطة التبت يضم التاء وتشديد الباء) أحيانا على ذلك القطر الواقع على الجانب الشمالي لجبال الهمالايا ، وهو تحت الحكم المباشر للداي لا ما واليان تشين لا ما ، كما أنه يجعل في بعض الأحيان بحيث يضم كل المنطقة التي يطلق عليها في أحوال أخرى اسم تانجوت ، بما في ذلك الأمم الحافة حول ولايتي سي تشوين وتشن سي ، اللتين يسميهما الصينيون سي فان أو توفان - ويريدون أن مؤلفنا شرع الآن في الحديث عن هذه الأجزاء الشرقية التي تبدأ على بعد حوالي رحلة خمسة أيام من مدينة تشنج تو .

(٢) إن الانفجار الشديد الارتفاع الصوت للخيزان المحرق معروف جيدا لكل من شهد حريقا يشب في قرية أو سوق ، بالأقاليم التي تنتمي مهابها من تلك المادحة ، وأشد الأشياء شبيها بذلك إطلاق الأسلحة للندرية بجميع أوصافها إطلاقا غير منتظم ولكنه غير منقطع في ليلة من ليالي الاحتفالات العامة بانجلترا .

(٣) يقول البروفيسور مارتيني ، متحدثا عن ولاية بون نان ، التي تضاقب ولاية التبت وعشيرا إلى سكانها : « لا يتزوج النساء بنتا بينهم ، لم يصاحبها أحد أولا قبله . وهذه هي أقوال مؤلفنا الصيني » .
ص ١٩٦ .

(٤) هذه هي المرة الثانية في الكتاب التي تستخدم فيها كلمة القافلة أو القيروان « Caravan » وهي المشتقة من لفظة Karawān الفارسية والتبتية في معظم اللغات الأوروبية . (انظر الكتاب الثاني الفصل ١٨) . والمصطلح العربي الذي ربما ظننا أنه كان يحتمل أن يستخذه الصليبيون إلى لغاتهم هو لفظ « القافلة » Kafilah . (وقد أورد ابن قتيبة في أدب الكاتب والقاموس الوسيط لفظة القيروان بمعنى القافلة) .

(٥) ذلك مبلغ فسوق الطبيعة البشرية ، بحيث لا يقتصر الأمر على الدلال واختصاص السنن الخلقية بل والغريزية أيضا من أجل التعطش إلى كسب المال أو الولع بالشبهوات . ويلاحظ ترثر أثناء رحلته في منطقة كوش بهار في طريقه إلى بلاد التبت « أنه ليس هناك شيء أشجع من أن نرى أما تزين ابتها وتصرعا إلى السوق ، لا يندبونها أمل آخر ولا غرض

آخر الا زيادة الاجن الذي قد تحصل عليه عن تلك « الزينة » انظر
Embassy to Tibet ص ١١ .

(٦) ربما اتصف « المي فان » بهذا الطبع الميال الى السرقة . وهم
شعب يتأخم الولايات الصينية (وهو طبع ظل دائما يلازم كل المتأخمين
للحدود) . على ان الرحالة يصفون طباع سكان التبت ذاتها ، ايها
تمتاز بوجه ضام بالسداجة والامانة .

(٧) فيما يتعلق بتأثير القمر على افراز المسك ، يخبرنا
استراهلنبرج « انه ليس في كل الاحيان بنفس القوة ، ولكن ، خير
أنواعه ما لقرز صيفا ، أثناء فترة ذروة النمو والسفاد ، وفي أيام اكتمال
القمر بدوا » - ص ٣٤ .

(٨) لم نثر على كلمة جودري ولا أية كلمة قريبة منها في أي قاموس
من القواميس التي لدينا في لغات بلاد التتار . والحيوان ، كما يقرؤ بل
Ball يسمى بالانجزة الشمالية كاسودا لو كاهاردين كما يقول
استراهلنبرج ، هذا الى أن كركباتريك في يوانه عن نيبول يسمى
كاستورا . والواقع أنه ليس من المستبعد أن الجودري أو الجادري Gadder
(كما ورد في النسخة اللاتينية) ربما كان تحريفا لكلمة « كاستوري »
الفارسية ، وهي الاسم الشائع للعقار بكل أرجاء الشرق . والمقول أن
التجار المسلمين كانوا يستخدمونها حتى على حدود الصين .

(٩) ربما لم يبد محتملا أن يصل المرجان الأحمر الصيني المنتج على
شواطئ البحر المتوسط الى حدود الصين بمقادير كبيرة تكفي لاستخدامه
هناك عملة ، كما أنه ليس من المواد السهلة التقسيم بحيث يناسب هذا
الغرض ، فاما استخدامها بصفة عامة على سبيل الحل فشئ يئلسا عليه
تافرونييه ببراهين كافية تؤيد ذلك . وما يستلفت الأنظار أن أهالي التبت
لا يزالون حتى يومنا هذا محرومين من عملة خاصة بهم ، ولكن عملتهم
التي يستخدمونها يزودهم بها جيرانهم سكان نيبال .

(١٠) ان كثيرا من الحيوانات التي تنبع من الجانب الغربي من بلاد
التبت ، وتكون باجتماعها أنهار الصين العظيمة ، تفتج كثيرا من الذهب ،
التي يجمع من قيعانها تبرا ، أو كتلا صغيرة . وهو أمر ملحوظ يوجه
خاص في نهر كن شاكيانج . يقول دوصالد :

« لا يستطيع المرء أن يحدد ، عن كثير من الأنهار التي يراها المرء
على الخريطة ، أيها يزود الصين بجميع الذهب الذي يحمل اليها . ويدعى
لأن يبحث عنه الناس في دمال كثير من هذه الأنهار : ومن المؤكد أن النهر
الكبير كن شاكيانج الذي يدخل ولاية يون لان ، يحصل منه الكثير في

رماله ، وذلك لأن معنى اسمه هو النهر ذو الرمال الذهبية ، (مج ٤ ص ٤٧٠) ، « إن باقالييم » التوفان » ، التي تسمى نان مو ، نهرا يحمل اسم لي نيو يوجد به كثير من الذهب » انظر : Mém. concernant les Chinois مج ١٤ ص ١٨٣ .

(١١) يلاحظ الدكتور ف . بوكانان في وصفه لمعادن شعب بعينه باقليم آنا أو بورما أن « بعض النساء كن يوتدين عقودا ثمينة من المرجان حول أعناقهن » . انظر Symes' Embassy ص ٤٦٥ .

(١٢) ربما بدأ هذا الغلو وتزيينا ولكن رجالة آخرين يصفون كلاب التبت بأنها ذات حجم غير عادي . يقول ترنر : « كان يوجد على اليسار ضف من الأقفاص الخشبية تحوى عددا من الكلاب الضخمة ، الفظيعة الشراسة البالغة القوة وشدة الضجيج » . ووطنها الأصل هو بلاد التبت ، وسواء أكانت متوحشة بطبيعتها ، أم حائجة متمردة بسبب حبسها ، فانها على كل حال شמוש حائجة ، بحيث كان من الخطر ، الاقتراب من أقفاصها ما لم يكن حراسها موجودين ، ثم يقول في مكان آخر : « لدعشتي وفي اللحظة التي دخلت فيها البوابة ، هب كلب ضخمة ، بلغ من ضخامته ان كان كفنا لقتال أسد ، لو أن شجاعته عادت حجه » انظر : « Embassy to Tibet » ص (١٥٥ - ٢١٥) . وبناء على هذا الاقرار ينبغي أن ينتمى مؤلفنا الضفر على هذا الغلو . وإن كانت بعض البيانات الأخرى لا تحمل نفس الضخامة . يقول الكاهن راير : « كان أحدها حيوانا جميلا بصورة لافتة للانتظار ، يبادل حجم كلب نيوفونلند على الجسم وله شعر طويل جدا ورأس تشبه رأس الدرواس (Martiff) . ولذيله طول مذهل ، يشبه فرشاة ذيل الثعلب ، وهو ملوى مجعد لأعلى حتى منتصف ظهره على أنه كان من بلغ الشراسة بحيث لا يسمح لأجنبي الاقتراب منه » . انظر : Astat Res. مج ١١ ص ٥٢٩ .

(١٣) عن بيان عن هذا الحيوان ، وهو The boe germanen الطور أعلاه ص ١٣٦ (٢) و ص ١٣٧ (١) ، لم أتمكن من أن أكتشف أي أثر لكلمة يياميني (التي لا تظهر في الخلاصات اللاتينية ولا الإيطالية) . وربما كانت تحريفا لكلمة براصيني . ويقال ان الحيوان يسمى ياك بيلاد القنار ، وتشوري chowri في التبت وسوراجاي بالهندوستان .

● هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) المدينة التي يبدو من ناحية الموقع وغيره من الظروف أنها تتجاوب أحسن تجاوب مع وصف كايين دو ، هي مدينة يونج بلج تسو ، التي تقع على الجانب الغربي من نهسر « يالويج كيانج » ، قرب خط عرض ٢٨ ، وإن جاز لنا من ناحية أخرى بناء على شيء من التماثل في الصوت أن نظنها لي كيانج تو ، وهي مدينة لا تبعد كثيرا عن الأولى ، ولكنها تقوم على الضفة الغربية لنهر كن شاكيانج ، أعلى ملتقاء مع النهر السابق .

(٢) لم أجد في أي مرجع آخر ما يؤيد أن البحيرة المجاورة ليونج ننج تو تخرج اللؤلؤ ، وإن كان عاتيني يحد اللؤلؤ بين المنتجات النسيئة في هذا الجزء من الصين : « ويستخرج أيضا من هذه الولاية ، الياقوت الأحمر *des Rubis* والياقوت الأزرق *des saphirs* وعميق اليمان *des agathes* مع كثير غيرها من الأحجار الكريمة واللآلئ » (ص ١٩٤) . ولاحظ كثير من الكتاب مصائد اللؤلؤ في أنهار بلاد التتار الشرقية .

(٣) ويمثل هذا البديل من العملة « اللارين *Larin* » المستخدم بطليح قارس مع قارق هو أن اللارين يحمل دفعا معينا . وفي أقاليم مسوطرة المني يحصل فيها على تبر الذهب وترايه ، تشتري به جميع أنواع اللوازم حتى ما يحيط منها إلى سرحية بر واحدة . وفي الامكان أن يعد تمكين المدن قصبانا ، ويتر قطع منها حسب الحاجة لاستخدامها عملة ، خطوة نحو سك عملة وضرب نقود . ونذكر هنا أن الصينيين في كاتنوتون يقطعون الدولار الأسباني بنفس الطريقة ليسدوا ما عليهم من مدفوعات صغيرة .

(٤) يقول البروفسور مارتيني ، في وصفه لمدينة يا أوجان ، التوجودة بنفس الولاية : « يوجد قرب المدينة بئر مياهها ملحة ، وهم ينزحون منها لاستخراج الملح منه ، وهو ملح ناصع البياض ، يستخدمونه بجميع أرجاء البلاد ، ويسمونه ييه ين مسيج ، أعنى البشر ذات الملح الأبيض » ، ص ٣٠٤ .

ويظهر اسم ييه ين سنج في خريطة دوهالد لأقليم يون نان .

(٥) كان ساجيو البندقية يعادل في الورد سلس أوقية ، وبناء على هذا كانت قيمة كمكة أو قرص الملح تعادل جزءا من أربعمائة وثمانين

من لوقية من الذهب ، التي لو كان ثمنها أربعة جنيهات استرلينية ،
 لأصبحت قيمة كل قرص أو كعكة بنسيتين اثنين بالضبط : وهي صسلفة
 لم تكن متوقعة بأية حال . ومع ذلك فإن دقتها لا يد أن تتوقف على مقارنة
 بين البنس الانجليزي وبين الدينار البندقي في تلك الأيام .

(٦) يوجد خير أنواع للسك في الأجزاء الغربية من بلاد الصين
 والشرقية من التبت أي إقليم السى فان . ويتحدث عنه هارتني في أطلس
 Stannius (: أطلسه الصيني) بأنه انتاج أماكن متنوعة في يون ناد .

(٧) لعل هذه أشد الأخطاء المجردة من كل عملية وأساس ، التي
 وردت حتى الآن في العمل ، وذلك لأن القرنفل (Garofali) والدار صيني
 (القرقة الصينية) أو القرقة العادية : (Casella) لا تنمو بالتأكيد في
 ذلك الصقع من العالم ، ولا هي تنمو بأي مكان يتجاوز المنطقة المدارية .
 والوسيلة الوحيدة لتحليل ورود بيان يناقض الحقيقة إلى هذا الحد ، هي
 افتراض أن مذكرة منفصلة حول ما شاهدته مؤلفنا بجزر (التوابل :
 البهار) ، وهناك احتمال كبير بأنه زارها وهو يصد في خدمة
 الإمبراطور) . - قد أدخلت في وسط وصف لا علاقة لها به بتاتا .

(٨) ورد في بعض النسخ الميكرو أنها عشرة أيام بدلاً من
 خمسة عشر .

(٩) مهما يكن من بعد حذف الكلمة عن التشابه وأية كلمة صينية
 أو بترية ، فإن معظم النسخ تتفق في حذف اسم بروس Brus
 الذي أطلق على هذا النهر ، والذي يبدو أن المقصود به هو نهر كن شاكياج
 أي « النهر ذو الرمال الذهبية » . غير أنه لو تم - من الناحية الأخرى
 - اعتبار أن لي كياجج تو ، التي تقع على الجانب الجنوبي الغربي ، تعد
 هي كياجج دو ، الواردة في النص ، استنتج ذلك أن نهر بروس إما أن
 يكون هو نهر لان تسان كياجج هو نهر نو كياجج ، الذي يظن أنه نهر ايراباي
 الموجود بمملكة آفا . يقول الماجور رنل : « ان نهر نو كيان ، وهو أصفر
 قليلاً من الجانج (الكانج) ، يجري نحو الجنوب سخرقا زاوية يون نان
 التي تقترب إلى أقصى حد من البنحال » . انظر : « Memoir » الطبعة
 الثالثة من ١٩١٥ .

(وهو في النسخة اللاتينية الباريسية لي جايز ، ولي الإيطالية المبكرة
 برونيس) .

● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) المفهوم جملة أن كارايان هي ولاية يون نان أو يقول أدف ، جزؤها الشمال الغربي ، الذي يحده بدرجة كبيرة نهر كن شاكيايغ .
وانا لنجد في *Account of an Embassy to Ava* إشارة الى جنس من الناس يتقابل اسمه مع اسم كارايان وربما كانوا أسرى حرب ، جلبوا من إقليم يون نان المجاور ، الذي كثيرا ما كان شعب آفا متعاديا معه ، وموزعا في أرجائه على صورة مستوطنين يقول الكولونيل سايز مجنفا عن مباشر إيطالي كريم : « أبلغني وصفا فريدا لشعب يسمى الكرايانين ، وهم يسكنون أجزاء مختلفة من البلاد . وهو يقسمهم في صورة جنس بسيط سادج يتكلم لغة تختلف عن لغة أهل بورما ، ويعتقد أفكارا دينية بدائية . وهم يعيشون عيشا ريفيا بحثا كما أنهم أشد رعايا الدولة كدا في العمل . وتكاد الزراعة ، وقربية الماشية والمواجن أن تكون حرفتهم الوحيدة . وينتج الكرمانيون شطرا كبيرا من المواد الفلائية المستخدمة بالبلاد ، كما أنهم يتفوقون بوجه خاص في زراعة البساتين » . (ص ٥ ص ٢٠٧ - ٤٦٧) على أن الدكتور ف . بوكانان يكتب الاسم كازاين ، كما أنه يتحدث أيضا عن كاكياين ، « وهم شعب متوحش ينزل على تخوم الصين » . انظر *Asiat. Res.* مج ٦ ص ٢٢٨ .

(٢) يسمى هذا الأمر في مخطوطتي المتحف البريطاني وبرلين جومنتيمور ، كما يسمى في نسخة بال اسن تيمور ، ويسمى حسن تيمور في الخلاصات الإيطالية ، وإن ده جني في كتابه *Chronologique* ليسميه ببساطة تيمور خان ، ولكن أحد خلفائه (وهو ابن أخ له) يظهر في القائمة نفسها تحت اسم بيسون تيمور ، وهو اسم سواء أكان صحيح الهجاء تقريبا بالنسبة لأية تسمية أخرى ، فإنه من الواضح أن المقصود به نفس التسمية . ومع هذا فإنه كان حفيدا لقبلاي لا إلهة له . وقد خلفه بسبب وفاة أبيه تصنيجيز المبكرة .

(٣) يقول البروقسور مارتين : « ينتج هذا الإقليم خيلا كريمة جدا ، منظمها قصير القامة ، ولكنها قوية وجريئة » . (ص ١٩٦) لعل هذه هي نفس سلالة خيل التانجون أو التانيان التي تعيش بالإقليم التبت الأدنى ، والتي تحمل من هناك لتبعا ببلاد الهند . وقد أبلغ أهالي بورمان المجاور رتل أنهم اجتلبوا خيول التانيان الخاصة بهم من مسجرة خسية وثلاثين يوما الى الحدود .

(٤) تحمل العاصمة الحالية لولاية نان نفس هذا الاسم ، ولكن هناك فيما يظهر أسبابا تدعو الى استنتاج أنه مع أن اقليم الكاريان الذي اورد مؤلفنا ذكره جزء من تلك الولاية ، فإن مدنيته جاسي لم ياتسب لم تكن يون نان فو بل تالي فو ، وهي تعد الآن في المرتبة الثانية * وهذه المدينة * كما يتبيننا البروفسور هارتني * سماها الأمير الذي أسسها به تشو * كما سسها أسرة مالكة تالية ياوتشيو ، وذلك بينما أطلق عليها اسم تالي أحد أفراد أسرة يون أي عائلة قبلي .

(٥) أن مؤلفنا الذي يبدو أنه ذو ميول اجتماعية عشرية ، لا تفوته أية فرصة ينشئ فيها على مزايا هذا الشراب ، ولكن الرحالة المصريين - ولعل مرد ذلك هو التحيز والهوى - لا يتحدثون عنه بمثل هذه العبارات الطرية ، والشراب نوع من البجة لا من الخمر .

(٦) هذه هي الأصناف (و الودع Kari) للبروفة المستخرجة بالبنغال والتي يسميها علماء الحيوان (التاريخ الطبيعي) باسم *Cypron as monetas* ولعلها الحقت في الأزمان الخالية طريقها ، من خلال ولاية سلهيت ، الى الاقطار المتاخمة للصين ، ولعلها كانت متداولة في يون فان قبل اخضاع مكانها الجبلين للحكم النظامي ، وضربهم الى الامبراطورية ، وهو اجراء سياسي عسير ومتعب للسلطات ، ثم بوجه وليس بنقل مستوطنين من الصينيين من داخل البلاد اليها * يقول الماجور رنل : (ابلغت في عام ١٧٦٤ أن سلهيت ، (وهي ولاية داخلية شمال شرقي البنغال) كانت تنتج الودع أي الأصناف والمحار ، وأنه كان يستخرج من الأرض * وبطبيعة الحال لم أصدق هذا القول ، ولكني عندما كنت هناك في ١٧٦٧ و ١٧٦٨ ، ثم أجد بالبلاد عملة أخرى من أي نوع كان ، وجدت ذات مرة أن فرض على الناس زيادة في خسراج الولاية ، فجمعت عدة حمولات لراكب (لا تقل الوحدة عن خمسين طنا) وأرسلت في نهر البراهوترا ، الى دكا والراجح أن جميعها يرجع الى أن سلهيت كانت في تلك الفترة ، أقصى منطقة يتناول فيها ذلك المحار كنقد ، ومنها لم يكن أمامها من مخرج الا العودة الى البنغال * وليس من المستبعد على المطلع أن يعتقد أن هذا الجنس من المحار ، المسمى بورسلانا *Porcelana* يستمد اسمه من المظهر الرقشي لظلاله الصقيل ، المشابه للخزف المزجج أو اليورسلين الصيني . ولكن استخدم مؤلفنا للكلمة مبكرا ، يجعل من المحتمل أكثر أن المحارة ، وقد أطلق عليها فعلا اسم بورسلانا (وهو تصغير لكلمة بوركو) ، نتيجة للشكل المحدوب لظهورها كانت السبب في أن الخزف الأجني صار يسمى بورسلين بفارة أوربا ، نظرا لاحتوائه على مجموعة من أجمل صفات المحارة .

(٧) بناء على هذا التقدير ، لو أن الأرقام كانت صحيحة ، فإن قيمة المحار ، لابد أنها كانت تزيد زيادة هائلة نتيجة لحيلة من البينغال الى حدود الصين - ويقال ان متوسط سعرها في السوق العمومية بثلثتنا حوالي خمسة آلاف للروبية ، وهو ما يمكن اعتباره معادلا لثلاثة ساجيو من الفضة ، وإذا بيعت بسعر ثمانين للساجيو الواحد ، لكان الكسب تبعاً لذلك ، بربح قدره خمسة آلاف الى مائتين وأربعين ، أو أكثر من عشرين الى واحد . وبناء على هذا فربما جاز لنا بدلاً من أن نقرا ثمانين أن نقرا ثمانمائة محارة للساجيو الواحد ، وهو وضع لا يزال يترك مجالاً لفائدة قدرها حافة على المائة .

● هوامش الفصل الأربعين

(١) ان اسم كارازان ذاك ، الذى ربما جاز الظن بأن الصينى قد ينطقه كـلاشان ، يبدو أنه ليس الا اسما لقسم آخر من ولاية يون نان . ولا كان من غير المشكوك فيه أن الأماكن المذكورة فى الفصل التالى موجودة فعلا : ولكن معلوماتنا حول هذا الجزء من القطر من النقص والاضطراب . بحيث تعوزنا الوسيلة التى نستطيع بها التحقق من موقعه المحدد . وفى نفس الوقت ، ينبغي أن يلاحظ أن اسم كارازان متميزا عن اسم كارايان ، لا يوجد فى النسخة اللاتينية ولا فى الخلاصات المبكرة ، وجميع الظروف المروية فى هذا الفصل تعتبر إذن منطبقة على الولاية أو الناحية المذكورة أخيرا .

(٢) لم يرد اسم كوجاتن بين أبناء قبلاى الشرعيين ، وإن كان له أولاد آخرون كثيرون . ومع ذلك فإن الهجاء غير مؤكد بصورة أكثر من المعتاد . وكتب الاسم فى مخطوطتى برلين والمتحف البريطانى كوجا أم ، كما أنه فى الطبعة اللاتينية القديمة كوجاتوى . وفى طبعة بال كوجراكام (كوجراحان) ، وفى الخلاصات الإيطالية المبكرة كوكاجيو .

(٣) هذا البيان المشوه عن التمساح أقل جدارة بالاعتناء الى أمانة مؤلفنا من أى وصف قدمه اليا فى باب التاريخ الطبيعى ، وإن كان تاريخه الطبيعى بصيغة عامة معيبا بدرجة متفاوت زيادة ونقصانا .

(٤) يبدو أهالى الهند مهارة خاصة وممتازة فى استحداثهم الوعاثل لتدمير الحيوانات المفترسة ، ولا سيما الجبر ، الذى يحصلونه فى بعض الأحيان على الوقوع فوق خوازيق مديبة حادة ، بعد صعوده سطحا مائلا ، ولكن التمساح يؤخذ فى أكثر الحالات وأشيءا وهو فى الماء بواسطة خطاف كبير .

(٥) علمت أن لحم الحيوانات أو عظامها الأغوانة (Squama) وهى حيوان متوسط القدر بين العظامة (السحلية الضخمة) والتمساح ، يأكله كل من الصينيين والأوروبيين ، ويعد عند الصينيين على الأقل أكلة شائعة متعة . وما أستطيع أنؤكد نفس هذا الرأى عن التمساح ولكنى قرأت فى كتاب فى التاريخ الطبيعى أن : « الأمريقيين والهنود يطعمون لحمه ، وهو لحم أبيض ، وله رائحة عطرية (مسكية) » .

(٦) يتجلى من ثم أن عادة بتر ذيول الخيل ، يحصل لفرة أو أكثر من فقراته ، وهي عادة اشتبه انتشارها باصطرا ، كانت موجودة منذ مئات من السنين عند سكان يون نان ، في أقصى أجزاء الصين .

(٧) وبما كان هذا هو الاعتقاد السوقي الشائع حول المادة المستخزمة مقيثا في هذه الحالات ، وإن جاز ألا يكون لذلك أدنى أساس شأن الفكرة التي جميع عامة الشعب الانحليزي على اقتناع بها من أن « عرق الذهب » (وهو جذور نبات يستخدم مقيثا ومسهلا) « Ipecacuanha » هي مسحوق من العظام البشرية .

● هوامش الفصل الحادى والأربعين

(١) ما يسمى هنا بولاية كارداندان ، ورد فى مخطوطتى المنحف البريطانى وبرلين والنسخة اللاتينية المبكرة مكتوباً اردندام ، وورد فى نسخة هال آر كلاوام ، وفى الخلاصات كاريسى ، ولم نتوصل الى العثور على أى اسم منها فى خريطة توهالد ، ولكن يتضح من اسم القصبية التى يحتمل ذلك مباشرة ، ان الأماكن التى يجرى الحديث عنها موجودة مع ذلك داخل حدود ولاية يون نان المصرية . أجل ان اسم هوشانج (أو قوسيام فى تهجئة النسخة الايطالية القديمة) ، كان من الممكن أن يكون بالمثل غير قابل للتحقيق شأن اسم الولاية نفسه ، لولا أنه يساعدنا فى عدم الحالة ما ورد ببعض الترجمات الأخرى . فالكلمة ودرت فى النسخة اللاتينية المبكرة أو نسيان ، ووردت فى نسخة هال أو قشيام ، وفى نسخة البندقية المبكرة تومسيان ، وهو ما يشير الى أن المكان هو مدينة يونج تشانج ، فى الجزء الغربى من يون نان .

(٢) يقول مارتين متحدثاً عن سكان يونج تشانج : « وهناك آخرون يرسمون أشكالاً مختلفة على وجوههم ، حيث يخزونها بأبرة ويلونونها باللون الأسود ، كما اعتاد كثير من الهنود أن يفعلوا ، وأصبحت البيانات المتحدثة عن ممارسة الوشم مألوفة لدينا بفضل الرحلات الجوية الى جزائر البحر الجنوبي ، ولكنها تنتشر أيضاً بين سكان بورما بملكية آباء المتاخمة مباشرة ليون نان . ولاحظ الكتاب القدامى هذه العادة ، واكتفتها شهادة الكولونيل سايمز ، حيث يقول : « يشم (البورمانيون) أفعالهم وأذرعهم بأشكال ورسوم متنوعة وعجيبة ، يعتقدون أنها تقوم مقام التمويجة ضد أسلحة أعدائهم » . انظر Embassy to Ava ص ٣١٢ .

(٣) يبدو أن فى هذا إشارة الى الاحترام الخسارق التى يقدمه الصينيون لأبائهم ، أو الى التيجيل التى يقارب العبادة الوثنية ويقهره لأرواح أسلافهم - وهى خرافة لا علاقة لها فحسب بالمبادئ الدينية المطائفتين الفاليتين . ولكن يرعاها بتدين كل من يعتقدون عبادة الأوتان . ويبدو مرجحاً أنه بدلاً من قول المؤلف Il più vecchio di casa أو قوله فى رواية الخلاصة « Lo manor de la casa » أى « أكبر أفراد العائلة » ، فإنه لما كان يعنى « السلف العام المشترك لها » . وذلك لأنه وإن كان الأجداد العديدين المكونون للسلالة ، ربما عاشوا على الطيبة الأبوية ، إلا أنه لا يمكن أن يفهم أنهم استمدوا مستلقاتهم منه أثناء حياته .

(٤) تكون المناطق الواقعة قرب قاعدة سلاسل الجبال العظمى وبخاصة داخل خطوط العرض المدارية ، غير صحية على الدوام ، يقول ترنر : « يستند عند سفح جبال بوتان سهل ينسط عرضه حوالي ثلاثين ميلا ، وهو سهل لا يقال عنه انه مغطى بل مختنق بأشجار أنواع النبات وفرة . فان الأبخرة التي تصاعد بالضرورة من الكثرة الوفيرة من النباتات ، التي تنفجر من الجبال القريبة ، تتجمع وتنعصر بهذه الغابات التي لا تكاد تخترق وتولد جوا رخيما لم يمر منه صيفان يوما سليما بغير ضرر يناله » . (انظر Embassy) ص ٣١ - وتمتد هذه الحالة الوسيطة للهواء نحو الغرب ، من خلال ما يسمى باسم اقليم المورانج ، ويمكن بالمائلة الظن بأن هذا الجو يعم الجهة الشرقية أيضا ، وذلك بأن جبال يون نان ، نظرا لأنها شاهقة الارتفاع ، بينما نهر توكيانج العظيم ، الذي يقال انه صالح للملاحة بين تلك الولاية وولاية آفا ، ينبغي أن يتجه فيضه بوجه رئيسي من خلال سهل واقليم منخفض نسبيًا .

(٥) واضح أن المشعوذين أو السحرة ، الذين يدور الحديث عنهم هنا ، هم الشامانيون ، أو كهنة فور الحواة ، الذين يلتقي بهم بوجه خاص ، بمناطق التتار الأقل تمدينا ، والذين يرجع أنهم يجوسون خلال جميع أرجاء الامبراطورية الصينية .

● هوامش الفصل الثاني والأربعين

(١) لم يرد تاريخ ١٢٧٢ هذا في نسخة راهوسيو فحسب ، بل ظهر أيضا في مخطوطة برلين والنسخة اللاتينية الأقدم ، بينما التاريخ في نسخة بال (التي اعتدناها مولروا واتبناها) هو ١٢٨٢ . غير أن التاريخ الثاني يوجد شيئا من التأييد في فقرة وردت في L'Histoire Gén. de la Chine مج ٩ ص ٤٩١ .

(٢) يعتبر كل من البروفسور جريل (أو البرفسور سموسيه انطلق عليه) ، وده جنى وجروسبييه وفانفيل ، أن مين هو اسم اقليم ييجو ، ولكن الواضح ان المقصود هو اقليم بوزما ، أى مملكة آفا كما نسميها عادة ، التي تكاد تتأخم ولاية يون نان ، بينما تقع الأخرى بعيدا في اتحاد الجنوب ولا صلة لها بأى جزء من أجزاء الأراضى الصينية ، والاسم الذى يطلقه الهورمانيون على بلادهم هو ميام ما ، ويسمونها الكناپ الصينيون مين تيين .

(٣) والكلمات في طبعة بال هي : « ملك مين وملك البنغال » دالة ضمنا على ملكين متحدين ، ولكن الفقرة بأجسها تدل على أن المقصود بها هو شخصية واحدة ، ربما كان في تلك المدة يلقب نفسه باسم ملك بنجالا (البنغال) وكذا ملك مين أيضا ، نتيجة لأنه فتح بعض النواحي الشرقية التابعة للبنغال ، التي لا تفصلها عن اقليم آفا سوى القابلات .

(٤) ورد هذا الاسم في نسخة راهوسيو نستردن وكتب بمواطن أخرى نستشاردين ونسكاودين وناستاودين ، وكلها تحريفات للاسم الاسلامى المعروف « نصر الدين » .

(٥) لعل هذا هو السهل الذى يجرى من خلاله نهر ايراواتى (ويكتب ايضا ايراواتى) ، أى نهر آفا الكبير في الجزء الأعلى من مجراه .

● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) ينبغي أن يكون مفهوماً أن هذا هو السهل الموجود عند سفح جبال يون نان ، التي سبق الحديث عنها ، والتي يقال إن النهر صالح للسلاسة منها حتى آفا .

(٢) كانت نتيجة النظم والتعليمات الصينية النقية ، فيما يتعلق بدخول العرباء داخل حدود الإمبراطورية أن أصبح ضرورياً بالتسمية لأغراض التجارة أو تبادل السلع ، أن تقام الأسواق العامة على الحدود ، واليها يصل التجار في أوقات معينة معهم بضائعهم ، يقول سساييز : « إن سلطة التصدير الرئيسية من آفا هو القطن . وهو سلعة تحمل إلى أعلى نهر اروادي في زوارق ضخمة حتى يامبو ، حيث تتم المقايضة عليها بالسوق العامة « Joo » مع التجار الصينيين ، فيحملونها براً حيناً ، ثم نهراً حيناً آخر ، إلى الممتلكات الصينية » . (ص ٢٢٥) . وذلك ما يحدث أيضاً بقرية توبا ، قرب سنج ، على تخوم شن سي ، يقول دوهالد : « يوجد المزد هنا كل ما يحتاجه من البضائع الأجنبية والصينية ، ويوجد أنواعاً مختلفة من الحقاير ، والزعفران والبلح والبن ، وغيرها » . (ص ٤٠) .

(٣) يوجد عند هذه النقطة تشير لافت للنظر في الخلاصة الإيطالية المبكرة عن جميع الترحجات الأخرى ، ونظراً لأن له شيئاً من الأهمية من وجهة نظر جغرافية فإني سأورد الفقرة بكلماتها نصاً :

« Quando l'uomo se parti da la provincia de Caraiian ello trova una grande desmontada per laquale ello va doe zornade per descendendo, in laqual non è habitazione alcuna ma sige (glie) uno logu in loqual se fa festa tre di a settimana.

ومن هنا يعلم أنه عند هبوطك من مرتصات كارايان أو يون نان ، لا تدخل مباشرة إقليم مين لو آفا عينها ، ولكنك تصل بعد رحلة خمسة أيام إلى ولاية ميتشاي ، التي من المقول أن لظنها هي ولاية ميكلاي الواردة في خرائطنا ، ومن هناك بعد قطع مسافة خمسة عشر يوماً خلال الغابات ، تصل إلى العاصمة ، ويقول المجاور رل : « إن المسافة بين البنغال والصين

تحتفلها ولاية ميلاي ، فضلا عن مناطق أخرى ، خاضعة لملك بورما أو آفا .
ثم يقول : « يقال ان ملك بورما ، الذي عاصمته القهيرة هي آفا ، وهو
الاسم الذي كثيرا ما يطلق - وإن خطأ - على المملكة بأكملها ، لا يملك تقط
القليم ميكلاي ، بالإضافة الى اقليسي ييجو وبورما ، وإنما تتبعه أيضا كل
الضفة الواقعة في شماله » بين الصين والتبت وأسام » (انظر : Mem
الطبعة الثالثة ص - ص ٢٩٥ - ٢٩٧) .

وضيف ذكر هذه الولاية المتوسطة الشيء الكثير الى سلامة السرد
وامتقأتمه »

● هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) إن العاصمة الحالية ، وهي المسماة لومبار أبورا (يتشديد الميم) أو امراپورا ، مدينة حديثة العهد ، أما مدينة مين همد ، فلايد اذن أن تكون إما مدينة أما القديمة ، وهي الآن خرائب ، وإما مدينة ما أخرى من أزمان أقدم ، وذلك نظرا لكثرة تغيير مقر الحكم بالبلاد . يقول سايمز : « إن ياجاهي ، يقال إنها كانت قصبة حكم خمسة وأربعين ملكا متعاقبين ، وإنها هجرت منذ خمسمائة سنة . نتيجة لتضيقة قديمة : ومهما يكن مدى صحة تاريخها ، فمن المحقق أنها كانت يوما ما مكانا ذا فاعلة غير عادية » (ص ٢٦٩) والتوافق الزمني في التواريخ مستغفرت للنظر فيها ، وذلك لأن فترة خمسة القرون المنصرمة ، تجعل تخريب ياجاهي في ١٢٩٥ ، أو في زمن يقارب بالضبط وقت الفتح المغولي .

(٢) إن المآبد ذات الشكل الهرمي ، يستقيها كليهما ذوى القاعدة المربعة والدائرية ، توجد حيثما انتشرت ديانة بودا . وكثير من هذه ، وهي ذات معيار فاخر ، يصقها الكولونيل سايمز في سياق رحلته لأن .

(٣) يقول سايمز : « وقد علت عدد من الأجراس حول الطرف الأسفل من الداجويا أو المظلة (Tee) كلما حركتها الريح أحدثت صلصلة مستمرة » ص ١٨٩ .

(٤) سمي هؤلاء الأفراد الذين كانوا يصحبون الجيش في تسخه راموسيو : « Giocolari overo buffoni » .

وهو قول يعطينا معنى مفهومنا ، وذلك لعلمنا من فقرات سابقة في الكتاب ومن سابق معلوماتنا العامة عنه عادات هذه الأقاليم ، أن الغرامين أو الحواة الدينيين ، كانوا يشكلون على الدوام جزءا من هيئة قيادة القائد العسكري ، الذي إما أن يكون واقفا تحت تأثير تكهنتهم . وإما أن يتخذ منهم أداة طيعة لحظته . ويسمىهم بيرشاس في نسخته وبالمضحكين ولكن مجموعة رحلات هاريس ، التي أصدرها كامبل ، وبعض المنشورات الحديثة ، أوردت مكانها بكلمة « Cavalry » ، أي الفرسان ، بوصفها كلمة أنسية . ومع هذا فيبدو أن بالقصة شيئا من العيب ، وأن جملة قد سقطت ، كان ينبغي أن ترد بعد الجملة التي ذكر فيها تعيين

« صابك مغوار » • (وهم يصون في النسخة اللاتينية الباريسية :
« Histriones and Ioculatores »).

(٥) أدى هذا الاحترام المحمود الذي كانت تبديه القبائل التترية
لقداسة القبر ، الى اكتشاف الروس في مدافن هذا الشعب ، عددا ضخما
وأضرعا جمّة من الأشياء التي لم تمسها يد ، فضلا عن مودعات وركائز
ضخمة من المعادن النفيسة ، التي لم يجرؤ الفاتحون السابقون على
انتهاكها •

(٦) ليس هذا بثور البياك Yak أى الثور الكك الذيل أى ذا الذيل
الشبيه بالمنشأة • والثور البوس جرانيان Bos grannians ، الذي وصفه
ثرنر ، وذكره مؤلفنا في فصل سابق ، وهو حيوان يقطن منطقة أبرد •
وأعما هو ثور الوحش Gayal أو Bos gavaeus وهو حيوان يوجد
متوحشا بولايات الجانب المشرقي من البنغال ، وورد له وصف وافء تماما
في مج ٨ •

● هوامش الفصل الخامس والأربعين

(١) ان اسم بانجالا ، مطبقا في هذا المقام على مملكة البنغال ، يقترب أكثر الى النطق الأصل والتهجئة السليمة (بنجالا) من الاسم الذي تمودنا على كتابته .

(٢) تشير هذه الفقرة إشارة واضحة الى مدارس الفلسفة الهندوكية ، التي يفسر فيها البانديت والجور والمتضلمون في العلم ، مبادئ الفيدا والاساسترا بجميع مدن البنغال والهندوستان الرئيسية . وبعد هؤلاء الناس التي ماننا وناقنرا مناسترا ، أي فن السحر ، أحد الانجصات . Augur السنة العظمى أي « مجموعات المعرفة » Bodies of learning .

(٣) اذا كان من العدل تبرير مبالغة باخرى ، فان سند « ضابط بريطاني » نقل عنه كروتورتون في ترجمتهما لكتاب System Naturae تأليف لينايوس « عالم النبات السويدي (٧٨ - ٧٠ - ١٧) » ، ربما اضيف « بما لبيان مؤلفنا عن ثيران البنغال » حيث دفع الأول وهو الضابط أن يصنف ويصور تحت اسم Bosnes أي الثور الأري ، حيوانا ارتقاؤه أربعة عشر قدما (ولكن الآخرين خفضا ارتقاؤه الى ثمانية أقدام) ، وقيل انه تم الالتقاء به في الاقليم شمال البنغال ، والذي يظهر البحث أنه ليس سوى الجاموسة البرية التي تسمى هناك أرنأ Arna . ومع هذا فان الجاموسة أي Bos bubalus ، وهي حيوان بالغ الضخامة والقوة « اورد مؤلفنا ذكرها بوضوح تام فيما بعد ، وما قيل هنا ، لا يمكن أن ينطبق الا على الجبال Gayal ، أي Bos gaurus الثور الهندي ، الذي يكثر وجوده ببعض المناطق الشرقية ولا يمكن مقارنته بالفيال الا على سبيل المجاز .

(٤) الأرز واللبن هما الطعامان الرئيسيان لدى أهالي البنغال ، ولكن مع أن كثيرا من طوائفهم ليس لديها أي موانع حول تناول أي نوع من اللحم عند لحم البقر ، الا أن تأكيد أن اللحم هو طعامهم المعتاد فيه شيء من المبالغة . من الواضح والحق يقال أن أفكار مؤلفنا عن الاقليم تقوم على ما رأى أو علم من الناس الذين يسكنون المنطقة الجبلية ، التي تحده البنغال من الشرق ، وفيها تختلف المادات اختلافا جينا عن مثيلاتها التي تنتشر على ضفاف نهر الجاتج (الكانج) ، حيث يؤكل الثور الهندي والغزال والمختار البرية ، والحيوانات الضارية على وجهه العموم .

ويمكن تبين طبيعة وهدي الموانع التي يخضعها من يحتنقون الهندوكية بين سكان الجبال ، من الفترات التالية للمتحمسة من ووقه كتبها المستر كولبروك بمجلة « Asiatic Researches » : « لا يفتح الهندوك في هذه الولاية (تشالجيوان أو تشيتاجومج) حيوان الجايابى Gabey الذي يضمونه مع البقرة في مكان التقديس ، فاما الثور الهندي Ael-gayal أو السيوى Seloi فانهم يصيدونه ، ويقتلونه ، مثلما يقتلون الجاموس البرى ، والحيوان الغضار اليه هنا هو نوع آخر من الثور الهندي Gayal يوجد متوحشاً في الغلال » .

{ ٥ } هذه منتجات شهيرة لبلاد البنغال والولايات المجاورة لها . وبخاصة السكر الذي ينتج بتوسع شديد ، ويصلو الى اجزاء كثيرة من آسيا ، وكذلك الى أوروبا أيضاً .

{ ٦ } ان امتلاء بلاطات الهند والخرمكات بها بالتصيان ، الدين كثيرا ما كانوا يصلون الى أعلى مناصب المولة شيء واضح يبدو لنا من جميع تواريخ تلك البلاد ، ولكن لا يفهم بصورة عامة ، أن أية اعداد منهم كانت تصدر من البنغال . ويبقى أن نلاحظ هنا أنه ، بانستثناء ملحوظات قليلة مزيلة وودته في تاريخ فرشتا Ferishta hist قاما على جهل تام شتون - وبصفة أخص بمادات - أهالي ذلك الاقليم في القرن الثالث عشر ، بل انه حتى تواريخ النقوش على بعض المباني الرئيسية ، في جاوور Gaur أو لوكنوتى ، التي تعتبر عاصمتها القديمة ، ليست أبكر من القرن الخامس عشر . ومع هذا فانتا تعلم ، من كتابات باربوزا التي تمت في ١٥١٦ ، والتي لا يستطيع قارئ واسع الاطلاع أن يشك في اصلتها وصحتها ، أنه في زمانه كانت عادة النقصاء منتشرة هناك ، وان لم تكن بين السكان الهندوك ، الذين كانوا يرون فيها فطنة بشعة .

● هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) ان الاقليم المسمى هنا كانجيجو ، والوارد في النسخة اللاتينية الاقليم كانزيجا ، وفي الخلاصة الايطالية المبكرة كاوحنجو ، ، وهي اللاتينية قالو ججلا ، ، ويبدو أنه يقع على الطريق الممتد من الجزء الشرقي من البنغال الى الجزء الشمالي من اقليم بورما ، اما أن يكون كاتشهار الواقعة بين سيلهيت ومكلاي ، والا فهو كاساي الواقعة بين المدينة الاحيرة وآي .
 فاما المقطع الختامي جو Go فيمكن أن يكون في الراجع كلمة كزوه Kuo الصينية او كوه Kuo ، أي مملكة ، ، التي يظهر في خريطة الجزويت أنه منتشر في تلك الناحية .

(٢) ورد في ورقة المستر كو ليبروك (المشار اليها في هامشة : ص ٢٦٠) ذكر راجا كاتشهار وأنه من كهانريا الجنس السوريا باتري . وربما كانت مملكته في سالف الأزمان أوسع رقعة ، وإيراداته أكثر وفرة عنها في هذه الأيام بحيث كان يستطيع الاتفاق على حصرهم بمثل هذه الضخامة . والخلاصة تختص المند الى حالة :

« Lo re ha ben unto miero » .

● هوامش الفصل السابع والأربعين

- (١) يظهر أن آمو تتقابل في الموقع مع بامسو ، وهي التي يصلها سنابل بأنها ولاية تخوم بين مملكة بورما ويون نان ببلاد الصين .
- (٢) هذه هي السمات باسم « بوس بوبالوس » • *Bos bubalus* و « بوس جافانس » • *Bos javanicus* .
- (٣) (الوارد في نسخة باريس اللاتينية هو خمسة عشر) -

● هوامش الفصل الثامن والأربعين

(١) لم يكن المثنوي على اسم يمانل تولومات أو تولومان أو تولومان ، وهي الصور التي ترد بها هذه الكلمة في مختلف النسخ ، - في أية خريطة ولا أي وصف لهذه الأصقاع ، ولكن نظرا لأن الظروف الميئنة تجعل من المحتمل أن يكون القطر الذي يدور الحديث عنه ، هو بلاد الشمصب التي يسمى بأسماء مختلفة : البرماهيون والبورماهيون واليومانيون والبورماهيون ، يصبح لنا أن نحسن أن المقصود بالاسم هو تولومان ، وهي الطريقة المعروفة أن الصينيين ينطقون بها لفظي بورماني وبراهماني ، ويمتون بهما في كثير من الأحيان سكان الهند .

(٢) وهناك مشابهة قوية بين المراسم التي يمارسها بعض الجبلين من آما أو إقليم بورما ، المسمى كايين وبين ما يوصف هنا ، يقول سايمز : « الهم يحرقون موتاهم ، ثم يجمعون رمادهم بعد ذلك في جرة ، يحصلونها إلى بيت ، وهناك يحتفظون بالجرة ستة أيام ، أن حوت بقايا رجل ، فإن كانت امرأة فضصة ، ثم تحمل الجرة بعد ذلك إلى مكان موارثها التراب وتودع أحد القبور ، وتوضع على السنادة التي تغطيها صورة خشبية للمتوفى لكي تصل إلى الموتى (الآلهة) وتحمل العظام والرماد » . ثم يضيف بعد هذا : « أن الموتى يسكن الجبل العظيم « جنورا » الذي تستودع فيه صور الموتى » . انظر : Embassy to Ava ص ٤٤٧ .

● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) يبدو أن الاقطار التحدث عنها أخيراً تست دون آدمي ريب أن ذلك الاقليم الذي يسميه الجغرافيون باسم الهند خارج نطاق الجانج « India Extra Gangem » والآن وطريق مؤلفنا يفادر وراء هذه الاقاليم ، فما يعقب هذا في الفصول الباقية من الكتاب لا ينطبق الا على الصين أو توابعها المباشرة .

(٢) لا نستطيع أن نكتشف في الجزء الجنوبي من يون نان (التي يمكن أن يظن أنه عاد متجها اليها) مدينة يشابه اسمها اسم تشينجوى أو تشينجوى ، على أن فارقا جسيما بين نص واموسيو ونصوص النسخ الأخرى يقع هنا ، وهو وصع يرجي أن يزودنا بخطيط نتمقب منه مسار الطريق . فيروى النص الأول أن مؤلفنا يواصل رحلته من تولومان بواسطة مجرى نهري الى المدينة سالفة الذكر ، (سواء أكان ذلك في الطريق بأكمله ، أم بصفة جزئية فقط ، فهو شيء لم يتم التعبير عنه بوضوح) ولكن جاء في نسخة بال ، على تقويض ذلك ما نصه :

A provincia Toloman ducit iter versus orientem ad provincias Ginguai, itaque duodecim diebus juxta fluvium quendam, donso perveniat ad civitatem grandem Sinugiu .

كما ورد في الخلاصة الإيطالية المبكرة :

« Cuigui sia una provincia verso oriente laqual ello trovo l' homo quando se parti da Toloman tu vai sa per uno fiume per XII.

والى مدينة سينولجو أو سينلجو تنسب جميع هذا الأحوال آلفة الذكر أملاء حول تشينجوى . (والاسم في النسخة اللاتينية الباريسية هو لونجول) ، فإن كان نطق كوى جوى أو كوى جيو أدق واضبط من القراءات الأخرى ، فربما جاز لنا التخمين بأن المقصود بها هو ولاية كوني تشيو أو كيوتشي تشيو الصينية ، التي لا يستبعد بموقعها الجغياور ليون نان من الجهة الشرقية ، أن تكون طريقا مؤديا للعاصمة .

(٣) ان سريان عملة الامبراطور الورقية هنا ، يدل على أن القطر الذي يبدو الحديث عنه هنا جزء أساسي من الامبراطورية وليس الحسد توابعها القصبية ، التي كانت فيها سيطرة الامبراطور وولايته ، اسمية أكثر منها حقيقية .

(٤) سجلت حالات كثيرة لمهاجرة الببورد للزوارق ليلا بين الجزر الرسوبية عند مصب نهر الجانج ، التي تسمى سنغريد ، وقد يحدث أحيانا أن يقضى على طوافم سفن ياكلوها وهم نائمون على ظهر سفينة .

(٥) إن كان الوحش المتحدث عنه هنا هو (البير) فعلا وليس الأسد (الذي لا وجود له ببلاد الصين) ، وجب الاعتراف بأن الطباع التي تنسب إليه في هذه الحكاية ، تختلف جدا عما يتميز به نوعة السنوري من طباع . الحيوان الوارد ذكره في الترجمة الانجليزية القديمة الصادرة في ١٥٧٩ (نقلا عن المخطوطة الاسبانية) ليس الأسد ولا النمر ، وإنما هو الفيل الذي يقال عنه انه هو موضوع هذا النوع من الملاحقة والمطاردة بواسطة الكلاب الصخنة « Max te dogges » على أمي على يقين مع هذا بأن الكلاب تهجم البير والفهد كليهما .

(٦) تدل التجارة في القز المصنوع على أن هذا المكان موجود ببلاد الصين . وإلى الجنوب من النهر الاصفر ، والذي يحد هنا جغرافيا لا تربي دودة القز بهذه لأغراض الصناعة .

(٧) ربما أمكن أن نقودنا النص أن نستنتج أن سي إن فو المتحدث عنها هنا هي نفس تشنتي جوي الوارد ذكرها عند بداية هذا الفصل ، وذلك نظرا لأن رحلة الاثنى عشر يوما من تولومان يشار إليها من جديد ، ولكن من الواضح من ناحية أخرى أننا أميل إلى أن نفهم أنها المدينة التي سبق وصفها (في الفصل ٣٦) تحت اسم سن دن فو ، والتي أظهرنا في ص ١ من ٢٢٤ أن المقصود بها هو تشنج توفو ، عاصمة ولاية سي تشوي . وهي مدينة لابد أنها تقع على الطريق الموصل بين آفا وبين ولاية يون لان في اتجاه مدينة بكين .

(٨) الحق أننا نلمح في هذا الجزء من العمل درجة غير عادية من ارتباك في الناحية الجغرافية . يزيد فيها انعدام الاتفاق بين مختلف الترجمات ، الذي لا يقتصر فقط على التهجئة بل في أسماء الأماكن بكاملها ، وفي الظروف أيضا . فرحلة العشرين يوما التي يذكرها نص راموسير ، لم ترد في النسخة اللاتينية ولا في الخلاصة الإيطالية المبكرة ، كما أنه يبدو لأول وهلة غير محقق : هل هو يقصد بيجن جوي تلك الولاية الجنوبية التي تسمى في النسخة الأخيرة كوي جوي ، وخمنت بأنها كوكس تشيو . أم إن المقصود بها كن تشيو الواقعة على نهر كيانج ، أم (مع التسليم بوجود غمرة كبيرة في البوصيات) أن المقصود هو كن تشيو أخرى في ولاية تشيه تشيه لي . أما عن المدينة التي يسميها راموسير با زان فو فإن النسخ الأخرى تسميها كاوكاسو أو كانكازو . ولكن تجاهنا عند هذه النقطة

صعوبة أخرى جديدة تضاف الى الخلط الواقع في الأسماء ولا يد لنا من الاصطدام بها . وذلك لأنه نظرا لأن الاتجاه العام للرحلة كان أخيرا نحو الشرق ، كما هو مبين في النص ، أو الى الشمال الشرقي ، كما يستنتج من الواقع ، فكذاك يحدث في هذا المكان ومن الآن فصاعدا ، أننا نجد يوصف بأنه يتجه الى الجنوب ، وإن بدا من النصوص السابقة أن الولايات الجنوبية بالصين ، قد تم النصول إليها من ناحية ميين أو آلا . وكثيرا ما حدث أن التقار مؤلفنا الى الدقة في الوجيهات ، كما تتصل بالنقط المتوسطة والجهات الفرعية للبوصلية ، تطلب لنا استعمال التسامح معه ، ولكن التسامح لا يمكن مده حتى يشمل الخطأ في الشمال وجهه الجنوب ، كما أن تصحيحا من هذا القبيل في حالة أو اثنتين لن يحدتنا نفعا ، وذلك لأننا سرعان ما سنجد يقترب من النهر الأصفر من الناحية الشمالية ، وبمر ذلك النهر ، وفي ثانيا مواصلته لطريقه جنوبا ، يصف أماكن معروفة تقع بينه وبين نهر كيانتج ، الذي يعبره أيضا وهو في طريقه الى ولاية فوكيين . وتبعنا لذلك مسار لزاما علينا أن نبحث في إحدى أقصى الولايات شمالا عن بازان فو ، وسيكون لنا كل الحق في أن نستخلص ، أن مسارا جديدا للرحلة ، لم يلحظه حتى الآن غيما ييلو ، أي ناشر للكتاب أو معلق عليه . بدأ من مكان ما ، يقع الى جوار العاصمة ، وإن للمحاولة الفاشلة لربط هذا المسار بالطريق السابق ، باعتباره مشكلا لرحلة واحدة ، كان المسبب الرئيسي في حدوث الارتباك ، الذي كان مناورا لشكوى كل قارئ حاول متابعة مجرى الرحلات .

(٩) اتضح أنه يقال - أن الطرق تفترق على بعد ميل تقريبا من مدينة تسوتشو بولاية ييه تشيه لي ، حيث يؤدي أحدها الى الولايات الجنوبية الغربية ويؤدي الآخر الى الجنوبية الشرقية . وكان الطريق الأول هو الذي اتبعه مؤلفنا في طريقه الأول ، ووصفه حتى نقطة معينة تركبته عندها بذكرته الأصلية ناقصا لم يكتمل ، أو أن نساخته الأول ، راحوا - رغبة منهم في تجنب التكرار العمل لأسماء مبهولة ، كما أنها بالنسبة إليهم غير مشوقة ، الى إنهاءه على نحو مفاجيء . فأما الطريق الآخر المتجه جنوبا بشرق ، فإنه هو الذي أوشك الآن على أخذه والدخول فيه ، ومن الطبيعي لنا ونحن واقعون والحالة هذه تحت الاقتناع ، بأن خط سير جديدا قد بدأ في هذا الجزء من القصة تقريبا ، من مكان ما قرب تسسو تشو ، حيث تفترق الطرق . أن نستبر أن المدينة المسماة الآن هوكيين فو (وهي الأولى من الطريق الجنوبي) هي نفسها بازان فو الواردة في نسخة راموسيو ، أو كالكوسو (بدلا من فو) في طبعة پال ، وهو رأى مسنجد ما يقوى احتمال ، مهما بلغ من تناثر الأسماء صوتيا ، عندما لمضى الى بيان الأماكن

التي تمت زيارتها فيما بعد • والواقع أن هوكينج فو (والتتري ينطق
المطلع الأول منها « كو ») هي المدينة الثالثة في المرتبة بالولاية ، وانها
تشتق اسمها من موقعها : « بين الأنهار » •

(١٠) ان عبارة *Certi Christiani* اما ان تسمى فرقة (او طائفة) من
المسيحيين ، متميزة عن النساطرة ، الذين كثيرا ما ورد ذكرهم بالفعل ،
او ربما اشارت الى النساطرة أنفسهم ، بوصفهم ، نوعا من المسيحيين
لا يعتنق الكثلكة •

● هوامش الفصل الخمسين

(١) نجد في شرق هوكينج • مع ميل نحو الجنوب ، مدينة من الدوحة الثانية ، تتبع دائرة سلطات المدينة الأولى ، التي سميت في خريطة تومالد تسان تشيو ، وهي تسمية صحيحة ، ولكنها في أطلس هارتينج كانج تشيو ، وهي تسمية مغلوطة من كانج لو • وواضح أن تلك هي كيانجلو أو تشانج و • الوارد ذكرها هنا •

(٢) ربما أمكن الظن من هذا التفصيل للمعلية ، أن نترات (الصوديوم أو البوتاسيوم) أو الملح الصخري ، لا الملح العادي هي المادة التي يحصل عليها بهذه الطريقة • عل أن الفقرة التالية المنقولة عن ترجمة *Description Générale de la Chine* تأليف جرومبييه وليس الدين • لن تترك مجالاً للشك في هذه النقطة : « تكثر نترات البوتاسيوم أو الصوديوم (النطرون) في الترابية التي تؤلف تربة يتشلى ، ويمكن أن تقامد حقولاً بأكملها في المنطقة المجاورة ليكن مقعاة به • فمد شروق الشمس كل صباح تبدو البلاد في بعض الكائنات بيضاء تاصعة كأنما انتشر فوقها عطر خفيف من ندف الثلج • فلو جمع مقدار من هذه المادة لأمكن استخراج مقدار ضخم من الكين أي النطرون والملح منه • ويدعى الصينيون أن هذا الملح يمكن إحلاله محل الملح العادي ، وهما يكن الأمر ، فمن المحقق أنه في الطرف (الجبل) للولاية ، لا يستخدم الفقراء ولا الشطر الأكبر من الفلاحين أي صنف (ملح) آخر • أما الكين أو النطرون المستخرج من الأرض فإنهم يستخدمونه في غسل الثياب الداخلية ، كما تستخدم نحن الصابون » • مج ١ ص ٢٧ •

(٣) تفسر القواميس قوله « *Peso alla sottile* » بميزان البضاعة الدقيقة ، الأخف وزناً من غيرها ، وهو شيء يتقابل وعارق الأربعة عشر والسبعة عشر ، بين نظام الموازين الدقيقة والحمينة عندنا وبين نظام موازين المواد الثقيلة (المستعمل بانجلترا وأمريكا) •

● هوامش الفصل الحادى والخمسين

(١) يبدو أن مدينة كيابجلى أو تشانجلى هي مدينة تيه تشيو ، التي تقع عند مدخل ولاية شان تونغ ، وعلى النهر المسمى أوريشى هو « بخريطة دو هالد » و « ايوجو » فى : Account of Lord Macartney's Embassy .

(٢) (يلاحظ ستاروتون) أن ضريبة ترانزيت (أى عبور) تجبى على البضائع المارة من ولاية صينية الى أخرى ، حيث تشتهر كل ولاية بصنف رئيسية بانتاج سلعة معينة ، حيث يرفع ثقلها - تلبية للطلب عليها فى ولايات أخرى - هذه الرسوم حتى تصبح مبلغا جسيما ، وتشكل التجارة الداخلية الكبرى ومصدر الدخل للإمبراطورية .

● هوامش الفصل الثاني والخمسين

- (١) لدينا من الأثلة التاريخية ما يثبت أن ثودين فو هي تسمى نان فو ، (وكتبها مارتين كينان فو) ، وهي عاصمة ولاية شان تونج .
- (٢) ان خطوط سير رحالتنا المحققين لم تدفع بهم الى زيارة هذه المدينة ، ولكن السفارة (البعثة) الهولندية لعام ١٧٩٥ تسر أثناء عودتها من خلال المدينة من المدن الواقعة تحت دائرة سلطاتها . وعند اقتراب نان برام من إحدى هاته المدن ، وهي المسماة بيج يوين شن ، يصف المناظر في عبارات تماثل أوصاف مؤلفنا ، ولكنها أفخم مما استخدمه الأخير . كما أن هسائين الفواكه كانت موضع ملاحظة خاصة منه .
- (٣) جند كتاب Hi t. Gén. de la Chine الظرف الذي شرع مؤلفنا يتحدث عنه بفترة أمسبق بـمشر سنوات . ولاشك أن الأرقام الرومانية ، التي كتبت بها التواريخ في النسخ المخطوطة القديمة ، أكثر عرضة للخطأ من الأرقام العربية ، أو بمعنى أصح الأرقام الهندية ، التي أصبحت تستخدم الآن .

● هوامش الفصل الثالث والخمسين

(١) يبدو أن الظروف المذكورة هنا حول سن جوى ماتو ، تشير الى لن تسى تشيو ، المدينة التجارية الضخمة ، التى تقع عند الطرف الشمالى ليون هو نى القناة المظلى ، أو قل عند بدايتها - ومصطلح ماتو أو ماتيو المضاف الى الأسماء ، معناه على ما يخبرنا دوهالد (مج ١ ص ١٢٧) ، « أماكن تجارية مؤسسة على الأتجار من أجل راحة التجار وجباية لرسوم الإمبراطور » ، ويعرف البيروفسور ماجالهايز « ماتيو » Mat-tell بأنها : « مكان يرتاده الناس للتجارة » ، وذلك نظراً لأن الصنادل تنجم فيه ، وتلقى مراسيلها لتقضى فيه ليلها » - انظر Nouv. Relat. de la Chine .

(٢) ربما جاز اعتصار المقصود من هذه التعبيرات ، وصف تشيكل القناة نفسها ، وهى التى لا بد أنها ، بطبيعة الحال ، كانت تزود بالماء ، بتحويل مياه مجرى النهر بالقنر اللازم لذلك الغرض ، ونتيجة لهذا يمكن القول بأن العملية تقسم النهر الى فرعين ، ولكن يمكن الظن بأنها تشير (أى التعبيرات) بالمجرى الى الطرف العجيب التالى الذى لوحظ فى بيان سفارة لورد مكارتنى : « Lord Macartney's Embassy » فى اليوم الخامس والعشرين من أكتوبر (وهو اليوم الثالث بعد رحيلها من لن تسى) وصلت اليخوت الى أعلى نقطة فى القناة ، وهى مسافة تقارب خمسى طولها الكامل ، وهنا تسقط فى القناة مياه نهر لوين ، وهو النهر الأكبر الذى يغذيها ، محدثة تياراً سريعاً ، فى خط عمودى على مسار القناة - وهناك ركام قوى من الأحجار يدعم الضفة الغربية المقابلة ، واذ تصطدم مياه لوين به بقوة فإن جزءاً منها يحاذى الضفة الشمالية ، وجزءاً آخر يتابع المجرى الجنوبي للقناة - وهى حالة - يترتب على عدم شرحها فى الجملة لانها - أن تضل مظهرًا عجيباً على القول ، بأنه لو أقيمت حزمة من العصى فى ذلك الجزء من النهر ، فإنها سرعان ما تتفرق وتتخذ اتجاهات متضادة (مج ٢ ص ٢٧٨) واسم هذا المكان هو تس نجن تشيو فى خريطة دوهالد .

وتمن جن تشمو في خريطة سفارة (اللورد) ، وهو وضع فيه مشابهة واضحة لسن جوى الواردة في نصنا هذا .

(٢) يقول المستر اليس : « أقول انه ، بعد سنة وليرة السكان مباشرة يكون ثانی شیء يستوعى الأقطار حتى الآن هو مستقبل السفن المستخمة على الإنهار ، التابعة للإمبراطورية الصينية » . انظر :
Journal of an Embassy etc . ص ١٠٩ .

● هوامش الفصل الرابع والخمسين

(١) هذا هو الاسم التثني للنهر الذي يسميه الصينيون هوانج هو ، والذي نسميه النهر الأصفر ، ومنبعه بالأقليم الواقع بين تخوم الصين الغربية والصحراء الكبيرة .

(٢) لابد أن في رقم خمسة عشر ألفا مبالغة فظيمة ، ان لم يكن حريا بنا أن نعدده خطأ في النقل . والخلاصات الإيطالية المبكرة تقول انها خمس عشرة سفينة ، ولكن هذا مخف يقابل الأول في تطرفه ، ولذا فمن المرجح أن يكون الرقم المقصود هو خمس عشرة مائة . وموقع علمه الناقلات يقال عنه في نسخ أخرى انه على مسيرة يوم من البحر ، بدلا من كونه على بعد ميل واحد .

(والميزة : الاغذية) - المترجم .

(٣) لا نستطيع أن نتردد ترتيبا على موقعها وتشابه الأسماء . أن نعلمها هي مدينة هو أي جان فو ، التي تقع قرب الشاطئ الجنوبي الشرقي لنهر هوانج هو ، عند المنطفة التي يجره عندها خط القناة الكبرى ، كما أنها هي نفسها ربطت بذلك النهر بواسطة قناة صغيرة . ان جميع الكلمات الصينية البادئة بالحرف الهائي ، ينطقها التتار الغربيون بصوت حلقى شديد وذلك شمسآن السطق الحلقى لهذا السبب ، حيث ينطقه الصينيون مخففا ومرقفا حتى يصبح هائيا (يماثل التنفس بحرف الهاء) : فهم بدلا من حان ينطقون هان ، وبدلا من كوكوبور - (الحلقية) (وهي بحية كبيرة معينة) ينطقون هوهورور (الهائية) ، وبدلا من كوتوخ تو (وهي المرتبة الثانية من اللامات) ينطقون هوتوتو .

(٤) ان المكان المسمى هنا كوان زو ، وهو في نسخة باله كاي جوى ، كما أنه في الخلاصات المبكرة كاي كوى ، لا يظهر في الخرائط ، ولكن يبدو أنه المكان الذي يذكره ده جنى تحت اسم يانج كيانج .

● هوامش الفصل الخامس والخمسين

(١) ليس بين أيدينا من الملاحظات ما نعتقد به التحوم النقيصة لا مانجي ولا خاتاي ، ولكن من الواضح أن مؤلفنا كان يعد - بصفة اجمالية - ذلك الجزء من الصين الواقع جنوب نهر هوانج هو أو النهر الأصفر ، تابعا لما يسميه ولاية مانجي ، أو تابعا مع بعض تحديدات قليلة ، لامبراطورية أسرة صونج ، كما يعتبر أن خاتاي أو كاتاي هي الجزء الواقع إلى شمال ذلك النهر ، وهو الجزء الذي فتحه المنغول (المتول) منغولين له ، لا من الصينيين بل من أسرة كين أو التتار التبتقي ، وهو القليم المتضمن تحت اسم خاتاي أو كاتاي .

(٢) لم تكن كلمة ككفور هذه اسما لأمير فرد يمينه ، ولكنها كانت هي لقب الفغفور ، الذي أطلقه العرب وغيرهم من الشعوب الشرقية على أباطرة الصين تميزا لهم عن ملوك التتار ، وهو يدل أيضا (طبقا للقواميس) على خزف البورسيلين الصيني ، ولعله يعني أيضا ما يسميه الفرنسيون بصفة عامة ، خيط « *Magas de la Chine* » وكان اسم الامبراطور الذي يعول الحكم في ذلك الوقت هو توتسونج .

(٣) ذلك وأن مؤلفنا يرسم شخصيته ملونة بالوان أنسب وأجمل مما رسمه المؤرخون - الصينيون ، الذين لا يخفون ما فيها من ظلال قاتمة بنور أية فضيلة تصنف بها .

(٤) اكتسبت ممارسة تعريض الأطفال الرضيع للموت وبخاصة الإناث منهم ، شتمة وسوء سمعة منذ أن تعرض مؤلفنا لها هذا التعرض الأول والذي لا لبس فيه ، يقول يارو : « أن عدد الأطفال الذين كانوا يقتلون بهذه الطريقة غير الطبيعية واللا انسانية ، أو يودعون الجحيم في مدى سنة واحدة ، يختلف تقديره باختلاف المؤلفين ، حيث جعله بعضهم عشرة آلاف وبعضهم الآخر خمسة وثلاثين ألفا ، في الامبراطورية كلها » فأما حقيقة الأمر ، فربما كانت كما يحدث بصفة عامة ، هي متوسط جدير الرقبي ، ويقوم بين المشرقين ، الذين يملكون وحيهم ومبيلة التحقق التقريبي من عدد الضحايا الذين يضحى بهم في العاصمة ، اختلاف كبير فيما يقدمونه من بيانات ، فلو أخذنا المتوسط على ما أورده من حديثنا عنهم فنجد الموضوع ، أمكن أن نستخلص أن أربعة وعشرين وضحية كانوا في المتوسط يحصلون كل يوم في بكين إلى سفرة الموت ، وهذا

التقدير يجعل الضحايا تسعة آلاف كل عام للمحاصرة وحلها ، بينما المظنون أن عددا يكاد يعادل هذا كان يعرض للموت في جمع الأجزاء الأخرى للإمبراطورية . - انظر *Travels in China* ص ١٦٦ .

(٥) تصف الطيعة اللاتينية على النحو التالي الأسلوب الذي كان يتولى به الإمبراطور الاتفاق على جزء من هؤلاء الأطفال :
*Rex tamen infantes, quos sic colligi jubet, (tradit divitibus quibus
qua, quos in regno suo habet.*
ويبدو أنه كانت هناك في عهد الإمبراطور كانج هي أيضا ، (ومات في ١٧٢٢) ، مؤسسة عامة لاستنقاذ الأطفال الذين يلقون على هذا النحو طعمة للموت .

(٦) المعنى الحرفي لكلمة بايان ، أو كما ينطق الصينيون الاسم به ين ، هو تلك اللغة ، مائة عين ، ويمكن اعتبارها كنية أو نمطا لهذا المقاتل الممتاز ، ترجع إلى شدة يقطعه ، وحده ، وسرعة مبادرته إلى استغلال الفرص .

(٧) حدثت أولى العمليات الحربية في الحرب التي شنت على أسرة صونج ، وهي الأسرة الحاكمة في مانجى ، (حسيما يروى كساب *(L'Histoire Générale*) جة الغرب ، قرب سيانج يانج ، التي حوصرت في ١٢٦٩ (قبل وصول مؤلفنا إلى بلاد الصين) ، وإن لم يتم الإستيلاء عليها حتى ١٢٧٣ .

(٨) ربما كان هذا هو الجيش الذي استخدم في اخضاع سيانج يانج .

(٩) يظهر أن مؤلفنا كنس في هذا المكان تحت حكم ملك واحد ، لحياثا تمت إلى ملكين أو أكثر . أعقب كل منهم الآخر تعاقبا سريعا . فقد مات الإمبراطور توتسونج ، الذي قيل أن خلقه غير الحربي والفاسد ، جلب على بلاده التكبكات التي حلت بها في عام ١٢٧٤ حتى أجلس وزيره الذي كان يتحكم فيه ، بتصالحه السيئة تحكما مطلقا ، ابنه الثاني وهو الطفل الصغير على العرش ، وأعلن تعيين له الإمبراطورة وصية عليه وهو قاصر . ثم وقع ذلك الأمر فيما بعد واسمه كونج تسونج ، أسيرا في قبضة التتار ، ولكن الصينيين ، الذين كانوا لا يزالون يتملقون بمصالح الأسرة المالكة المتحضرة ، أسبقوا اللقب الإمبراطوري على أخيه الأكبر ، الذي كان اسمه توان تسونج ، والغلبة في هذا النصر تنطلق بقدرة وجبرته .

(١٠) تلك هي فيما نعتقد الحكاية الشائعة بين الناس ، التي يرددونها مؤلفنا كما سمعها ولكنها في الواقع لم يكن لها أساس الا ليس للفيلسوف الصيني يدور حول اسم ذلك القائد العظيم ، الذي كان سيده مديا لواءه الفضة بفتح جنوب الصين ، وفيه يقول المؤرخون الصينيون : « انه كان يقود جيشا ضخما كأنما هو فرد واحد » .

(١١) تم تسليم العاصمة في ١٢٧٦ ، ولكن فتح الصين لم يتم الا في نهاية عام ١٢٧٩ ، نتيجة لمركة بحرية كبيرة .

● هوامش الفصل السادس والخمسين

(١) تقع المدينة على خمسة أميال تقريبا من النهر الأصفر ، الذي
تصل به بواسطة القنطرة الكبرى .

(٢) يقول البروفيسور مارتين : « يوجد قرب ذلك المكان مستنقعات
مالحة ، يستخرج منها الملح بوفرة » . انظر Tbevenot جزء ٣ ص ٢٢١ .

● هوامش الفصل السابع والخمسين

(١) تشكل هذه الجسور كورنيش القناة ، وتفصلها - على مستوى أعلى - عن مياه البحيرة . ويبدو أنه لم يكن هناك في زمن مؤلفنا سوى كورنيش وحيد بهذه المنطقة ، كان يتم بواسطته رفع مياه البحيرة ، في هذا الجانب الذي تغذيه التهرات ، الى مستوى مصطنع . ويلاحظ استاوتون أن قدرا كبيرا من الاقليم وكان حيا مضي مشورا بالمياه ، جفف وأصبح منزوعا .

(٢) من هنا ينبغي أن يفهم أن أسطول الناقلات دخل في القناة ، او الجزء من البحيرة الذي كان يقوم بسمل القناة ، وكان يتحمل الجند الى جيرة مدينة هو أي جنان ، التي تقوم على شاطئها وسط مستنقع .

(٣) هذه هي مساو ان تشيبيو الواردة في (Van Brasse Journal) وهي بارين هين في خريطة دوهالد ، كما أنها باوينج شين في خريطة استاوتون .

● هوامش الفصل الثامن والخمسين

(١) مهما بدت الأسماء مختلفة ، فإن من الواضح أن هذه هي مدينة كا أويو ، الواقعة على ضفاف البحيرة والغنساء ، وليس من المستبعد أن كا أن Kain خطأ مطبعي حدث في كاثيرو Kaito أو كاثيرو Kaitu ، وذلك شأن كل اسم تقريبا ينتهي بحرف « حيث يقلب إلى حرف آخر يشبهه شكلا في اللغات الأوربية » .

● هوامش الفصل التاسع والخمسين

(١) يبدو أن تنجوى أو تنجيو ، هي تقسبها مدينة تاني تشيو الواردة في الخرائط ، وهي مدينة من الدرجة الثانية ، كتبع يانج تشيو فو ، وإن لم يجتمع لدينا عنها إلا القليل من المعلومات ، نظرا لوقوعها بمسارح طريق الرحالة . على أن موقعها بالنسبة للبحر ، وفي وسط مبانع الملح ، يساعد على تحديد هويتها ويلاحظ مارتين : « يوجد كثير من الملاحات في شرق المدينة (يانج تشيو) حيث يصنع الملح من مياه البحر » - ص ١٢٩ .

(٢) ربما جاز لنا أن نقول إن هذا المكان ، يوصفه سوقا لتصدير الملح إلى الولايات المختلفة . إنما يقع قرب النهر العظيم ، كما أن مدينة نج كيوانج هيمن تبدو كأنها هي في ظروف مناسبة تماما لتلك التجارة . على أنه ينبغي أن يلاحظ مع ذلك أن تشن جوى أو مسن جوى مميزة عن تن جوى ، لا توجد في نسخة هال ولا في خلاصة البنفسقية .

● هوامش الفصل الستين

(١) لابد أن جهات البوصلة الأربع حُرقت حنبا تحريفا عظيما ، ولكن مهما تكن المواقع المحلحة لهذه الأماكن النافذة القدر الوارد ذكرها قورا ، فإن يان جوى أو يان جيو . يرقى شك الى كونها مدينة ياتج تشيو فو . ومع أن زعم الثانية لم يكن يحتوى . فى القرن السابع عشر ، حسبما يورى مارتين الا عشر مس المدن ، بدلا من أربع وعشرين . يقول دوهالد : « انها مدينة تجارية جدا ، وتدور بها تجارة عظيمة فى جميع أنواع الاشغال الصينية . . ولا شك أن الجزء الباقي من القناة حتى يكن . ليس به بلد يمكن أن يقارن بها . ومحيط ياتج تشيو فرسخان . . ويمكنك أن تمد فى المدينة ، فضلا عن الضواحي ، مليونى نسمة » (مج ١ ص ١٣٤) . ويتحدث عنها استاوتون قائلا انها مدينة من الطراز الأول ، تحمل بصمات عهود سحيقة القم . فهو يقول : « وهى لا تزال تحمل مظهر المدينة التى تتواصل بها تجارة عظيمة ، ولم يكن بها أقل من ألف مركب من مختلف الأحجام ، ترسو قريبا منها » . ص - ٤٢ .

(٢) لم يتضح من البيان عن المحكمة المدنية المؤلفة من اثنى عشر عضوا ، المذكورة فى الفصل التاسع عشر من هذا الكتاب ، والهامشة ٢ ص ٢٠٦ . - كما تتضمن هذه الفقرة ، ان حكام الولايات أو نواب الملك ، كما يسمون (تسونج تو) ، كانوا ينتخبون من بين هيئتهم . وربما حدث هذا الاختيار من حين الى آخر ، بغير أن يكون هو القاعدة الشائعة أصلا .

● هوامش الفصل الحادي والستين

(١) مما لا مجال للشك فيه أن المقصود من ناله غن (وهو في نسخة بال تاريجوى وفي المخطوطات وكذا الخلاصة تاريجوى) - هو حون أدنى ريب فالتكين ، الذى كان فيما مضى اسم الولاية ، أسمتها الأميرة الحاكمة كييانج نان .

● هوامش الفصل الثاني والستين

(١) عند انتقال مؤلفنا الى وصف هذه المدينة الرائعة ، يبتعد عن أشكال وصف خط السير ، فلا يذكر بعدها ولا شكلها أو ضاعتها بالنسبة لأى من الأماكن السابق وصفها ، وتقع سيانج يانج بالجزء الشمالى من ولاية هو كوانج ، الملاصقة لولاية كيانج نان ، على نهر هان ، الذى يصب مياهه فى نهر كيانج ، وكان عند المدن الواقعة فى دائرة اختصاصها فى الوقت الذى كتب فيه مارتين ، سيبا ، بغض النظر عن بعض القلاع .

(٢) طبعى أن ندعى لهذه البيانات المكررة ، من حيث أنه حتى بالمناطق الوسطى من الامبراطورية اعتاد الأوصال احراق موتاهم . ومع هذا يبدو من الملاحظات التى أهداها السادة أعضاء البعثة الهولندية ، أنباء مرودهم من خلال ولاية كيانج نان ، أن دفن الموتى ليس حتى فى أيامنا هذه عادة عامة منتظمة كما كان يظن ، وربما كان من العدل التخمين بأنه كان كثير من الحراقات الصينية ومعها مبعث تقصص الأرواح ، مسخرة من جيرانهم الهندود ، فإن مناسك المحرقة الجنائزية ربما كانت فيما مضى لا تزال أكثر انتشارا منها الآن .

(٣) طبقا لمن كتبوا مستنلين الى الحوليات الصينية ، تكون سيانج يانج حوصرت فى ١٢٦٩ وفتحت فى ١٢٧٢ ، وذلك بينما هانج هانج تشيو ، عاصمة أسرة صونج ، لم تدع الى التسليم حتى عام ١٢٧٦ . ولذا فإن مؤلفنا بدلا من أن يقول ان مانجى كلها فتحت أثناء استمرار الحصار ، كان ينبغى عليه أن يقصر قوله ذلك على جزء ضخم منها .

(٤) وجهت العمليات العسكرية ، ابتداء ، على فدان تشنج ، فى الجهة الشمالية من نهر هان ، وهى مدينة مواجهة لسيانج يانج ، ولقد نوعا من الضواحي بالنسبة اليها ، وهى (أى سيانج يانج) تبدو فى خريطة دوحاله ، محوطة أحاطة جزئية بمنحلى فى ذلك الدهر .

(٥) فى طبعة يال ، يسبب المؤلف لنفسه نصيبا من ذلك الفضل ، حيث يقول ما نصه :

« Illo enim tempore ego et pauci meae aique patreus fuimus in imperatoris aula ».

كما ورد في الخلاصة الإيطالية ما يلي :

« Certamente la fo presa per industria de miser Nicolo e Mafio e Marco ».

(٦) ربما جاز لنا أن نفهم من نص نسخة راموسيو أن هؤلاء الذين أنما هم صنادى آسيويون ، وربما كانوا من الأغور أو الأروام ، الذين كانوا يمدون عنقود أسر الناس المستخدمين في بلاطات القنار أو جيونهم وغيرهم من أمراء الشرق ، وأحسنهم علما ، وعلى نقيض ذلك تتحدث عنهم نسخة بال بأنهم :

fabros lignarios Christianos quos nobiscum habuimus ».

كما تتحدث الخلاصة بأنهم :

« Maestri Venetiani che era erano in quelle parte ».

(٧) كثيرا ما تذكر الحوليات الصينية سقوط الأتجار النيزكيد -

انظر : Voyage à Péking تأليف ده جنى ص ١ ص ص ١٩٥ - ٢٥٠ -

(٨) ينبغي ألا يتسبب عنا هنا ، أن عدم تناقض المؤلف مع نفسه وضع هنا تحت اختيار مريز ، حول الموعد الذي حدد بصيغة عامة تاريخا لسقوط مدينة سيامج يانج ، وهو تاريخ ، لو أنه حدث فعلا عند ختام عام ١٢٧٣ ، لم يسمح بأكثر من سنتين لرحلة امرأة يولو من عكا بفلسطين ، التي غادروها بالتاكيد حوالي نهاية ١٢٧١ (كما هو موضح في هـ ١ ص ١٩) ، حتى وصولهم إلى بكين ، بيتا الواردة في نسخة راموسيو ، وإن لم ورد في طبعة بال ، أنها استغرقت ثلاث سنوات وصفا . واذن يصبح من الضروري تبني أحد أمرين ، فاما أن يكون الزمن الذي لقضوه في الطريق لم يزد في الحقيقة على الفترة سالفة الذكر ، واما أن العصار لم يتم بالسرعة التي أوردتها البروفسوران جويل ومايلا ، ويحصل الفرض الأخير على درجة ما من الأرجحية . فنتيجة لتأكيد مؤلفنا المتكرر بأن هذا كان من بين أماكن مائتي الأخيرة التي عاصمت أعام القنار .

● هوامش الفصل الثالث والستين

(١) قد خرج مؤلفنا عما قد يمكن اعتباره خط طريقه لكي يتحدث عن مكان مهم وعجيب مثل سيانج يانج ، وهنا أيضا يود بخطوة واسعة جدا الى الولايات الشرقية . وليس ثمة مدينة تستجيب بقرة للموصف الذي قلناه لمن جوى ، مثل كيوكيانج ، الواقعة عند الطرف الشمالي لولاية كيانج سي ، وهي التي سميت تن كيانج ، كما ينبؤنا مارتيني ، في عهد أسرة صونج .

(٢) يذكر السير ج . استاوتون ان عرض نهر كيانج عند المكان الذي يلتقي به خط القناة يقارب ميلين انجليزيين ، كما يقدره لسيو ده جنى بعرض فرنسي ، ولكن عرضه قرب البحر يكون بطبيعة الحال اكبر كثيرا . ولا كان ينبغي لنا ان نعتقد ان مؤلفنا يتحدث عن عرضه قرب المدينة ، التي يصف ، فلعله ينبغي لنا ان نفهم انه لا يتحدث عن ابيال ايطالية بل صينية ، او « Li » ، وهي تعادل ٣ : ٨ من الأولى ، ومن ثم فان تقديره يتفق عتقده مع تقدير الرحالة العصريين . والى مدينة كيوكيانج ، يستمد مد البحر وجزره ، وهنا يقال من ثم انه يتغير اسمه من تاكيانج ، أو النهر الأعظم الى يانج كيانج أي ابن البحر .

(٣) يقدر بارو طول مجراه بالفتن ومائتين من الأميال ، ومعنى ذلك ان متوسط السفر فيه سيكون اثنين وعشرين ميلا يوميا ، او ربما ثلاثين ، مع وضع مالا سبيل الى تجنبه من توقعات وإعطال في مجرى له مثل هذا الطول ، في حسابنا . على أنه ينبغي ألا يفهم بصفة عامة أن مسيرة يوم كامل ، هي ما يستطيع المرء قطعه في عدد معين من الساعات ، وإنما هو في الحقيقة المسافة الفاصلة بين اثنين من مراسي الاستراحة المتتالية .

(٤) لم يكن تقسيم الولايات في تلك المدة مطابقا للتقسيم الموجود حاليا ، حيث العدد كله إنما هو اليوم خمس عشرة فيما عدا جزيرة هاي نان .

(٥) يبدو أن الملح يصنع بصفة رئيسية في ذلك الجزء من كيانج نان ، الذي يقع بين البحر شرقا وبحيرة كاويو غربا ، ونهر كيانج جنوبا . وبعد نقله بالسفن في الأخير يحصل الى أقصى مناطق الصين بعدد ، بيد أن شطرنا ضخما منه يقحب الى العاصمة .

(٦) ان مدينة كيوكيانج ، التي تتقابل على احسن وجه مع الظروف المروية عن سن جوى ، يتحدث عنها العلامة مارتين على هذا النحو : « ان كيوكيانج مدينة كبيرة عظيمة التجارة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، حيث يلتقى ببهجة بويانج الكبيرة : ويصعب على المرء أن يصدق العدد الضخم من السفن الموجودة به ما لم يرها يمينى رأسه ، فانها تجيء على هذا النهر من كل مكان يقع فى أقصى أرجاء الصين ، وكانى به ملتقاها ، الذى تجتمع فيه لكى تتطلق الى البحر » . ص (١١١) .

(٧) يمكن مشاهدة صور هذه السفن فى اللوحات المرافقة لبيانات جميع السفارات المرسلة الى الصين .

(٨) جرت العادة بترجمة القنطار Cantaro بكلمة كويتال أو هندودويت (وهو وزن انجليزى يصادل ١١٢ رطلا انجليزيا) وهو ما يجعل حمولة هذه السفن مائتى طن . قد تصل الى ستمائة : على أن قنطار يمس لجزء ايطاليا أصغر من قنطار البعض الآخر .

(٩) ربما ظن من رأوا حيال سفن الجزر الشرقية أن هذه قصة قتل الخيزران حبالا ، كانت غلطة وردت بدلا من صناعة الحبال بقتل نبات الروطان (نى أصل الهند) أو ضفراء ، وهو الضالع استخدامه فى ذلك الغرض ، ولكن صحة أقوال مؤلفنا فيما يتعلق بالمادة المستعملة فى صنع الحبال ، يشبها تماما شهادة الرحالة المصريين . يقول المستر اليس Ellis : « حتى الحبال التى كانت تربط بها الجرادل (القواديس) الى عجلة الساقية كانت مصنوعة من الخيزران » . انظر : Journal, etc ص ٣٨٣ .

(١٠) يبدو أنه فى الزمن الحاضر ، تجر السفن مهما كان نوعها ونوعها بواسطة الرجال فقط ، وليس بواسطة الخيل ، التى هى ، شأن غيرها من الماشية ، نادرة ببلاد الصين بدوجة ما ، ولكن هناك من الأسباب ما يدعو الى الظن بأن أعدادا غفيرة منها أحضرت من بلاد التتار أثناء عهد أمراء المغول ، ولقيت تربيتها قلدا كبيرا من التشجيع . وما يمكن ملاحظته فى الحين نفسه أن الملاحة الداخلية فى البلاد لا يعترف عنها الا النزر اليسير جدا ، وذلك فيما عدا ما يرتبط ارتباطا مباشرا بالقناة الكبرى .

● هوامش الفصل الرابع والستين

(١) هناك أسباب تدعو إلى استخلاص أن المقصود من كائن جوى ، هو حتى مدينة تقع عند مدخل القناة ، على الضفة الجنوبية لنهر كيانج ، يسميها الأستاذ ماجالهايز تشن كيانج تيبو ، ومعناها قمم (مصب) أو ميناء تشن كيانج (وهي قمم كيانج عند ده جنى) ، وهي مدينة تقع على القناة ذاتها ، كما أنها موضوع الفصل التالي .

(٢) تكثر يوميات فان برام وده جنى من ذكر الاعتراضات التي لقيتها يخوتهما من الصدد الهائل من المواعين (السفن) المحملة بالأرز والمتجهة إلى بكين ، والتي كانت تتجمع عند هذا الجزء من القناة .

(٣) يؤلف وصف هذه القنصة العظيمة ، في كل بيان كتب عن الصين ، ظاهرة بارزة . يقول بارو : « أنها ملاحاة داخلية بلغت من المدى والصفاء ما يجعلها تقف بغير منافس في تاريخ العالم » . ويقال إن اتصالها على الصورة التي توجد بها اليوم ، تم لهند يوتنج لو ، ثالث أباطرة أسرة مينج ، قرب عام ١٤٠٩ .

(٤) تؤدي ملاحظة مؤلفنا لهذه الجزيرة ، التي جاءت في إبانها بصورة عجيبة ، في نفس الوقت الذي يسجل فيه لدينا برهاناً لا يتطرق إليه الشك ، عن صدق وأصالة ملاحظاته ، - إلى أن يتحدد مع اليقين المكان الذي عبر عنده نهر كيانج . يقول استاوتون : « أثناء عبور النهر ، استغللت الأنظار بوجه خاص جزيرة تقع في وسطه وتسمى تشن شان ، أي الجبل الذهبي ، وهي تقوم من قاع النهر على نحو عمودي أو يكاد . وهي ثابتة للظهور ، الذي بنى عليها قصراً جميلاً فخماً ، وأقام على أعلى مكان فيها كثيراً من المعابد والياجودات (المعابد المتعددة الطوائف) . وتحتوى الجزيرة أيضاً على دير ضخم للكهنة ، يسكنونه هم أنفسهم بصفة رئيسية » (مج ٢ ص ٤٢٤) .

⑤ هوامش الفصل الخامس والستين

(١) يقول العلامة مارتيني : « أن من يقرءون كتابات ماركو يولو البلندقى يرون بوضوح من موقع تلك المدينة ومن اسمها (تشن كيانج فى) أنها هى التى يسميها سن جيام (تشن جيان) وهى مبنية على ضفة نهر كيانج ، وفى شرق قناة صناعية مدت حتى بلغت نهر كيانج ، وفى الجانب الآخر من القناة على الضفة التى تواجه الغرب ، توجد ضاحيتها ، التى ليست أقل منها ازدحاما بالسكان ، حيث تجد ما يحيط بها عظيما عظم المدينة نفسها » . وواضح أن هذه الضاحية هى المدينة التى وصفها تحت اسم مغلوط محرف هو كاينج جوى ، وما قيل هناك عن مرسى السفن . ربما جاز الاحتفاظ به لهذا المكان نفسه .

(٢) عندي نحن وجود هذه الكنائس ، الذى لا يمكن أن يتطرق اليه شك معقول ، حقيقة عجيبة فى تاريخ التنظيم الذى أحضرته الديانة المسيحية فى أجزاء الصين الشرقية أو القصوى . ورد اسم هذا القمصان فى طبعة بال مارسركيس ، وفى مخطوطة برلين مارياارتشيس ، ومن المعروف أن لقب أو اسم « مار » وهو فى السريانية معادل لكلمة السيد (دعيتوس) فى اللاتينية ، كان يضيف اضافته الى أسمه الأصداقة النسطورية ، وكذلك أسمه غيرهم من ذوى المكانة من الأشخاص ، ولما كان اسم مارس جيوس كثيرا ما يرد فى نصوص حوليات كنيستهم ، فانه يبدو محتملا أنه هو الاسم الذى اشتق منه التحريف اسمى صانقيس وساركيس .

● هوامش الفصل السادس والستين

(١) توضح مسألة رحلة أربعة أيام ، بهذا القناه ، من المكان مالف الذكر ، أن هذه المدينة ، التي تسمى في خلاصة البينقيسة المبكرة جن جوى ، كما تسمى في مخطوطة برلين تشن تشن جوى ، لابد أن تكون هي تشانج تشيو فو الواردة في خريطة جوهالد ، أو تشانج تشيو فو حسب طريقة هيجانكا : « وحى مدينة شهيرة ذات تجارة عظيمة تقع قريبا من القنساء » .

(٢) بحسبنا يتبر المخول في التاريخ العتيق والقامض للألاني أو الألاتيين من أبناء (سكيزيا) (الروسيا) أو التركستان ، - أن نلاحظ أنه بعد هزيمة الألات وتشتتهم على يد الهون ، فإن شعرا جسيما عنهم استقروا على المنحدر الشمالى لمسللة جبال القوقاز ، على الجانب الغربى من بحر قزوين ، كما أنهم - ان لم يكونوا بالفعل هم نفس الشعب - يختلط أمرهم الآن على الناس فيعتبرونهم الأبخاس والقرقس أو الجراكسة .

● هوامش الفصل السابع والستين

(١) ينبغي أن يفهم أن من جوى هي المدينة العظيمة سوتشيرو ، التي تقع على امتداد القناة ، والتي تشتهر كثيرا عند من يتنابونها من الرحالة ، الذين يقارنونها من بعض النواحي بمدينة البندقية . يقول استاونتون : « أن شوارع مدينة سوتشو نو ، التي كانت تمر من خلال ضواحيها اليخوت آنذاك ، كانت تقسمها - كالبندقية - فروع من القناة الرئيسية . وأقيم فوق كل فرع من هذه الفروع قنطرة حجرية رشيقة . وقد قضى أسطول السفارة ثلاث ساعات تقريبا في المرور من خلال أرياضي سوتشوفو ، قبل وصوله إلى أسوار المدينة » . (مج ٢ ص ٤٢٧) . يقول مارتين : « أن محيط أسوار مدينة سوتشيرو يبلغ طولها أربعين ستانا (غلوا) صينيا ، ولكنك لو ضمنت إليها الضواحي لوجدته دون ريب أكثر من مائة غلو » . ص ١٢٤ . ومصروف أن كل أربعين « لي » صينيا تعادل خمسة عشر ميلا إيطاليا .

(٢) لما كانت سوتشوفو مدينة ذات ثراء وترف عظيم ، كان من الطبيعي أن يشجع فيها الطب بها مستخدم عظيم ، وأن يكون من يزاولونه بها طباسيين مهرة . ويقول بعض الكتاب أن أطباء (صين) « أحرزوا كفاية تبث للنهضة في أكتاف أطيالنا بأوربا » ، بينما يهد آخرون عملياتهم المحكمة في جس النبض ، وادعاءاتهم بأنهم من هنا يكونون قادرين على التحقق من بيت الداء ومصدره ، شيئا لا يتجاوز السجل الصراح . انظر General Description of China تأليف الأب جروسييه ، مج ٢ ص ، ٤٨٠ ، وانظر بارو في Travels in China ص - ٣٤٣ .

(٣) من الواضح أنه يشير بلفظتي فلاسفة وسحرة إلى تلاميذ كنفوشيوس (الذين يسمون عادة بطبقة الأدباء Literati) وإلى أقرانهم تلاميذ لاؤكيون أو طائفة تافوتسيه ، كما أنه في مواطن أخرى يضي بلفظة الوثنيين عبدة « قو » ، أو بوذا ، الذين يؤمنون أكثر الطبقات تعديدا « والفئة الأولى (أعني السحرة والفلاسفة) يدرسون الأعمال الأخلاقية والتأدينية (ما وراء الطبيعية) التي وضعها معلمهم العظيم ، ويحصلون على درجات نظامية في الفلسفة تؤهلهم - طبقا لتحصيلاهم - لتولي مختلف وظائف الحكومة . وأن يصبحوا من يسميهم الأوروبيون « ماندرين الأب » ، ويمتلك التافوتسميون Taothe أو « أبناء الخلود » ، كما يسمون

أنفسهم ، مذاهب يصفها بعض الكتاب بأنها تماثل مذاهب
 « أصحاب اليوجا Yogis » الهندوكية أو « السكونيين » (ويسو
 أنهم يستمدون أفكارهم عنهم فعلا) ، بينما ينسب إليهم آخرون ،
 تأسيسا على عاداتهم ذات النزعة الديوية ، مزارع المدرسة البيقورية ،
 ولكن مهما تكن اعتقادياتهم (دغماطياتهم Dogmas) فإنهم يكرسون
 أنفسهم لممارسة السحر ، يضلون من يتبعوهم برؤى الطبقة شبه المستنيرة
 واستغراقها في الأحلام .

(٤) يقول العلامة بيرتن : « ينمو التمايز هو أم (والأصح
 حسب ذهني أنها ناهويج - اي Grand Jaune) أو الرواند ، بأماكن
 كثيرة من بلاد الصين . وأحسن أنواعه ، هو راوند سيبه تشوئي ، فاما
 الذي يرد من ولاية اكسنسي ومن مملكة التبت ، فإنه أجود كثيرا .
 (Letters éditées ١٩ ص ٢٠٧) - ونظرا لأن جبال ولاية كيانج نان ،
 تقع على نفس خط العرض الذي تصع عليه الأولى ، فإنها ربما أنتجت بالمثل
 صفا جيدا من الرواند . وإن لم يلاحظ ذلك رحالونا المصريون ، الذين
 لا تتاح لهم على الجبل سوى أضيق العرض للقيام بأبحاث في علم النبات
 يتجاوز منها حوافي القناة والطرق الرئيسية . ومن الواضح أنه قد
 وقعت هنا غلطة ، ربما جاءت في ترتيب ملحوظات مؤلفنا الأصلية وما يقال
 عن زراعة الراوند بالقرب من سن جوي أو سيوتشيو ، بولاية كيانج نان
 الشرقية ، كان المقصود منه دون أدنى ريب هو سنجوي أخرى أو سي ننج ،
 وهي مكان تحاري شهير في ولاية شن سي الغربية ، وعلى الطريق إلى بلاد
 التبت . ولا شك أن تجارة السلعة تعزى بوجه خاص إلى هذا المكان
 الأخير . كما أن الروس ، كما يتبين بالاس ، يعتقدون صفاتهم حول تلك
 المادة مع التجار البخاريين المقيمين هناك . وليس من غير المحتمل - في حد
 ذاته فقط - أن يضرر بانتاج هذا النتاج ، مكانان يختلف نفس الاسم ،
 ويقعان في أقصى الطرفين المتقابلين من بلاد الصين ، ولكن الواقع أن
 وجوده في أية واحدة من الولايات الشرقية ليس له على الإطلاق سند يؤيده .
 أما فيما يتعلق بالإنجيل ، فإن القدر الذي يمكن شراؤه بفروت بدقي
 واحد ، يقال عنه في الخلاصة الإيطالية أنه خمسة أرطال وليس أربعين
 رطلا . (ولكن أجود النسخ تتفق على رقم الأربعين) .

(٥) إن مؤلفنا وإن أمكن أن يكون مخطئا في تحليله لأسل الكلمات
 Etymology ، وفي الصفات المميزة التي ذكرها لها وهي المردوس
 السماوي والأرضي ، فإن من الواضح أن ملاحظته ، تشير إلى مثل صيني
 شهير يقول : « إن ما عليه السماء في الأعلى ، هو ما عليه بوتشيو

وهانج تشيو في الأرض * * ويورد الأستاذ مارتيني هذا المثل بمنطوق
كلماته الأصلية * النظر Thevenot الجزء ٣ ص ١٢٤ .

(٦) ان مدينة فاجيه Vagie ، التي لم يرد ذكرها في النسخ
الأخرى ، اما ان تكون هوتشيو ، الواقعة على جانب من بحيرة تائي ،
قبالة الجانب الذي تقع عليه سوتشيو ، والا (وهو الأرجح) فهي المدينة
المسماة كيا هنج في الأزمنة الحديثة ، وكانت فيما سلف سيوتشيو ،
وهي في خط المجرى المباشر للقناة ، وفي نقطة متوسطة بين سوتشيو
وهانج تشيو ، وكلتاها شهيرة بضخامة تجارتها ، وبخاصة في الحرير ،
التيان منه والمصنع .

• هوامش الفصل الثامن والستين

(١) كانت الحواريات الصينية تسمى تلك المدينة لن جنان ، فهو الوقت الذي سلمت فيه وهي عاصمة الصين الجنوبية في عهد أسرة صنج لجيوش قبلاى - وغيّرت أسرة صنج الاسم الى هانج تشيو ، وهو الاسم الذي حملته في وقت مبكر والذي لا تزال تحتفظ به حتى يومنا هذا - ويبدو على هذا ينبغي أن يعد اسم كوينساي أو كن ساي أو كن تساي حسبما يذكر دى جنى ، مجرد تسمية وصفية ، ربما كانت قائمة على المثل السائر مخالف الذكر ، الذي يسميها بدار الإقامة السماوية ، وإن أمكن ألا يكون معنى الكليسات المكونة للاسم هو بالضبط ما نسبته مؤلفنا إليها .

(٢) نظرا لأن مدينة يانج تشيوفو ، التي عين عليها حاكما مؤقتا لمدة ثلاث سنوات ، لا تبعد عن هانج تشيوفو إلا مسيرة أسبوع بالقناة المائية ، فقد أتاحت له تيعا لذلك فرصة الاتصال بتلك العاصمة بين حين وآخر .

(٣) لو أخذت هذه الأبعاد بمعناها الحرفي ، لوجب أن تعد مسرفة ، وإن جاز أن يفهم أنها تشمل السواحي أيضا ، ولكن وردت مناسبات عدة للملاحظة ، أنه حتى كان مؤلفنا يتكلم عن حجم الأماكن ، وتحدث بالأميال ، وجب الذهاب الى أنه يقصد الأميال الصينية أو « لي فا » وهي ثلاثة أثمان ٣/٨ الأميال الإيطالية . وحتى لو فرض ذلك فإن هذا الامتداد قد يبدو مبالغا فيه ، لولا أن الأسوار حتى ما كان منها حول المدينة المصرية ، يقدرها الرحالة بستين « لي » ، وأنه لو أن الأسوار ألم بها بعد انصرام خمسة قرون بحض النفايات ، فإن الواجب أن نفترض أن حدودها ربما تقلصت تقلصا كبيرا . أجل أنه يندر أن يتاح للفرع قياس أبعاد الأماكن المحصنة ، فليس بد من أن يستقروا معلوماتهم من الأهالي ، الذين يحتمل أن يخدعهم نتيجة للجهل أو التفاضر .

(٤) البحيرة التي يدور الحديث عنها هنا هي بحيرة سي هو ، أي البحيرة الغربية ، التي سميت بذلك الاسم بسبب موقعها في الجانب الغربي من المدينة . وهي إن تكن غير ذات شأن من حيث الاتساع فإنها شهيرة شهرة عالية عند جميع الرحالة بسبب جمال ما يحيط بها من مناظر والشفافية الصحية لمياهها . يقول استاوتون : « كانت البحيرة تشكل مسطعا جميلا من الماء ، قطره يتأرب ثلاثة أو أربعة أميال ، كما

انها محاطة في ناحية الشمال والشرق والجنوب بمدرج طبيعي من جبال
 بديعة المنظر . وكانت ضحلة بمحطم أحزائها ، ولما فيها صاف تماما
 والقاع فيها حصياتي . (ص ٤٤٤) ويقول بارو الذي قام فيها برحلة .
 « إن ماءها صاف صفا البلور » - (ص ٥٢٤) .

(٥) النهر الذي تقوم الى جواره هذه العاصمة العريقة للصين
 الجنوبية ، هو نهر تسمين تانج كيانج . يقول استاونتون : « يزيد المد
 من سعة النهر حتى يصبح أربعة أميال تقريبا تفلها المدينة » . وينكشف
 على أثر انحصار الماء بالجرر ، طريق مستو رائع يبلغ عرضه ميلين تقريبا ،
 ويمتد حتى البحر على آخر مرمى البصر . (ص ٤٢٨) . ولطفا لا
 يرويه مؤلفنا ، فلقد كان هناك في زمانه فيما يبدو عمر مائي يمتد من
 النهر ، مخترقا القنوات المدينة المنتشرة بالمدينة ، حتى يصل الى البحيرة .
 ويحدث هذا ساعة ارتفاع فيض المد ، وعند الجزر ، تحدث من خلال
 نفس القنوات ردة للماء من البحيرة الى النهر ، وهي الانصارة : أو الردة
 اللازمة لعملية التنظيف . على أن البيانات الحديثة عن هاتج تشير فور ،
 لا توجد أي ذكر لمثل هذه المواصلة بين النهر وبين المدينة أو البحيرة ،
 وتعليلها للمخلاف ربما اقتادنا الأمر الى استنتاج ، أنه ربما حدث نتيجة
 لتراجع البحر أو لاية أسباب طبيعية أخرى ، تغير في الظروف في غضون
 هذا الزمن الطويل .

(٦) وجميع البيانات المصرية عن هذه المدينة تلتقي في وصف
 قنواتها العديدة ، ولكنها تصر كذلك على ضيق شوارعها المرصوفة ، أجل
 أن مؤلفنا يتطلم في جزء نال من وصفه ، عن أن الشارع الرئيسي عرضه
 أربعون خطوة (وهو ما يقارب عرض شارع يكين) ، على أنه يجب أن
 نمتل في اعتبارنا أنه في الزمن الذي كتب فيه ، كانت هاتج تشيوا لا تزال
 تحتفظ بما للعاصمة الكبرى ومقر الحكم الامبراطوري من روعة وعظمة ،
 وأنه في قطر تكرر اجتياحه وتخريبه على يد غزاة فاتحين أجانب وأهلبيين .
 لا يمكن الظن بأنها سلمت من التدمير المتكرر ، ولا أنها متى جددت ،
 ما كان ليتخذ في التنظيم الجديد لشوارعها ، حلة تزيد عن وضع ما يفة
 اقليلية ، وإن كانت من الطراز الأول .

(٧) ليس بين المبالغات التي نسبت الى مؤلفنا ، في بيانها عن الصين ،
 ما شاعت الاشارة اليه بالبيان ممن ينصبونه السوء ، أكثر من هذا القول ،
 بأن مدينة مها بلغ اتساعها وقضائتها يسكن أن تحتوي اثني عشر ألفه
 قسرة . ولا سبيل الى التكر أنه جانب الصواب ، ولكن يجب ألا يغيب
 عن بالنا أنه لا يذكر هذه الحقيقة امتنادا على تعداد قام به بئلمه ، بل
 ذكره كقصة شائمة بين الناس (والميسارة الواردة هنا)

الى شائعة ٤ ، من سكان المنطقة ، الذين أنقذت بهم خيالاتهم في هذه
وغيرها من الحالات الى تويش حبيب سريع التصديق مثله .

(٨) يقول الأستاذ لو كونت ، متحدثا عن القناة (أو الترع) الكبيرة :
« وعلاوة على هذه السدود بنى ما لا حصر له من القناطر لأغراض المواصلات
البرية ، وهي مكونة من ثلاثة عقود وخمسة وسبعة ، والبعد الأوسط
مرتفع ارتفاعا خارقا ، حتى تمر من تحتها السفن » يشير أن تضطر الى انزال
سواربها ، انظر (Norv. Mém. de la Chine) مج ١ ص ١٦١ ويقول دو هالد
في وصفه لمدينة مجاورة : « يمكن المجرى والدخول والذهاب بكل أوجاء
للمدينة بالسفن » فليس ثمة شارع لا يوجد فيه ترعة ، ومن أجل هذا
يوجد عدد كبير من الكبارى البالغة الارتفاع وتكاد تكون كلها مكوّنة من
عقد واحد » (مج ١ ص ١٧٩) ولكن الأقرب الى هدفنا بصورة مباشرة
هو ملاحظة يارو من أنه : « توجد فوق هذه الترع الرئيسية ومعظم القنوات
والأنهار الأخرى تشكيلة ضخمة من الكبارى » ولحوضها وكأثر (بفال)
يبلغ من ارتفاعها الخارق أن تستطيع أضخم السفن التي حملتها مثنا طن ،
المروء من تحتها دون أن تمس سواربها بصوء » ص ٣٣٧ .

(٩) ان وجود هذه الحفرة (أو الخندق) التي تبدأ عند البحيرة ،
وتنتهى عند النهر ، يمكن تعقبه في خريطة دو هالد التي رسمها للمدينة -
ويبدو طولها فيها كأنما يزيد على النسبة المحددة لها وهي أربعة أعشار
١٠ مرة من الامتداد الكامل للأسوار ، ولكن جميع الخرائط الموجودة في
تلك المجموعة ليس لها مقياس رسم ، وتبدو كأنما رسمها فنانون صينيون
من الذاكرة لا عن مسح حقيقي ، أما فيما يتعلق بالهدف المقصود من
حفرها ، فربما جاز الظن بأنها جعلت لتتلقى فيوض البحيرة لا لتستقبل
فيضان النهر ، وتأسيسا على ذلك يتحدث استاؤونتون عن التيار الذي
يندفق إليها في الأوقات العادية بأن مصدره هو البحيرة .

(١٠) لا شك أن داخلية هذه المدينة وجميع ما عداها من المدن
الصينية ألم بها منذ عهد مؤلفنا ، تشير كل ، كما أن الأسواق العامة
التي ورد ذكرها هنا لم يرها ويلفظ وجودها الرحالة المصريون ، وتبعا
لطول « الى إ. » الصيني ، على ما قرره أدق الكتاب بأنه يعادل ٢٩٦
توازا فرنسيا French toises (والتواز يعادل ١٠٩٤٩ مترا) ، فإن كل
جانبا هذه الميادين سيكون ٣٢٠ ياردة انجليزية تقريبا ، كما أن بعد
أحدها من الآخر ٢٥٦ ياردة .

(١١) يظهر أن تعليمات ولوائح الحكومة الصينية الخاصة بالتجارة
الأجنبية المستخدمة في غابر الأيام هي نفسها تقريبا ، التي تخضع لها
المصالح الأوربية بميناء كانتون في الزمن الحاضر .

(١٣) لعله يجدر بنا • بدلا من استعمال • واو • المطف • أن
نستخدم • أو • الفصل ولقد كل اثنين من هذه الطيور المائية الصغيرة
معادلا لواحد من الصنف الأكبر •

(١٤) يلاحظ استوائتوتون أنه • ليس لعامة الناس نصيب أو يكادون -
في أن ينوخوا لحوم النوع الكبير (من ذوات الأربع) إلا ما يموت منها
بمصادفة أو مرض • وفي مثل هذه الحالات تنقلب شهية الصيني على كل
الوان • ومسواء أكان الحيوان ثورا أم جملا • فحبة لم حارا • فإنه
مقبول لديهم بدوئة سواء • ولا يعرف هؤلاء الناس فرقا بين لحم لبس
ولحم طاهر • وأشد أنواع الطعام الحيواني شيوعا • هي الدواب التي
تستطيع الحصول على بعض موارد تعيش عليها بين دور السكن كالخنازير
والكلاب • كما أنها تباع بالأسواق العامة • (ص ٣٩٦) - ويلاحظ
بالمثل الرحالة العرب في القرن التاسع طريقة الاغذاء الخالية من التمييز
التي يذاب الصينيون عليها في أيامهم •

(١٥) لا مناص من الاعتراف بأن كمثرى وزلها عشرة أرقام • تكون
نتاجا خارقا للطبيعة • ولا بد أن تكون من نوع لا يزال غير معروف في
أوربا • التي - في اعتقادي - أن أكبر ما فيها لا يتجاوز رطلين • كما أني
لم استطع أن أتحقق من وجسود أية كمثرى مزروعة بانجلترا يتجاوز
وزنها ستا وعشرين روقية • ومن المعروف هنا أن أنواع الكمثرى Pyrus
وكذا غيرها من الفواكه • لا تنضج حجما وصنفا لحسب • ولكنها لا تثبت
في مدى فترة طويلة من السنين أن تبين تماما • بيد أن قابلية تصديقي
حديث مؤلما لا تقوم على مجرد افتراض الوضع الذي لعله كانت عليه
قلاحة البساتين الصينية إبان القرن الثالث عشر • وذلك لأننا نعلم من
بيانات الرحالة المحدثين أن كمثرى ذات حجم غير عدى لا تزال تنتج بالولايات
الشرقية من بلاد الصين • وأكد المستر هنري براون • الذي ظل عدة سنوات
يشغل مركز مدير مصنع المبركة بكانتون • للمستمر هولندي • أنه شهد
كمثرى يعتقد أنها زرع بولاية فوكيين • بمادل حجم الواحدة منها حجم
قنبلة تبعد متوسطة • وما يقال عن أن مادتها الداخلية تشابه السجين •
فالمقصود منه وصف تلك الصفة التي يسميها فان برام باسم • الذائب
أو السكرى Foudante • • وعنما يقول قد جرى متحدثا عن نفس الفاكهة
أنها زبدية Beurd • ويتحدث الأخير عنها بأنها بالغة الضخامة بالغة
الامتياز • • ص ٣٥٥ •

(١٥) وربما جاز لنا الظن بأن المقصود من الخوخ الأصفر عند مؤلما
من المفسر • الذي هو الخوخ من نتاج ذلك الجزء من الصين • ولم يرد
للبرتقال ذكر •

(١٦) نظرا لأن البيوت الصينية لا تبني على وجه الجملة إلا من طابق واحد ، فإن ما يرفع فيها طابق ثان ، يمكن تسميتها ببيتا عالية « *Casa alte* » .

(١٧) جرت العادة في زمن مؤلفنا بمدينة كانبالو أو بكين ، شأها في الوقت الحاضر ، يقصر سكنى النساء الصوميات على ضواحي المدينة ؛ التي كان ينزل فيها أيضا الغرباء الصينيون الذي كانوا يقفون على الماصصة ، ولكنهم يوصفون هنا ، من جهة أخرى ، بأنهم يسكن أشد أجزاء المدينة ازدحاما يلتفدون ، وبخاصة في المنطقة المجاورة للأسسوان (أو البازارات) ، كأنما يتم السهر بنقطة على راحة التجار الأجانب ، من هذه الناحية أيضا - (يقول ثاني « الرحالة العرب » ، بعد إيضاحه الطريقة التي كن يسجنن بها ويرخصن من جانب موظفي الحكومة) : تدعى هؤلاء النسوة مساه مرتديات ثياب حريرية متنوعة الألوان ، كما أنهن لا يرتدين قط حجابا ، ويتهاقن على جميع الأجانب الذين وصلوا حديثا إلى البلاد ، إذا كانوا يحبون النجور ، ويغويهن الصينيون للنهاب إلى منازلهم ، فلا يخرجن منها إلا في الصباح ، فلنحمد الله ، على أن أعفانا من وجود سبة كهذه عندنا ، - انظر : *Ann. Relat.* ص - ٥٧ .

(١٨) يذكره جنى في البيان الذي كتبه حول مراتب المندرين أو الحكام (Kouan) المتبعة : « رئيس الشرطة » « *Le nan-tay* » ، ومعاونيه أو ملازمي الأقسام ، - والراجع أن الموظفين الذين يتحدث عنهم المؤلف في النص هم من الطبقة الأخيرة .

(١٩) يقول استاوتون : « كان من الصعب المرور في الشوارع بسبب كثرة احتشاد الناس ، الذين لم يجلسوا فحسب لرؤية الغرباء ، أو في أية مناسبة عامة أخرى . بل لأن كل واحد يمشي في طريقه فيما يشغله من أمور » ، ص ٤٣٩ .

(٢٠) لما كان مؤلفنا يعترف بأنه حصل على معلوماته في هذا الموضوع من مواقف بالجمارك ، فإن ذلك يستتبع أن مقسدا الفلفل المذكور في النص ، هو المقدار الداخل عن طريق الاستيراد (وهو المقدار الذي يمكن وحده أن يقع تحت علمه) ، وليس المقدار المستهلك في المدينة ؛ والذي ليس من المستبعد أن يكون اختلط في عقل الأول ، ولما كان الوارد اليومي يقدر بأنه ١٠٤٤٩ رطلا ، فإن المقدار السنوي لا يسد أن يصحح . ١٣٨٨٥ رطلا ، أو (بالمعدل المعتاد ١٦ (هانديويت *Cwt*) للطن في هذه السلعة) ما يقارب ٢١٣٠ طنا .

وربما ظن هذا المقدار ضخماً ، ولكن حسبك ورقة ، عندما المستر ف . دايملر ونشرت في : Dalrymple's Oriental (مج ٢ ص ٣١٥) وهي تؤكد أن « الاستيراد الحادى ، بجميع موانى الصين التجارية يقارب ٤٠٠٠ يتكول وهو ما يعادل ، باعتبار البيكول الواحد ١٢٢ ليرة (رطلا) ، حوالى ٣٠٠٠ طن » . ويقول « جنى متحدثاً عن تجارة الصين المصرية : « باع الهولنديون والابجيز ١٤٦٥٠٠٥٣ رطلا من الفلفل ، و ٤٦٤٧١ رطلا من القرمول ، و ٨٩٧٩ رطلا من جوزة الطيب ، وهذا المقدار من التوابل - لو روى عنه عدد سكان الصين - أقل من الكفاية بكثير ، ولا يعد شيئاً بالنسبة لما ينبغي أن تستهلكه الامبراطورية » - (مج ٣ ص ٣٠٤) ، أما فيما يتعلق بعدم كفاية هذا الاستيراد ، فينبغى أن يلاحظ أنه ليس على التجارة الأوروبية وحدها يعتمد الصينيون فيما يلزمهم من الفلفل . فان صفهم ثراد كثيراً من الجزر الشرقية ، وفى ميناء بورنيو ذاتها يوجه خاص ، يشحنون السفن كل عام بشحنات ضخمة من تلك السلعة »

(٢١) يقول استاونتون : « ان أقبشة الساتان المنقوشة بالزهور والمشفولة « شغل الابرة » وغير ذلك من فروع صناعة الحرير ، التى يقوم النساء بكل جزء منها ، يشتغل فيها عدد هائل منهم فى حان تقصوفو . وكان معظم الرجال يرتدون ثياباً زاهية الألوان ، ويبدو عليهم أثر الدعة والنميم » ، انظر : Embassy مج ٢ ص ٤٣٩ .

(٢٢) يمكن أن نلاحظ فى صور الصينيين ، ما عليه نمط الطبقة العليا من ليونة القسيمات ، ورهافة القد وعادات الاسترخاء . ويقول استاونتون : « مع أن السيدات يملحن البهالة جمالا فى الرجل ، فانهن يعتبرنها وصمة عيب صريحة فى جسمهن ، ويصلن على الاحتفاظ بالاحافه ورشاقة القد » ، ص ٤٤٠ . ولا يشير مؤلفنا الى عادة تخفيف الوزن وضع استخدام القدمين . بوضع عصاية عليه منذ وقت مبكر ، ما لم يجز أن نطن أنه كان يركز فكره فى تلك الممارسة عندما استخدم مبادرة « Alleviate morbidamente » وفيما يتعلق بهذه الحالة وحالات خارقة (كترية الأعافر حتى تبلغ بوستين أو ثلاثاً والاحتفاظ بها فى أحقاد) ، فلعلمه شك فى أن يجد من يصدق ، أو حتى أن يتعرض للسخرية لو أنه رواها على أنها حقائق . وربما أمكن أيضاً الشك فى جل كانت هذه اللوحات منتشرة فعلا فى ذلك الزمان .

(٢٣) ان كانت هذه الممارسة الوراثية للمهن عادة اتبها الصينيون فيما خلا من الأزمان ، شأنها بين أهالى الهند ، فلا يد من التسليم أن آثار تلك العادة لم تعد موجودة فى الأزمنة الحديثة .

(٢٤) ان ميول الصينيين وعاداتهم غير الميالة للحرب . شيء معروف للناس عامة . ومع هذا فانهم أبدوا في الدفاع عن منفسهم . في كثير من الأحيان . أعلى درجات التصميم الوطني المستهين . كما أن الخوف (المنعالي) ما كانوا ليصلوا الى اخضاع البلاد . لولا أن خان القواد وجسود شرطة صابرة .

(٢٥) ان المظهر الخارجى لهؤلاء الناس رزين وهادئ . ولكنهم فطروا على مزاج انتقامى قسوى . كما أن قلة ما ينشعب بينهم من شجار . ترجع بصفة رئيسية الى وجود شرطة صابرة .

(٢٦) يمكن أن يقال ان خلق أو صفة النزاهة شيء ليس للصينيين العصريين منه الا تصيب قليل . وذلك نظرا لأن جميع ما بين أيدينا من بيانات عن عاداتهم تمتلئ بالحكايات والقصص عن ضروب الاحتيال البارح . التي تمارس في كانتون ضد الأوربيين الأقل مكررا . ولكن هذا ينطبق بوجه خاص على الطبقة الدنيا من الباعة الذين - لو أننا استمعنا الى دفاعهم عن أنفسهم - فلهربا رأيانهم يبررون سفالتهم بأنهم إنما يعملون بسبب الانتقام والمعاملة بالمثل . ففي الاختلاط الطويل المتواصل الذي قام بين وكلاء الشركات الأوربية . وبين أبرز التجار الصينيين - مهما يكن الظلم الذي وقع على هؤلاء الوكلاء بسبب مؤامرات البلاط - فإن الشكاوى من الاجحاف في التجارة كانت نادرة نادرة مفرطة . بل الواقع أنه . على العكس من ذلك . كانت معاملاتهم التجارية تتصف بأكمل أنواع الثقة المتبادلة وحسن النية .

(٢٧) يقول استاوثون : « كانت البحيرة تؤلف صفحة جميلة من الماء . قطرها ثلاثة أميال أو أربعة . ويحيط بها من الشمال والشرق والجنوب مدرج من جبال . يقوم بين سفحها وحافة البحيرة . شقة ضيقة من الأرض قد خططت في نسق تمتع الأنظار وبترام والموقع . فقد الزدان ببيوت المائتين وحائتهم . فضلا عن قصر للإمبراطور نفسه . وذلك بالإضافة الى المعابد والأديرة التي ينزلها الهوسهاونج . أي كهنة قو . وعدد من القناطر الحجرية الخفيفة المنحنية الأشكال . التي منح فوق خليجان البحيرة . » وأقيمت فوق القمة كذلك الباجودات . التي كانت واحدة منها تسترعى الأنظار بوجه خاص . ص ٤٤٤ .

(٢٨) يقول الأستاذ مارتين : « انها سفن . يستطيع المرء بحق تسميتها القصور المذهبة . » لأنها مطلية بالوان متحدة . ولأن كل ما فيها يتألق بأبيض وانقى الذهب الابريز . بحيث انه عندما تتجلى فغامة وأبهة اللؤلؤ والمشاهد والألعاب الباهرة على النوم . وان الصينيين من أهالي

هائج الميوس ، وهم من شبيبة الشعوب الى أقصى حد ، فيجانون هذا
 بوفرة كل ما يمكنهم أن يتمنوه . ص ١٤١ . ويقول باري متحذرا عن
 البحيرة نفسها : « أن عددا هائلا من النصبيات (أى سفن (الفرجة) كانت
 تجري ذهابا ورجعة ، وكلها مزخرفة بأزهار ملونة وجماء النعنع وبالحراوات
 المرفرفة . ويبدو على الجماعات النازلة بها أنها كلها لنفس النعمة .
 ص ٢٤ »

(٢٩) إن العربات التي تلف لكي يستأجرها من يشاء في شوارع
 بكين أصغر حجما من هذه التي يصنعها مؤلفنا ولكن تصميمها فيما عدا ذلك
 من النواحي ، واحد لا اختلاف فيه . انظر للوحة ٤١ من اللوحات الملونة
 بسل الميوس ده جني . حيث سيلاحظ القارئ أن العربات تكاد تشبه
 ما نسميه في إنجلترا باسم الكارثة المنطاة (بكوت) . ولما كانت عجلات
 العاصمة الصينية القديمة ، أكثر ترفا بكثير من عجلاتها يكن في ظل
 التنافس في أي وقت من الأوقات ، يجوز لنا أن نخلس إلى أن عربات تلك
 العاصمة القديمة كانت تجهز مع عناية أكبر بالراحة والدعة والجسم ،
 كما تجهز بضامة أكثر ، من تلك الجارات البعيدة الوارد ذكرها أعلاه .
 أجل أن استلونتون يتحدث عن : « لمارق محشوة بالقطن ، ومكسوة
 بالحرير ، ليجلس عليها الركاب » ، في عربات هائج تشيو -و- ص ٤٤٧ .

(٣٠) لاحظ رجالة أحدث عهدا ، هذه الساعة المثالية (Cepcyda) .

(٣١) يقول لوكونت : « يميز ثلث عادة خسي (حراسات الليل)
 تبدأ عند الساعة السابعة أو الثامنة مساء . وعند انتهاء الحراسة الأولى
 تدق دقة واحدة ، وبعد لحظة تمام الدقة مرة ثانية ، وهي التي تكبر
 باستمرار في مدى ساعتين ، حتى يحين موعد الحراسة الثانية ، وذلك
 أنه عند هذا تدق دقتان ، ويظل النق مستمرا دقتين حتى الحراسة
 الثالثة ، الخ . مع زيادة عدد الدقات ، يفقد الانتقال من حراسة إلى
 أخرى ، بحيث أن هذه تؤلف عددا من الساعات الدقاقة بقدر مرات
 التكرار ، وبها يعلم الناس في كل لحظة كم الساعة . ويستقيم في إعلان
 نفس التوقيت طيلة ، ذات حجم خارق ، يدق عليها طول الليل ، حسب
 نفس النسب » . (مج ١ ص ١٢٧) . لم يرد في النص ذكر هذا التكرار
 المستمر للدقات أثناء فترات الحراسات المتعددة (على نحو ما يحدث من
 النمل والساعة بشوارع عاصمتنا لندن) - وربما اعتري هذه المفارقة
 لغيره . ولكن يبدو أنه الأرجح أن كلمات مؤلفنا ربما فهم منها ، من اعتادوا
 مساح الدقات الآلية لساعة مدينة ، ما يفيد رفع ما عناه في هذا المستوى .
 وما تجدر ملاحظته في الوقت نفسه ، أو ما شرحه الأستاذ لوكونت
 بهذه الرسوم القديمة ، لم تفسر إليه واحدة من يوميات السفارات بتكثيرة .

يقول ده جنى : « ان الحراسة الأولى تعلن بدقة واحدة على الطلبة ، والثالثة بثلاث دقائق ، وهكذا تواليك » (مج ٢ ص ٤٢٠) .

(٣٣) هناك من الأسباب ما يدعو إلى الاعتقاد أن الحدود السابعة للولايات المختلفة ، لم تكن في الماضي على ما سجدنا في زماننا هذا . ولكن على الجملة يمكن أن تعتبر هذه الأقسام التسعة التي قسمت إليها مائة اى الصين الجنوبية ولايات : كيانج نان وكيانج سى وتشميه كيانج ، وفوكيين ، وكوان تونج ، وكوانج سى ، وكوتى تشيو ، وهو كوانج ، وهو نان . ويبدو أن كاتاي أو خاتاي كانت تتألف من : بيه تشيه في وشان تونج ، وشان سى ، والجزء الشرقى من شن سى . فأما الولايات البقية من الخمس عشرة ولاية وهى : سيه تشوين ويون نان ، فمستقلة عن الجزء الغربى من شن سى ، فلم ينضمها أباطرة الصين تماما ، كما يبدو أنها لم تكن تحتسب ، فى عهد مؤلفنا ، إلى أى من قسمى الصين العظيمين .

(٣٤) ان الضابط (أو الموظف) العظيم أو المندرين ، الذى يلعب هنا بالملك (Ro) ، أو بمعنى أصح نائب الملك ، يسميه الصينيون تسونج تو Tsong-tu وهم أحد عشر بكل أرجاء الامبراطورية ، اذ لبعضهم سلطات الولاية على أكثر من ولاية . ويسمى الحاكم الفعلى لكل ولاية باسم فويون Fo-yuen ، وهو الذى كثيرا ما يسميه أعضاء ارساليات التمشير باسم نائب الملك ، وإن كان الفى لا مشاحة فيه ، أنه مروس للأول .

(٣٥) يفوق هذا العدد كثيرا دائرة الاختصاص للمينة لاية واحدة من المدن الكبرى فى الوقت الحاضر ، ولكن ينبغي أن نضع فى اعتبارنا أن حالج تشيو فو كانت قبل ذلك بقليل عاصمة الامبراطورية الصينية الحقة ، كما أن دائرة اختصاصها كمدينة ، ربما لم يمسها التخفيض إلى مستوى المدن الاقليمية (عواصم الولايات) الأخرى .

٠٠ (٣٦) طبقة لما قرره دوهاله فى قائمته ، تحتوى الولايات التسع بالجزء الجنوبى للشرقى من الصين على ١٠١ مدينة من الدرجة الأولى ، و ٨٤ من الدرجة الثانية ، و ٦٢٥ من الثالثة ، فيكون مجموعها جميعا ٨١٠ مدن . وذلك بخلاف أى أجزاء من يون نان او سيه تشوين ، ربما كانت تابعة آنذاك لمملكة مانجى . ومبنيض للقارى أن هذا لا يعد كثيرا عما قرره مؤلفنا ، الذى لمه قصد ، فوق هذا ، أن يدخل إلى القائمة بعض مدن الدرجة الرابعة والأهله بالسكان . أما فيما يتعلق بمدن الدرجة الثالثة ، فإن دوهاله يلاحظ التالى : « عندما يتكلم المرء من هيين Helen أى مدينة من الدرجة الثالثة ، فإنه ينبغي ألا يتصور أن جاءه مطلقا

قليلة الاتساع . فان هناك من الهين ما طول محيطه ٦٠ أو ٧٠ بل حتى ٨٠ خرسخا ، وما تدفع للامبراطور جزية مقاديرها عدة ملايين كثيرة . « (مج ١ ص ٢٠) . على أن الأستاذ لو كونت يحصل عدة المدن أكثر كثيرا مما أورده دوهالد فهو يلاحظ : « تقسم المدن عادة ، الى ثلاث درجات : فالأولى الدرجة الأولى فيوجد منها أكثر من ١٦٠ مدينة فالأولى الثانية فعددها ٢٧٠ ، وأما الثالثة فما يقرب من ١٢٠٠ ، مع عدم حساب ٣٠٠ مدينة أخرى مسورة ، توضع خارج هذا المجال ، وإن كانت أهلة يشبه بالسكان وتوجد بها تجارة ضخمة » - (مج ١ ص ١١٨) . ويبدو أن هذا يفوق أيضا ما عنده مؤلفنا ، ولكن ينبغي ألا ننسى أن الأخير إنما يتحدث عن حاجي لحسب ، الأمر الذي يخرج من حساباته الولايات الصينية الشمالية الثلاث .

(٣٦) ليس بعيد الاحتمال إطلاقا ، أن يرى قنرونا مرابطة جيش يمثل هذا العدد من الرجال ، داخل أو قرب العاصمة الأهلة بالسكان لامبراطورية مفروعة حديثا ، ولا أن يؤلف ألف رجل في تلك المدينة العادية من الدرجة الأولى أو الثانية ، مما تبدو قليلة الجند - (ح. ح. ما يروى بعض الرحالة) - في الزمن الحاضر . وفي القرن السابع عشر ، كما يخبرنا بذلك الأستاذ لوكونت ، كانت طمية هانج تشيو تتألف من عشرة آلاف رجل ، كان فيهم ثلاثة آلاف من الصينيين . (مج ١ ص ١٢٩) .

(٣٧) يبدو أن تصميم رسم التصوير الصينية يكاد يتشابه كله تقريبا ، وبخاصة فيما يتعلق بهذا النوع من الفناء المقام على شرفة مرتفعة ، لها الجزء الرئيسي من المبنى ، حيث يجتمع الأشخاص الذين تؤهلهم مرتبتهم للطلوة بتقديم تحاياهم إلى المليك - وسيجد القارئ في « جيراند كمانت » تأليف نيوصوف (ص ١٧٢) صورة للفناء الأمامي بقصر بكين ، يتنى عليها فان يراد لدقتها . ويبدو أن نزل أو سراي موظف عظيم في الدولة ، أو فرد ثرى ، كان يتنى بنفس التصميم ، ويخترق بنفس الطريقة .

(٣٨) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على الامبراطورية ، كان لبعض أباطرة الصين عدد من النسب قد يرقى الى عشرة آلاف » . (مج ٢ ص ٢٨٤) .

(٣٩) يقول ده جنى : « قبل استيلاء التتار على امبراطورها ، المفسار إليه هنا ، عزل عن عرشه في ١٢٧٤ ، وغادرت عائلة بولو بلاد الصين حوالي ١٢٩١ ، فمن الممكن أن مؤلفنا تحدث فعلا مع خدم ذلك الأمير . وبخاصة عندما تقلد الحكم في يانج تشيو بالولاية المجاورة » .

(٤٠) الواقع أن جازو ، التي وصلت هنا بأنها مرافا كن ساي .
 أو هانج تشيو ، تقابل ميناء ننج يو الواقعة على نهر ، تحمي مدخله
 جزر تشوسان التي دسب بها السفينة (الأسد) التابعة لبحرية جلالة الملك
 والسفينة « هندوستان » التابعة لشركة الهند الشرقية في عام ١٧٩٣ .
 وإلى هاته الجزر ، تقدم الكابتن هاكتوش ، الذي صاحب لورد ماكارتنى .
 من هانج تشيو فو ، ليطلق بسفينته غارا من خلال ننج يو في طريقه .

(٤١) لو أننا ، حتى سلمنا بأن (المؤلف) يقصد ادخال ألفواحي
 ضمن هذا البيان بعدد العائلات المقيمة في هانج تشيو ، فإنه يبدو على
 ذلك مبالغا فيه ، على أن من الظلم قياس عدد سكان عاصمة عتيقة للصين
 على مقياس مدينة حديثة . ومع هذا فإن استاوتون يلاحظ أن : « عدد
 سكانها هائل حقا ، وأن المختلون أنه لا يقل كثيرا عن عدد سكان بكين » .
 الذي يقدره بحوالى ثلاثة ملايين ، ملاحظا ، في الحين نفسه ، أنه يظل
 في عاصمة الصين عدد الظروف التي تؤدي الى تضخم العواصم الأخرى .
 إذ أن بكين ان هي الا مقر حكم الامبراطورية ، فهي ليست ميثاء ولا مركزا
 لتجارة داخلية ولا لصناعة ، كما أنها ليست منتجع طلاب المصادرة
 والفجور . (س ص ١٤٩ و ٤٣٩) فاما للمدينة الأولى (هانج تشيو) ،
 فهي من الناحية الأخرى ، تسلك تلك المزايا جميعا الى أعظم حد .

(٤٢) لا يبدو في كتابات أعضاء ارساليات التبشير ولا الرحالة
 المعاصرين ، ذكر تعليق هذه الكوائم المحتوية لأسماء السكان (في أوقات
 معينة فيما نظن) خارج المنازل ، على أنه حصلت على تأكيد شفوي من
 المستر ريفز Reeves الذي أقام بالصين عدة سنوات ، ثم عاد إليها من
 الآونة الأخيرة ، بأن ذلك النظام معمول به في الوقت الحاضر ، وأضاف
 الى ذلك قوله بأن ذلك النظام لم يقرر - فيما يرى - بسبب التبشير الذي
 يتجه لضباط (موظفي) الإيرادات والبوليس ، ولكن عن رعاية للرقعة
 والتهذيب ، حتى لا يحدث أي ادعاء باقتحام مساكن الاناث . وأضاف
 المستر اينليس Ellis الى ذلك بقوله : « ان نظام الحكم المحلي Municipal
 الموجود بكل أرجاء الصين ، والتي يحتم على كل رب بيت أن ياصق خارج
 بيته قائمة ، بعدد واصناف الأشخاص المقيمين تحت سقفه ، ينبغي أن
 يتيح الحصول على أدق المعلومات واصحابها في عمل احصاء عام للسكان » .
 ص ٤٣٢

● هوامش الفصل التاسع والستين

(١) لو قدرنا قيمة الوثائق الذهبية البندقية بمشرة شلنسبات انجليزية (رغبة في الأرقام المستديرة الخالية من الكسور) ، لبلغ هذا الأيراد المأخوذ على مادة الملح ٢٢٥٠٠٠٠ جنيه استرليني ، وهو مبلغ ربما ظن أنه نادح ، لانطاقته - لا على الامبراطورية عامة - ولكن على ذلك الجزء من الصين ، الذي كانت هانج تشيوفو عاصمة له - على أنه ينبغي أن نضع في اعتبارنا ، أن جميع الولايات الشمالية ، فضلا عن ولايات المناطق الداخلية ، تمدحا بالملح الأجزاء الجنوبية الشرقية من الساحل ، وأن المقدار الذي يصدر من أماكن الإنتاج لا بد أن يكون تبعا لهذا هائلا . والمفهوم أن نصف الرسوم المجبية على السلع الانتاجية يدفع عينا ، وهم يبنفوننا أن محصول الملح الذي يجمع لمصائب الدولة في تينج سنج على نهر يي هو ، قدره أعضاء سفارة اللورد مكارتنى بأنه ثلاثة ملايين جوال ، أو ستمائة مليون من الأبطال الوزنية (ص ٢ ص ٢٦) . يذكر السيد نكر (Necker) ان الجاهل أي الضريبة المأخوذة على الملح بفرنسا ، حوالي عام ١٧٨٠ ، قومت بأربعمائة وخمسين مليونا من الليرات الفرنسية ، أي ٢٢٥٠٠٠٠ جنيه استرليني .

(٢) ينتج الملح البحري بطريقة مماثلة من التبخير بحرارة الشمس ، في كثير من الأجزاء الجنوبية من أوروبا ، وكذلك على شواطئ بلاد الهند .

(٣) يقول استاونتون ، متحدثا عن النهر الذي يجرى بجانب هانج تشيوفو : « إن الأودية الممتدة على طول النهر ، مزروعة بقصب السكر بوجه خاص ، وقد لوشك آئتد على النضج ، وبلغ ارتفاعه ثمانية أقدام » . ص ٢ ص ٤٦٠ .

(٤) يعادل هذا المبلغ ٨٢٤٠٠٠٠٠ جنيه استرليني من عملتنا ، كما تبلغ الحصيلة ١١٦٠٠٠٠٠ جنيه استرليني ، وهو مقدار علمتنا إيرادات ومصروفات بلادنا الانجليزية ، في الأزمنة الحديثة ، أن نعلمه عديم الشأن ، أو يكاد .

● هوامش الفصل السابع

(١) لم نعتز على اسم يمالك لفظة ثابن زو الواردة في نصها أو قام من بجوى في النسخ اللاتينية ، على مسافة رحيل يوم واحد في اتجاه جنوبي من هانج تشيفو ، كما أنها لا يمكن في ظل تلك الظروف أن تكون مكافأ يزيد أهمية عن مدن الموجة الثانية . غير أن الأستاذ ماجالهايز (ص ١٠) يؤكد بغير تردد بأن المقصود منه هو تاي ينج فو بولاية نان كنج أو كيانج نان ، ولكن مهما يبلغ الاتفاق في الصوت من قوة جارقة ، فإن موقع المدينة الأخيرة إلى الشمال القريب من هانج تشيو يشكل صعوبة عويصة ، لا يمكن حلها إلا بطريقة واحدة ، هي افتراض أن كلمات مؤلفنا لقيت بعض العبث ، وأن أماكن رأى من الملائم أن يضعها في حساباته وملاحظته ، وإن وقعت خارج الطريق المباشر ، قد دخلت قسرا على يد مترجميه في خط خطة السير ، التي لا يمتدح المؤلف قط بتمسكه بها . وسيتضح أن هذه الملحوظة تنطبق بدرجة صادقة على المدينة التي يجري الحديث عنها في الفصل التالي .

● هوامش الفصل العاشر والسبعين

(١) لا شك أن اسم **أوجويو** أو **أوجيو** ، الذي ورد **أوجوي** في الخلاصات الإيطالية ، ولكنه حذف في طعة **بال** ، ذو قرين وأصححة باسم **هوتشييو** على شاطئ بحيرة **تاي** ، التي تقع غير بعيد من **هانج تشيو** ، ولكنها شأن **تاي** ينتج تقع في اتجاه مضاد لاتجاه الجنبوب الشرقي ، على ما هو معبر عنه في النص ، (ويسمى النص الباريسي اللاتيني المدينة **أون جوي**) .

(٢) لما كانت **هوتشييو** والأماكن المذكورة بصتها. محاطة بمنطقة منخفضة ، وواقعة في مناخ دافئ ، فإن من المعقول الظن بأن **الخيزران** يوجد هناك في وفرة واكتمال ، ونسما لهذا يقول **موهالد** : « أن ولاية تشيه كيانج بها من ذلك (**الخيزران**) أكثر من أية ولاية أخرى » إذ بها عنه غابات كاملة » - مع ٩ من ٢٧٤ .

٥ شوامش الفصل الثاني والسبعين

(١) ان جن جوى ، التى تكتب فى مخطوطتى المتحف البريطانى
ويرلين تسمى جوى ، يبدو أنها هى مدينة تشوكى الولدة فى خريطة
دومالد ، وهى مدينة من الدرجة الثالثة * (وهى فى النسخة الباريسية
اللاتينية كيانسيام) *

(٢) نجد فى يوميات الرحالة الصينيين ، فضلا عن كتابات أعضاء
الرساليات التبشيرية ، ملاحظات متكررة حول ندرة الأغنام ، ووفرة
الخنازير بهذا الجزء من بلاد الصين *

(٣) ان كون المقصود من هذه زن جيان التى هى فى الخلاصة الإيطالية
المبكرة ايان جياوى ، وفى اللاتينية المبكرة كيانجير ، هو مدينة زن تشيو
(المسماة كذلك بيان تشيو) ، امر لا يكاد يرقى اليه أدنى شك ، ذلك ان
الاسماء التى تقترب الى حد المشابهة بالتحريفات العادية كمقطع تشيو
أوجيو يمكن ان يتوقع منها أن تسمح بذلك ، أما فيما يتعلق بالظروف
المحلية فلا بد من التسليم أن المدينة الحديثة ليست مبنية على تل ، وإنما
هى قائمة عند سفح جبال مرتفعة ، وبالضبط عند ملتقى (كثيرا ما يسمى
أنفاد الصعود مع الأنهار نحو المنبع بالتفرع) نهرين يؤلفان نهر تسين
تائج كيانج *

(٤) وهذا اسم جيبه زا أو كما هو وارد فى النسخ الأخرى ان جيو
وكوجوى ، يتعلق بوضوح بمدينة كيوتشيو ، وهى الواقعة فعلا عند
الطرف الجنوبي الغربى من ولاية تشيه كيانج على حدود نيابة ملك مميزة ،
وهى على الطريق العادى ، وملكه الوحيد ، الى ولايتى فوكيين وكوانج
تونج *

● هوامش الفصل الثالث والسبعين

(١) يبدو أن « كون تشا » أو كون كا في النطق الطلياني ، وهو كون تقاي في النسخة اللاتينية المكررة ولونزا في الخلاصة الإيطالية اسم نيابة لمملكة ، كانت ولايات فوكيين وكيانج سي وكوانج تونج ، ولكن يدير ولايتي تشيه كيانج وموكيين ، في الوقت الحاضر ، نائب ذلك واحد (تسويج تو Tsong-tu) ، مثلما أن كوانج تونج وكيانج سي يحكمهما نائب ملك آخر .

(٢) ونوجيو عند مؤلفنا (وهي فوتشيوي في النص اللاتيني الباريي) هي مدينة فوتشيوي فو عاصمة ولاية فوكيين . وهي إنما نذكر هنا عرضاً ، وليس بوصفها واقعة في اتجاه طريقه ، على أنه يبدو أنب هي المدينة التي سيورد ذكرها فيما بعد في الفصل السادس والسبعين .

(٣) وهذه التلال ، أو بعبارة أصح ، الجبال تؤلف السلسلة التي تفصل ولاية تشيه كيانج عن ولايتي كيانج سي وموكيين . ويمكن أعمار المسافة الفاصلة بين كيوتشيوي وبين أول مدينة لها شأنها في الجانب الجنوبي الغربي من الجبال رحلة ستة أيام .

(٤) يقول ده جني متحدنا عن الخطنجان في البيان الذي أورده عن السلع المصدرة من الصين : « انه الجندر دو العقد لبات ينمو حتى يقارب طوله قدمين وتماثل أوراق الآس (وهو نبات عطري) » مج ٣ ص ٢٥٤ .

(٥) ان صبح ظلي (وهو ما سيجد ما يؤيده كلما عطينا في الكتاب) من أن هواضع مذكرات مؤلفنا الأصيلة ، قد تغير ترتيبها في هذه النسخة ، فانه سيغطي حالة سلعة الشاي ، وهي نتاج هذا الجزء من الصين ، وهي السلعة التي ذكرها بالتخصيص الرحالة الصرب في القرن التاسع ، حيث حذفت هنا في تعمد المقاقف .

(٦) لا شك أن المقصود بهذه الصبغة الصفراء ، هو الكركم . يقول ده جني : « يسمى الكركم ، بالصينية تشاكيانج (Chia-kiang) وهو يجلب من كوانج تونج : وهذا الجندر جيد في الصباغة : وأطولوه أجوده » مج ٣ ص ٢٦٤ . ولكنه لا يشيع استخدامه في الطبخ ببسلاط الصين ان كان يستخدم عل الإطلاق ، بينما هو عند سكان الملايو وغيرهم من شعوب الجزر الشرقية ، يدخل في تركيب كل طبق ، وذلك في حين أنه يستخدم عندهم مادة صباغة بدرجة سواء .

● هوامش الفصل الرابع والسبعين

(١) تاسيسا على موقعها بالسببة للطريق المار عبر الجبال ، فضلا عن شروف أخرى ، يبدو أن هناك أسبابا تدفعنا الى موافقة الاستاذ مارتيني في ان هذه هي مدينة كيبيج ننج فو بولاية فوكيبيج * وينبني أن يلاحظ في الوقت نفسه أن اسم كوني لنج فو هو اسم عاصمة ولاية كوايبيج سي ، ولكن هذه تقع على مسافة كبيرة البعد من الأماكن سالفة الذكر ، كما أنها منقطعة الصلة بها تماما انقطاعا لا يمكن اعتبار أنها هي المدينة المقصودة هنا ، الا على اقتراض ، أن البيانات المحيطة بالأجزاء المتوسطة حذفت .

(٢) لا تعبر كلمات النص عن أكثر من أن القطن يتلقى التلوين وهو خيوط ، وليس وهو منسوج ، وهو أمر لا يكاد يستحق الملاحظة على أنه ميزة خاصة ، بيد أن قطن مانكي المعروف أنه - في حالته الخام - يكون محتفظا بنفس لونه الخاص الجملة صتمه ، ربما كان هو القطن المراد وصفه *

(٣) يبدو أن البيان الخاص لهذا النوع غير المعادي من الدجاج كان في رأى بعض المترجمين الأوائل بعيد التصديق جدا ، ومع هذا فإن دوهالك يصف هذه السلالة نفسها أو سلالة أخرى تتصف بها يبادل هذا التفرد العجيب +

● هوامش الفصل الخامس والسبعين

(١) مهما قلنا أن اسمهم أولن جوين ، أو « أوجيو » أو U. Guen (كما يبدو في خلاصة البلنكية المبكرة) يتفق مع أى اسم حديث ، فمن الواضح من الظروف الملازمة أنها لا بد أن تكون أعلى من الدرجة الثانية أو الثالثة ، الواقعة داخل الزمام الإدارى لفوجوى أو فوتشيرو ، كما أنها تقع إلى جوار هذه العاصمة .

(٢) ويسمى السكر بهذه الحالة الطرية والناقصة سكر الجاجرى Jaggi في معظم أرجاء جزر الهند الشرقية .

(٣) وكان اسم يابل في المصور الوسطى هو الاسم الذى يطلق على القاهرة الحالية بمصر .

(٤) من المعلوم أن المواد القلوية تستخدم في عملية تحويل السكر بأنواعه إلى حبيبات ، جاء في قاموس الفنون والعلوم Dict. of Arts and Sciences : « عندما يقترب هذا القليان من نهايته ، يلتصق في المصير مادة مرشحة قوية مكونة من رماد الخشب ، معها بعض الجير الحي » .

● هوامش الفصل السادس والسبعين

(١) لا يمكن الشك في أن المقصود هنا من كلمة كان جيو هو كوانج تشيو ، وهي المدينة التي يطلق عليها الأوربيون خطأ اسم كانتون ، وهو تحريف للكلمة كوانج تونج ، التي تنسب إلى الولاية التي هي عاصمة لها . واضح أن كان جيو التي يذكرها مؤلفنا هي كان سو التي وصفها الرحالة العرب ، وأثبتت الأحداث التاريخية أن الأخيرة هي كوانج تشيو أو كانتون .

● هوامش الفصل السابع والسبعين

(١) تنمو هذه الشجرة ، وهي «لوراس كامفورا» *Laurus Camphora* ، أى القار فى الصين واليابان ، حتى يبلغ حجما ضخما ، ويسمى القار الكافورى رابوسيو خطأ شجرة «Arboezello» ويتحدث استلوتون عن «الأوراق الناعمة لشجرة الكافور الفليطة والممتنة» - وهى النوع الوحيد من فصيلة القار الذى ينمو بالصين ، وهو هناك شجرة خشب ضخمة وثمينة - وينبغى ألا يخطئ بينها وبين شجرة الكافور التى تنمو ببورنيو وسومطرة ، التى تشتهر أيضا بضخامة حطبها ، ولكنها من فصيلة مختلفة اختلافا تاما عن فصيلة اللور *Laurus* أو القار .

(٢) المظنون على الجملة أن مرفا زاي تون هذا الشهير ، الذى أسمته طبعة بال زارتى أو زايلى فى اللاتينية الأقدم ، وجايتونى فى الخلاصة ، هو المكان المسمى تسيوتى تسيو عند الصينيين (وهو مسوين تسيو بخريطة دوخال) - ومع هذا فيمكن الظن أن الوصف إنما ينطبق بدقة لا تقل عن حله على مرفا هياميوتى الذى يكاد يلاصقتها ، والمسمى اموى عند الملايىن الفرنسين واموى عند الملايىن الإنجليز ، وهو الذى ظل حتى القرن الماضى ، يقسم مع كانتون التجارة الخارجية للإمبراطورية الى حشد كبير .

(٣) ربما بنا هذا التأكيد بالفعل عجيبا وغير محتمل ، ولا بد أنه يرجع الى خطأ ، لعله وقع فى ترتيب المواد أو ترجمة الفقرة ، إذ لا يمكن الظن أن سكان هذا الجزء من الصين العامر بالناس والتحضر ، كانوا آنذاك ، أو فى أية فترة تاريخية ممن اعتادوا على وخز أى وشم جلودهم . وربما كان واقع الأمر أن مذكرة حول هذا الموضوع (الأمر الذى لدينا أسس قوية للظن به فى حالات أخرى) تتصل بوصف إما لجزر الملايو أو جزيرة آنا ، حيث تنتشر تلك المادة ، قد أدخلت فى موضع خاطئ ، أو لعل الأمر - كما أميل أكثر الى الظن - أن ما فهم خطأ أنه وشم للوجوه ، كان يقصد به مؤلفنا فن رسم الصور الملونة للوجوه ، وهو الفن الذى يحذقه الصينيون أبلىح الحلق ، بحيث أنه قل من القرية من زاد كانتون بشير أن يكلف صينيا برسم شبهه (صورته) ، أو كما يسمون بدارج لغة المصانع ، « عمل تصويرية وجه جميلة » .

(٤) لابد أن الأهالي جروا مؤلفنا الى الوقوع في هذا الخطأ الجغرافي .
ويبدو أنه ينتشر بجميع أرجاء الشرق ميل الى الاعتقاد ، وإلى القناع الغير ،
أن عدة أنهار تنبع من منبع واحد مشترك (هو في العادة بحيرة) ، ثم
تتفرع بعد ذلك في مسيرها نحو البحر ، مهما يبلغ من مناقضة ذلك
لمبادئ الطبيعة المعروفة . فإما أنه ليس هناك مشرع (منبع) مشترك
من هذا القبيل بين نهر تسيين تانج ، الذي تقع عليه هانج تشيو أوكن
صاي ، وبين نهر تشانج ، الذي يصب مياهه عند أموي ، شى يتجلى من
لظرة واحدة في خرائط بلاد الصين ، ولكن سيتجلى في الوقت نفسه ،
أن منابع نهر تشانج ، و منابع النهر الكبير الذي يمر أمام تشيو ، عاصمة
الولاية ، إنما هي في نفس الجبال ، وقد يمكن أن يقال أنها مختلفة
متمشكة . وربما يمكن أيضا ملاحظة أن الفرع الشمالي من النهر الأخير ،
الذي يمر بمدينة كينج تيج ، لا يتفصل إلا بسلسلة جبلية أخرى عن
منابع نهر تسيين تانج ، أو نهر هانج تشيو ، كما أن هذا النوع من
ارتباط الأطراف المتطرفة ، يتدخل طرف متوسط بينهما ، ربما أدى إلى
نشوء الفكرة الخاطئة التي تبناها مؤلفنا ، في موضوع ليس من المحتمل
أن تكون له به معرفة واقعية .

(٥) تقع مدينة تيج تشيو ، التي تتقابل واسم تن جوى أو تن جيو ،
قرب التخم الغربي لولاية فوكين ، بين الجبال التي ينبع منها نهر تشانج ،
الوارد في الهاشمة السابقة ، علي أنها تقع على نهر يصب مياهه قرب مدينة
تشاو تشيو ، بولاية كوانج تونج - ومع هذا فألها ليست في الوقت
الحاضر مركزا لمصانع البورسلين التي توصل عملها بصفة رئيسية عند
مدينة كنج تل تشنج ، بولاية كيانج صى المجاورة .

(٦) يمكن الظن بأن الخرائط البحرية التي يدور عنها الحديث
هنا ، كانت بصفة رئيسية بإيدى رياطة عرب ، كانوا يمتدون البحر
يسفونهم من الخليج الفارسي إلى الهند والصين ، والذين لهم أضافوا نتائج
حيرتهم إلى المعلومات المستقاة من العمل الجغرافي لبطليموس .

اقرأ في هذه السلسلة

برقراند ريسل	احلام الاعلام وقصص اخرى
ي - زامونسكايا	الاكترونيات والحياة الحديثة
النس مكسلى	نقطة مقابل نقطة
ت - و - قريمان	الجغرافيا في مائة عام
وايموند وليامز	الثقافة والمجتمع
ر - ج - فريسن	تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ ج)
ليستريدل راي	الترقن الشاشنة
والتر الن	الرواية الانجليزية
لويس فارغاس	المشهد في الفن المسرحي
فرانسوا مومبر	اللهة مصر
د - قبرى حفى وخرون	الانسان المصري على الشاشنة
اولج فواكف	القاهرة مدينة الف ليلة وليلة
هاشم الناصر	الهوية القومية في السينما العربية
بيفيد وليام ماكنتول	مجموعات النقود
عزيز الشوان	الموسيقى - تعبير لى - ومنطق
د - محسن جاسم الرموى	عصر الرواية - مقال في النوع النثري
اشرف س - بي - كوكس	ديالو توماس
جون لويس	الانسان ذلك الكائن الفريد
جول ويغت	الرواية الحديثة
د - حيد المظى شعراوى	المسرح المصري المعاصر
انور المعداوى	على محمود طه
بيل شول وانتييت	القوة النفسية للانسان
د - سفاة خالوصى	فن الترجمة
والف كى ماتر	تواستوى
فيكتور برومبير	عندال

رسائل واحاديث من الخلفى	فيكتور موجو
الجزء - الكل (معاورات فى مضاير الفيزياء الذرية)	فيرنر فايزبرج
الثراث القامض ماركس والماركسيون	سنتى هوك
فن الادب الروائى ضد نواستوى	ف - ح - ا - انيكوف
ادب الاطفال	هادى نعمان الهيتى
احمد حسن الزيات	د - نعمة رحيم الزاوى
اعلام العرب فى الكيمياء	د - قاضى احمد الطائى
فكرة المسرح	جلال العشرى
البحيم	هنرى باربوس
صنع القرار السياسى	السيد حليوة
التطور الحضارى للانسان	جاكوب برونوفسكى
هل تستطيع تعليم الاخلاق للأطفال ؟	د - روجر ستروجان
تربية الدواجن	كلثى خير
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا - سيمر
التصل والطية	د - ناعوم بيلروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف داموس
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ١٩١٤ - ١٨٣٠	د - لينوار تشامبرز دايت
كيف نصلى ٣٦٥ يوما فى السنة	د - جون شلتلر
المصحافة	بيير البير
اثر الكومبديا الالهية لداونتى فى الفن	الدكتور خريال وهبه
التشكيلى	
الادب الروسى قبل الثورة البلشفية	
ويعدنا	د - رمسيس هوش
حركة عدم الانحياز فى عالم متغير	د - محمد نعمان جلال
الفكر الاوروبى الحديث (٤ ج)	فرانكلين ل - بارمر
الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى	شوكت الربيعى
١٨٨٥ - ١٩٨٥	
الثقفة الاسرية والابناء الصغار	د - محيى الدين احمد حسين

تفريعات الميلم الكبرى	تأليف : ج . دادلي أندرو
مختارات من الأدب القصصى	جوزيف كونراد
الحياة فى الكون كيف نشأت وأين توجد؟	د . جوهان بروكندر
حرب الغمام	طائفة من العلماء الأمريكين
إدارة الصراعات الدولية	د . السيد عليوة
الميكروكمبيوتر	د . مصطفى عثمانى
مختارات من الأدب اليابانى	صبرى الفضل
الفكر الأوربى الحديث ٢ ج	فرائكين ل . باومر
تاريخ ملكية الأراضي فى مصر الحديثة	جابريل باير
اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة	انطونى دى كرميتى
كتابة السيناريو للسينما	نرايت مسوين
الزمن وقياسه	زاقيلسكى ف . س
أجهزة تكييف الهواء	ابراهيم القرضاوى
الخدمة الاجتماعية والتضبط الاجتماعى	بيتر رداى
سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى	جوزيف داهموس
التجسرية اليونانية	س . م يورا
مراكز الصناعة فى مصر الإسلامية	د . عاصم محمد زكى
العلم والطلاب والمدارس	رونالد د . سمبسون
الشارع المصرى والفكر	وتورمان د . اندرسون
حوار حول التنمية الاقتصادية	د . اتور جيد الملك
تيسيف الكيمياء	ولت وقيمان روستو
المعادن والتقاليد المصرية	فريد . س . هيس
التذوق السينمائى	جون بوركهارت
التخطيط السيلفى	الان كاسييار
البذور الكونية	سامى عبد العلى
براما الشفافة (٢ ج)	فريد هويل
الهيرويين والصيدق	شافدوا إكرامامينج
صور الفوقية	صيين حلمى المهندس
تجيب مطوقة على الشاشة	روى روبرتسون
	دوركاس مالكينتوك
	ماشم النحاس

د- محمود سرى طه
 بيتر لورى
 نوريس فيموروفيتش ميرجيف
 ويليام بينز
 سيفيد الدوتون
 احمد محمد الشنولى
 جمعها : جون و- يورد
 وملتون جولدنيجر
 ارنولد توينبى
 د + صالح رضا
 م- ه + كنج وآخرون
 جورج جاموف
 د- السيد طه أبو سيرة
 جاليليو جاليليه
 اريك موريس وآلان هو
 مسيويل الدريد
 آرثر كيمستار
 جسون بورد
 ب + كومان
 ر + ج + فوديس
 توماس ٩ + هاريس
 مجموعة من الباحثين
 روى ارمز
 ناجساي متشير
 بول هاريسون
 ميخائيل البى ، جيمس لفلوك
 فيكتور مورجان
 اعداد محمد كمال اسماعيل
 أبو القاسم القردوسى
 بيتون يورتر
 محمد قزاد ، كوبريلى

الكمبيوتر فى مجالات الحياة
 المختبرات حقائق اجتماعية ونفسية
 وظائف الأعضاء من الألف الى الياء
 الهندسة الوراثية
 تربية اسماك الزينة
 كتب غيوت الفكر الإسلامى (٢ ج)
 الفلسفة وقضايا العصر (٢ ج)
 الفكر القارىض عند الافريق
 قضايا وملاح فى الفن التشكيلى المعاصر
 التقنية فى البلدان النامية
 بداية بلا نهاية
 الحرف والصناعات فى مصر الإسلامية
 حوار حول النقصين الرئيسيين
 للكون
 الارهاب
 اخلاقيات
 القبيلة الثالثة عشرة
 الفلسفة وقضايا العصر (ج)
 الاساطير الاغريقية والرومانية
 تاريخ العلم والتكنولوجيا
 التساوق النفسى
 الدليل البيولوجى الى
 لقمة الصورة
 الثورة الإصلاحية فى اليابان
 الصائم الثالث قاء
 الافتراض الكبير
 تاريخ النقود
 التحليل والتوزيع الأوكسفردلى
 المشاهدة (٢ ج)
 الحياة الكريمة (٢ ج)
 قيام الدولة العثمانية

عن النقد السينمائي الأمريكي

تراثيم زراشت

السينما العربية

ليل تنظيم المتاحف

مقطوع المطر وقصص أخرى

جماليات فن الإخراج

التاريخ من شتى جوانبه (٢ ج)

الحملة الصليبية الأولى

التمثيل للسينما والتلفزيون

العثمانيون في أوربا

صناع الخلود

الكنائس القبطية القديمة في مصر (٢ ج)

رحلات قارتيما

الهم يصنعون البشر (٢ ج)

في النقد السينمائي الغربي

السينما الخيالية

السلطة والفرد

الأزهر في ألف عام

رواد الفلسفة الحديثة

سفر نامة

مصر الرومانية

كتابة التاريخ في مصر القرن التاسع عشر

الاتصال والهيمنة الثقافية

مختارات من الآداب الآسيوية

كتب غيرت الفكر الإنساني (٢ ج)

الشموس المتلجرة

مدخل إلى علم اللغة

حديث النهر

من هم القصار

اندراود حيرى

اختيار / هـ فيليب عطية

اعداد / موني براج وآخرون

آدمز فيليب

نادين جوريمير وآخرون

زيجمونت هبشر

ستيفن أوزمنت

جوناثان ريل مسيخ

توني بار

بول كولز

موريس بير برايد

الفريد جـ بشار

رودريجو مارتينا

فانس بكارد

اختيار / هـ رفيق الصبيان

بيشر نيكوللز

يوتراشه راصل

بينارد بودج

ريتشارد شاخنت

تاسر خسرو علوى

نفتالى لويس

جاء كرايس جوليور

هيريت شسيلا

اختيار / صبرى الفضل

احمد محمد الشنولتى

اسحق عظيموف

لوريكو تود

اهدان / سورمال عيد الملك

هـ ابرار كريم الله

اعداد / جابر محمد الجزار

هـ.ج. واز

جوستاف جرونباوم

ستيفن وانسيان

أرنولد جزل

بادي اونيمود

برنسلو مالفينوفسكى

جلال عبد الفتاح

محمد زيتهم

مارتن فان كريفلد

بوندارى

فرانسيس ج. برجين

جوى كارفيسل

الفين فولدر

توماس ليبهارت

اعداد كريستيان سالين

بول وارن

الحاج يوسف

اعداد محمود سامى عطا الله

جورج ستانير

كريستيان دى روهن

ستانلى جيه سولومون

جوزيف م. م. يوجز

ماستريخت

معالم تاريخ الإنسانية ٤

حضارة الاسلام

الحملات الصليبية

الطفل ٢

أفريقيا الطريق الآخر

السحر والعلم والدين

لكون - ذلك المجهول

تكنولوجيا فن الزجاج

حرب المستقبل

الفلسفة الجوهريّة

الاعلام التطبيقى

تبسيط المفاهيم الهندسية

تحول السلطة

فن المايه والياتومي

السيناريو فى السينما الفرنسية

خفايا نظام النجم الأمريكى

رحله جوزيف بلاى

الفيلم التسجيلى

بين كولسلاوى ودوستوفسكى

المرأة الفرعونية

انواع الفيلم الأمريكى

فن الترجمة على الاطلاق

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٠٥٤١/١٩٩٥

ISBN — 977 — 01 — 4614 — 5

فـه عام ١٢٧١ هـ خرج ماركوبولو، وكان آنذاك فـه السابعة عشر من عمره، مع أبيه وعمه فـه رحلة عجيبة انطلقت بهم من مدينة البندقية فـه إيطاليا وحملتهم عبر قفار وجبال وسهول آسيا الشاسعة حتـه أرض الصين فـه عصر الأمبراطور المغول العظيم قبلاخ خان الذـه احتفـه بهم وضمهم إلـه حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة...

وقد دون ماركوبولو أخبار رحلته هـه فـه ذلك الكتاب الذـه يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة، فهو سجل فـه نادر لحياة الكثير من الشعوب والمضاربات القديمة آنـه إنـثرت اليوم ولم تبق منها سوى تلك الصور آنـه التقطها ماركوبولو بقلمه عنها، فهو على طرفته مرجع علمـه عظيم عن تاريخ آسيا والصين فـه العصور الوسطى...

وقد ترجم هذا الكتاب إلـه العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسمائـه المتعددة فـه إثراء المكتبة العربية بالنفيس والهام من الكتب..

وفـه الجزء الثاني من الرحلة نتنقل مع وحالتنا عبر ولاية كاثـه وولاية أنجوت وولاية شن دن فو وولاية التبت وولاية كاين دو وولاية كارايان وولاية كارازان ومملكة ميين وولاية بانجالا وولاية وولاية تان غن وولاية تشان غيان فو.

مطابع النبعة المصرية الد